FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.14.		

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	60
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100** [3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria și practica traducerii*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul teoriei și practicii traducerii

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :
- Aprofundarea noțiunilor legate de analiza și tehnicile traducerii textelor multimedia

Obiective specifice:
- Familiarizarea cu tipurile de traducere multimedia: subtitrare, dublaj, voice-over, audiodescriere, localizare de jocuri video etc.;
- Înțelegerea constrângerilor tehnice și culturale specifice fiecărui tip de produs multimedia;
- Identificarea strategiilor traductive potrivite în funcție de public, suport și gen (ex: filme artistice, documentare, desene animate, jocuri video etc);
- Analiza relației dintre imagine, sunet și text în construirea sensului;
- Înțelegerea proceselor de mediere culturală implicate în traducere.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării*

CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)

CP2. Traduce texte. (2 ECTS)

CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	**C1**.Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. **C2**.Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. **C3**.Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).

Abilități	**A1.** Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. **A2.** Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. **A3.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. **RA2.** Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului interdisciplinar al traducerii multimedia. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea produselor multimedia traduse; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice specifice subtitrării, dublajului sau localizării; precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile aplicative, proiectele practice, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, individual sau în echipă.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video autentice (fragmente de film, jocuri video, spoturi publicitare, platforme media), precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate (ex. Aegisub) care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în traducerea multimedia**. Istoria traducerii audiovizuale. Discurs multimedia, traducere multimedia/audiovizuală.	2
II	**Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (I):** abordări naratologice, pragmatice, discursive, ale traducerii audiovizuale	4
III	**Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (II):** Discurs vorbit, interacțiuni verbale, varietate lingvistică, dimensiunea culturală în traducerea audiovizuală	4
IV	**Metode de traducere audiovizuală (I)**: dublarea, subtitrarea, supratitrarea, subtitrarea pentru persoanele cu deficiențe de auz.	4
V	**Metode de traducere audiovizuală (II):** voice over, suprapunerea de voici, descrierea audio, localizarea.	4
VI	**Instrumente digitale de traducere multimedia și generatoare de subtitrare/sublare AI**: Aegisub, CapCut, Clipchamp, Kapwing, Speechfy, Voicemaker, Translate.video etc.	2

VII	**Studiu de caz**: traducere filme (televiziune, platforme digitale), spectacole de teatru și operă, emisiuni de televiziune.	4
VIII	**Studiu de caz**: traducere materiale marketing, website.	2
IX	**Studiu de caz**: traducere conținut e-learning.	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

Beseghi, M. (2017). *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Approach*. Oxford: Peter Lang.
Chaume, F. (2018). An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1), 40–63.
Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome**.**
Davitti, E., Sandrelli, A., Korybski, T., Zou, Y., Orasan, C., & Braun, S. (2024). Using ASR Tools to Produce Automatic Subtitles for TV Broadcasting: A Cross-Linguistic Comparative Analysis . *Journal of Audiovisual Translation*, *7*(2), 1–35. https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.305
Deckert, Mikołaj (ed.). (2019). *Audiovisual Translation: Research and* Use. Berlin: Peter Lang, 2nd expanded edition.
Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
Díaz Cintas, Jorge and Neves, Josélia (ed) (2015). *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing.
Díaz-Cintas, J., & Massidda, S. (2019). Technological Advances in Audiovisual Translation. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 255–270). London: Routledge.
Dwyer, T. (2017). *Speaking in Subtitles. Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
Gambier, Yves, van Doorslaer, Luc, (2014). *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins.
Gambier, Y., Caimi, A., & Mariotti, C. (Eds.). (2015). *Subtitles and Language Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences*. Bern: Peter Lang.
Greco, G. M. (2018). The Nature of Accessibility Studies. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1), 205–232.
Holsanova, J., Blomberg, J., Blomberg, F., Gärdenfors, P. ., & Johansson, R. (2023). Event Segmentation in the Audio Description of Films: A Case Study. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(1), 64–92. https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.245
Ilinca, Cristina (2015). *Rhétorique de la presse écrite. Analyse de l'éditorial politique*.Craiova, Sitech.
Ilinca, Cristina. (2018). *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Editura Universitaria Craiova,
Ilinca, Cristina., (2021). *Techniques de la traduction multimédia. Analyse et enjeux de la communication*, note de curs, suport electronic.
Korybski, T., & Davitti, E. (2024). Human Agency in Live Subtitling through Respeaking: Towards a Taxonomy of Effective Editing. *Journal of Audiovisual Translation*, *7*(2), 1–22. https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.302
Pedersen, J. (2020). "Audiovisual Translation Norms and Guidelines". In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_21
Perego, E., Pacinotti, R. (2020). Audiovisual Translation through the Ages. In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_3
Pérez-González Luis (2019). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation, Routledge
Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility Into the Filmmaking Process*. London: Routledge.
Williamson, L. (2015). *The Social Relevance of Research to Practice: A Study of the Impact of Academic Research on Professional Subtitling Practitioners in Europe*. PhD thesis, Heriot-Watt University, Edinburgh.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Teme - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	 30% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea minimală a tehnicilor de subtitrare, dublaj, analiza mesajului vizual • Abilitatea de a utiliza un instrument de subtitrare (Aegisub)			

Data completării — Titular de curs — Titular(ii) de aplicații

23.09.2025 — Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament
24.09.2025 — Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025 — Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator***
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica 2*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/practică	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.01-06				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs		3.3 Practică	
3.4 Total ore din planul de învățământ		Din care: 3.5 curs		3.6 Practică	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutorat					4
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**10**
3.8 Total ore pe semestru	**50** [3]
3.9 Numărul de credite	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : verificarea aplicabilităţii cunoştinţelor teoretice însuşite de aceştia în cadrul programului de pregătire profesională, în principal însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile domeniului engleză/franceză-română şi română-franceză/engleză, în perspectiva limbajului general şi a limbajelor specializate. Ea facilitează documentarea studenţilor în vederea elaborării părţii aplicative din cadrul lucrării de finalizare a studiilor universitare de master.

Obiective specifice:

- desfăşurarea de activităţi practice în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi a formării abilităţilor şi competenţelor, în domeniul traducerilor de specialitate;
- participarea la activităţi instructiv-educative şi formative, oferite de organizatorul de practică;
- respectarea planificării, a organizării şi a condiţiilor de pregătire convenite împreună cu tutorele de practică.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Practica 2* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP8 *Respectă standarde de calitate în traducere* (3 ECTS)

Cunoștințe	**C8.** Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
Abilități	**A8.** Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

Responsabilitate și autonomie	**RA8.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul activităților de *Practica de specialitate II* are ca obiectiv principal consolidarea competențelor de traducere în contexte profesionale reale, prin implicarea activă a studenților în activități desfășurate în colaborare cu parteneri economici și/sau birouri de traduceri. Accentul va fi pus pe aplicarea cunoștințelor teoretice în situații concrete, dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și familiarizarea cu cerințele pieței muncii în domeniul traducerilor specializate. Activitățile principale vor include: traducerea de documente autentice din diverse domenii (tehnic, juridic, comercial, medical), în condiții similare celor din mediul profesional; constituirea de glosare bilingve, prin cercetare terminologică și validare în colaborare cu specialiști din domeniul vizat; feedback și revizuire din partea tutorilor de practică și a traducătorilor profesioniști, pentru îmbunătățirea calității traducerilor; documentarea procesului de lucru, prin fișe de activitate, jurnale de practică și prezentări finale ale proiectelor realizate.

9. Conținuturi

STAGIU DE PRACTICĂ	Nr.ore
Organizarea practicii; relaţia tutore de practica– student practicant.	70 de ore
Atribuţiile studenţilor practicanţi.	
Studierea legislatiei in vigoare.	
Cunoasterea unor institutii cu activităţi specifice domeniului de master – cadru de organizare, resurse materiale.	
Familiarizarea studenţilor cu instituţia şi cu specificul activităţilor.	
Elaborarea şi utilizarea unor documente specifice în derularea activităţii stagiului de practică.	

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect			
Stagiu de practică	- activitate stagiu practică în timpul semestrului (într-un domeniu direct legat de specialitatea sa, folosind şi dobândind cunoştinţe relevante pentru practicarea profesiei pentru care se pregăteşte, având	Evaluare formativă	80%

	ca referinţă metodologia şi ghidul de practică); - (la încheierea perioadei de practică) – prezentarea portofoliului elaborat imdividual de către student.	Evaluare sumativă	20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Responsabil practică

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate și traducere asistată de calculator
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	București

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba engleză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DA		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.06.16		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutorat					20
Examinări					27
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați tehnici.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular specializat tehnic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor tehnice;
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului tehnic a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba engleză*) sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

- CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)
- CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)

Cunoștințe	C2 Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C4 Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. C8 Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
Abilități	A2 Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A4 Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. A8 Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA2 Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA4 Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. RA8 Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.
Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Industria limbilor. Componente și interrelaționare. Principalele etape şi standarde de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică. Asociații de standardizare. ISO 9001, DIN 2345 și SR EN 15038	2
2.	Managementul documentelor tehnice (procesoare de texte, indexare automată și regăsirea automată a informației)	2
3.	Caracteristici ale terminologiei tehnico-științifice. Sisteme de management al terminologiei. Crearea și gestionarea bazelor/băncilor de date terminologice	2
4.	Cunoașterea principalelor surse de documentare pentru traducerile tehnico-științifice şi a modalităţilor de utilizare a acestora pentru obţinerea unor traduceri de calitate	2

5.	**Engineering and Design** Green Shipping. Better engines, cleaner fuels, and smarter speed management.	2
6.	**Environment and Chemistry** The engineer making meat tastier. An intriguing new method, involving chemistry	2
7.	Examen semestrial	2
8.	**Medicine and Biomedicine** Accurate fracture risk assessment - Achilles InSight bone ultrasonometer	2
9.	**Technology and Ecology** Climate change: Is your Netflix habit bad for the environment?	2
10.	**Physics and Environment** Work starts to upgrade Large Hadron Collider	2
11.	**Medicine** Parkinson's disease 'may' start in gut	2
12.	**Design and Biomaterials** How fungus and sweat could transform Martian exploration. Can biomaterials open the door for a human colony on Mars?	2
13.	**Mathematics. Topology** The weird world of one-sided objects	2
14.	**Design, History and Engineering** The D-Type Jaguar: A wonder of style and engineering	2
	Total:	

Bibliografie:

Alharbi, Enhancing technical vocabulary acquisition: a multimedia approach. Publicat în *Interactive Learning Environments*, 2024
Armer, Tamzen, *Cambridge English for Scientists*, Jeremy Day, 2024
ADAM, Ema, et al, *English for Science and Technology*, Cavaliotti Publishing House, The British Council, Bucharest, 1999.
BRICKELL, Christopher, *Plant Propagation*, The Royal Horticultural Society, 1999, Mitchell Beazley.
BYRNE, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Springer, 2006.
CLONȚEA, Procopie, et al, *English for General Science*, Editura Universității din Pitești, 2000
KAVANAGH, Marie, *English for the Automobile Industry*, Oxford University Press, 2012
IBBOTSON, Mark, *Professional English in Use, Engineering*, Technical English for Professionals, Cambridge University Press, 2011
IBBOTSON, Mark, *Cambridge English for Engineering*, Professional English Series, Cambridge University Press, 2020.
LANNON, John M. și Laura J. GURAK, *Technical Communication*, Pearson Education Limited, 2010.
MATROZI MARIN, Adina, *English for Horticulture Students*, Editura Universității din Pitești, 2006.
MATROZI MARIN, Adina, *Biological Terms in English Texts*, Editura Universității din Pitești, 2003.
Ding, Y. Research on Teaching Practice of English for Science and Technology. Elsevier / ScienceDirect, 2024

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de manipulare a tehnologiilor infromatice în procesul de tradcuere; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Evaluare periodica - Activitate interactiva -Examen	 20% 10% 20% 50%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situaţii.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
09.09.2025	Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu	

Data avizării în departament
24.09.2025
Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09. 2025
Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Limbaje specializate și traducere asistată de calculator** (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.17				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	90
Tutorat	5
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**
3.9 Numărul de credite	**5**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului tehnico-științific.

Obiective specifice:
- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;
- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul tehnico-științific;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce texte (1 ECTS)
CP4. Verifică traduceri (2 ECTS)
CP8. Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. C8. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
Abilități	A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. RA8. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului tehnico-științific în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).
Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme tehnice, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii tehnico-științifice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere tehnico-științifică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere tehnico-științifică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.
Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc.	4
2.	Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d'un moteur diesel	4
3.	Technique : techniques et matériel de forage	4
4.	Energie - la formation du gaz de schiste et son extraction	4
5.	Electrique: les énergies renouvelables intermittentes	4
6.	Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs	4
7.	Nouvelles technologies : la gazéification	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiinţific. Revizia traducerii (limba franceză*), suport de curs electronic, 2025

Ilinca, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, IIe édition, support électronique, 2019

Ivan, M, *Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR),* Editura Sitech, Craiova, 2016

Mirea, D., *Le français technique et scientifique. Télécommunications militaires*, Bucureşti, ProUniversitaria, 2018

Mitchell, J.B.A., Mitchell, A., *A practical guide to scientific and technical translation,* New Jersey, World Scientific Publishing Co., 2022

Reviste din colecţiile *Pour la science*, *Science et vie*, *Les grands cycles économiques, Micros & robots, Startmoteur, Usine automation*

https://www.encyclopedie-energie.org

www.techniques-ingenieur.fr

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- https://iate.europa.eu

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiec	Activitate de seminar	Evaluare orală	40%
	Temă de casă	Evaluare orală	10%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Sigla facultății

Data completării 24.09.2025	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații Lect.univ.dr. Carmen Bîzu
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Limbaje specializate și traducere asistată de calculator** (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.19				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	0

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	18
Tutorat	2
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**22**
3.8 Total ore pe semestru	**50**
3.9 Numărul de credite	**2**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Lingvistică generală
4.2 de rezultate ale învățării	Aptitudini TIC

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea de competențe care să permită analiza, producerea și redactarea de text, punând în valoare componentele sintactică, semantică şi pragmatică ale textului, precum și normele de tehnoredactare ale acestuia.

Obiective specifice:
- Achiziţionarea/fixarea datelor teoretice referitoare la structura şi funcţiile textului.
- Aplicarea procedeelor de analiză şi creare de text.
- Folosirea unei baze terminologice corecte prin introducerea noţiunilor specifice tehnicii de prelucrare globală și analitică a textului.
- Utilizarea și respectarea regulilor tipografice indispensabile redactării tehnice în limba română.
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română* sunt:

CP1. Traduce diferite tipuri de texte (1 ECTS)
CP3. Dezvolta o strategie de traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).
Abilități	A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia specifică fiecărui stil funcțional (juridico-administrativ, publicistic, tehnico-științific) și conceptele fundamentale ale redactării tehnice, asigurând înțelegerea corectă a particularităților structurale și lingvistice ale textelor specializate în limba română.
Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe baza analizei comparative a textelor din diverse domenii, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta capacitatea de a identifica caracteristicile distinctive ale fiecărui tip de text specializat, permițând studenților să analizeze strategiile comunicative și să selecteze registrul adecvat contextului profesional.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice din diverse domenii de specialitate (acte normative, articole de presă, rapoarte tehnice, comunicări oficiale), și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de redactare tehnică, simulări de situații comunicative profesionale, elaborarea de documente administrative și tehnice) permit studenților să-și construiască activ competențele de analiză și producere a textelor specializate în context real, pregătindu-i pentru cerințele mediului profesional.
Metoda învățării colaborative prin ateliere de scriere și revizuire reciprocă, precum și exercițiile de recapitulare gramaticală și lexicală contextualizată vor consolida corectitudinea lingvistică și vor dezvolta capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității redactării în limba română, cu accent pe precizie terminologică, claritate stilistică și respectarea normelor actuale.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Exploatarea unui document** (abordarea globală a textului, scanarea textului, înțelegerea textului)	4
II	**Tipologie textuală** (text literar/vs/text nonliterar, text descriptiv, informativ, narativ, argumentativ, text administrativ, text publicistic)	4
III	**Condensarea și reformularea unui text (**eliminarea informațiilor inutile, a propozițiilor relative, nominalizarea, verbalizarea, sinonimele etc.)	4
IV	**Analiza textului (**vocabular, ortografie, gramatică – sinonime, antonime, paronime, pleonasm, ortograme, acord)	4
V	**Test de evaluare**	2
VI	**Textul specializat (**stilul științific, stilul juridic-administrativ, stilul publicistic – proces-verbal, știre, reportaj)	6
VII	**Redactare tehnică (**semne convenționale, punctuație, diacritice, tipuri de caractere, stiluri,așezare în pagină**)**	4

Bibliografie:
Bîzu, C., *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română*, suport de curs electronic, 2025
Călinescu, Matei, *A citi, a reciti.Către o poetică a (re)lecturii*, București, Humanitas, 2017
Clement, Jean-Pierre, Paris, *Dictionnaire typographique*, Ellipses, 2005
Eco, Umberto, *Limitele interpretării*, Iași, Polirom, 2016
Gavriliu Oprea, D., *Tipologia textului jurnalistic în presa românească actuală*, Iași, Editura Institutul European, 2018
Guțu Romalo, V., *Corectitudine și greșeală (Limba română azi*), București,Humanitas, 2008
Leotescu, G.S., *Tehnici de redactare*, Craiova, Editura Universitaria, 2022
Milcu, M., *Traducerea în tipologia textuală. Modele teoretice și abordări metodologice*, Craiova, Editura Universitaria, 2024
Pană Dindelegan, G., Brăescu, R., Aranghelovici, C., *Limba română.Exerciții normative,* București, Editura Univers Enciclopedic, 2024
Saramandru, M., *Stilul juridic-administrativ în limba română (secolele XVII-XIX*), București, Editura Etnologica, 2018
https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/ad1fa7d6-6f00-11ee-9220-01aa75ed71a1 , Mic ghid de redactare clară

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Activitate de curs	Evaluare orală	50%
	Test de evaluare	Evaluare scrisă	30%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20 %
10.5 Seminar/laborator/proiec			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării 24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în departament 24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Centrul Universitar Pitești, Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	***Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M4.O.01-09		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	80
Tutorat	10
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**94**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale privind activitatea de traducător și interpret si prezentarea succintă a celorlalte profesii din industriile limbii.

Obiective specifice:

La finalul cursului, studentul va cunoaște date esențiale privind formele de organizare și funcționare a traducătorilor și interpreților, condițiile privind accederea în profesia de traducător/ interpret, precum și bunele practici și standardele internaționale de activitate. De asemenea, acesta va cunoaște drepturile, obligațiile, atribuțiile și competențele traducătorului/ interpretului și va conştientiza rolul organizațiilor profesionale în activitățile specific

- Cunoașterea rolului traducătorului și al interpretului, a cadrului normativ cu privire la profesiile din industriile limbii
- Sistematizarea cunoştinţelor privind formele de organizare, standardele de calitate și statutul profesiilor menționate
- Familiarizarea studenților cu răspunderea, drepturile și obligațiile care decurg din aceste activități, dar și cu aspectele finaciare și de marketing implicate.

Familiarizarea cu sistemele de traducere asistată și sublinierea impactului și a avantajelor pe care le au acestea în activitățile vizate.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei ***Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

- CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere. (2 ECTS)
- CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (2 ECTS)
- CT1. Conduce controlul calității. (1 ECTS)
- CT2. Respectă angajamente. (1 ECTS)

Cunoștințe	**C7**. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională. **C8**. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute. **C9**. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10.**Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	**A7.** Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparenta și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. **A8**. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.
Responsabilitate și autonomie	**RA7.** Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional. **RA8.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere. **RA9.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

9. Conținuturi

CURS		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**Prezentarea generală a profesiilor de traducător și interpret**	2
2.	**Categorii de traducere și de interpretariat**	4
3.	**Pregătirea de specialitate**	2
4.	**Rolul traducătorului. Traducător intern vs. traducător independent** **Rolul interpretului**	2
5.	**Aspecte juridice ale profesiei**	2
6.	**Agenții de traducere și interpretariat. Servicii de traducere, localizare și interpretariat**	4

7.	**Standarde de calitate și etică profesională.**	2
8.	**Aspecte financiare și de marketing**	4
9.	**Impactul tehnologiei informației**	4
10.	**Asociații profesionale naționale și internaționale**	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

CHRISS, Roger, *Translation as a Profession*, 2006
DUKĀTE, Aiga, *Translation, Manipulation, and Interpreting*, Peter Lang, Frankfurt, 2009
DUNNE, Keiran J. and Elena S. DUNNE, *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, John Benjamins Publishing Company, 2011
GOUADEC, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins, B.V., 2007.
KRAWUTSCHKE, Peter W., *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy,* John Benjamins Publishing Company, 2008
SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters Ltd, 2006
SOFER, Morry, *The Global Translator's Handbook*, Taylor Trade Publishing, 2013
WALKER. Callum, *Translation Project Management*, Routledge, 2023
WALKER, Callum and Joseph LAMBERT (eds.), *The Routledge Handbook of the Translation Industry*, 2025

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	**Profesiile din domeniul industriilor limbii. Localizarea si editarea/ post-editarea**	2
2.	**Pregătirea de specialitate. Bilingvismul - intre mit si realitate?**	4
3.	**Specializarea. Traducere literara sau traducere de specialitate**	2
4.	**Cum sa incepi o afacere in domeniul traducerilor si al interpretariatului**	2
5.	**Cadrul normativ național și standardele internaționale. Cerințe legale și procedura de autorizare**	2
6.	**Furnizori de servicii de traducere si interpretariat. Managerul de proiect. Externalizarea resurselor**	4
7.	**Drepturi și obligații, atribuții și competențe ale traducătorilor și interpreților autorizați**	2
8.	**Mediul de lucru. Tarife, productivitate și termene limită**	4
9.	**Traducerea automata si traducerea asistată de calculator**	4
10.	**Asociații profesionale naționale și internaționale. ATR, ARTLIT, APIT/ TA. ITI, ATC**	2
	Total:	**28**

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Evaluare finală	50%
10.5 Seminar	Cunoașterea formelor de organizare ale activității sale, a principiilor de bază ale managementului acestei activități, a drepturilor și obligațiilor inerente și a bunelor practici specifice.	Referat Teme	30% 20%
10.6 Condiții de promovare			
Cunoașterea rolului traducatorului si al interpretului, precum si a formelor de organizare specific celor doua profesii. Cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate și etică privind traducerea și interpretarea.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina
10.09.2025		

Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf. univ. dr. Laura Cîțu
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Elaborarea lucrării de disertație*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs				Conf.univ.dr. Ilinca Cristina			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.23.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	70	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutorat					8
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**70**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea disciplinelor prevăzute în planul de învățământ
4.2 de rezultate ale învățării	Competente dobândite la disciplinele studiate în timpul celor 4 semestre

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :
- eficientizarea activităţilor de coordonare a lucrărilor de disertaţie;
- creşterea nivelului calitativ al lucrărilor de disertaţie.

Obiective specifice:
- însușirea de către studenţi a noțiunilor fundamentale ce țin de cercetarea filologică;
- respectarea normelor deontologice şi etice în cercetarea filologică;
- facilitarea redactării corecte de către student/absolvent a lucrării de disertaţie;

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Elaborarea lucrării de disertaţie*
CP8. Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)
CT1. Conduce controlul calității (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (2 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	**C8**.Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute. **C9**.Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10**.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	**A8**.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	**RA8.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere. **RA9.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Procesul de elaborare a lucrării de disertație va integra o varietate de metode de îndrumare adaptate specificului disciplinei.

9. Conținuturi

Elaborare lucrare disertație		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Iniţiere în cercetarea filologică: constituire bibliografie, plan de cercetare.	5
II	Documentarea. Identificarea conceptuala a disciplinei şi a câmpului de cercetare. Instrumente de cercetare.	15
III	Problematizarea, emiterea de ipoteze de cercetare	10
IV	Constituirea corpus-ului de cercetare. Metode de analiză a corpusului	10
V	Structura lucrării de disertaţie. Ghidul de redactare a lucrării de disertaţie - reguli de elaborare şi redactare a lucrării de disertaţie	10
VI	Elemente de deontologie şi etică în cercetarea filologică	10
VII	Reguli de prezentare a lucrării de disertaţie	5
VIII	Grilă de evaluare a lucrării de disertaţie	5

Bibliografie:

Aslam C., Moraru C.F., Paraschiv R., 2018, *Curs de deontologie şi integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București
Cislaru, G., Claudel,C., Vlad, M., 2017, *L'écrit universitaire en pratique*, Bruxelles: DeBoeck supérieur (3e édition)
Șercan E.,2017, *Deontologie academică. Ghid practic*, Editura Universității București
Vinţan, L. N. , 2014, Despre trucarea valorilor științifice (About the scientific values' falsification), Revista de politica stiintei si scientometrie – serie noua, ISSN-L 1582-1218, Vol. 3, No. 4, pg. 304-309, 2014, v. http://rpss.inoe.ro/articles/despre-trucarea-valorilor-stiintifice
Vinţan, L. N., *Scrierea si publicarea ştiintifica*, v. http://webspace.ulbsibiu.ro/lucian.vintan/html/Acad.pdf
PIA- *Ghid de redactare a lucrării de disertaţie* -https://www.upit.ro/ro/academia-reorganizata/facultatea-de-teologie-litere-istorie-si-arte/departamentul-limbi-straine-aplicate2/programe-de-master-lsa/plurilingvism-si-inteligenta-artificiala

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală

10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Capitole lucr. de disertație - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	80 % 20%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea noțiunilor fundamentale privind cercetarea filologică			

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.20.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					82
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**94**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :
- Însușirea de noțiuni și formarea de abilități fundamentale legate de localizare ca tehnică de adaptare din punct de vedere tehnic, lingvistic şi cultural a unui produs pentru un anumit public țintă.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea deprinderilor de a adapta din punct de vedere lingvistic conținuturi electronice pentru un anumit public țintă;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară legată de conceptul de localizare;
- Dezvoltarea abilităților de gestiune a unui proiect de traducere

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere*
CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
CP5. Utilizează instrumente de localizare. (3 ECTS)
CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere. (1 ECTS)
CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	**C3**.Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). **C5**.Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.

Abilități	**A3.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A5.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	**RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională. **RA5.**Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea conținuturilor electronice traduse și localizate; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice dedicate localizării, subtitrării, dublajului și gestionării proiectelor de traducere; precum și aplicarea unor metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile practice, proiectele individuale și de echipă, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, care reflectă scenarii reale din domeniul industriei lingvistice.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Localizare şi traducere	2
II	Strategii de localizare diverse tipuri de conținut: juridic, tehnic, marketing, UI (user interface) UX (user experience)	4
III	Elemente culturale în procesul de localizare. Analiză de conținut pentru adaptare culturală	4
IV	Localizarea. Modele tehnologice ale localizarii. Localizare și inteligență artificială. Instrumente de localizare : Weglot, MotionPoint, Phrase, GlobalLink, Lokalise, Transifex	4
V	Gestiunea proiectului de localizare : principii de bază, etape (recepţie, indetificare şi analiză, elaborare deviz ; planificare, lansare, urmărire proiect, inchidere proiect)	4

VI	Gestiunea terminologiei în timpul proiectelor : principii de bază, crearea si utilizarea glosarelor, instrumente.	4
VII	Asigurarea calităţii în proiectele de traducere.	4
VII	Profilul localizatorului şi mediul tehnologic. Formarea în domeniul localizarii. Mize şi oportunităţi profesionale	2
	Total:	

Bibliografie:

Astley, Helen, Torres Hostench, Olga (2017). "The European Graduate Placement Scheme: An Integrated Approach to Preparing Master's in Translation Graduates for Employment." *The Interpreter and Translator Trainer*11 (2–3): 204–222. 10.1080/1750399X.2017.1344813
Calvo-Ferrer, José Ramón, and Antonio Jesús Muñoz Villena. 2024. "What makes a video game localisation tester? Exploring the effect of individual factors on error detection." *Journal of Specialised Translation* 42, no. 42, 20–38. http://dx.doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5978.
Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,
Folaron, Debbie (2020). "Technology, Technical Translation, and Localization." In *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan . Abingdon, United Kingdom: Routledge.
Jiménez-Crespo, Miguel A. (2016). What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 38 – 60
Ilinca, Cristina (2021). *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere.* (note de curs), suport electronic
Jiménez Crespo, Miguel and Maribel Tercedor (2011). "Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training." *Meta: Translators' Journal*56 (4): 998–1021. 10.7202/1011264ar
Jiménez Crespo, Miguel (2018). "Localisation Research in Translation Studies: Expanding the Limits or Blurring the Lines?" In*Moving Boundaries in Translation Studies*, by Helle Dam , Matilde Brøgger and Karen Zethsen , 26–44. Abingdon: Routledge. 10.4324/9781315121871-3
King, Hayley (2017). "Translator Education Programs & the Translation Labour Market: Linear Career Progression or a Touch of Chaos?" *T and I Review*7: 133–151.
O'Hagan, Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 4, Issue 2, Jan 2017, p. 183 – 202
O'Keeffe, Ian R. 2012. "Soundtrack Localisation." *Journal of Internationalization and Localization* 2, 36–65. http://dx.doi.org/10.1075/jial.2.03kee.
Massey, Gary (2019)."Learning to Learn, Teach and Develop: Co-emergent Perspectives on Translator and Language-mediator Education." *InTRAlinea: Online Translation Journal*. www.intralinea.org/specials/article/learning_to_learn_teach_and_develop
Mellinger, Christopher (2017). "Translators and Machine Translation: Knowledge and Skills Gaps in Translator Pedagogy." *The Interpreter and Translator Trainer*11 (4): 280–293. 10.1080/1750399X.2017.1359760
https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760
Sharifi, Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games. The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 61 – 73.
Torres del Rey, Jesús (2019). "The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach." In*The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education. Stakeholder Perspectives and Voices*, edited by David B. Sawyer , Frank Austermühl , and Vanessa Enríquez Raído , 229–258. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 10.1075/ata.xix.11tor
Valero Garcés, Carmen, and Daniel Toudic (2015). "Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st century." *Verbeia*. https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/11.Carmen-Valero-Garces-y-Daniel-Toudic.pdf
Van Egdom, Gys-Walt , and Mark Pluymaekers (2020). "Quality According to Language Service Providers." In *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, edited by Lore Vandevoorde , Joke Daems , and Bart Defrancq , 139–156. New York and London: Routledge.
Wang, Xu, Chunyang Chen , and Zhenchang Xing (2019). "Domain-specific Machine Translation with Recurrent Neural Network for Software Localization." *Empirical Software Engineering*24: 3514–3545. 10.1007/s10664-019-09702-z

Seminar

Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Localizare şi traducere. Analiza situaţii de localizare produce și conținut.	4
II	Factorul cultural în traducere și adaptare. Analiza din perspectiva culturala: corp,limbaj, metafora, spatiu, arta, obiecte, structura narativa, televiziune si publicitate. Studii de caz	4
III	Instrumente de localizare- initiere pachet Google translate kit, Phrase, Trados Passolo, DeepL's Language AI	10
IV	Gestiunea de proiecte de traducere Localizare de continuturi electronice Analiza calității. Cazuri practice : localizare de texte publicitare/site-uri web/documente europene/conținuturi de învățare	10
	Total:	**28**

Bibliografie:

Baños, Rocío, and Pier Antonio Toto, Pier (2013). "Challenges and Constraints in Designing a Localisation Module for a Multilingual Cohort." In*Conducting Research in Translation Technologies*, edited by Pilar Sánchez Gijón , Olga Torres Hostench , and Bartolomé Mesa Lao , 185–205. Oxford: Peter Lang.

Cadwell, Patrick, O'Brien, Sharon,Teixeira, Carlos (2018). "Resistance and Accommodation: Factors for the (non-)Adoption of Machine Translation among Professional Translators." *Perspectives*26 (3): 301–321. 10.1080/0907676X.2017.1337210
Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, and Andy Way (2017). "Is Neural Machine Translation the New State of the Art?" The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics108 (1): 109–120. 10.1515/pralin-2017-0013
Castilho, Sheila, and Sharon O'Brien (2016). "Content Profiling and Translation Scenarios." *The Journal of Internationalization and Localization*3 (1): 18–37. 10.1075/jial.3.1.02cas
Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,
European Master's in Translation- *EMT Competence Framework 2017*. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
[Google Scholar]
European Union Association of Translation Companies. 2019. *Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf
Pym, Anthony (2014). "Localization, Training, and Instrumentalization." In*Translation Research Projects 5*, edited by Esther Torres-Simón and David Orrego-Carmona , 37–50. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili.
Tsai, Nancy (2024). Cultural ergonomics in localization. *Digital Translation: International Journal of Translation and Localization*, Volume 11, Issue 1, Jul 2024, p. 1 - 24
https://phrase.com/
https://www.trados.com/
DeepL's Language AI - https://www.deepl.com/

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	30% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate;	Teme	20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea, analiza principalelor aspecte legate de activitatea de localizare şi de profesia de localizator. Abilitatea de a face gestiona un proiect profesional de traducere.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca
Data avizării în departament	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	

24.09.2025

Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Centrul Universitar Pitești, Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	***Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.01-10				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					133
Tutorat					10
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștinte privind teoria și practica traducerii, limbajele de specialitate și domeniul terminologiei
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenților cu notiunile fundamentale privind traducerea textelor juridice

Obiective specifice:

- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular juridic prin abordarea unor texte specializate si dezvoltarea strategiilor de traducere
- Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor juridice.
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Familiarizarea cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului juridic, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific.
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei ***Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (2 ECTS)
- CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (1 ECTS)

Cunoștințe	**C1**. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. **C2**. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. **C3**.Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). **C4**. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.
Abilități	**A1.** Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. **A2.** Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. **A3.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A4.** Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.** Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. **RA2.** Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională **RA4.** Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**Sources of Law**	2
2.	**Company Law**	2
3.	**Employment Law**	2
4.	**Business Law**	4
5.	**Contract Law**	2
6.	**Understanding Contracts**	2
7.	**Legal Drafting**	4
8.	**Banking**	2

9.	**The Law of Tort**	2
10.	**Family Law**	2
11.	**European Law**	2
12.	**International Law**	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

BROOKES, Michael, HOLDEN, David and Wesley HUTCHINSON, *Engleza pentru juriști*, Editura Teora, 2006.
English for Legal Purposes, part I & II, Cavallioti Publishing House, British Council, Bucharest, 2002.
BROWN, Gillian and Sally RICE, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2007.
COGEANU, Oana, *Legal Translation and Beyond*, Institutul European**,** 2022
MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2007.
MATROZI MARIN, Adina, *English Legal Terminology in Use*, Editura Universității din Pitești, 2010
PAVLIUK, Natalia and Anna KURASHINA, Traslation Solutions for Legal Documents, Routledge, 2025

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul juridic - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date) - stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor	Activitate Evaluare semestrială Temă de casă Evaluare finală	30% 10% 10% 50%
10.6 Condiții de promovare			
Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul juridic, util în diferite situații. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul juridic. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.			

Data completării
10.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Limbaje specializate și traducere asistată de calculator** (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.22				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	118
Tutorat	2
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150**
3.9 Numărul de credite	**6**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului juridic.

Obiective specifice:
- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;
- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul juridic;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce texte (2 ECTS)
CP4. Verifică traduceri(2 ECTS)
CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator(2 ECTS)

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. C6. Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice.
Abilități	A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. A6. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică.
Responsabilitate și autonomie	RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. RA6. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).
Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.
Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit.	4
2.	Les acteurs de la vie juridique	4
3.	L'organisation du système juridique français et les procédures judiciaires	4
4.	Le droit civil, le droit de famille	4
5.	Le droit de la propriété intellectuelle	4
6.	Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence	4
7.	Le droit pénal	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză*), suport de curs electronic, 2025

Benoit, F., avec la collab. d'O. Benoit, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017

Cornu, Gérard, dir, *Vocabulaire juridique*, 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018

Guidère, M., *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Louvain-la-Neuve, Edition de Boeck, 2016

Lerat, P.,*Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017

Mailhot, L., *Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015

http://atilf.atilf.fr
www.granddictionnaireterminologique.com
https://www.encyclopedie-energie.org
http://www.le-fos.com/historique-2.html
http://www.techdico.com/
www.techniques-ingenieur.fr
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
https://iate.europa.eu

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiec	Activitate de seminar	Evaluare orală	40%
	Temă de casă	Evaluare orală	10%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Sigla facultății

Data completării 24.09.2025	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații Lect.univ.dr. Carmen Bîzu
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Baze de date**						
2.2 Titularul activităților de curs			Lect.univ.dr. Tudose Cristina				
2.3 Titularul activităților de laborator			Lect.univ.dr. Tudose Cristina				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.03.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 laborator	14

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire laboratoare, teme, portofolii	89
Tutorat	4
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**
3.9 Numărul de credite	**5**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Capacitate de analiză, sinteză

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu tablă, videoproiector și calculator.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Laboratorul se va desfășura într-o sală cu tablă, videoproiector, calculatoare.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului FILOLOGIE, specializării Limbaje specializate și traducere asistată de calculator și își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și teorii explicative în domeniul proiectării bazelor de date, utilizate în diferite domenii de activitate (în particular în domeniul traducerii automate a textelor).

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni de bază, concepte și principii specifice bazelor de date relaționale: tabele, constrângeri, relații între tabele, interogări, rapoarte, formulare, toate acestea contribuind la transmiterea/formarea către/la studenți a unei viziuni de ansamblu asupra reperelor metodologice și procedurale aferente domeniului.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Baze de date* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP5. Utilizează instrumente de localizare (2 ECTS)
CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (1 ECTS)

Cunoștințe	**C5.** Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). **C6**. Studentul/absolventul descrie funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. **C10**. Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	**A5.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6**. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică. **A10**. Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	**RA5.**Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite. **RA6**. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. **RA10.** Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directa și indirectă a realității (experimentul, demonstrația, modelarea), dar și pe metode bazate pe acțiune, precum exercițiul, activitățile practice și rezolvarea de probleme.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, în baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Introducere in baze de date.	**1**
II	Proiectarea unei baze de date: modelul entitate-asociere si modelul relațional	**1**
III	Crearea tabelelor și a relațiilor între tabele.	**2**
IV	Interogarea bazelor de date.	**2**
V	Formulare.	**2**
VI	Rapoarte.	**2**
VII	Programe de traducere asistata de calculator	**4**
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Cristina Tudose, *Baze de date,* suport de curs electronic, 2024
2. Bănică Logica, *Ghid Laborator Baze de Date,* Editura Universității din Pitești, 2015

3. Luminița Șerbănescu, Baze de date: Fundamente teoretice, teste grilă, aplicații și studii de caz, Editura Universității din Pitești, 2016
4. Adrian Trif, Baze de date. Aplicatii Access, UTPRESS Cluj-Napoca, 2019, https://biblioteca.utcluj.ro/files/carti-online-cu-coperta/380-6.pdf
5. David J. Murray, MICROSOFT ACCESS 2019 Tutorial and Lab Manual, 2020, Access_2019_Textbook.pdf
6. Tutoriale Access online gratuite, https://www.itlearning.ro/tutoriale-access-online-gratuite/

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Conceptul de bază de date. (1h)	1
2.	Modelul conceptual al datelor (1h)	1
3.	Crearea tabelelor in MS Access. Tipuri de date, câmpuri de căutare, constrângeri (2h)	2
4.	Proiectarea relațiilor in MS Access. Diagrame (2h)	2
5.	Interogari simple in MS Access (2h)	2
6.	Interogari avansate in MS Access (2h)	2
7.	Formulare in MS Access (2h)	2
8.	Rapoarte in MS Access (2h)	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Cristina Tudose, *Baze de date,* suport de curs electronic, 2024
2. Bănică Logica, *Ghid Laborator Baze de Date,* Editura Universității din Pitești, 2015
3. Luminița Șerbănescu, Baze de date: Fundamente teoretice, teste grilă, aplicații și studii de caz, Editura Universității din Pitești, 2016
4. Adrian Trif, Baze de date. Aplicatii Access, UTPRESS Cluj-Napoca, 2019, https://biblioteca.utcluj.ro/files/carti-online-cu-coperta/380-6.pdf
5. David J. Murray, MICROSOFT ACCESS 2019 Tutorial and Lab Manual, 2020, Access_2019_Textbook.pdf
6. Tutoriale Access online gratuite, https://www.itlearning.ro/tutoriale-access-online-gratuite/

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare cunoștințe la final	Test grilă final (probă scrisă)	10%
10.5 Laborator	Verificarea abilităților de lucru	Tema de casă	50%
		Activitate de laborator	40%
10.6Condiții de promovare			
- Obținerea a 50% din punctajul total.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării 20.09.2025	Titular de curs Lect.univ.dr.TUDOSE Cristina Vasilica	Titular de laborator Lect.univ.dr.TUDOSE Cristina Vasilica

---

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. CONSTANTIN Doru

Data aprobării în Consiliul Facultății
26.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. FLEANCU Julien Leonard

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/
1.2 Facultatea	Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare
1.3 Departamentul	Departamentul de Electronică, Calculatoare și Inginerie Electronică
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie/ Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate și traducere asistată de calculator
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești (Politehnica București - Centrul Universitar Pitești - CUP)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale 1*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	S.l. dr. ing. Cioc Ion Bogdan						
2.3 Titularul/ii activităților de ~~seminar~~ / laborator/~~proiect~~/	S.l. dr. ing. Cioc Ion Bogdan						
2.4 Anul de studiu/	1	2.5 Semestrul/	I	2.6. Tipul de evaluare/	E	2.7 Statutul disciplinei/	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei/	P.M.23.F.1.I.Ob.02.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					118
Tutorat					
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150**[1]
3.9 Numărul de credite	**6**[2]

[1] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[2] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	• Utilizare calculator; TIC

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	• Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computer.
5.2 de desfășurare a laboratorului	• Laboratorul se va desfășura într-o sală cu dotare specifică, care trebuie să includă: calculatoare conectate la internet, videoproiector. Sala laboratorului: T205

6. Obiectiv general

Obiectivul principal al disciplinei este pregătirea cursanților din punct de vedere teoretic si practic pentru utilizarea tehnologiilor informatice actuale pentru explorarea datelor folosite in traducerea asistata de calculator, precum și dezvoltarea capacității de a contribui la activitatea de cercetare și dezvoltare în acest domeniu.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale 1*

CP5. Utilizează instrumente de localizare. (1 ECTS)
CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator (2 ECTS)
CT1. Conduce controlul calității (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente. (1ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	**C5**.Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). **C6**.Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. **C9**.Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10**.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	**A5.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6**. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică. **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	**RA5.**Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite. **RA6.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. **RA9.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Această disciplină realizează o introducere în domeniul tehnologiei informatice și a sistemelor digitale programabile. Se prezinta notiunile si informatiile de baza din domeniul calculatoarelor si al tehnologiei informatiei si exemple de aplicatii ale acestora utile in elaborarea documentelor digitale si a posibilitatii de traducere autolîmata a acestora. Ca metode de predare sunt utilizare prelegerea, exemplificarea si studiul de caz.

Se vor prezenta tehnicile si tehnologiile informatice utilizand prezentari Powerpoint si se vor exemplifica prin aplicații software instalate pe calculatoarele din sala sau online .

Se va avea în vedere exersarea abilităților de utilizare a calculatorului, a aplicațiilor software disponibile precum și a platformelor online ce oferă aplicații și instrumente necesare procesului de realizare a documentelor electronice și de traducere automată a documentelor. Se vor analiza funcționalitățile și facilitățile unor astfel de platforme și aplicații și se vor face exerciții și comparații între acestea.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Tehnologii informatice actuale. Concepte fundamentale. Definiții, caracteristici și clasificări. Structura sistemelor informatice actuale. Reprezentarea informației. Sisteme de numerație și coduri de reprezentare a informației în format digital	**4**
II	Stocarea dalelor în sistemele informatice (Tipuri de fișiere: directoare). Medii pentru stocarea și transferul datelor. Sisteme de operare și funcțiile principale ale acestora.	**2**
III	Tehnici și dispozitive pentru introducerea datelor (editare text tastatură, dictare microfon, scanare/fotografiere și recunoaștere optică a caracterelor, utilizare dispozitive de tip touchscreen, tablete grafice, hand recognition, etc.) și aplicații software specifice..	**2**
IV	Tehnologii și aplicații software pentru vizualizare date și prezentare multimedia (Editoare de text formatat – utilizare avansată; formate portabile de documente, editare de documente multimedia de tip slide-show	**2**
V	Tehnologii și aplicații software pentru gestionare date (baze de date), tipuri de baze de date și calcul tabelar; Date distribuite și sisteme de gestionare a lor. .	**2**
VI	Dicționare online; traducere automată/asistată; Traducere în audio/video: Transcripturi și subtitrări fișiere video (formate SUB, SRT, editoare și translatoare	**2**

	formate; gestionare subtitrări multiple - în mai multe limbi); dublare audio; piste audio multiple.	
VII	Tehnologii și aplicații software pentru comunicare și transfer de documente prin rețea/internet (poștă electronică - email, transfer de fișiere – protocolul ftp; stocare de fișiere și acces la distanță/mobil- conceptele cloud storage și cloud computing); aplicații client-server; pagini web și protocolul http/https; limbajul html.	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. B. Cioc – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale – https://learn.upit.ro/course/view.php?id=14898
2. Ioan LITA, Daniel Alexandru VISAN, Ion Bogdan CIOC, Adrian Ioan Lița, "*Ghid pentru utilizarea calculatorului*", ISBN: 978-973-755-280-8, 340 pag., Editura MatrixRom, București, 2007
3. Ioan Lița; Daniel Alexandru Vișan; Ion Bogdan Cioc, *Comunicații de date*, ISBN 978-973-755-666-0, Matrix Rom 2010,
4. Valeriu Manuel Ionescu, Grigore-Adrian Iordăchescu, „*Comunicații, virtualizare și procesarea multimedia*", Pitești, Editura Universității din Pitești, 2015, CD audio.
5. Eugen Diaconescu, Nicu Bizon, „Introducere în calculatoare și sisteme de operare", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-97851-8-4, 2014.
6. Sorin Adrian Ciureanu, „*Sisteme de operare*", Ed. Printech, București, 2005, ISBN 973-718-189-1

Ioan Liță, Ion Bogdan Cioc: „*Protocoale și rețele publice de date*", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-690-036-3, Pitești 2002

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Structura calculatoarelor PC. Configurare hardware, setări inițiale (BIOS); instalare sistem de operare/drivere. Setări și utilizare funcții avansate pentru gestionarea fișierelor și configurare aplicații.	2
2.	Aplicații de editare text (Notepad, Wordpad, Microsoft Word). Utilizare funcții avansate (configurare, formatare, inserări obiecte multiple, corectare și conversii formate fișiere). Editare colaborativă documente. Editare prezentări multimedia (Powerpoint).	2
3.	Utilizare avansată programe de calcul tabelar (Microsoft Excel): formatare celule/worksheet, utilizare formule, sortare și filtrare multicriterială. Crearea de tabele, formulare, rapoarte și interogări in baze de date Access.	2
4.	Metode avansate pentru obținere text editabil (OCR, TTS, Speech to text) și traducere asistată/automata online/offline.	2
5.	Editare transcripturi și subtitrări pentru fișiere video și conversia între formate.	2
6.	Transferul de mesaje și fișiere prin internet. Servere și browser-e Web. Limbajul html și publicarea informațiilor pe internet.	2
7.	Configurare rețea de calculatoare. Configurare router si acces internet. Salvare si accesare fișiere în rețea.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. B. Cioc – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale – https://learn.upit.ro/course/view.php?id=14898
2. Ioan Lița, Daniel Alexandru Vișan, Ion Bogdan Cioc, Adrian Ioan Lița, "*Ghid pentru utilizarea calculatorului*", ISBN: 978-973-755-280-8, 340 pag., Editura MatrixRom, București, 2007
3. V.M. Ionescu, I. Sima, E. Sofron, „*Aplicații software pentru protocoale de comunicație*", Ed. MatrixROM, București, 2008, ISBN 987-973-755-302-7
4. Valeriu Manuel Ionescu, Grigore-Adrian Iordăchescu, „*Comunicații, virtualizare și procesarea multimedia*", Pitești, Editura Universității din Pitești, 2015, CD audio.
5. Eugen Diaconescu, Nicu Bizon, „Introducere în calculatoare și sisteme de operare", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-97851-8-4, 2014.
6. Sorin Adrian Ciureanu, „*Sisteme de operare*", Ed. Printech, București, 2005, ISBN 973-718-189-1
7. Ioan Liță, Ion Bogdan Cioc: „*Protocoale și rețele publice de date*", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-690-036-3, Pitești 2002

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Implicarea în activități Evaluare finala	Înregistrare și notare activități Test scris	20% 50%
10.5 laborator	Activitate laborator	Test scris	30%
10.6 Condiții de promovare			
Elaborarea și susținerea unei aplicații practice de traducere a unui text utilizând metode informatice moderne pentru editare, traducere asistată și analiză asupra rezultatelor obținute (procent erori de introducere /traducere, tipuri de erori frecvente, etc.). Cunoștințe minimale: - Reprezentarea informației în sistemele informatice, stocarea și transferul acesteia. - Principalele metode și tehnici de introducere date; - Metodele principale de transfer de date si fișiere prin internet; Principalele tehnici și programe de traducere automată utilizate în sistemele informatice moderne • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. /			

Data completării
20.09.2025

Titular de curs
S.l. dr. ing. Cioc Bogdan

Titular(ii) de aplicații
S.l. dr. ing. Cioc Bogdan

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
LSA
Conf. univ. dr. Laura Cîţu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator***
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs		Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu					
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect		Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu					
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DF	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.01.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	110
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**108**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : formarea competențelor și abilitățtilor metodologice necesare realizării cercetării științifice în domeniul științelor limbajului.

Obiective specifice:

- cunoașterea rolului, evoluției și tipologiei cercetării științifice
- conceperea și elaborarea unui plan de cercetare
- elaborarea unor proiecte de cercetare pedagogică în care să se sesizeze interdependenţele dintre titlul cercetării, întrebările de cercetare, ipoteza/ ipotezele cercetării, variabilele cercetării, metodele şi instrumentele de cercetare şi concluzii
- sistematizarea și și prezentarea logică a rezultatelor cercetării științifice
- redactarea unui text științific structurat

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP3 *Dezvolta o strategie de traducere* (2 ECTS)
CP7 *Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere* (2 ECTS)
CT1. *Conduce controlul calității* (1 ECTS)
CT2. *Respectă angajamente* (1 ECTS)

Cunoștințe	**C3**. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). **C7**. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională. **C9**. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10**. Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.

Abilități	**A3.** Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A7.** Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. **A9.** Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. **A10**. Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.
Responsabilitate și autonomie	**RA3.** Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională. **RA7.** Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional. **RA9.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.** Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul cursului *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare* va valorifica o paletă diversă de metode didactice, menite să sprijine formarea competențelor de cercetare specifice domeniului lingvistic. Vor fi utilizate metode expozitive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea conceptelor fundamentale ale cercetării științifice, a paradigmelor metodologice și a etapelor procesului de cercetare.
Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, instrucțiuni de folosire aplicații informatice, specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**L'importance de la traductologie pour la filière LEA** ***Bibliographie*** - Les apports de la linguistique comparée - Définition traditionnelle de la notion d'unité de traduction	2
II	**Histoire de la traductologie** - Définition et terminologie - Que fait la traductologie? – L'objet de la traductologie	2
III	**La recherche empirique en traductologie** (répondre à des questions de recherche par le recueil et l'analyse de données)	2
IV	**Les procédés de traduction** (emprunt, calque, traduction littéraire, transposition, modulation, étoffement, chassé-croisé, collocations)	2
V	**Les processus de traduction** - Comment fait-on pour traduire, différences entre débutants et traducteurs/interprètes confirmés, que font les traducteurs face à des difficultés particulières, effets de la	2

	directionnalité… Interprétation consecutive et simultanée	
VI	**La qualité du travail en traduction** *(Quelle est sa nature, comment la mesurer, comment est-elle perçue par les utilisateurs des services de traduction…)*	2
VII	**Centres d'intérêt dans la recherche traductologique** - La formation à la traduction *(principes, méthodes, résultats, examens…)*	2
VIII	**Trois variantes de l'activité traduisante** (la traduction automatique – TA, la traduction automatique sous contrôle de l'homme, la traduction humaine assistée par ordinateur)	4
IX	**Quel rapport entre homme et machine?** (modifications qui visent l'environnement de travail, le fonctionnement du traducteur, les attentes des clients, les pratiques tarifaires, l'identité professionnelle)	2
X	**La bibliographie: un outil de recherche** - Constituer une bibliographie - Critères d'évaluation des sources	2
XI	**Déontologie de recherche** - Le droit d'auteur et la « propriété intellectuelle » (plagiat et emprunt) - Utilisation de méthodes, logiciels, etc.	2
XII	**La recherche documentaire** - La compétence documentaire générale, une compétence transversale - L'importance de la compétence documentaire en traduction - Particularité du fonds documentaire en traduction	2
XII	**Particularités de la documentation informatique** - Exigences face à la documentation - Opérations documentaires - Le processus de la recherche documentaire	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Introducere în traductologie. Metodoologia traducerii și inițiere în cercetare*. (note de curs), suport electronic.
Accard, P. (2020). *Cours de méthodologie de rédaction du mémoire*. Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. https://uvsq.hal.science/hal-02988035/document
Ballard, M., & El Kaladi, A. (Dirs.). (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras: Artois Presses Université.
Ballard, M. (Éd.). (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras: Artois Presses Université.
Beaud, M. (2006). *L'art de la thèse : comment rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du net*. Paris: La Découverte.
Câmpan, D. (2009). *Introducere în cercetarea ştiinţifică*. Alba Iulia: Reîntregirea.
Constantinescu, M. (2013). Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques. Paris: L'Harmattan.
Dănăilă, S. (2006). *Limba franceză prin exerciţii de traducere*. Iaşi: Editura Polirom.
Fragnière, J. P. (2016). *Comment réussir un mémoire - Choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris: Dunod.
Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve, Belgique. http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100845130
Kalika, M. (2016). *Le mémoire de master - Piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance* (4e éd.). Paris: Dunod.
Kristeva, I. (2009). *Pour comprendre la traduction*. Paris: L'Harmattan.
Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Paris*: Hachette.
Lungu-Badea, G., & Moţoc, D. (2012). Autour de la traductologie et de la traduction. *Traduzires*, 1(2). ISSN eletrônico 2238-774.
N'Da, P. (2024). *Guide méthodologique des mémoires et des thèses*. Paris: Éditions L'Harmattan.

Pochet, B. (2015). Lire et écrire la littérature scientifique. Presses agronomiques de Gembloux. http://orbi.ulg.ac.be/handle/2268/109540
Rădulescu, M. Șt. (2011). Metodologia cercetării ştiinţifice. București: Editura Didactică și Pedagogică.
Runcan, R. (2023). Metodologia cercetării în științele sociale: cercetarea calitativă. Suport de curs universitar. https://www.academia.edu/100455466/METODOLOGIA_CERCET%C4%82RII_%C3%8EN_%C8%98TIIN%C8%9AELE_SOCIALE_CERCETAREA_CALITATIV%C4%82
Sadovei, L. (2024). Metodologia cercetării educației pentru comunicare și carieră profesională. Chișinău: Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”.
Zaiț, D., Spalanzani, A., & Zaiț, A. (2015). Construcţia strategică a cercetării. Opţiuni metodologice : între logic şi euristic. Iași: Sedcom Libris.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Petit glossaire des termes en traduction et traductologie	2
2.	La traductologie – une discipline universitaire en émergence?	2
3.	Les principales abréviations utiles à la prise de notes	2
4.	Codes de présentation d'une bibliographie	2
5.	Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s)	2
6.	Typologie des (res)sources à utiliser lors d'une recherche documentaire	2
7.	Données et retombées de la recherche	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Ballard, M. (Éd.). (2006). *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras: Artois Presses Université, Collection « traductologie ».
Butaru, L. T. (2022). *Introducere în metodologia cercetării calitative* (Ediția a II-a revizuită și adăugită). Presa Universitară Clujeană.
https://www.academia.edu/16562329/Introducere_%C3%AEn_metodologia_cercet%C4%83rii_calitative_ed_II_
Cislaru, G., Claude, C., & Vlad, M. (2017). *L'écrit universitaire en pratique*. Bruxelles : De Boeck.
Constantinescu, M. (2018). *Ghid de identificare a publicațiilor pseudoștiințifice*. București: Asociația Bibliotecarilor din România.
Jurubiță, G. (2011). Factorul de impact ISI Thomson în evaluarea publicațiilor seriale științifice. *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 7(4), 5–10. http://rrbsi.ro/index.php/rrbsi/issue/view/4-2011/pdf42011
Vulpe, M. (2002). *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea şi redactarea ştiinţifică*. Cluj-Napoca: Clusium.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului;	Evaluare formativă - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	20% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Teme	10%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. • Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu_____	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIŞA DISCIPLINEI

Practici avansate de etică și deontologie universitară, anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	de Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	**Practici avansate de etică și deontologie universitară**						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. SAFTA Roger-Cristian						
2.3 Titularul activității de laborator	-						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei/	Ob
2.8 Categoria formativă	C	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.06.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs/	14	3.6 laborator	0
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Tutorat					0
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	**36**				
3.8 Total ore pe semestru	**50**				
3.9 Numărul de credite	**2**				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice

5.1 de desfășurare a cursului	• Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector
5.2 de desfășurare a laboratorului	-

6. Obiectiv general Obiectivul general al acestei discipline este formarea de studenți integri, promovând onestitatea, responsabilitatea și transparența în mediul academic. Cursul îi pregătește să recunoască și să soluționeze dilemele etice, să prevină plagiatul și frauda academică, și să aplice principii etice în cercetare. Cultivarea unui mediu academic etic, crearea și menținerea unui climat de respect și integritate în cadrul instituțiilor de învățământ superior și încurajarea dialogului și a dezbaterilor pe teme etice pentru a facilita înțelegerea și aplicarea eticii academice sunt componente esențiale ale acestui obiectiv general.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei

CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere (2 ECTS) sunt corelate cu următoarele rezultate ale invățării

Cunoștințe	**C7**.Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională.
Abilități	**A7.**Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparenta și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.
Responsabilitate și autonomie	**RA7.**Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.

8. Metode de predare

Procesul didactic utilizează o varietate de metode de predare interactive și participative pentru a atinge obiectivele și a dezvolta competențele necesare. Prelegerile interactive oferă o bază teoretică solidă în etică și integritate academică, îmbogățite cu exemple practice și studii de caz relevante, stimulând gândirea critică și

participarea activă a studenților. Analiza studiilor de caz permite aplicarea principiilor etice la situații reale sau simulate, iar discuțiile de grup și dezbaterile pe marginea acestor cazuri dezvoltă abilitățile de rezolvare a problemelor etice și de luare a deciziilor informate.

Proiectele de cercetare individuale sau de grup permit explorarea aspectelor specifice ale eticii și integrității academice, incluzând redactarea de lucrări științifice și prezentarea rezultatelor. Învățarea prin probleme plasează studenții în rolul de soluționatori de probleme, confruntându-i cu scenarii complexe și realiste, dezvoltând abilități de gândire critică, autonomie și aplicare practică a cunoștințelor.

Evaluările formative și sumative, precum teste, eseuri, feedback continuu și examen final, sunt utilizate pentru a monitoriza progresul studenților și pentru a evalua înțelegerea și aplicarea principiilor etice în mod consistent.

Prin combinarea acestor metode de predare, cursul de „Practici avansate de etică și deontologie universitară" asigură o abordare eficientă a învățării, pregătind studenții să abordeze provocările etice din mediul academic și profesional cu competență și integritate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Etică și morală	2
II	Mari teorii etice din istoria filosofiei. Etica virtuții, deontologismul, utilitarismul	2
III	Etica și integritatea academică	2
IV	Etica în cercetarea științifică	2
V	Abateri de la etica universitară și sancțiuni aplicabile	2
VI	Plagiatul. Identificarea plagiatului în lucrările cu caracter științific	2
VII	Proprietatea intelectuală. Drepturile de autor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Androniceanu, A., *Fundamente privind elaborarea unei lucrări științifice*, Editura Universitară, București, 2017
2. Aslam, Constantin; Moraru Cornel-Florin; Paraschiv, Raluca, *Curs de deontologie și integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București, 2018
3. Eco, U., *Cum se face o teză de licență*, trad. George Popescu, Editura Polirom, București, 2014
4. Papadima, Liviu (Coord.), *Deontologie academică. Curriculum-cadru*, Editura Universității din București București, 2017
5. Rădulescu, Șt.M., M*etodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat,* Ediția a II-a, Editura Didactică și Pedagogică R.A., București, 2011
6. Safta, Roger-Cristian, *Etică și integritate academică*, Editura Universitaria, Craiova și Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2024
7. Singer, Peter, *Tratat de etică*, Editura Polirom, 2006
8. Socaciu, Emanuel; Vică, Constantin; Mihailov, Emilian, Gibea, Toni; Mureșan, Valentin; Constantinescu, Mihaela, *Etică și integritate academică*, Editura Universității din București, București, 2018
9. Ștefan, Elena Emilia, *Etică și integritate academică. Curs universitar*, Editura Pro Universitaria, București, 2018

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă la curs, răspunsuri corecte la întrebări, interes pentru disciplină	Înregistrare săptămânală	30%
	Test	Test de evaluare tip grilă (săptămâna a VIII-a, capitolele I-III)	20%
	Realizarea temei de casă	Evaluarea temei de casă	30%
	Cunoașterea terminologiei utilizate în cadrul cursului Capacitatea de utilizare adecvată a noțiunilor din cadrul cursului Modul de însușire a cunoștințelor predate la curs	Evaluare finală scrisă (examen) (capitolele III-VII)	20%
10.5 Laborator			
10.6 Condiții de promovare			
• Prezența la evaluarea finală (prezența la examen) • Cunoașterea noțiunilor de bază referitoare la cercetarea științifică academică din România și a conceptelor de etică universitară și integritate academică. • Cunoașterea conceptelor de plagiat și autoplagiat. • Realizarea unei lucrări (tema de casă) în care dovedească însușirea noțiunilor privind redactarea unei lucrări științifice			

Data completării	Titular de curs,	Titular lucrări practice
19.09.2025	Conf. dr. Roger-Cristian SAFTA	-
Data avizării în departament 24.09.2025	Director LSA Conf. dr. Laura CÎȚU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan TLIA Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	București

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	Traducere specializată: limbaj economic și de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DA		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.05		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutorat					20
Examinări					27
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați tehnici.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular specializat economic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor economice;
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului economic a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată: limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba engleză)*

CP2. Traduce texte. (2 ECTS)

CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	C2 Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C4 Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. C8 Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
Abilități	A2 Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A4 Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. A8 Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA2 Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA4 Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. RA8 Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.
Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
Bibliografie:		

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Instumente utilizate in activitatea de traducere	2
2.	Introducere in Trados	2
3.	SDL Multiterm 2014	2
4.	Verificarea/Rezivia/QA	2
5.	Memoria de traducere	2
6.	Traducere si revizie: Modul economic	2
7.	Traducere si revizie: Modul economic	2
8.	Traducere si revizie: Modul economic	2
9.	Traducere si revizie: Modul economic	2
10.	Traducere si revizie:Modul economic	2
11.	Traducere si revizie:Modul economic	2
12.	Traducere si revizie:Modul economic	2
13.	Traducere si revizie:Modul economic	2
14.	Traducere si revizie:Modul economic	2
	Total:	

Bibliografie:

- B*usiness English Vocabulary 2022 Revised Edition*. Premier English Learning Publishing.
- Guffey, Mary Ellen & Seefer, Shawn, 2023, *Business English* (14th Edition) —. Cengage / Cengage Learning
- Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. *Business Result. Intermediate.* Student's Book. Oxford University Press. 2009
- Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty. *Business Result. Intermediate.* Audio CDs (2). Oxford University Press. 2009
- MacKenzie, I. (2017). *English for Business Studies. A Course for Business Studies and Economics Students* (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brieger, N., & Bastien, A. (2021). *Business English* (2nd ed.). London: Pearson Education.
- Cotton, D., Falvey, D., & Kent, **S.** (2018). *Market Leader: Business English Course Book – Advanced* (3rd ed.). Harlow: Pearson Education.
- Clonţea P., Bulgaru Cristina, Ungureanu Cristina, 2001, *English for Economics*, Ed. Universităţii din Piteşti, Piteşti
- Littlejohn, A., 2005, *Business Correspondence, Fourth Edition*, Cambridge University Press.
- Marcheteau, M., Berman, J.P., Savio, M, 2006, *Engleza comercială*, Editura Niculescu, Bucureşti.
- Mincă Nicoleta, Simoni Smaranda, Maciu Andreea, 2010, *Business English. Curs practic pentru IFR*, Editura Universităţii din Piteşti, Piteşti

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect		Evaluare formativă	

	- capacitatea de asimiliare şi aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de manipulare a tehnologiilor informatice în procesul de traducere; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	- Referat -Evaluare periodica - Activitate interactiva -Verificare	30% 20% 30% 20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situaţii.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
09.09.2025	Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 28.09. 2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.04.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	110
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :
- Dezvoltarea de competențe care să permită analiza unei cantități mari de date lingvistice (corpusuri) cu ajutorul noilor tehnologii informatice.
- Prezentarea lingvisticii corpusului ca metodă de cercetare în domenii precum studiul limbilor, analiză de discurs, traducere terminografie, didactică.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea abilității de creare și exploatare a unui corpus în funcție de obiectivele de cercetare lingvistică;
- Dezvoltarea deprinderilor de a utiliza instrumente de manipulare a corpusurilor pentru extragerea și analiza datelor lingvistice, în special pentru activități de traducere și terminografie;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică*
CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (3 ECTS)
CT1. Conduce controlul calității (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (1 ECTS)
sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

Cunoștințe	**C1**.Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. **C9**.Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10**.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc

Abilități	**A1.** Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. **RA9.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a instrumentelor de manipulare a corpusurilor, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup. Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în lingvistica corpusului.** Accepțiunile termenului „corpus”. Perspectivă diacronică asupra lingvisticii corpusului. Lingvistica corpusului ca metodă de lucru în diverse ramuri ale studiului limbilor.	2
II	**Corpus, corpusuri.** Clasificarea corpusurilor după diverse criterii. Corpusuri importante existente pentru diverse limbi și caracteristicile lor. Utilizarea corpusurilor în limbaje specializate, traductologie, terminografie, didactica limbilor străine, lingvistică juridică.	2
III	**Proiectarea corpusurilor și colectarea de date.** Prezentarea de proiecte de corpusuri pentru diverse limbi (ex. British National Corpus, CEFC, CoRoLa). Stabilire de obiective de cercetare și criterii de colectare date. Probleme etice și legale (drepturi de autor).	2
IV	**Statistică și vizualizarea datelor lingvistice.** Metode statistice (analiză cluster, analiză factorială, testul de influență T, analiza variației-ANOVA, testul chi-pătrat, analiza de regresie) folosite în analiza datelor lingvistice și corpusurilor. Exemple de aplicare a acestor metode.	2

V	**Instrumente de manipulare a corpusurilor. Definirea conceptelor de lucru:** frecvență, concordanță, colocații, coligații, N-gram. Prezentarea instrumentelor existente. AntConc, Sketch Engine, Voyant Tools – instalare, utilizare	4
VI	**Adnotarea corpusurilor. Metadate.** Etape de preprocesare a corpusurilor. Adnotarea morfologică. Adnotare sintactică (de suprafață și de adâncime). Alte adnotări	4
VII	**Explorarea cantitativă a corpusurilor.** Lista de cuvinte. Frecvență. Dispersie. Cuvinte-cheie; cuvinte-cheie negative	4
VIII	**Explorarea lexicală a corpusurilor**. Concordanțe. Colocații. Coligații	4
IX	**Corpusuri în analiza discursului specializat.** Extracţie terminologică. Selectarea termenilor-candidaţi şi constituirea de baze de date terminologice.	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Ilinca, Cristina. 2021. *Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și de extragere terminologică*. (note de curs), suport electronic

Barbu Mititelu, Verginica, Irimia, Elena, Tufiș, Dan. 2014. CoRoLa – The Reference Corpus of Contemporary Romanian Language. Proceedings of LREC2014.

Barbu Mititelu, Verginica and Irimia, Elena and Păiș, Vasile and Mitrofan, Maria and Avram, Andrei-Marius and Curea, Eric. 2021. "Linked open data resources for Romanian"**.** *The 16th International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing*. pp. 7—19.

Burnard, Lou. *Reference Guide for the British National Corpus*. http://www.natcorp.ox.ac.uk/docs/URG/

Frérot, C., & Pecman, M. (éds.). (2021). *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité* (1-). UGA Éditions. https://doi.org/10.4000/books.ugaeditions.24195

Ion, Radu and Barbu Mititelu, Verginica and Păiș, Vasile and Irimia, Elena and Badea, Valentin.2024. "A Cross-model Study on Learning Romanian Parts of Speech with Transformer Models". *Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)*. pp. 6—13.

Ivanović, Tanja, Stanković, Ranka, Todorović, Branislava Šandrih, Krstev, Cvetana.2022. "Corpus-based bilingual terminology extraction in the power engineering domain". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Volume 28, Issue 2, p. 228 – 263.

Lindquist, Hans, Levin, Magnus, 2018. *Corpus Linguistics and the Description of English*. Edinburgh University Press.

McEnery, Anthony, Hardie, Andrew. 2012. *Corpus Linguistics. Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weisser, Martin. 2016. *Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis.* Wiley-Blackwell;

Xiao, Richard, Wei Naixing . 2014. "Translation and contrastive linguistic studies at the interface of English and Chinese". *Corpus linguistics and linguistic theory*, 10, 1 – 10.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Teme Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	 30% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. • Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Elena-Cristina Ilinca	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.LauraCîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte

FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate si traducere asistata de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			-				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS		2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.07.			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					94

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*

Tutorat	2
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**94**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B1-B2 pentru limbile engleză și franceză

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* și îşi propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în descrierea limbilor naturale, pentru înţelegerea de către aceştia a complexităţii fenomenelor lingvistice și a relațiilor acestora cu alte domenii ale vieții sociale.

7. Rezultatele învățării

Rezultatele învăţării sunt corelate cu competenţele :
Competențele asociate disciplinei *Analiză lingvistică şi descrieri ale limbilor naturale* sunt corelate cu următoarele competențe și rezultate ale învățării.

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte (3 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere (3 ECTS)

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] Se va completa conform planului de învățământ.

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).
Abilități	A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Lingvistica: obiect de studiu, obiective, domenii, relaţii cu alte discipline. Câteva concepte cheie: semn lingvistic, semnificat şi semnificant, arbitrar, sintagmatic şi paradigmatic, sincronie şi diacronie, unitate distinctivă şi semnificativă	**4**
II	Teorii şi şcoli lingvistice : structuralismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Generativismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Lingvişti străini şi români	**4**
III	Fonetică şi fonologie: sunet şi fonem, definiţie, caracterizare, pereche minimală, trăsătură distinctivă, trăsătură pertinentă, unitate discretă, corelaţia şi distribuţia (variaţia, neutralizarea, distribuire lacunară). Morfologie şi lexicologie: moneme, morfeme şi lexeme. Sintaxă: funcţie sintactică, rol semantic, argument, actant	**4**
IV	Limbile lumii. Limbă/ dialect. Apariția și dispariția limbilor. Clasificare limbilor după statutul lor: limbă indigenă/ limbă imigrantă, limbă vernaculară – locală/ limba vehiculară, lingua franca, limbă majoritară/ limbă minoritară, limbă oficială/ limbă non-oficială, limbă standard/ limbă non-standard, limbă comună/ varietăți regionale, limbă maternă/ limbă secundă, limbă mixtă/ limbă pură	**6**
V	Originea limbilor. Familii de limbi. Limbi naturale, limbi artificiale si universalii lingvistice	**4**
VI	Proprietatile limbilor naturale: polisemie, omonimie, ambiguitate, exprimare idiomatică, figurativitate, argumentativita, utilizare ludica	**6**
	Total:	**28**

Bibliografie:

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

CHARADEAU, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression,* Paris, Hachette

COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti

COSTACHESCU, A., 2019, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Institutul European, Iași

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

DINCA, D., 2020, *Adjectif épithète et subjectivité: approche sémantico-syntaxiques, Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXIV, nr. 1/ 2020, 53-74

FîNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

HOBJILA, A., 2012, *Limba romana. Repere teoretice si aplicatii,* Institutul European, Iasi

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language

and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023
MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023
MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Aramn Colin, Paris
OPRESCU, M.A., 2021, *Le langage universel de la publicité*, Dialogos, Vol XXII, no 38/ 2021
PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti
RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris
SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova
UNGUREANU, C., 2020, *Sociolingvistica contemporana. Studii*, Institutul European, Iasi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
I	Lingvistica: obiect de studiu, obiective, domenii, relaţii cu alte discipline. Câteva concepte cheie: semn lingvistic, semnificat şi semnificant, arbitrar, sintagmatic şi paradigmatic, sincronie şi diacronie, unitate distinctivă şi semnificativă	**4**
II	Teorii şi şcoli lingvistice : structuralismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Generativismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Lingvişti străini şi români	**4**
III	Fonetică şi fonologie: sunet şi fonem, definiţie, caracterizare, pereche minimală, trăsătură distinctivă, trăsătură pertinentă, unitate discretă, corelaţia şi distribuţia (variaţia, neutralizarea, distribuire lacunară). Morfologie şi lexicologie: moneme, morfeme şi lexeme. Sintaxă: funcţie sintactică, rol semantic, argument, actant	**4**
IV	Limbile lumii. Limbă/ dialect. Apariția și dispariția limbilor. Clasificare limbilor după statutul lor: limbă indigenă/ limbă imigrantă, limbă vernaculară – locală/ limba vehiculară, lingua franca, limbă majoritară/ limbă minoritară, limbă oficială/ limbă non-oficială, limbă standard/ limbă non-standard, limbă comună/ varietăți regionale, limbă maternă/ limbă secundă, limbă mixtă/ limbă pură	**6**
V	Originea limbilor. Familii de limbi. Limbi naturale, limbi artificiale si universalii lingvistice	**4**
VI	Proprietatile limbilor naturale: polisemie, omonimie, ambiguitate, exprimare idiomatică, figurativitate, argumentativita, utilizare ludica	**6**
	Total:	**28**

Bibliografie:

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65
CHARADEAU, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression,* Paris, Hachette
COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti
COSTACHESCU, A., 2019, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Institutul European, Iași
CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele

Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024
DINCA, D., 2020, *Adjectif épithète et subjectivité: approche sémantico-syntaxiques, Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXIV, nr. 1/ 2020, 53-74
FîNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi
FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette
GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris
HOBJILA, A., 2012, *Limba romana. Repere teoretice si aplicatii,* Institutul European, Iasi
ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023
MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023
MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Aramn Colin, Paris
OPRESCU, M.A., 2021, *Le langage universel de la publicité*, Dialogos, Vol XXII, no 38/ 2021
PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti
RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris
SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova
UNGUREANU, C., 2020, *Sociolingvistica contemporana. Studii*, Institutul European, Iasi

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe	Evaluare continuă Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	10% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiec	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în	Evaluare continuă - Referat, - Teme	20% 20%

	activităţi complexe		
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Data completării 24.09.2025	Titular de curs Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică	Titular de aplicații Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.LauraCîțu_____

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea_____

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie si Arte** **Electronică, Comunicații şi Calculatoare**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate** **Electronică, Calculatoare şi Inginerie Electrica**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator**						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.3 Titularul activităților de laborator/	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	DA[2]		2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.09			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator/Proiect	1/1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs/	14	3.6 laborator/	14/14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34 30 30
Tutorat/					2
Examinări					12
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**108**
3.8 Total ore pe semestru/	**150[3]**
3.9 Numărul de credite	**6[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea disciplinelor: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale
4.2 de rezultate ale învățării	Competenţe acumulate la disciplinele: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale, Metodologia cercetării

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu tabla şi echipamente multimedia
5.2 de desfășurare a laboratorului/proiectului	Sală cu minim 10 posturi de lucru şi dotari de laborator adecvate tematicii de proiect (Internet, Mediul de programare Visual Studio .NET – C# instalate pe fiecare staţie de lucru). Sala T215.

6. Obiectiv general: Însuşirea cunoştinţelor de bază privind proiectarea, implementarea și evaluarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator (TAC), în opoziție cu traducerea umană şi traducerea automată. Se urmărește ca printr-o abordare teoretică şi practică să se asigure pregătirea fundamentală a studenţilor masteranzi în domeniul interdisciplinar al traducerii asistate de calculator.

7. Rezultatele învățării:

Competențele asociate disciplinei *Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

- CP5. Utilizează instrumente de localizare. (2 ECTS)
- CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator. (2ECTS)
- CT2. Respectă angajamente.

Cunoștințe	**C5**.Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). **C6**.Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. **C10**.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	**A5.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6**. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistica. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	**RA5.**Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite. **RA6.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare: Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directa și indirectă a realității (demonstrația și exemplificarea). În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, în baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat. Această disciplină acoperă informații și activități menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților. Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini din cadrul activitătii de laborator.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator.** • Prezentare generală a domeniului. • Traducere automată. • Traducere asistată de calculator. • Traducere umană. • Concluzii.	**2**
II	**Fazele/Etapele de dezvoltare a aplicaţiilor de traducere asistată de calculator.** • Faza de analiză. • Faza de proiectare. • Faza de implementare. • Faza de testare. • Concluzii.	**2**
III	**Metodologia de proiectare şi programare a interfeţelor cu utilizatorul aplicaţiilor de traducere.**	**2**
IV	**Tehnici de programare a aplicatiilor de traducere asistata de calculator si reutilizarea resurselor software pentru traducere.**	**2**
V	**Utilizarea resurselor internetului în aplicaţiile de traducere asistată de calculator.** • Utilizarea funcţiilor API specializate pentru traducere. • Utilizarea bazelor de date specializate şi a dicţionarelor electronice în variantele on-line şi desktop. • Concluzii.	**2**
VI	**Crearea de memorii de traducere din documente pereche existente în limba sursă şi limba destinaţie.**	**2**
VII	**Studiu de caz: Exemplu de aplicaţie de traducere asistată de calculator. Analiza cerinte, Proiectare, Implementare, Testare şi Evaluare.**	**2**

	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. W.John Hutchins and Harold L. Somers, “An introduction to machine translation”, Academic Press, London, ISBN: 0-12-362830-X (disponibilă şi pe internet la adresa: http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm).
3. Z. A. Usmanova, E. N. Zudilova, Pavel Alekseevich Arkatov, Nataliaya G. Vitkovskaya, Ekaterina Kravets, Impact of computer-assisted translation tools by novice translators on the quality of written translations, Laplage em Revista, vol.7, n. Extra C, p. 714-721, ISSN: 2446-6220, DOI:10.24115/S2446-622020217Extra-C1154p.714-721, 2021.
4. P. Koehn, Statistical Machine Translation. Cambridge University Press., 2010.
5. H. L. Somers, “Computers and Translation: A Translator’s Guide”, John Benjamins, Amsterdam, 2003.
6. Daniel Jurafsky, James H. Martin, Speech and Language Processing – An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition, Stanford University, 2023.
7. D. Arnold, L. Balkan, S. Meijer, R. Lee Humphreys, L. Sadler, “Machine Translation”, 2001.
8. L. Bowker, “Computer-aided Translation Technology. A Practical Introduction”, Ottawa (Canada), 2002.
9. P. Hacken, M. F. Parra, „Terminology and Formulaic Language in Computer-Assisted Translation”, Journal of Translation and Interpretation, vol. 3, no. 1, 2008.
10. Petre Anghelescu, “*Elemente de Inteligenţă Artificială şi Prolog – Teorie şi Aplicaţii*”, Editura Matrix ROM, ISBN 978-973-755-561-8, Bucureşti, 2010 (disponibila la biblioteca si in laborator).
11. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).
12. Petre Anghelescu, “*Parallel optimization of program instructions using genetic algorithms*”, Journal Computers, Materials & Continua, ISSN: 1546-2218, eISSN: 1546-2226, vol. 67, no.3, pp. 3293–3310, martie 2021 (disponibilă pe Internet la adresa web: https://www.techscience.com/cmc/v67n3/41625).

Laborator

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Limbajul de programare visual C#. Crearea de aplicații de interacțiune cu utilizatorul.	2
2.	Dezvoltare interfață grafica in C# pentru aplicații modulare de traducere asistată de calculator.	4
3.	Creare baze de date pentru aplicații de traducere. Conectarea la baza de date din limbajul de programare C#.	2
4.	Integrarea modulelor, inclusiv prin DLL (Dynamic Link Library), și testarea sistemului de traducere.	4
5.	Verificarea cunoștințelor și a deprinderilor practice dobândite de fiecare student masterand.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. H. Schildt, „C#”, ISBN: 973-20-0083-X, Ed. Teora, 2002.
3. A. Ene, Petre Anghelescu – “Structuri de date şi algoritmi”, Editura Universităţii din Piteşti, 138 pag., ISBN 978-973-690-953-5, Piteşti, 2009.
4. Daniel Jurafsky, James H. Martin, Speech and Language Processing – An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition, Stanford University, 2023.
5. Z. A. Usmanova, E. N. Zudilova, Pavel Alekseevich Arkatov, Nataliaya G. Vitkovskaya, Ekaterina Kravets, Impact of computer-assisted translation tools by novice translators on the quality of written translations, Laplage em Revista, vol.7, n. Extra C, p. 714-721, ISSN: 2446-6220, DOI:10.24115/S2446-622020217Extra-C1154p.714-721, 2021.
6. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).

Proiect

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Stabilirea cerințelor impuse temei de proiectare si a modulelor de bază ce vor fi utilizate la realizarea proiectului.	2
2.	Proiectarea organigramei și stabilirea parametrilor intrare-ieșire pentru fiecare modul ce va compune aplicația de traducere.	2
3.	Implementarea aplicației de traducere și reutilizarea resurselor prin crearea bibliotecilor link-editate dinamic.	6

4.	Testarea, tratarea erorilor și a excepțiilor și evaluarea performanțelor aplicației de traducere.	1
5.	Documentarea proiectului. Crearea de fișiere Help (.hlp şi .chm). Help sensibil la context. Help bazat pe task. Help asociat cu subiectul.	1
6.	Prezentare si susținere proiect.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. H. Schildt, „C#”, ISBN: 973-20-0083-X, Ed. Teora, 2002.
3. A. Ene, Petre Anghelescu – “Structuri de date şi algoritmi”, Editura Universităţii din Piteşti, 138 pag., ISBN 978-973-690-953-5, Piteşti, 2009.
4. Daniel Jurafsky, James H. Martin, Speech and Language Processing – An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition, Stanford University, 2023.
5. Z. A. Usmanova, E. N. Zudilova, Pavel Alekseevich Arkatov, Nataliaya G. Vitkovskaya, Ekaterina Kravets, Impact of computer-assisted translation tools by novice translators on the quality of written translations, Laplage em Revista, vol.7, n. Extra C, p. 714-721, ISSN: 2446-6220, DOI:10.24115/S2446-622020217Extra-C1154p.714-721, 2021.
6. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare finală	Probă scrisă	40%
10.5 Laborator	Verificarea deprinderilor şi abilităților practice, gândirea holistică, dobândite de fiecare student masterand.	Evaluare pe parcurs, ritmicitatea lucrului (se va prezenta periodic stadiul de lucru atins la laborator).	30%
10.6 Proiect	Proiectarea şi implementarea unei aplicații de traducere asistată de calculator.	Prezentare şi susținere orală	30%

10.6 Condiții de promovare

- Cunoaşterea elementelor fundamentale referitoare la proiectarea aplicaţiilor de traducere asistată de calculator, în opoziție cu traducerea automată/umană.
- Realizarea efectivă a unei aplicaţii de traducere asistată de calculator.

Data completării
22.09.2025

Titular de curs
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Titular de aplicații
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament LSA: Conf.univ.dr. Laura CÎȚU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan FTLIA: Conf.univ.dr. Constantin BĂRBULESCU

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/
Facultatea Electronică, Comunicaţii și Calculatoare

FIȘA DISCIPLINEI

Exploatare Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale 2 - Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie si Arte; Electronică, Comunicaţii si Calculatoare**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate / Electronică, Calculatoare si Inginerie Electrică**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie si Calculatoare si tehnologia informaţiei
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate si traducere asistată de calculator
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Exploatare Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale 2 Advanced Exploitation of Modern Information Technologies 2**						
2.2 Titularul activităților de curs	Daniel Visan						
2.3 Titularul activităților de laborator	Daniel Visan						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.08.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					93
Tutorat					-
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	Utilizare calculator; Tehnologii informatice si de comunicare

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Sală cu tablă de scris, videoproiector si calculatoare
5.2 de desfășurare a laboratorului	Sală dotată cu calculatoare si acces internet

6. Obiectiv general Obiectivul principal al disciplinei constă în pregătirea studenților, din punct de vedere teoretic si practic, pentru utilizarea eficientă a tehnologiilor informatice actuale în proiecte colaborative de traducere asistată de calculator, precum si dezvoltarea capacitătilor de cercetare în acest domeniu. Prin conținutul său, disciplina oferă o viziune de ansamblu asupra principiilor utilizate în alegerea, proiectarea și utilizarea sistemelor informatice actuale, justificând astfel includerea sa în planul de învățământ. Cunoștințele dobândite contribuie la dezvoltarea capacității studenților de a înțelege, analiza și optimiza functionarea aplicatiilor informatice utilizate in domeniul traducerii asistate de calculator.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Exploatare Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale 2*
CP5. Utilizează instrumente de localizare (2 ECTS)
CP6. Utilizează traducerea asistată de calculator (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (1 ECTS)
sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

Cunoștințe	C5.Studentul/absolventul explică tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). C6.Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. C10.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	A5. Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. A6. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistica. A10.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	RA5.Studentul/absolventul manifestă autonomie în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite. RA6.Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. RA10.Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Procesul de predare este centrat pe student și are la bază o combinație de metode expozitive (prelegerea), interactive (întrebări dirijate, dezbatere), demonstrative (analiza de cazuri și tehnologii informatice moderne), precum și activități aplicative (studiu de echipă, sarcini practice, teme individuale). Se urmărește în permanență implicarea activă a studenților în propria formare, printr-un proces de învățare gradual și aplicat, adaptat nevoilor individuale. Predarea se va realiza prin prelegeri interactive susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, ilustrații, diagrame și filmulețe demonstrative, pentru a facilita înțelegerea noțiunilor teoretice. Fiecare curs va începe prin recapitularea notiunilor învățate anterior, cu accent pe fixarea cunoștințelor esențiale. Studenții sunt încurajați să participe activ, să adreseze întrebări și să formuleze opinii proprii cu privire la temele discutate. În cadrul activităților de laborator, se vor utiliza metode bazate pe acțiune și învățare prin descoperire, prin analiza directă a funcționării aplicațiilor informatice, efectuarea de teste, calculul parametrilor de calitate și performanță și rezolvarea de studii de caz în echipă. Se promovează învățarea colaborativă și dezvoltarea abilităților de lucru în echipă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Introducere in problematica tehnologiilor informatice actuale utilizate în domeniul traducerii specializate si multimedia. Prezentarea oportunitatilor si a avantajelor oferite de utilizarea sistemelor informatice moderne pentru stocarea, vizualizarea, prezentarea, editarea si transmisia la distanta a datelor specifice domeniului traducerii asistate de calculator. Noțiuni despre organizare, stocarea și procesarea datelor/documentelor utilizand tehnologii informatice specifice bazelor de date (Excell, MySQL).	**2**
II	Tehnologii si dispozitive utilizate pentru implementarea retelelor de calculatoare. Definitii, caracteristici, clasificări si avantajele specifice retelelor de calculatoare. Dispozitive de retea; Topologii de retea. Medii fizice si tehnici de transmisie a datelor. Codificari utilizate pentru transferul datelor in retele de calculatoare.	**2**
III	Tehnologii si aplicatii software pentru protectia datelor. Aplicatii antivirus. Criptarea datelor pentru asigurarea confidentialitatii transferului documentelor. Protocoale de criptare.	**2**
IV	Tehnologii si aplicatii software pentru eficientizarea stocarii/transferului documentelor si datelor. Arhivarea documentelor, prelucrarea, editarea și compresia fisierelor audio si video (OpenShot, WinRar, WinZip, WinAce).	**2**

V	Platforme si tehnologii software pentru controlul la distanta al calculatoarelor in vederea facilitării lucrului în echipă asupra documentelor. Aplicații pentru accesul si partajarea la distanta a fisierelor si resurselor informatice (TeamViewer, Remote Desktop Connection). Realizarea proiectelor de traducere specializata utilizand resurse distribuite (Google Workplace).	**2**
VI	Traducerea automata a documentelor. Modul de operarea al aplicatiilor utilizate pentru traducerea asistata a documentelor. Programe software de traducere: Babylon, Power Translator, Systran, ChatGPT.	**2**
VII	Tehnologia cloud computing. Migrarea documentelor si serviciilor in cloud. Tipologii cloud computing. Eficientizarea fluxurile de documente. Sisteme de procesare automata a documentelor (Document automation).	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *D. Visan – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale (II) – Note de curs, suport electronic, 2025.*
2. *Ş. V. Nicolaescu, M. Jurian, I. Liţă, D. A. Vişan, I. B. Cioc, I. Bogdan, T. P. Palade, F. Hărtescu, "Retele virtuale dispersate", Printech Bucureşti 2011.*
3. *A. Tanenbaum, D. Wetherall, N. Feamster, "Computer Networks", 6th edition, Pearson Education Limited, 2021.*
4. *I. Lita, D. Visan, I. B. Cioc, A. I. Lita, "Ghid pentru utilizarea calculatorului", MatrixRom, Bucuresti, 2007*
5. *S. N. Zanjat, "Data Communication and Computer Network", Lambert Academic Publishing, 2025.*
6. *I. Lita, D. Visan: "Echipamente si coduri pentru comunicatii in retelele de calculatoare", Editura UPIT, 2002.*
7. *D. Nichter, "Efficient MySQL Performance: Best Practices and Techniques", O'Reilly Media, 2022.*
8. *I. Lita, D. Visan: "Administrarea retelei locale de calculatoare", Editura UPIT,2002.*
9. *I. Liţă, D. Vişan, I. B. Cioc, "Comunicatii de date", ISBN 978-973-755-666-0, Matrix Rom 2010.*
10. *W. X. Zhao, K. Zhou, J. Li, T. Tang, J. R. Wen, "Large Language Models (Artificial Intelligence: Foundations, Theory, and Algorithms)", Springer, 2025.*
11. *L. Akritidis, P. Bozanis, "Machine Learning Advances and Applications on Natural Language Processing", Mdpi AG, 2025.*

LABORATOR

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Identificarea echipamentelor de retea si configurarea calculatoarelor pentru comunicatie in retea. Implementarea,testarea si utilizarea unei retele de calculatoare. Configurarea unui router WiFi.	2
2.	Protectia datelor in retele de calculatoare utilizand protocoale de criptare si programe antivirus.	2
3.	Utilizarea avansată a programelor de arhivare a documentelor (WinRar, WinZip, WinAce). Compresia fisierelor audio si video. Procesarea fisierelor audio/video (OpenShot). Stocarea si procesarea datelor/documentelor utilizand baze de date Excell, MySQL.	2
4.	Accesul si partajarea la distanta a fisierelor si resurselor informatice (Microsoft Teams, Zoom Workplace, TeamViewer, Remote Desktop Connection).	2

5.	Utilizarea avansata a tehnologiei AI pentru traducerea de documente (ChatGPT, Copilot, Grok)	2
6.	Socarea, accesarea și prelucrarea documentelor utilizand aplicatii din Google Workplace (Google Drive, Google Docs, Google Forms, Google Slides). Eficientizarea fluxurile de documente prin utilizarea sistemelor de procesare automata.	2
7.	Aplicatii software pentru prezentare interactivă a documentelor (Livresq, Kahoot).	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *D. Visan – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale (II) – Indrumar de laborator, suport electronic, 2025.*
2. *I. Lita, D. Visan, I. B. Cioc, A. I. Lita, "Ghid pentru utilizarea calculatorului", MatrixRom, Bucuresti, 2007*
3. *S. N. Zanjat, "Data Communication and Computer Network", Lambert Academic Publishing, 2025.*
4. *V.M. Ionescu, I. Sima, E. Sofron, „Aplicatii software pentru protocoale de comunicatie", Ed. MatrixROM, Bucuresti, 2008.*
5. *I. Lita, D. Visan: "Echipamente si coduri pentru comunicatii in retelele de calculatoare", Editura UPIT, 2002.*
6. *D. Nichter, "Efficient MySQL Performance: Best Practices and Techniques", O'Reilly Media, 2022.*
7. *I. Lita, D. Visan: "Administrarea retelei locale de calculatoare", Editura UPIT,2002.*
8. *I. Liţă, D. Vişan, I. B. Cioc, "Comunicatii de date", ISBN 978-973-755-666-0, Matrix Rom 2010.*
9. *L. Akritidis, P. Bozanis, "Machine Learning Advances and Applications on Natural Language Processing", Mdpi AG, 2025.*

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activa	Intrebari	20%
	Evaluare finala	Test scris	50%
10.5 Laborator	Activitate laborator	Test scris	30%

10.6 Condiții de promovare

Obținerea a 50% din punctajul total.
Standard minim de performanţă:
Cunoştinţe minimale despre:

- Caracteristici, si avantajele specifice retelelor de calculatoare. Dispozitive de retea; Topologii de retea.
- Principalele metode si tehnici pentru protectia datelor;
- Metodele principale de eficientizare a stocarii/transferului documentelor si datelor;
- Principalele tehnici si programe de traducere automată utilizate în sistemele informatice moderne;
- Cunoasterea principalelor aplicatii pentru accesul si partajarea la distanta a fisierelor si resurselor informatice.

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/
Facultatea Electronică, Comunicaţii și Calculatoare

Data completării 15.09.2025	Titular de curs Daniel Visan	Titular de aplicații Daniel Visan
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament LSA Laura Cîţu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin-Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Lingvistică computațională*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.1.I.Ob.10.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	0

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	99
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**111**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :
- Formarea de competențe legate de utilizarea și adaptarea uneltelor de prelucrarea a limbajului natural, precum și dezvoltarea capacității de a contribui la activitatea de cercetare și dezvoltare în acest domeniu.

Obiective specifice:
- însușirea noțiunilor fundamentale ce țin de prelucrarea limbajului natural
- familiarizarea cu metode de statistică folosite în acest domeniu
- formarea de competențe în utilizarea instrumentelor de prelucrare a limbajului natural
- formarea de competențe în utilizarea sistemele de traducere automată

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Lingvistică computațională* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (3 ECTS)
CT1. Conduce controlul calității (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (1 ECTS)

Cunoștințe	**C1**.Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. **C9**.Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. **C10**.Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc
Abilități	**A1.** Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. **RA9.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea resurselor lingvistice digitale și a produselor generate automat (cum ar fi traducerile automate sau textele sintetizate); explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice specifice procesării limbajului natural (analiză morfosintactică, recunoaștere automată a vorbirii, traducere automată, generare de text etc.); precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile aplicative, proiectele practice, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, individual sau în echipă.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în lingvistică computațională.** Prezentarea generală a domeniului. Noțiuni elementare de prelucrare a limbajului natural.	2
II	**Noțiuni elementare de statistică.** Aplicarea modelelor statistice în prelucrarea limbajului natural. Noțiuni introductive de statistică	2
III	**Modele de limbă.** Calculul probabilității pentru unigrame, bigrame și trigrame. Netezire statistică pentru evenimente necunoscute	2
IV	**Etichetare morfosintactică**. Prezentare generală. Metode clasice folosite în etichetare morfosintactică: Modele Markov de ordinul întâi**.**	2
V	**Analiză sintactică (parsare).** Parsare la nivel de text, frază. Dependență sintactică și interpretare semantică.	2
VI	**Unelte pentru prelucrarea limbajului natural folosite în scop academic .** Prezentarea uneltelor de bază în prelucrarea limbajului natural. Stanford NLP Tools. Unelte RACAI pentru limba română	2
VII	**Modele lingvistice mari pentru generare de text.** Mod de utilizare Gemini, BERT, XLNet, ChatGPT **Extragerea automată a echivalenților de traducere.** Noțiunea de corpus paralel și corpus comparabil. Metode de aliniere automată	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Boroș, T., Dumitrescu, S. D., Ion, R., Ștefănescu, D., and Tufiș, D. (2013). *Romanian-English statistical translation at RACAI*. ISSN 1843-911x, 81.

Boroş, T., Radu, I., & Tufiş, D. 2013. Large tagset labeling with Feed Forward Neural Networks. Case study on Romanian Language. In *Proceedings of ACL*.
Hausser, R. (2014). *Foundations of Computational Linguistics*. Springer, Berlin, Heidelberg.
Ilinca, C. 2019. *Lingvistică computațională* (note de curs), suport electronic
Ion, Radu and Barbu Mititelu, Verginica and Păiș, Vasile and Irimia, Elena and Badea, Valentin (2024). A Cross-model Study on Learning Romanian Parts of Speech with Transformer Models. *Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)*. pp. 6--13, 2024
Paul, Michael J. 2012. Mixed membership Markov models for unsupervised conversation modeling. In Proceedings of the 2012 *Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning*, EMNLP-CoNLL '12, pages 94–104, Stroudsburg, PA.
Tran, Quan Hung, Ingrid Zukerman, and Gholamreza Haffari. 2016. Inter-document contextual language model. In *Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, pages 762–766.
Joty, Shafiq and Tasnim Mohiuddin. 2018. Modeling Speech Acts in Asynchronous Conversations: A Neural-CRF Approach, *Computational Linguistics*, Volume 44, Issue 4, December 2018 p.859-894
Păiș, Vasile and Ion, Radu and Avram, Andrei Marius and Mitrofan, Maria and Tufiș, Dan. (2024). RELATE: a modern processing platform for Romanian language. *Tools, Methods, and Solutions for the Exploration of Romanian Corpora*. Institutul European, pp. 25—52.
Păiș, Vasile and Mitrofan, Maria and Avram, Andrei-Marius. (2022). Romanian Language Translation in the RELATE Platform. *Proceedings of the Fifth Workshop on Technologies for Machine Translation of Low-Resource Languages (LoResMT 2022)*. Association for Computational Linguistics, pp. 64—74.
Reiter, Ehud. 2018. A Structured Review of the Validity of BLEU, *Computational Linguistics,* Volume 44, Issue 3, September 2018, p.393-401
Tufiș, Dan (2022). Romanian Language Technology – a view from an academic perspective**.** *International Journal of Computers Communications & Control*. vol. 17.
Ungureanu, Dan and Badeanu, Madalina and Marica, Gabriela-Catalina and Dascalu, Mihai and Tufis, Dan Ioan (2021). Establishing a Baseline of Romanian Speech-to-Text Models. *2021 International Conference on Speech Technology and Human-Computer Dialogue (SpeD)*. pp. 132—138.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă Tema - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	 20% 30% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total.			

- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea minimală a etichetare morfosintactică și analiză sintactică (parsare).

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator***
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica 1*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/practică	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.12.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 Practică	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 Practică	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					1
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**5**
3.8 Total ore pe semestru	**75** [3]
3.9 Numărul de credite	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : verificarea aplicabilităţii cunoştinţelor teoretice însuşite de aceştia în cadrul programului de pregătire profesională, în principal însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile domeniului engleză/franceză-română şi română-franceză/engleză, în perspectiva limbajului general şi a limbajelor specializate. Ea facilitează documentarea studenţilor în vederea elaborării părţii aplicative din cadrul lucrării de finalizare a studiilor universitare de master.

Obiective specifice:

- desfăşurarea de activităţi practice în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi a formării abilităţilor şi competenţelor, în domeniul traducerilor de specialitate;
- participarea la activităţi instructiv-educative şi formative, oferite de organizatorul de practică;
- respectarea planificării, a organizării şi a condiţiilor de pregătire convenite împreună cu tutorele de practică.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Practica 1* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP8 *Respectă standarde de calitate în traducere* (3 ECTS)

Cunoștințe	**C8**. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.
Abilități	**A8.** Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. .

Responsabilitate și autonomie	**RA8.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul activităților de *Practica 1* are ca obiectiv principal consolidarea competențelor de traducere în contexte profesionale reale, prin implicarea activă a studenților în activități desfășurate în colaborare cu parteneri economici și/sau birouri de traduceri. Accentul va fi pus pe aplicarea cunoștințelor teoretice în situații concrete, dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și familiarizarea cu cerințele pieței muncii în domeniul traducerilor specializate. Activitățile principale vor include: traducerea de documente autentice din diverse domenii (tehnic, juridic, comercial, medical), în condiții similare celor din mediul profesional; constituirea de glosare bilingve, prin cercetare terminologică și validare în colaborare cu specialiști din domeniul vizat; feedback și revizuire din partea tutorilor de practică și a traducătorilor profesioniști, pentru îmbunătățirea calității traducerilor; documentarea procesului de lucru, prin fișe de activitate, jurnale de practică și prezentări finale ale proiectelor realizate.

9. Conţinuturi

STAGIU DE PRACTICĂ	Nr.ore
Organizarea practicii; relaţia tutore de practica– student practicant.	70 de ore
Atribuţiile studenţilor practicanţi.	
Studierea legislatiei in vigoare.	
Cunoasterea unor institutii cu activităţi specifice domeniului de master – cadru de organizare, resurse materiale.	
Familiarizarea studenţilor cu instituţia şi cu specificul activităţilor.	
Elaborarea şi utilizarea unor documente specifice în derularea activităţii stagiului de practică.	

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect			
Stagiu de practică	- activitate stagiu practică în timpul semestrului (într-un domeniu direct legat de specialitatea sa, folosind şi dobândind cunoştinţe relevante pentru practicarea profesiei pentru care se pregăteşte, având	Evaluare formativă	80%

	ca referinţă metodologia şi ghidul de practică); - (la încheierea perioadei de practică) – prezentarea portofoliului elaborat imdividual de către student.	Evaluare sumativă	20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Responsabil practică

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator***
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Traducere specializată limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.11.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : familiarizarea studenţilor cu traducerea de specialitate, cu terminologia şi frazeologia specifice domeniului economic şi de afaceri.

Obiective specifice:

- cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de economie din sistemele francez şi român;
- asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a sistemelor economice;
- studiul contrastiv al vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniile abordate;
- identificarea de noi modalităţi specifice traducerilor de specialitate;

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP2 *Traduce texte* (2 ECTS)
CP4 *Verifică traduceri* (2 ECTS)
CP8 *Respectă standarde de calitate în traducere* (1 ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. **C4.** Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă. **C8**.Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.

Abilități	**A2.** Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. **A4.** Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. **A8**.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	**RA2.** Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. **RA4.** Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului. **RA8.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul seminarului de *Traducere specializată limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)* va fi construit în jurul unei abordări interactive și aplicative, menite să dezvolte competențele de traducere în contexte profesionale și academice. Va fi inclusă o varietate de metode active, centrate pe student, care să stimuleze gândirea critică, creativitatea și autonomia în procesul de traducere : activități de traducere pe texte autentice din diverse domenii (juridic, medical, tehnic, economic), cu accent pe identificarea și rezolvarea dificultăților terminologice și stilistice; simulări de proiecte de traducere, în care studenții vor lucra în echipe, folosind instrumente digitale specifice traducerii asistate de calculator (CAT tools); analize comparative între traduceri propuse de studenți și versiuni profesioniste, pentru a înțelege deciziile traductive și strategiile aplicate; recapitulări interactive la începutul fiecărei sesiuni, prin quiz-uri sau discuții ghidate, pentru consolidarea noțiunilor abordate anterior; mini-proiecte individuale sau în grup, care vor implica cercetarea terminologică, adaptarea culturală și redactarea glosarelor bilingve.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Introduction. Le langage économique.	2
2.	L'approche du texte économique. Les dictionnaires et les banques de données terminologiques.	2
3.	La révision sous toutes ses formes (les critères de qualité reconnus en traduction professionnelle, les pièges de la révision, la caractérisation et l'explication des interventions, les ouvrages de référence utiles ainsi que les facteurs à prendre en compte)	2
4.	Où trouver les définitions des termes utilisés dans les domaines économiques et financiers ? Ressources en ligne	2
5.	Glossaires économiques (OECD, CEDEF, SECO, Agora 21)	2
6.	Documents à usage interne/externe	2

7.	Identification et compréhension de différents contextes économiques en contexte national et international (principes de communication, développement économique et législatif) pour pouvoir traduire.	2
8.	Agir dans l'entreprise comme facilitateur de communication au titre d'une double compétence: prise en charge et résolution des problématiques de communication en langues étrangères.	4
9.	Animation de sessions de formation auprès du personnel.	2
10.	Le fonctionnement et le développement de l'entreprise par la production de supports de qualité renvoyant une image valorisante (réputation, qualité perçue, souci de la clientèle)	2
11.	Prendre en charge des projets d'envergure dépassant les ressources disponibles (appel à la sous-traitance, gestion de projet, gestion de la relation avec le donneur d'ordre)	2
12.	Savoir s'insérer durablement dans une équipe et/ou un projet et plus généralement gérer un flux de travail sur le long terme	2
13.	Hiérarchiser les priorités et développer l'aptitude au travail sous pression et à la gestion de l'urgence	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Traducere specializată limbaj economic şi de afaceri. Revizia traducerii (limba franceză)*. (note de curs), suport electronic.

Abry, D., Chalaron, M., & Lissorgues, V. (2022). *Affaires.com* (3e éd.). Paris: CLE International.

Agorni, M. (2016). Tourism across languages and cultures: Accessibility through translation. Cultus: *The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 9(2), 13–27.

Bertrand, O., & Schaffner, I. (Dirs.). (2008). *Le français de spécialité: Enjeux culturels et linguistiques*. Palaiseau: Éditions de l'École Polytechnique.

Busuioc, I.-C., & Cucu, M. (2003). *Introducere în terminologie*. URL http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset5.htm

Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., et al. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: CLE International.

Grégoire, M., & Thievenaz, J. (2021). *Grammaire progressive du français des affaires: Niveau intermédiaire* (2e éd.). Paris: CLE International.

Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris: Didier Érudition.

Penfornis, J.-L. (2020). *Vocabulaire progressif du français des affaires* (2e éd.). Paris: CLE International.

Penfornis, J.-L. (2022). *Objectif Express* (3e éd.). Paris: Hachette FLE.

Savin, V. C., & Savin, A. (2002). *Dicţionar francez-român (administrativ, commercial, economic, financiar-bancar, juridic)*. Cluj-Napoca: Dacia Educaţională.

Tomescu, A.-M. (2010). *Le français économique pour l'enseignement à distance*. Piteşti: Editura Universităţii din Piteşti.

Tomescu, A.-M. (2017). *Le français du monde du travail et des affaires*. Piteşti: Editura Universităţii din Piteşti.

Tomescu, A.-M. (2020). *Le français des affaires: Travaux dirigés de traduction*. Craiova: Editura Sitech.

Weylandt, E., Vandenbulcke, L., & Dams, B. (2021). À la découverte du français juridique. Bruges: Die Keure / La Charte.

Sitographie:

Dictionnaire technique français-anglais: http://www.techdico.com/

Ecole de Traduction et d'Interprétation: www.eila.jussieu.fr

Le français technique et scientifique: http://www.le-fos.com/historique-2.html

Le Grand Dictionnaire Terminologique : www.granddictionnaireterminologique.com

Logiciel traductions techniques: http://www.systran.fr/lp/traduction-noticetechnique

Trésor de la Langue Française informatisé : http://atilf.atilf.fr

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate seminar	Evaluare orală	20%
	Temă de casă	Evaluare orală	30%
	Evaluare finală	Evaluare orală	50%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. • Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.			

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate, Electronică Calculatoare și Inginerie Electrică**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate si traducere asistată de calculator
1.6 Ciclul de studii universitare	Studii de master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Centrul Universitar Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title (ro) (en)	**Tehnologii de prelucrare automata a limbajului oral** **Technologies for automatic processing of spoken language**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Prof.dr.ing. Silviu IONITA						
2.3 Titularul/ii activităților de proiect	Prof.dr.ing. Silviu IONITA						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	DA[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.01-01				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					145
Tutorat					-
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**147**
3.8 Total ore pe semestru	**175**[3]
3.9 Numărul de credite	**7**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea următoarelor discipline: • Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale I și II • Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator
4.2 de rezultate ale învățării	• Cunoașterea bazelor foneticii

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu echipamente multimedia. Capacitatea sălii: minim 25 locuri
5.2 de desfășurare a proiectului	Proiectul se va desfășura într-o sală cu dotare specifică, care trebuie să includă: calculatoare PC conectate la internet, videoproiector

6. Obiectiv general

Realizarea unor conexiuni conceptuale între modelele fonetice ale limbajului oral si tehnologiile de prelucrare electronică, inclusiv cu programe software, a semnalelor vocale.

Disciplina abordează problematica prelucrării automate a limbajului oral in aplicații de recunoaștere a vorbirii si traducere automata, contribuind la aplicarea unor instrumente de analiză a sunetelor aferente vorbirii pentru cuvinte izolate sau grupuri de cuvinte rostite împreună, precum și la dezvoltarea unei atitudini deschise pentru cercetarea interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Tehnologii de prelucrare automata a limbajului oral*

CP5. Utilizează instrumente de localizare (1 ECTS)
CP6. Utilizeaza traducerea asistată de calculator (2 ECTS)
CT1. Conduce controlul calității (2 ECTS)
CT2. Respectă angajamente (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

Cunoștințe	C5. Studentul **explică** tehnici de adaptare a conținutului (lingvistic, cultural, tehnologic) în funcție de contextul de utilizare (ex: website-uri, aplicații software, materiale multimedia etc.). C6. Studentul **descrie** Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. C9. Studentul **numește** principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. C10. Studentul **explică** principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
Abilități	A5. Studentul **utilizează** o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. A6. Studentul **operează** programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistica. A9. Studentul **urmărește** excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca. A10. Studentul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.

Responsabilitate și autonomie	RA5. Studentul **manifestă autonomie** în integrarea eficientă a instrumentelor digitale în procesul de traducere, contribuind activ la adaptarea textelor pentru piețe și contexte lingvistice diferite. RA6. Studentul **demonstrează autonomie** în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. RA9. Studentul **își asumă responsabilitatea** menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă. RA10. Studentul **își organizează activitatea** cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.

8. Metode de predare

La activitățile de tip curs se utilizează prelegerea prin expunerea conținutului tematic cu ajutorul prezentărilor Power Point, dar și prin expunere liberă. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate devin ușor de înțeles și asimilat. Ținând cont de caracterul interdisciplinar al unor teme se vor folosi și analogii sugestive/intuitive pentru descrierea fenomenelor. Exemplificarea va fi utilizată pentru fixarea unor concepte specifice. Procesul de predare va fi susținut și de metode conversative-interactive asupra unor probleme cheie ale domeniului, inclusiv prin dezbaterea cu privire la utilizarea unor tehnologii specifice. Se va pune accent pe dezvoltarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă.

Predarea centrată pe student se va baza pe mecanismul de feedback, ca modalitate de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților. În scop remedial, fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs.

Metoda didactică folosită la partea aplicativă a disciplinei – în cadrul activităților de proiect – va fi problematizarea, studiul de caz și coordonare activității practice de lucru.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Limbajul oral ca semnal acustic purtător de informație	1
II	Modelul urechii umane	1
III	Modelul neuro cognitiv de prelucrare a limbajului oral	1
IV	Principii de aplicare a prelucrarii automate a limbajului oral	1
V	Modele si metode utilizate in prelucrarea automata a limbajului oral	1
VI	Utilizarea vectorilor de trăsături (caracteristici) si extragerea caracteristicilor in sistemele de recunoaștere a vorbirii	1
VII	Modele acustice. Modele de limbaj. Metode statistice	1
VIII	Modelarea acustica cu ajutorul rețelelor neuronale artificiale	1
IX	Sinteza vocala si aplicatii	1
X	Conversia text-vorbire	1
XI	Dialogul om-masina si aplicatii de comanda in limbaj natural	1
XII	Sisteme combinate de conversie vorbire-text si text-vorbire	1
XIII	Sisteme conversationale inteligente	1
XIV	Chatbots	1
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *S.Ionita, Note de curs, actualizate 2023 (accesibile pe platforma de elearning a UPIT).*
2. *C.Burileanu, H.N. Teodorescu (Editors), Advances in Spoken Language Technology, The Publishing House of The Romanian Academy, Bucuresti, 2007.*
3. *IEEE Transactions on Systems, Man, and Cybernetics: Systems (Colectia 2006-prezent): Selectie de articole relevante pentru tematica abordata*

PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Teme individualizate pentru fiecare student: - problematizarea si evaluarea unor tehnologii aplicate in prelucrarea automata a limbajului oral (sisteme conversationale de tip chat, sisteme de recunoaștere a vorbirii, sintetizatoare de vorbire, aplicații software pentru prelucrarea vorbirii,…); - Stabilirea obiectivelor de lucru.	2
2.	- Studiu documentar. - Intocmirea de scheme bloc și descrierea arhitecturilor sistemelor abordate.	2
3.	- Aplicarea unor instrumente de analiza a sunetelor aferente vorbirii pentru cuvinte izolate sau grupuri de cuvinte rostite impreuna in limba romana, engleza, franceza, s.a. - Etape specifice : înregistrarea si vizualizarea semnalului vocal specific vorbirii si evaluarea caracteristicilor de baza: amplitudine, frecventa; evaluarea caracteristicilor energetice si temporale ale semnalelor vorbirii; prelucrarea în frecvență a semnalelor vocale și interpretarea caracteristicii de frecventa.	2
4.	Aplicații cu software conversațional (demonstrații cu produse disponibile pe internet).	2
5.	Prezentarea și evaluarea rezultatelor parțiale.	2
6.	Discutarea și interpretarea rezultatelor. Indicații pentru elaborarea formei finale a proiectului.	2
7.	Prezentarea și susținerea proiectelor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *S.Ionita, Programe informatice specializate dezvoltate in Matlab-Simulink -pentru captarea si analiza semnalelor vocale, 2018 -2024.*
2. *S. Ioniță, P. Anghelescu, A.T. Stănescu. Calcul Numeric Ingineresc. Mediul Matlab, Ed. MatrixRom, Buc., 2007*

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare cunoștințe la final	Examinare orală	50%
10.5 Proiect	Verificarea abilităților de lucru	Evaluare pe parcurs, ritmicitatea lucrului (se va prezenta periodic stadiul de lucru la proiect)	10%
		Proiect (se susține în ultima ședință)	40%

10.6 Condiții de promovare
- Stăpânirea terminologiei și cunoașterea tehnologiilor consacrate din domeniul prelucrării automate a limbajului oral - Cunoașterea schemei de prelucrare automată a limbajului oral - Realizarea si susținerea proiectului

Data completării 23.09.2025	Titular de curs Prof.dr.ing. Silviu IONIȚĂ	Titular de aplicații Prof.dr.ing. Silviu IONIȚĂ
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura CÎȚU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Limbaje specializate si traducere asistata de calculator*
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M3.O.01-03		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/ Proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/ Proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	97
Tutorat	2
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B2 pentru limbile engleză și franceză

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate si traducere asistata de calculator* și își propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în abordarea teoretică și aplicată a acelor realităţi lingvistice specifice celor două limbi în contact care constituie surse sistematizabile ale greşelilor de limbă în activitatea de traducător sau terminolog.

7. Rezultatele învățării

Competențele sunt corelate cu următoarele rezultate ale învăţării

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)
- CP2. Traduce texte. (1 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comerciala și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice. C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original. C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.

Abilități	A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională. RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	**4**
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	**4**
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	**4**
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	**6**
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	**6**

VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	**4**
	Total:	**28**

Bibliografie:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iaşi

BARBU, A.-M., 2017, Dictionar de contexte verbale, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., Bucureşti

CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti

CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti

FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes, Editions OPHRYS, Paris

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023

MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023

MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur,* CLE International, Saint-Germain-du-Puy

PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti

RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris

SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova

ŢENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timişoara

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe	Evaluare continuă - Referat -Teme Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	 30% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiec			
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
24.09.2025	Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică	

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.LauraCîțu_____

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Proză și Gulag în spațiul literar românesc**						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	lect.univ.dr. Lavinia-Ileana Geambei						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.A.02-03				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					38
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					38
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual/	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general

Disciplina **Proză şi Gulag în spaţiul literar românesc** se studiază în cadrul masterului de **Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române** și își propune analiza modului în care se reflectă Gulagul în conştiinţa literară românească; explorarea multiplelor faţete ale relaţiei dintre fenomenul literar (şi, în sens larg, cultural) şi mecanismele de represiune din perioada comunistă; examinarea atitudinii de rezistenţă etică şi artistică a scriitorilor.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C6 - Absolventul identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale.
Abilități	A1 - Absolventul abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A3 - Absolventul asimilează și folosește selectiv și eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilități și autonomie	RA4 - Absolventul emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Scurt istoric al Gulagului românesc. Rezistenţa în interiorul Gulagului.	4
II	Specificul memorialisticii şi al literaturii închisorilor şi lagărelor comuniste. Funcţiile ei.	2
III	Scriitura nonficţională: monografii ale detenţiei, amintiri şi „jurnale” de închisoare.	4
IV	Romane pornind de la experienţa concentraţionară – realismul atroce	10
V	Romanul obsedantului deceniu	2

VI	Antiutopii şi alegorii	6
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Lavinia Geambei, *Proză şi Gulag în spaţiul literar românesc*, suport de curs în format electronic

Scriitura nonficţională şi scriitura realistă

Constante, Lena, *Evadarea tăcută. 3000 de zile singură în închisorile din România,* ediţia a II-a, în versiunea românească a autoarei Bucureşti, Editura Florile Dalbe, 1995;

Goma, Paul, *Patimile după Piteşti*, Bucureşti, Editura cartea Românească, 1990;

Steinhardt, Nicolae, *Jurnalul fericirii*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1991;

Romanul obsedantului deceniu

Buzura, Augustin, *Feţele tăcerii*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1974;

Antiutopii şi alegorii

Nedelcovici, Bujor, *Al doilea mesager*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1991;

Paler, Octavian, *Viaţa pe un peron,* ediţia aII-a, Bucureşti, Editura Albatros, 1991;

Orlea, Oana*, Perimetrul zero*, București, Editura Cartea Românească, 1991.

Bibliografie critică

Geambei, Ileana-Lavinia, suport decurs electronic

Bălan, Ion, *Regimul concentraţionar din România. 1945-1964*, Bucureşti, Fundaţia Academia Civivă, 2000;

Balotă, Nicolae; *Mărturisirea colaborării* (vol. II), Bucureşti, Editura Ramida, 1998;

Boldur-Lăţescu, Gheorghe, *Genocidul comunist în România,* vol. I, Bucureşti, Editura Albatros, 1992;

Cesereanu, Ruxandra, *Gulagul în conştiinţa românească. Memorialistica şi literatura închisorilor şi lagărelor comuniste,* ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Editura Polirom, 2005;

Crihană, Alina, *Aspecte ale memorialisticii româneşti posttotalitare: între pactul autobiografic şi pactul cu istoria,* Galaţi, Editura Europlus, 2011;

Furet, Francois, *Trecutul unei iluzii. Eseu despre ideea comunistă în secolul XX*, trad. din franceză de Emanoil Marcu şi Vlad Russo, Bucureşti, Editura Humanitas, 1996;

Geambei Ileana-Lavinia, *Ipostaze ale metaforei în lirica detenţiei*, Piteşti, Editura Universităţii din Piteşti, 2007;

Hossu Longin, Lucia, *Memorialul durerii*, Humanitas, 2013;

Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008;

Mocanu, Marin Radu, *Scriitorii şi puterea*, Bucureşti, Ideea Europeană, 2006;

Rădulescu, Mihai, *Istoria literaturii române de detenţie*. *Memorialistica reeducărilor*, vol. I, prefaţă de

Selejan, Ana, *Trădarea intelectualilor. Reeducare şi prigoană*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 2005;

Simion, Eugen, *Ficţiunea jurnalului intim*, vol. I. *Există o poetică a jurnalului?,* vol. III. *Diarismul românesc*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001;

Simuţ, Ion*, Incursiuni în literatura actuală*, Oradea, Editura Cogito, 1994;

Verdery, Katherine, *Compromis şi rezistenţă. Cultura română sub Ceauşescu*, Bucureşti, Editura Humanitas, 1994

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală

10.4 Curs			
10.5 Seminar	calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Testul scris	30%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Evaluarea portofoliului	Portofoliu: 30% referat+ 30% susținere referat şi 10% prezenţă activă
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025		GEAMBEI Lavinia
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tendințe în poezia și proza sec. al XX-lea 4**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	lect.univ.dr. Lavinia-Ileana Geambei						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.02-06				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	38
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	38
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	15
Tutorat	2
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual/	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării/	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

	există conexiune la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Disciplina **Tendințe în poezia şi proza secolului al XX-lea 4** se studiază în cadrul masterului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune cunoaşterea aprofundată a operelor fundamentale ale literaturii române postbelice, a direcțiilor şi a tendințelor din proza actuală. De asemenea, urmărește identificarea de noi modalități specifice de investigare a textului literar; aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de cercetare din sfera istoriei şi a criticii literare, a teoriei literare şi a poeticii; adaptarea metodelor la varietatea textelor lirice; delimitarea și aplicarea modalităților de cercetare a fenomenului literar postbelic; dezvoltarea deprinderii de analiză a textului epic.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A3. Asimilează şi foloseşte selectiv şi eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor. A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului.
Responsabilitate și autonomie	RA 3. Percepe fenomenul literar în calitatea sa de produs multistratificat și dinamic (antropologic, etnologic, social, cultural) şi valorifică dimensiunea interculturală în creații proprii. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Literatura exilului (Norman Manea)	4

II	Romanul analist şi romanul eseistic (Bujor Nedelcovici)	2
III	Scriitura feminină (Gabriela Adameşteanu)	4
IV	Refacerea cotidianului comunist în romane postcomuniste (Gh. Crăciun, Stelian Ţurlea, Ioan Groşan, Filip Florian)	10
V	Recuperarea modernismului interbelic şi descoperirea postmodernităţii	2
VI	Experiment şi inovaţie în proza contemporană	2
VII	Memorialistica actuală; literatura nonficţională după 1989	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Geambei, Ileana-Lavinia, suport de curs electronic
Balotă, Nicolae, *Literatura absurdului,* Bucureşti, Editura Teora, 2000;
Călinescu, G.,*Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Bucureşti, Editura Minerva, 1982
Eco, Umberto, *Opera deschisă. Formă şi indeterminare în poeticile contemporane,* prefaţă şi traducere de Cornel Mihai Ionescu, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1969;
Lovinescu, E., *Istoria literaturii române contemporane,* vol. I-II, Bucureşti, Editura Minerva, 1973
Iovănel, Mihai, (2021), *Istoria literaturii române contemporane. 1990-2020,* Iaşi: Polirom;
Manolescu, Nicolae, *Arca lui Noe*, Bucureşti, Editura 1001 Gramar, 1998;
Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008
Micu, Dumitru, I*storia literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O.,2000
Negoiţescu, I., *Istoria literaturii române*, Bucureşti, Editura Minerva, 1991
Negrici, Eugen, *Literatura română sub comunism*, Bucureşti, Editura Fundaţiei PRO, 2002
Oprea, Nicolae, Dinu, G., Dobrescu, C., *Istoria literaturii române din perspectivă didactică,* vol. I, *Proza*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2001;
Oprea, Nicolae, *Sinteze critice*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2009;
Petrescu, Liviu, *Poetica postmodernismului*, Piteşti, Editura Paralela 45, 1998;
Pop, Ion, (coordonator), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I-II, ediţie definitivă, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007
Sasu, Aurel, *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006
Simion, Eugen*, Scriitori români de azi,* ediţie revizuită*,* Bucureşti, Chişinău, Editura Litera Internaţional, 2002;
Simion, Eugen, *Ficţiunea jurnalului intim, vol. I-III*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001;
Ţeposu, Radu G., *Istoria tragică & grotescă a întunecatului deceniu literar nouă*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1993;
Zaciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord.), *Dicţionarul esenţial al scriitorilor români*, Bucureşti, Editura Albatros
Zamfir, Mihai, (2021), *Scură istorie. Panorama alternativă a literaturii române,* Iasi, Editura Polirom.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	examen scris: calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Testul scris	30%
	analiza produselor şi intervenţiilor	Evaluarea	Portofoliu: 30%

	studentului în activitățile de seminar + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice)	portofoliului	referat+ 30% susținere referat şi 10% prezenţă activă
10.5 Seminar			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	GEAMBEI Lavinia	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tendințe actuale ale limbii române**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.02-08				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					25
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutorat					5
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**94**
3.8 Total ore pe semestru	**150[3]**
3.9 Numărul de credite	**6[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	dotare a sălii de curs cu videoproiector

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general

Să ofere cursanţilor instrumentele cercetării prin care să identifice principiile dinamicii limbii, raportul dintre norma lingvistică şi norma literară şi să descrie configuraţia actuală şi de perspectivă a acesteia din urmă.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C1. Recunoaște tendinţele actuale ale limbii române, participă la problematizarea lor, în vederea aplicării soluțiilor în practică în mediul de lucru pentru redactare și editare. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Tradiţie şi inovaţie în studiul actual al limbii române	2
2	Normă lingvistică și normă literară. Variație lingvistică, variație liberă, variație literară liberă	2
3	Dinamica grupului nominal	4

4	Dinamica grupului verbal	4
5	Extinderea instrumentelor gradării în româna contemporană	2
6	Topica cliticelor adverbiale în româna actuală	2
7	Variante lexicale	2
8	Dinamica formării cuvintelor	2
9	Dinamica sensului în româna actuală	2
10	Aspecte ale influenței engleze în româna actuală	4
11	Variația în procesul adaptării neologismelor	2
	Total:	**28**

Bibliografie

Liliana Soare, *Tendințele actuale ale limbii române*, suport de curs în format electronic
DOOM[3] = I. Vintilă-Rădulescu (Coordonator), *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române (DOOM[2, 3]),* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2021;
ÎOOP[6] = G. Pană Dindelegan (coord.), *Îndreptar ortografic, ortoepic, morfologic şi de punctuație,* Editura Univers Enciclopedic, 2024;
M. Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, București, 1997;
M. Avram, *Cuvintele limbii române între corect şi incorect,* Chişinău, Editura Cartier, 2001;
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2001,
Gh. Chivu, G. Pană Dindelegan (coord.), *Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa românei literare în secolele al XIX-lea – al XX-lea,* Bucureşti, EAR, 2015;
Brăescu, R., *O strategie de gradare în limba română actuală,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 289-306;
Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Timişoara, 1996.
Croitor Blanca, *Sufixele în limba română actuală. Formații recente*, București, 2021
Dimitrescu, Fl., *Dinamica lexicului românesc – ieri şi azi,* Bucureşti, 1995.
Gl. Gruiţă, *Acordul în limba română*, București, 1981;
Gl. Gruiţă, *Gramatica normativă*, Cluj-Napoca, Editura Dacia,1998;
Gl. Gruiţă, *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul şi abuzul*, Piteşti, Paralela 45;
V. Guţu Romalo, *Corectitudine şi greşeală. Limba română de azi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2000;
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române, I (Cuvântul), II (Enunţul),* Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005;
Hanganu Leu, Violeta, *Diminutivele în limba română actuală vorbită*, București, 2021
Mîrzea Vasile Carmen, *Eterogenitatea adverbului românesc*, Editura Universității din București, 2012;
Pană Dindelegan, G., (Coordonator) *Gramatica de bază a limbii române (GBLR),* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, II*, EAR, București, 2020;
G. Pană Dinelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023;
G. Pană Dindelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* Univers enciclopedic, București, 2025;
A, Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate,* București, 2001;
Stoichiţoiu-Ichim, A., *Creativitate lexicală în româna actuală,* București, 2006
Stoichiţoiu-Ichim A., *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală,* București, 2006
Uritescu Dorin, *De la chioşcari la vesternizare. Mic dicţionar de termeni actuali*, Bucureşti, 1993
R. Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, 2001.

*Limba română, LXX (3-4) / 2021, p. 347-499

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1	Variația substantivelor în DOOM[3] și ÎOOP[6]	6
2	Aspecte ale adaptării adjectivelor în româna actuală	2
3	Variația verbelor în DOOM[3] și și ÎOOP[6]	6
4	Variația adverbială în DOOM[3] și și ÎOOP[6]	2
5	Prepoziția și conjuncția. Aspecte normative	2
6	Acordul în grupul nominal	2
7	Dinamica abrevierilor în româna actuală	2
8	Xenismele în DOOM[3] și și ÎOOP[6]	2
9	Anglicismele în DOOM[3] și și ÎOOP[6]	2
10	Probleme ale adaptării fonetice, morfologice și semantice a împrumuturilor	2
	Total	28

Bibliografie

DOOM[3] = I. Vintilă-Rădulescu (Coordonator), *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române (DOOM[2, 3]),* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2021;
ÎOOP[6] = G. Pană Dindelegan (coord.), *Îndreptar ortografic, ortoepic, morfologic şi de punctuaţie,* Editura Univers Enciclopedic, 2024;
M. Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, Bucureşti, 1997;
M. Avram, *Cuvintele limbii române între corect şi incorect,* Chişinău, Editura Cartier, 2001;
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2001,
Gh. Chivu, G. Pană Dindelegan (coord.), *Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa românei literare în secolele al XIX-lea – al XX-lea,* Bucureşti, EAR, 2015;
Brăescu, R., *O strategie de gradare în limba română actuală,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 289-306;
Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Timişoara, 1996.
Croitor Blanca, *Sufixele în limba română actuală. Formații recente*, București, 2021
Dimitrescu, Fl., *Dinamica lexicului românesc – ieri şi azi,* Bucureşti, 1995.
Gl. Gruiță, *Acordul în limba română*, București, 1981;
Gl. Gruiţă, *Gramatica normativă*, Cluj-Napoca, Editura Dacia,1998;
Gl. Gruiţă, *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul şi abuzul*, Piteşti, Paralela 45;
V. Guţu Romalo, *Corectitudine şi greşeală. Limba română de azi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2000;
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române, I (Cuvântul), II (Enunţul),* Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005;
Hanganu Leu, Violeta, *Diminutivele în limba română actuală vorbită*, București, 2021
Mîrzea Vasile Carmen, *Eterogenitatea adverbului românesc*, Editura Universității din București, 2012;
Pană Dindelegan, G., (Coordonator) *Gramatica de bază a limbii române (GBLR),* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, II*, EAR, București, 2020;
G. Pană Dindelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023;

G. Pană Dindelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* Univers enciclopedic, București, 2025;
A, Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate,* București, 2001;
Stoichiţoiu-Ichim, A., *Creativitate lexicală în româna actuală,* București, 2006
Stoichiţoiu-Ichim A., *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală,* București, 2006
Uritescu Dorin, *De la chioşcari la vesternizare. Mic dicţionar de termeni actuali*, Bucureşti, 1993
R. Zafiu, *Diversitate stilistică în română actuală*, București, 2001.
*Limba română, LXX (3-4) / 2021, p. 347-499.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea şi completitudinea cunoştinţelor Capacitatea de a sintetiza şi aplica cunoştinţele teoretice Utilizarea limbajului de specialitate Coerenţa logică	Examen scris	50%
10.5 Seminar	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	SOARE Liliana	SOARE Liliana
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei					**Expresivitatea limbii române**		
2.2 Titularul activităților de curs					Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu		
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect					Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu		
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M1.O.02-06			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					33
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.
5.2 de desfășurare a	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

seminarului/laboratorului/ proiectului	conexiune la internet.

6. Obiectiv general

Disciplina **Expresivitatea limbii române** se studiază în cadrul masteratului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune să familiarizeze studenții cu observarea, structurarea şi evaluarea valenţelor expresive ale limbajului, aprofundarea tehnicilor de analiză stilistică şi de interpretare a mesajului. De asemenea se urmărește însuşirea conceptelor fundamentale și a principalelor teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: stil, stilistică, oralitate, stiluri funcționale, stiluri ale limbajului oral, dar și avansate precum: alte varietăţi stilistice ale limbii române, limbajul poetic, codurile limbii şi geneza figurilor de stil.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C2. Gestionează tipologia și structura dicționarelor, glosarelor și instrumentelor lexicografice digitale. C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A2. Aplică eficient tehnicile de documentare, clasificare și stocare a informației, în vederea dezvoltării unei strategii de comunicare. A3. Asimilează şi foloseşte selectiv și eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilitate și autonomie	RA 1. Interpretează semnificațiile unui text prin raportare la contextul situațional și cultural. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor și seminarelor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Definirea şi obiectivele stilisticii.	**2**

II	Delimitarea stilurilor în lingvistica românească.	**2**
III	Caracterizarea stilurilor funcţionale: stilurile limbajului scris	**2**
IV	Stilistica oralităţii; stilurile limbajului oral.	**2**
V	Modelul textului literar	**2**
VI	Alte varietăţi stilistice ale limbii române	**2**
VII	Limbajul poetic; codurile limbii şi geneza figurilor de stil.	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

Ungureanu, Alina-Maria, *Expresivitatea Limbii Române*, suport de curs electronic
Agache,L., Vocabularul limbii române în diacronie, Editura Pro Universitaria, 2017;
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Bălășoiu, C., Probleme ale discursului raportat, București, Editura Universității din București, 2017;
Bârlea, Gh., Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980*), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Burgos, J., *Imaginar și creație*, București, Editura Univers, 2003;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chirilă, I., Studiu introductiv. Imaginarul religios, în volumul Imaginar religios, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chivu, Gh., Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne, în Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi, în vol. Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare, București, Editura Academiei Române, 2019;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iaşi, Editura Polirom, 2000;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019.
Coșeriu, E., Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajul poeziei culte)* 1985, Bucureşti, Editura Academiei, 1985;
Dindelegan G., P., Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Durand, G., *Arte și arhetipuri. Religia artei*, (traducere, Niculescu, A.), București, Editura Meridiane, 2003;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521-1780*), Iaşi, Editura Demiurg, 2009;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., Gramatica critică a limbii române, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., Pravilele românești din secolul al XVII-lea, în Pravila de la Govora, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Gânsac, A-M, Despre traducerea toponimelor biblice în limba română, în ASCL, nr.1, 2012;
Gânsac, A-M, Teonimie românească. Concept, metodă, probleme, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;

GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivașcu, A. G., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil, discur*s, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kebrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Editura Armand Colin, 2016;
Lazăr, L., *Imaginarul religios în literatura română*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Manolescu, N., *Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008.
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Munteanu, E., *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Molea, V., *Delimitări ale oralității în limba română actuală*, în Limba română, nr.1, 2019
Mukarovsky, J., *Studii de estetică*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;
Munteanu, Şt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Munteanu, Şt., *Studii de lingvistică şi stilistică*, Piteşti, Editura Pygmalion, 1998;
Oancea, I., Semiostilistica, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, loan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Petraș, I., *Teoria literaturii. Curente literare. Figuri de stil. Genuri și specii literare. Metrică și prozodie. Structura operei literare. Dicționar-antologie*, Cluj-Napoca, Editura Biblioteca Apostrof, 2002.
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Reboul, Anne, Moeschler, Jacques, *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunțului la interpretarea discursului*, Iași, Editura Institutul european, 2010.
Roşu -Stoican, O., *Tehnici de ermetizare a limbajului poetic românesc din secolulXX*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2006;
Ruja, A., *Note, comentarii și variante în Opere, II,* București, Editura Academiei, 2016.
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate*, București, Editura All, 2007.
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.

SEMINAR		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**

1.	Trăsături ale limbajului artistic; tipuri de expresivitate (conotaţia, sugestia, ambiguitatea, figuralul)	4
2.	Stilistica lexicală: stiluri funcţionale şi individuale	4
3.	Expresivitatea morfologică: teorie şi analiză	2
4.	Expresivitatea sintaxei	2
5.	Pragmatica expresivităţii: teoria inferenţelor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Ungureanu, Alina, *Expresivitatea limbii române*, suport de curs electronic
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980*), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Burgos, J., *Imaginar și creație*, București, Editura Univers, 2003;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iaşi, Editura Polirom, 2000;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019.
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajulpoeziei culte)* 1985, Bucureşti, Editura Academiei;
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Durand, G., *Arte și arhetipuri. Religia artei*, (traducere, Niculescu, A.), București, Editura Meridiane, 2003;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521-1780*), Iaşi, Editura Demiurg, 2009;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015.
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivașcu, A. G., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil, discur*s, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kebrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Editura Armand Colin, 2016.
Oancea, I., *Semiostilistic*a, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, Retorică, Naratologie, Versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Manolescu, N., *Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008.
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Molea, V., *Delimitări ale oralității în limba română actuală*, în Limba română, nr.1, 2019
Mukarovsky, J., *Studii de estetică*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;
Munteanu, Şt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Munteanu, Şt., *Studii de lingvistică şi stilistică*, Piteşti, Editura Pygmalion, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, loan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;

Petraş, I., *Teoria literaturii. Curente literare. Figuri de stil. Genuri şi specii literare. Metrică şi prozodie. Structura operei literare. Dicţionar-antologie*, Cluj-Napoca, Editura Biblioteca Apostrof, 2002.
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Reboul, Anne, Moeschler, Jacques, *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunţului la interpretarea discursului*, Iași, Editura Institutul european, 2010.
Roşu -Stoican, O., *Tehnici de ermetizare a limbajului poetic românesc din secolul XX*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2006;
Ruja, A., *Note, comentarii și variante în Opere, II,* București, Editura Academiei, 2016.
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate*, București, Editura All, 2007.
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris	examen scris	40%
10.5 Seminar	Participare	evaluare orală și scrisă	10%
	Referat		50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Alina-Maria UNGUREANU	Alina-Maria UNGUREANU

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**METODE ȘI TEHNICI ÎN LEXICOLOGIA ACTUALĂ**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu						
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M1.O.02-03		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					22
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	**72**				
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**				
3.9 Numărul de credite	**4[4]**				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5.2 de desfășurare a seminarului	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

6. Obiectiv general

Disciplina **Metode și tehnici în lexicologia actuală** se studiază în cadrul masteratului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune să familiarizeze studenţii cu conceptele fundamentale ale lexicologiei limbii române; cunoaşterea sistemului lexicologiei actuale şi a principalelor metode de cercetare utilizate; cunoaşterea relaţiei dintre lexicologie şi terminologie, a zonei de interferenţă dintre cele două ramuri lingvistice.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: lexicologie, etimologie, lexicografie, semantică, sinonimie, antonimie, omonimie, polisemie, paronimie, dar şi avansate precum: analiză transformaţională; analiză componenţială (semică), contextuală, stilistică şi modalităţi de analiză cu aplicaţie la limba română.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C2. Gestionează tipologia și structura dicționarelor, glosarelor și instrumentelor lexicografice digitale.
Abilități	A2. Aplică eficient tehnicile de documentare, clasificare și stocare a informației, în vederea dezvoltării unei strategii de comunicare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point și texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor și seminarelor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Lexicologia: definiţie, obiective, metode	**2**

II	Sistemul lexicologiei: etimologia, lexicografia, semantica (toponime, hidronime, oronime, oiconime, hodonime, antroponime)	**4**
III	Relaţii semantice în vocabular: sinonimia, antonimia, omonimia, polisemia, paronimia	**2**
IV	Tipuri de analiză: tradiţională; transformaţională; componen- ţială (semică), contextuală, stilistică	**4**
V	Teoria câmpurilor semantice şi modalităţi de analiză cu aplicaţie la limba română	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

Ungureanu, Alina-Maria, *Metode și tehnici în lexicologia actuală*, suport de curs electronic
Agache,L., *Vocabularul limbii române în diacronie*, Editura Pro Universitaria, 2017;
Anscombre, J.C., *Théories et méthodes en sémantique francaise*, I,II, Paris,1999;
Bidu-Vrânceanu, A., *Structura vocabularului limbii române contemporane*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1986;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Bârlea, Gh., *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2016;
Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N., Modele de structurare semantică, Timişoara, Editura Facla, 1984;
Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N., Cuvinte şi sensuri, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1988;
Bidu- Vrânceanu, A., Forăscu, N., Limba română contemporană. Lexicul, Bucureşti, Editura Humanitas;
Braga, C., *Introducere. Imaginar social și identități culturale*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980)*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Brousseau, A.M., Roberge, Y., *Syntaxe et sémantique du francais*, Quebec, Fides, 2000;
Caragiu- Marioțeanu, M., Saramandu, N., *Manual de aromână*, București, Editura Academiei Române, 2005;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice),* (apărut în *Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane*,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chirilă, I., *Studiu introductiv. Imaginarul religios*, în volumul *Imaginar religios*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chivu, Gh., *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne*, în *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019;
Coșeriu, E., Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2013;
Coteanu, I., Forăscu, N., Bidu-Vrânceanu, A., Limba română contemporană. Vocabularul, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1985;
Dindelegan G., P., Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Ducrot, O., *Dire et ne pas dire*, Paris, Herman, 1991;
Felecan, N., *Vocabularul limbii române*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, Editura Mega, 2004;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521- 1780*), Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009;

Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., *Pravilele românești din secolul al XVII-lea*, în *Pravila de la Govora*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Gânsac, A-M, *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;
Gânsac, A-M, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Greimas, A.J., Sémantique structurale. Recherce de la méthode, Paris, Larousse, 1966;
Groza, L., Elemente de lexicologie, Bucureşti, Editura Humanitas, 2004;
Groza, L., Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române, Editura Universității din București, 2017;
Ivașcu, A., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil și discurs*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kleiber, G., Problèmes de sémantique. La polysémie en question, Paris,1999;
Lazăr, L., *Imaginarul religios în literatura română*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Munteanu, E., *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Stoichițoiu-Ichim, A., Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate, București, Editura All, 2007;
Tullio de Mauro, Introducere în semantică, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1978;
Vasilescu, A., *Construcții reciproce*, în Pană Dindelegan, G. (coordonator), *Sintaxa limbii române vechi*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2019;
Vasiliu, Em., Elemente de teorie semantică a limbilor naturale, Bucureşti,Editura Academiei, 1970;
Zafiu, R., 101 cuvinte argotice, București, Editura Humanitas, 2010.
Zugun, P., Lexicologia limbii române, Iaşi, Editura Tehnopress, 2000;
Wald, L., Slave, E., (Redactori responsabili), Antologie de semantică, Bucureşti, CM al Universităţii București, 1976.

SEMINAR		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Organizarea lexicului românesc. Fondul principal lexical şi masa vocabularului. Arhaismele. Neologismele. Regionalismele.	4
2.	Termenii tehnici şi ştiinţifici. Elementele de jargon şi de argou. Unităţi frazeologice.	2

3.	Mijloace interne de îmbogățire a vocabularului. Derivarea. Compunerea. Schimbarea valorii gramaticale.	2
4.	Mijloace externe de îmbogățire a vocabularului. Împrumuturile. Calcul lingvistic.	2
5.	Relațiile semantice. Sinonimia. Antonimia.	2
6.	Relațiile semantice. Omonimia. Relația dintre omonimie şi polisemie. Paronimia.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Ungureanu, Alina-Maria, *Metode și tehnici în lexicologia actuală*, suport de curs electronic
Agache,L., *Vocabularul limbii române în diacronie*, Editura Pro Universitaria, 2017;
Anscombre, J.C., *Théories et méthodes en sémantique francaise*, I,II, Paris,1999;
Bidu-Vrânceanu, A., *Structura vocabularului limbii române contemporane*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1986;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Bârlea, Gh., *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N., Modele de structurare semantică, Timişoara, Editura Facla, 1984;
Bidu-Vrânceanu, A., Forăscu, N., Cuvinte şi sensuri, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1988;
Bidu- Vrânceanu, A., Forăscu, N., Limba română contemporană. Lexicul, Bucureşti, Editura Humanitas;
Braga, C., *Introducere. Imaginar social și identități culturale*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980)*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Brousseau, A.M., Roberge, Y., *Syntaxe et sémantique du francais*, Quebec, Fides, 2000;
Caragiu- Marioțeanu, M., Saramandu, N., *Manual de aromână*, București, Editura Academiei Române, 2005;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice),* (apărut în *Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane*,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chirilă, I., *Studiu introductiv. Imaginarul religios*, în volumul *Imaginar religios*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chivu, Gh., *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne*, în *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019;
Coșeriu, E., *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Coteanu, I., Forăscu, N., Bidu-Vrânceanu, A., *Limba română contemporană. Vocabularul*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1985;
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Ducrot, O., *Dire et ne pas dire*, Paris, Herman, 1991;
Felecan, N., *Vocabularul limbii române*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, Editura Mega, 2004;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521- 1780*), Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;

Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., *Pravilele românești din secolul al XVII-lea*, în *Pravila de la Govora*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Gânsac, A-M, *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;
Gânsac, A-M, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Greimas, A.J., *Sémantique structurale. Recherce de la méthode*, Paris, Larousse, 1966;
Groza, L., *Elemente de lexicologie*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2004;
Groza, L., Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române, Editura Universității din București, 2017;
Ivașcu, A., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil și discurs*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kleiber, G., *Problèmes de sémantique. La polysémie en question*, Paris,1999;
Lazăr, L., *Imaginarul religios în literatura română*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Munteanu, E., *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate*, București, Editura All, 2007;
Tullio de Mauro, *Introducere în semantică*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1978;
Vasilescu, A., *Construcții reciproce*, în Pană Dindelegan, G. (coordonator), *Sintaxa limbii române vechi*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2019;
Vasiliu, Em., *Elemente de teorie semantică a limbilor naturale*, Bucureşti,Editura Academiei, 1970;
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.
Zugun, P., *Lexicologia limbii române*, Iaşi, Editura Tehnopress, 2000;
Wald, L., Slave, E., (Redactori responsabili), *Antologie de semantică*, Bucureşti, CM al Universităţii Bucureşti, 1976.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris	examen scris	20%
10.5 Seminar	Participare	evaluare orală și scrisă	20%
	Referat		60%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Alina-Maria UNGUREANU	Alina-Maria UNGUREANU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Practici avansate de etică și deontologie universitară**						
2.2 Titularul activităților de curs				Conf. univ. dr. SAFTA Roger-Cristian			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect				-			
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	C[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M1.O.02-08		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6seminar/laborator/proiect	0
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Tutorat					0
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**36**
3.8 Total ore pe semestru	**50[3]**
3.9 Numărul de credite	**2[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general

Obiectivul general al acestei discipline este formarea de studenți integri, promovând onestitatea, responsabilitatea și transparența în mediul academic. Cursul îi pregătește să recunoască și să soluționeze dilemele etice, să prevină plagiatul și frauda academică, și să aplice principii etice în cercetare. Cultivarea unui mediu academic etic, crearea și menținerea unui climat de respect și integritate în cadrul instituțiilor de învățământ superior și încurajarea dialogului și a dezbaterilor pe teme etice pentru a facilita înțelegerea și aplicarea eticii academice sunt componente esențiale ale acestui obiectiv general.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C7. Analizează propriile performanțe profesionale și își ajustează obiectivele de carieră, respectând codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului
Abilități	A6. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.
Responsabilitate și autonomie	RA 6. Gestionează optim sarcinile profesionale şi executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii.

8. Metode de predare

Procesul didactic utilizează o varietate de metode de predare interactive și participative pentru a atinge obiectivele și a dezvolta competențele necesare. Prelegerile interactive oferă o bază teoretică solidă în etică și integritate academică, îmbogățite cu exemple practice și studii de caz relevante, stimulând gândirea critică și participarea activă a studenților. Analiza studiilor de caz permite aplicarea principiilor etice la situații reale sau simulate, iar discuțiile de grup și dezbaterile pe marginea acestor cazuri dezvoltă abilitățile de rezolvare a problemelor etice și de luare a deciziilor informate.

Proiectele de cercetare individuale sau de grup permit explorarea aspectelor specifice ale eticii și integrității academice, incluzând redactarea de lucrări științifice și prezentarea rezultatelor. Învățarea prin probleme plasează studenții în rolul de soluționatori de probleme, confruntându-i cu scenarii complexe și realiste, dezvoltând abilități de gândire critică, autonomie și aplicare practică a cunoștințelor.

Evaluările formative și sumative, precum teste, eseuri, feedback continuu și examen final, sunt utilizate pentru a monitoriza progresul studenților și pentru a evalua înțelegerea și aplicarea principiilor etice în mod consistent.

Prin combinarea acestor metode de predare, cursul de „Practici avansate de etică și deontologie universitară” asigură o abordare eficientă a învățării, pregătind studenții să abordeze provocările etice din mediul academic și profesional cu competență și integritate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Etică și morală	2
II	Mari teorii etice din istoria filosofiei. Etica virtuții, deontologismul, utilitarismul	2
III	Etica și integritatea academică	2
IV	Etica în cercetarea științifică	2
V	Abateri de la etica universitară și sancțiuni aplicabile	2
VI	Plagiatul. Identificarea plagiatului în lucrările cu caracter științific	2
VII	Proprietatea intelectuală. Drepturile de autor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Safta Roger, *Practici avansate de etică și deontologie universitară*, suport de curs în format electronic
1. Androniceanu, A., *Fundamente privind elaborarea unei lucrări științifice*, Editura Universitară, București, 2017
2. Aslam, Constantin; Moraru Cornel-Florin; Paraschiv, Raluca, *Curs de deontologie și integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București, 2018
3. Eco, U., *Cum se face o teză de licență*, trad. George Popescu, Editura Polirom, București, 2014
4. Papadima, Liviu (Coord.), *Deontologie academică. Curriculum-cadru*, Editura Universității din București București, 2017
5. Rădulescu, Şt.M., M*etodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat,* Ediția a II-a, Editura Didactică și Pedagogică R.A., Bucureşti, 2011
6. Safta, Roger-Cristian, *Etică și integritate academică*, Editura Universitaria, Craiova și Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2024
7. Singer, Peter, *Tratat de etică*, Editura Polirom, 2006
8. Socaciu, Emanuel; Vică, Constantin; Mihailov, Emilian, Gibea, Toni; Mureşan, Valentin; Constantinescu, Mihaela, *Etică și integritate academică*, Editura Universității din București, Bucureşti, 2018
9. Ştefan, Elena Emilia, *Etică și integritate academică. Curs universitar*, Editura Pro Universitaria, Bucureşti, 2018

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă la curs, răspunsuri corecte la întrebări, interes pentru disciplină	Înregistrare săptămânală	30%
	Test	Test de evaluare tip grilă (săptămâna a VIII-a, capitolele I-III)	20%
	Realizarea temei de casă	Evaluarea temei de casă	30%
	Cunoașterea terminologiei utilizate în cadrul cursului Capacitatea de utilizare adecvată a noțiunilor din cadrul cursului	Evaluare finală scrisă (examen) (capitolele III-VII)	20%

	Modul de însușire a cunoștințelor predate la curs		
10.5 Laborator			
10.6 Condiții de promovare			
• Prezența la evaluarea finală (prezența la examen) • Cunoașterea noțiunilor de bază referitoare la cercetarea științifică academică din România și a conceptelor de etică universitară și integritate academică. • Cunoașterea conceptelor de plagiat și autoplagiat. • Realizarea unei lucrări (tema de casă) în care dovedească însușirea noțiunilor privind redactarea unei lucrări științifice			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Roger-Cristian SAFTA	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Probleme controversate de gramatică 1**						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M1.O.02-05				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	dotare a sălii de curs cu videoproiector

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general

Obiectivul general al disciplinei îl constituie cunoașterea și interpretarea unor probleme litigioase de gramatică, precum și cunoaşterea relaţiei dintre morfologie și sintaxă, a zonei de interferenţă dintre cele două domenii ale gramaticii.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C3. Identifică aspecte controversate ale sistemului limbii române şi sugerează rezolvări pe bază de argumente valide. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
SEMESTRUL I		
1.	Articolul între pronominalizare şi gramaticalizare; valori semantice şi tipuri de omonimii	4
2.	Configuraţia diatezelor / construcţiilor verbale în limba română	4

3.	Delimitarea numeralului în noua gramatică academică	2
4.	Restructurarea categoriei gradației	4
	TOTAL	**14**

Bibliografie

Liliana Soare, *Probleme controversate de gramatică*, suport de curs în format electronic
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, București, Editura Academiei, 2005
M. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, București, Editura Academiei, 2007
Brăescu, R., *O strategie de gradare în limba română actuală,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 289-306;
C. Căpățână, *Sintaxa limbii române,* Craiova, Editura Universitaria, 2007;
Cornilescu, A., *On Classifiers and Proper Names*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, IX (1), 2007, p. 61-75;
Şt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române*, Piteşti, Universităţii din Pitești, 2018;
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Editura Paralela 45, Pitești, 2004
M. Gheorghe, *Variație sintactică în uzul actual al construcțiilor relative,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 131-152;
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române, I Cuvântul; II Enunţul*; Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005;
A. Merlan, *Sintaxa limbii române. Relaţii sintactice şi conectori*, Iaşi, EdituraUniversităţii, 2001;
R. Nagy, *Sintaxa limbii române actuale,* Iaşi, Institutul European, 2005;
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012.
Nicolae, A., Are cine analiza? *Sintaxa relativei infinitivale*, în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 153-186;
Pană Dindelegan, G., *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 1994
G. Pană Dindelegan, *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2003;
G. Pană Dindelegan (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române,* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (ed.), *Sintaxa limbii române vechi*, Univers enciclopedic gold, București, 2019;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică şi variație. Studii de gramatică, I, II*, EAR, București, 2018, 2020;
G. Pană Dindelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023
G. Pană Dindelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* Univers enciclopedic, București, 2025;
Soare Andreea, *Reflexivul românesc*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2010
Uşurelu, C., *Categoria factitivului în limba română*, București, Editura Universității din București, 2005.
Uşurelu, C., *De la sintaxă la semantică*, București, Editura Universității din București, 2011.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
	SEMESTRUL I	
1.	Marcarea analitic-prepozițională a cazurilor oblice	2
2.	Pronumele semiindependente şi adjectivele pronominale posesive	4
3.	Problema prezumtivului	2

4.	Clasificarea sintactico-semantică a verbelor	4
5.	Problema semiauxiliarelor-operatori verbali (copulativi, modali şi aspectuali)	2
	Total	14

Bibliografie:

Liliana Soare, *Probleme controversate de gramatică*, suport de seminar în format electronic
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2001;
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2005;
M. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2007;
Berceanu, B. B., *Sistemul gramatical al limbii române*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1971;
Brăescu Raluca, *Adjectivul în limba română. Sintaxă şi semantică,* Ed, Universității din București,2012;
Gr. Brâncus, St. Găitănaru, *Limba română. Modele de analiză gramaticală*, Pitesti, Editura Tempora, 1997;
I. Coja, *Gramatica raţională a limbii române*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983;
Gh. Constantinescu Dobridor, *Gramatica limbii române*, Bucuresti, Editura Didactică si Pedagogică, 2001
P. Diaconescu, *Structură si evoluție în morfologia substantivului românesc*, Bucuresti, Editura Academiei,1970;
C. Dimitriu, *Tratat de gramatică a limbii române, I, Morfologia*, Iasi, Institutul European, 1999
Șt. Găitănaru, *Structurile prezumtive în limba română*, în LR, XLVII (5-6), 1998, p. 325-;
Șt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române,* Pitești, Editura Universității, 2018;
M. Gheorghe, *Limba română. Probleme teoretice și aplicații*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Editura Paralela 45, Pitești, 2004
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române*, I (*Cuvântul*), II (*Enunţul*), Bucureşti, Editura Academiei, 2008;
D. Irimia, *Gramatica limbii române*, Iasi, Editura Polirom, 1997
M. Manoliu-Manea, *Sistematica substitutelor în româna contemporană standard*, Bucuresti Editura Academiei, 1968.
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012.
Pană Dindelegan, G., *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 1994
Pană Dindelegan, G., *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2003;
Pană Dindelegan G., (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Univers enciclopedic gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, I, II*, EAR, București, 2018, 2020;
Pană Dindelegan G. et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023
Sporiș, V., *Adjectivul în limba română. Studiu gramatical și semantic*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2013
Stan, C., *Categoria cazului*, București, Editura Universității din București, 2005.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	calitatea și coerența tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (30%) + un subiect de analiză și interpretare (20%)	Examen scris	50%
10.5 Seminar	analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar: prezență activă (10%); realizarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice – 40%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	SOARE Liliana	SOARE Liliana

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințele actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tehnica cercetării științifice**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu						
2.4 Anul de studii	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M1.O.02-07				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	14

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	25
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	14
Tutorat	4
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**61**
3.8 Total ore pe semestru	**75[3]**
3.9 Numărul de credite	**3[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5.2 de desfășurare a seminarului	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

6. Obiectiv general

Disciplina **Tehnica cercetării științifice** se studiază în cadrul masteratului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune să dezvolte personalitatea științifică a masteranzilor prin dobândirea tehnicilor de căutare și de impunere a aspectelor noi în cercetarea lingvistică.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: limba română actuală, lucrare științifică, metode de investigare științifică, dar și avansate precum: analiza și interpretarea faptelor de limbă, lucrări cu caracter științific, adaptarea abordării teoretice a materialului lingvistic.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C1. Recunoaște tendinţele actuale ale limbii române, participă la problematizarea lor, în vederea aplicării soluțiilor în practică în mediul de lucru pentru redactare și editare
Abilități	A2. Aplică eficient tehnicile de documentare, clasificare și stocare a informației, în vederea dezvoltării unei strategii de comunicare.
Responsabilități și autonomie	RA 6. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluții.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point și texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul seminarelor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Identificarea problemelor controversate; abordarea interpretărilor în diversitatea lor	2
2.	Raportarea la cadrul teoretic general	2
3.	Stocarea informațiilor; ierarhizarea argumentelor; convergența lor	2
4.	Strategia argumentativă a textului nou-propus	2

5.	Sublinierea avantajelor oferite de reconsiderarea problematicii în configurația de ansamblu, teoretică și aplicativă	2
6.	Elemente de tehnoredactare a unei lucrări științifice din domeniul științelor umaniste	2
7.	Probleme referitoare la stilul unei lucrări științifice din domeniul filologiei	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Agache,L., *Vocabularul limbii române în diacronie*, Editura Pro Universitaria, 2017;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Bidu-Vrânceanu, A., Călărașu, C., Ionescu-Ruxăndoiu, L., Mancaș,M., Pană Dindelegan,G., *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001;
Braga, C., *Introducere. Imaginar social și identități culturale*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chelcea, S., *Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socioumane*, București, Comunicare.ro, 2007;
Chelcea, S., *Manual de redactare în științele socio*umane, București, Comunicare.ro, 2011;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chivu, Gh., *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne,* în Limbă și cultură. *Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare, București, Editura Academiei Române, 2019;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019;
Coșeriu, E., *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Drașoveanu, D.D., *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 1997;
Găitănaru, Șt., *Studii și articole de gramatică*, Pitești, Editura Universității, 2002;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Graur, Al., Wald, L., *Scurtă istorie a lingvisticii*, București, Editura Științifică, 1961;
Groza, L., *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București, 2017;
Eco, Umberto, *Cum se face o teză de licență*, Iași, Editura Polirom, 2006;
Frâncu, *Curente si tendințe în lingvistica secolului nostru*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 1999;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Pană Dindelegan, G., *Sintaxă și semantică. Clase de cuvinte cu dublă natură*, București, Editura

Universității, 1992;
Pană Dindelegan,G., *Teorie și analiză gramaticală*, București, Editura Coresi, 1994;
Pană Dindelegan,G., *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, București, Editura Humanitas, 2003;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Rad, I., *Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste*, Iași, Polirom, 2008;
Rovența-Frumușani, *Semiotica discursului științific*, București, Editura Științifică, 1995;
Șerbănescu, A., *Cum se scrie un text,* Iași, Editura Polirom, 2000;
Vasilescu, A., *Construcții reciproce*, în Pană Dindelegan, G. (coordonator), *Sintaxa limbii române vechi*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2019;
Vulpe, M.,*Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002;.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar	Participare	evaluare orală și scrisă	20%
	Referat		60%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris	examen scris	20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Alina-Maria UNGUREANU	Alina-Maria UNGUREANU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**Tendințe în poezia și proza sec. al XX-lea 1**			
2.2 Titularul activităților de curs				lect.univ.dr. Lavinia-Ileana Geambei			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect				-			
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M1.O.02-04		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					8
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					5

3.7 Total ore studiu individual/	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării/	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

	există conexiune la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Disciplina **Tendințe în poezia şi proza secolului al XX-lea 1** se studiază în cadrul masterului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune cunoaşterea aprofundată a operelor fundamentale ale literaturii române interbelice, a direcțiilor şi a tendințelor din lirică. De asemenea, urmărește identificarea de noi modalități specifice de investigare a textului literar; aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de cercetare din sfera istoriei şi a criticii literare, a teoriei literare şi a poeticii; adaptarea metodelor la varietatea textelor lirice; delimitarea și aplicarea modalităților de cercetare a fenomenului liric interbelic; dezvoltarea deprinderii de analiză pe text liric.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 3. Percepe fenomenul literar în calitatea sa de produs multistratificat și dinamic (antropologic, etnologic, social, cultural) şi valorifică dimensiunea interculturală în creații proprii. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Precursorul simbolismului de la începutul sec. al XX-lea (Al. Macedonski)	4
II	« Poezia nouă » şi sincronizarea cu literatura universală	2

III	Poeţi simbolişti : I. Minulescu, Şt. Petică; D. Anghel	2
IV	George Bacovia şi depășirea simbolismului românesc	2
V	Tudor Arghezi, creator de limbă poetică	4
VI	Vasile Voiculescu și „tradiționalismul modern”	2
VII	Lucian Blaga, etapa a treia de creație; poezia postumă.	4
VIII	Ion Barbu şi poezia de cunoaștere	2
IX	Alte universuri lirice (I. Pillat, B. Fundoianu, A. Maniu ș.a.) 2 ore	4
X	Programe poetice avangardiste	2
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Geambei, Ileana-Lavinia, suport de curs electronic
Geambei, Ileana-Lavinia, *Traditionalism şi modernism în interbelic. Sase trasee lirice*, Craiova, Editura Universitaria, 2014;
Călinescu, Matei, *Cinci feţe ale modernităţii,* Iași, Editura Polirom, 2017;
Chioaru, Dumitru, *Poetica temporalităţii,* Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2000;
Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale*, vol. II, Poezia, ediţie revizuită, Bucureşti, Editura Universalia, 2003;
Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română şi expresionismul*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1971;
Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O., 2000;
Micu, Dumitru *„Gândirea” şi gândirismul*, Bucureşti: Editura Minerva, 1975;
Oprea, Nicolae, *Arte poetice româneşti,* Piteşti: Editura Tiparg, 2011;
Mincu, Marin, *Poezia română actuală*, vol. I-III, Constanţa, Editura Pontica, 1998-1999;
Negoiţescu, I., *Scriitori contemporani*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;
Pop, Ion, *Jocul poeziei*, Bucureşti, Cartea Românească, 1985;
Pop, Ion, (coordonator), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I-II, ediţie definitivă, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007;
Sasu, Aurel, *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006;
Scarlat, Mircea, *Istoria poeziei româneşti,* Bucureşti, Editura Minerva, 1990;
Simion, Eugen (coordonator), *Dicţionarul general al literaturii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, vol. I-VII, 2004-2009.
Zaciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel, *Dicţionarul scriitorilor români*, vol.I-IV Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale şi Albatros, 1995-2002.

Bibliografie facultativă:

Craia, Sultana, *Orizontul rustic în literatura română*, Bucureşti: Editura Eminescu, 1985;
Grigurcu, Gheorghe, *Bacovia, un antisentimental,* Bucureşti: Editura Albatros, 1972;
Literatura românească de avangardă, antologie de Gabriela Duda, Bucureşti: Editura Humanitas, 1997;
Micu, Dumitru, *Arghezi,* Bucureşti: Editura Institutului Cultural Român, 2004;
Mincu, Marin, *Opera literară a lui Ion Barbu,* Bucureşti: Editura Cartea Românească, 1990;
Mioc, Simion, *Opera lui Ion Vinea,* Bucureşti: Editura Minerva, 1972;
Pop, Ion, *Lucian Blaga. Universul liric,* Bucureşti: Editura Cartea Românească, 1981.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	calitatea şi coerenţa tratării celor 2	Testul scris	50%

	subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)		
10.5 Seminar	Evaluare formativă: analiza produselor şi intervenţiilor studentului în activităţile de seminar + participarea la realizarea şi prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puţin 3 surse bibliografice)	Evaluarea portofoliului	Portofoliu: 20% referat+ 20% susţinere referat şi 10% prezenţă activă
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	GEAMBEI Lavinia	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Teorie și metodă în știința literaturii**						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ.dr. Adrian Sămărescu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]			2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M1.O.02-02		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	20
Tutorat	5
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**61**
3.8 Total ore pe semestru	**75[3]**
3.9 Numărul de credite	**3[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ*.

6. Obiectiv general

Disciplina urmărește formarea unei viziuni teoretice coerente asupra științei literaturii contemporane, prin raportarea la principalele paradigme critice și metodologice din secolul XX și începutul secolului XXI. Se urmărește înțelegerea mecanismelor de funcționare a discursului literar, precum și însușirea metodelor de analiză, interpretare și contextualizare a textului literar.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului.
Responsabilitate și autonomie	RA 1. Interpretează semnificațiile unui text prin raportare la contextul situațional și cultural. RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Obiectul și metodele științei literaturii. Evoluția conceptului de teorie literară.	2
2	Structuralismul și semiotica textului literar.	2
3	Hermeneutica modernă: interpretare, sens, intenție, receptare.	2
4	Poststructuralism, deconstrucție, naratologie.	2
5	Pragmatica literară și estetica receptării	2
6	Teoria postmodernă și conceptul de intertextualitate.	2

7	Literatura ca discurs cultural: paradigme cognitive și identitare.	2
	Total:	**14**

Bibliografie

Sămărescu Adrian, *Teorie și metodă în știința literaturii*, suport de curs în format electronic
Bodiştean, Rodica, *O teorie a literaturii*, ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Institutul European, 2008;
Călinescu, G., *Istoria ca ştiinţă inefabilă şi sinteză epică*, în *Principii de estetică*, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1968, pp. 156 – 187;
Cărtărescu, Mircea, *Postmodernismul românesc*, Bucureşti, Editura Humanitas, 1999;
Crăciun, Gheorghe, *Introducere în teoria literaturii*, Bucureşti, Editura Magister/Cartier, 1997;
Durand, Gilbert, *Aventurile imaginii. Imaginaţia simbolică. Imaginarul*, Bucureşti, Editura Nemira, 1999;
Genette, G., *Opera artei. Imanenţă şi transcendenţă*, Bucureşti, Editura Univers, 1999;
Jenny, L., *Rostirea singulară*, Bucureşti, Editura univers, 1999;
Lotman, I. M., *Lecţii de poetică structurală*, Bucureşti, Univers, 1970;
Maingueneau, Dominique, *Pragmatică pentru discursul literar*, trad. Raluca Balaţchi, Iaşi, Institul European, 2007;
Marcus, Solomon, *Poetica matematică*, Bucureşti, Editura Academiei, R.S.R., 1970;
Marino, Adrian, *Introducere în critica literară*, Bucureşti, Editura Tineretului, 1968;
Marino, Adrian, *Hermeneutica ideii de literatură*, Cluj-Napoca, 1987
Markiewicz, H., *Conceptele ştiinţei literaturii*, Bucureşti, Editura Univers, 1988;
Petre Pârvan, Luiza, *Teoria literaturii*, Editura Universității din Piteşti, 1999;
René Wellek, Austin Warren, *Teoria literaturii*, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1967;
*** *Ce este literatura. Şcoala formală rusă*, Bucureşti, Editura Univers, 1983;
*** *Poetică şi stilistică. Orientări moderne*, Bucureşti, Univers, 1972;
Grupul μ, *Retorică generală*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea şi completitudinea cunoştinţelor Capacitatea de a sintetiza şi aplica cunoştinţele teoretice Utilizarea limbajului de specialitate Coerenţa logică	Examen scris	50%
	Realizarea portofoliului semestrial (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (50%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Adrian SĂMĂRESCU	
Data avizării în departament	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

16.09.2025

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**TEORII MODERNE ÎN LINGVISTICĂ**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			-				
2.4 Anul de studii	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M1.O.02-01		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					6
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**47**
3.8 Total ore pe semestru	**75**[3]
3.9 Numărul de credite	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

	conexiune la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Disciplina **Teorii moderne în lingvistică** se studiază în cadrul masteratului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune să familiarizeze studenţii cu conceptele fundamentale ale lingvisticii moderne şi a principalelor metode de cercetare utilizate, achiziţionarea şi înţelegerea conceptelor fundamentale ale studiului de la nivelul teoretic al limbii.

Disciplina abordează ca tematică specifică noțiuni și concepte de bază: etimologie, semantică, sinonimie, antonimie, omonimie, polisemie, dar și avansate precum: comutare, substituţie, distribuţie, analiză transformaţională, analiză în constituenţi, metode de interfaţă din: lingvistica matematică, psiholingvistică, sociolingvistică, modalităţi de analiză cu aplicaţie la limba română.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A3. Asimilează şi foloseşte selectiv și eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente. RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point și texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Comutarea, substituţia, distribuţia şi implicarea lor în geneza şi interpretarea sistemelor limbii	**4**
II	Analiza componenţială, analiza în constituenţi	**6**
III	Metodologia transformaționalistă	**6**
IV	Metodologia pragmalingvistică	**6**
V	Metodele de interfaţă din: lingvistica matematică, psiholingvistica, sociolingvistica	**6**
	Total:	**28**

Bibliografie:

Ungureanu, A., *Teorii moderne în lingvistică*, suport de curs electronic;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Benveniste, E., *Probleme de lingvistică generală, I, II,* Bucureşti, Editura Universitas, 2000;
Bidu-Vrânceanu, A., Călăraşu, C., Ruxăndoiu, L.I., Mancaş, M., Dindelegan, G.P., *Dicţionar de ştiinţe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira, 2001 ;
Borchin, M-I., *Lingvistica în ştiinţa secolului al XX-lea*, Timişoara, Editura Excelsior, 2001;
Borchin, M-I., *Vademecum în lingvistică,* Timişoara, Editura Excelsior, 2004;
Braga, C., *Introducere. Imaginar social și identități culturale*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Caracostea, D., *Expesivitatea limbii române*, Iaşi, Polirom, 2000.
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chivu, Gh., *Vechi texte româneşti. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne*, în *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chomsky, N., *Cunoaşterea limbii*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1996.
Coja, I., Dominte, C., Ionescu E., (Antologie) *Introducere în teoria lingvistică*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2003;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019;
Coşeriu, E.,*Sincronie, diacronie şi istorie*, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 1997.
Coşeriu, E., *Lecţii de lingvistică generală*, Chişinău, Editura Arc, 2001.
Coşeriu, E., *Teoria limbajului şi lingvistica generală*, Bucureşti, Editura Enciclopedică, 2004.
Coşeriu, E., *Omul şi limbajul său,* Iaşi, Editura Universităţii „Al.I. Cuza”, 2009.
Coșeriu, E., Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2013;
Cristea, D., *Formalisme şi instrumente de descriere şi prelucrare ale limbajului natural*, Iaşi, Editura Universităţii „Al.I. Cuza ”, 2002.
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Dominte, C., Mihail, Z., Osiac, M., *Lingvistică generală*, Bucureşti, Editura FRM, 2000.

Frâncu, C., *Curente şi tendinţe în lingvistica secolului nostru*, Iaşi, Editura Demiurg, 1999.
Găitănaru, Șt., Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., *Pravilele românești din secolul al XVII-lea*, în *Pravila de la Govora*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Groza, L., *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București, 2017;
Ionescu, E., *Manual de lingvistică generală*, Bucureşti, Editura All, 2001.
Irimia, D., *Curs de lingvistică generală*, Iaşi, Editura Universităţii « Al.I. Cuza », 2007.
Ivașcu, A., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil și disc*urs, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Klinkemberg, J.M., *Introducere în semiotica generală*, Iaşi, Institutul European, 2004.
Mancaș, M., Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX, București, Editura Universității din București, 2014;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Munteanu, E., *Introducere în lingvistică*, Iaşi, Editura Polirom, 2005.
Munteanu, E., *Studiu filologic, în Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2016;
Neamțu, G.G., Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și …distincții, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Neţ, M., *Lingvistică generală, semiotică, mentalităţi,* Iaşi, Institutul European, 2005.
Pană Dindelegan, G. (coordonator), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Popa, Gh. ş.a. (coordonatori) *Un lingvist pentru secolul XXI*, Chişinău, Editura Ştiinţa, 2002.
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativ*itate, București, Editura All, 2007;
Saussure, F. de, *Curs de lingvistică generală*, Iaşi, Editura Polirom, 1998.
Vasiliu, Em., *Elemente de teorie semantică a limbilor naturale*, Bucureşti,Editura Academiei, 1970;
Vasiliu, Em., *Teorie şi analiză în lingvistică*, București, Editura Academiei Române, 2012.
Vasilescu, A., *Construcții reciproce,* în Pană Dindelegan, G. (coordonator), *Sintaxa limbii române vechi*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2019;
Wald, L., *Progresul în limbă*, Iași, Editura Uiversității „Al.I. Cuza”, 2017.
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.
Wald, L., Slave, E., (Redactori responsabili), *Antologie de semantică*, Bucureşti, CM al Universităţii București, 1976.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare	evaluare orală și scrisă	10%
	Referat	evaluare orală și scrisă	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris	examen scris	40%
10.5	-	-	-

Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Alina-Maria UNGUREANU	

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Arte poetice din secolul al XX-lea**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	lect.univ.dr. Lavinia-Ileana Geambei						
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.02-13				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					24
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual/	**86**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Disciplina **Arte poetice din secolul al XX-lea** se studiază în cadrul masterului de **Tendințe actuale ale limbii și literaturii române** și își propune însușirea aprofundată şi aplicarea metodelor de abordare hermeneutică a textului liric; identificarea dimensiunilor estetice ale poeziei românești moderne și postmoderne; cunoașterea direcțiilor poeziei actuale din perspectiva creatorilor de poezie.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A3. Asimilează şi foloseşte selectiv şi eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilitate și autonomie	RA 6. Gestionează optim sarcinile profesionale şi executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Tudor Arghezi*: Testament, Cuvânt, Portret* ş.a.	1
II	George Bacovia*: Plumb, Lacustră*	1
III	Ion Barbu: *Din ceas dedus ..., Timbru*	1
IV	Lucian Blaga: *Eu nu strivesc corola de minuni a lumii* ş.a.	1
V	Emil Botta: *Un dor fără saţiu*	1
VI	Geo Bogza : *La colţ. Taurul*	1
VII	Nichita Stănescu : *Lecţia despre cub, Testament, Către Galateea*	1

VIII	Geo Dumitrescu : *Intrare în atelier*	1
IX	Ştefan Aug. Doinaş : *Omul cu compasul*	1
X	Petre Stoica : *Ars poetica*; Marin Sorescu :*Capriciu*	1
XI	Mircea Ivănescu : *parcul ioanid iarăşi*	1
XII	Angela Marinescu : *Fuga postmodernă XVII*	1
XIII	Marian Drăghici : *Lunetistul*	1
XIV	Ion Mureşan : *Poemul care nu poate fi înţeles*	1
	TOTAL	**14**

Bibliografie:

Lavinia-Ileana Geambei, *Arte poetice din secolul al XX-lea*, suport de curs în format electronic
Balotă, Nicolae, *Arte poetice ale secolului XX. Ipostaze româneşti şi străine*, Bucureşti, Editura Minerva, 1997;
Cărtărescu, Mircea, *Postmodernismul românesc*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2010;
Dicţionarul general al literaturii române, coord. Eugen Simion, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2004-2009;
Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008;
Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O., 2000;
Mincu, Marin, *Poezia română actuală*, vol. I-III, Constanţa: Editura Pontica, 1998-1999;
Negoiţescu, I., *Scriitori contemporani*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;
Negrici. Eugen, *Literatura română sub comunism*, Bucureşti, Editura Fundaţiei PRO, 2002;
Oprea, Nicolae, *Arte poetice româneşti,* Piteşti, Editura Tiparg, 2011;
Petrescu, Liviu, *Poetica postmodernismului*, Piteşti, Editura Paralela 45, 1998;
Pop, Ion, (coordonator), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I-II, ediţie definitivă, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007;
Scarlat, Mircea, *Istoria poeziei româneşti,* Bucureşti, Editura Minerva, 1990;
Sasu, Aurel, *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006
Zamfir, Mihai, *Scură istorie. Panorama alternativă a literaturii române,* Iasi, Editura Polirom, 2021.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar	examen scris: calitatea și coerența tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză și interpretare (50%)	Testul scris	30%
	analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice)	Evaluarea portofoliului	Portofoliu: 30% referat+ 30% susținere referat și 10% prezență activă
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025		GEAMBEI Lavinia

Data avizării în departament	Director de departament
16.09.2025	Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan
29.09.2025	Constantin Augustus BĂRBULESCU

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**Expresivitatea limbii române literare**			
2.2 Titularul activităților de curs				Conf. univ.dr. Adrian Sămărescu			
2.3 Titularul activităților de seminar				Conf. univ.dr. Adrian Sămărescu			
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă		S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M2.O.02-09	

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					25
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ*.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector/tablă interactivă
5.2 de desfășurare a seminarului	dotare a sălii de seminar cu videoproiector/tablă interactivă

6. Obiectiv general

Observarea, structurarea şi evaluarea valenţelor expresive ale limbii române literare, aprofundarea tehnicilor de analiză stilistică şi de interpretare a mesajului profund al operei; însuşirea conceptelor fundamentale și a principalelor teorii explicative ale domeniului. Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de cercetare utilizate în studiul fenomenelor din sfera stilisticii şi poeticii, a teoriei şi practicii simbolului literar.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C2. Gestionează tipologia și structura dicționarelor, glosarelor și instrumentelor lexicografice digitale. C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A2. Aplică eficient tehnicile de documentare, clasificare și stocare a informației, în vederea dezvoltării unei strategii de comunicare. A3. Asimilează și folosește selectiv și eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilitate și autonomie	RA 1. Interpretează semnificațiile unui text prin raportare la contextul situațional și cultural. RA 3. Percepe fenomenul literar în calitatea sa de produs multistratificat și dinamic (antropologic, etnologic, social, cultural) și valorifică dimensiunea interculturală în creații proprii.

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Trăsături ale limbajului artistic; tipuri de expresivitate (conotația, sugestia, ambiguitatea, figuralul)	2

2	Nivelurile şi codurile limbii. Codurile de nivel.	2
3	Atitudinea faţă de coduri: devierea, supralicitarea şi respectarea acestora; legea compensaţiei codurilor.	2
4	Şcoala formală rusă: literaritatea	2
5	Neostilistica; Grupul μ: Retorica poeziei	2
6	Figurile devierii şi ale supralicitării; Specificul expresivităţii limbii	2
7	Pragmatica expresivităţii: teoria inferenţelor	2
	Total:	**14**

Bibliografie

Sămărescu Adrian, *Expresivitatea limbii române literare*, suport de curs în format electronic
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880 –1980*), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iaşi, Editura Polirom, 2000;
Cosăceanu, A., *Éléments de grammaire affective*, Bucureşti, Editura Cavallioti, 1996;
Coşeriu, Eugeniu, *Introducere în lingvistică*, Cluj, Editura Echinox, 1995;
Corniţă, G., *Manual de stilistică*, Baia Mare, Editura Umbria, 1995;
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române*, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajul poeziei culte) 1985, Bucureşti, Editura Academiei;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivăniş-Franţiu, M., *Limba română şi limbajul rugăciunii*, Bucureşti, Editura Anastasia, 2001;
Oancea, I., *Semiostilistica*, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Mukařovsky, J., *Studii de estetică*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;
Munteanu, Şt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Munteanu, Şt., *Studii de lingvistică şi stilistică*, Piteşti, Editura Pygmalion, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, Ioan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Petraş, Irina, *Teoria literaturii. Dicţionar – antologie*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1996;
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Roşu –Stoican, O., *Tehnici de ermetizare a limbajului poetic românesc din secolul XX*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2006;
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Expresivitatea fonetică: analiză pe text	4
2	Expresivitatea morfologică: analiză pe text	4
3	Expresivitatea sintaxei: analiză pe text	4
4	Cum să generezi un text cu indice de expresivitate ridicat. Gândire creativă vs AI	2
	Total:	**14**

Bibliografie

Sămărescu Adrian, *Expresivitatea limbii române literare*, suport de seminar în format electronic
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iaşi, Editura Polirom, 2000;
Corniţă, G., *Manual de stilistică*, Baia Mare, Editura Umbria, 1995;
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române*, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajul poeziei culte) 1985, Bucureşti, Editura Academiei;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivăniş-Franţiu, M., *Limba română şi limbajul rugăciunii*, Bucureşti, Editura Anastasia, 2001;
Oancea, I., *Semiostilistica*, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Munteanu, Şt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, Ioan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Petraş, Irina, *Teoria literaturii. Dicţionar – antologie*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1996;
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea şi completitudinea cunoştinţelor Capacitatea de a sintetiza şi aplica cunoştinţele teoretice Utilizarea limbajului de specialitate Coerenţa logică	Examen scris	50%
10.5 Seminar	Realizarea portofoliului semestrial (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (50%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025	Adrian SĂMĂRESCU	Adrian SĂMĂRESCU

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Gramatica argumentației (Tehnici de argumentare)**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.A.02-01				

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					5
Examinări					3
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.
[2] Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.
[3] Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.
4 Se va completa conform planului de învățământ.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	dotare a sălii cu videoproiector

6. Obiectiv general

Familiarizarea masteranzilor cu evoluţia istorică a artei argumentării şi cu situarea teoriei argumentaţiei în concertul celorlalte discipline ale comunicării; cunoaşterea conceptelor de bază ale argumentaţiei, textelor argumentative şi a principalelor strategii pe care le presupun.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea și gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferențierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme,

cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	De la retorica antică la teoria argumentaţiei	4
2	Argumentarea: definiţie, trăsături	2
3	Argumentarea: structură, categorii, tipuri	6
4	Argumentele; tipuri de argumente; forța argumentală	6
5	Argumentarea ca act de limbaj; forţa şi orientarea; clasele, scara argumentativă; operatori şi conectori argumentativi	6
6	Tehnici de manipulare	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Gramatica argumentației (Tehnici de argumentare),* suport de seminar în format electronic
Adam, Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication, dialogue,* Paris, Nathan, 1992;
Adam, Jean-Michel, Bonhomme, Marc, *Argumentarea publicitară*, Editura Institutul European, Iaşi, 2005 ;
Anscombre, J. C., Ducrot, O., *L'Argumentation dans la langue*, Bruxelles, Mardaga, 1983;
Boldinog, Camelia, *Conţinuturi implicite în discursul publicitar*, în LL. III-IV/2000, p.18-29;
Breton, Ph., *L'Argumentation dans la communication,* Paris, Ed. La Découverte, 1996;
Breton, Ph., *Manipularea cuvântului*, Iași, Institutul European, 2005;
Bidu-Vrânceanu, A. ş.a., *Dicţionar de ştiinţe ale limbii,* Bucureşti, Editura Nemira, 2001;
Gilles Declercq, *L'Art d' argumenter*, Paris, Editions Universitaires, 1992;
Domenach, J-M., *Propaganda politică*, Iași, Institutul European, 2004;
Ducrot, O., *Le dire et le dit*, Paris, Minuit, 1984;
Eco, U., *Lector in fabula*, Bucureşti, Editura Univers, 1991;
Habermas, J., *Etica discursului și problema adevărului*, București, Art, 2008;
Kerbrat- Orecchioni, C., *L'implicite*, Paris, Armand Colin, 1986;
Lo Cascio, V., *Gramatica argumentării*, Bucureşti, Editura Meteora Press, 2002;
L. Ionescu-Ruxăndoiu (coord.), *Dialog, discurs, enunț. In memoriam Sorin Stati*, București, EUB, 2010;
Maingueneau, Dominique, *Analiza textelor de comunicare*, Editura Institutul European, Iaşi, 2007;
Martin, R., *Pour une logique du sens*, Paris, PUF, 1983;
Roșca, L., *Mecanisme ale propagandei în discursul de informare*, Iași, Polirom, 2006;
Rovenţa-Frumuşani, D, *Analiza discursului. Ipoteze şi ipostaze,* Bucureşti, Editura Tritonic, 2005;
Rovența-Frumușani, D, *Argumentarea. Modele și strategii*, București, All, 2000;

Ruști, D., *Mesajul subliminal în comunicarea actuală*, Bucureşti, Editura Tritonic, 2005;
Sălăvăstru, Constantin, *Teoria şi practica argumentării,* Iaşi, Editura Polirom, 2003;
Slama-Cazacu, T., *Strategeme comunicaționale și manipularea*, Iași, Polirom, 2000;
Ştefănescu, Ariadna, *Conectori pragmatici,* Bucureşti, EUB, 2007;
Ştefănescu, Loara, *Retorica argumentării în discursul politic contemporan*, Bucureşti, EUB, 2008 ;
Tuţescu, M., *L'Argumentation. Introduction à l'étude du discours*, Bucureşti, Editura Universităţii, 1998;
A. Vasilescu, L. Ionescu-Ruxăndoiu (coord) et alii, *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului (DPAD)*, Iași, Institutul European, 2023.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar	calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen oral	20%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervenţiilor studentului în activitățile din timpul semestrului (40%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	80%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025		Adina-Elena DUMITRU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Morfosintaxa limbii române contemporane 1**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs					Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana		
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect					-		
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă		S[2]		2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.02-10		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenţilor cu cele mai importante concepte ale morfosintaxei limbii române; cunoaşterea sistemului morfosintaxei actuale şi a principalelor metode de cercetare utilizate; cunoaşterea relaţiei dintre morfologie si sintaxă, a zonei de interferenţă dintre cele două ramuri lingvistice.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C3. Identifică aspecte controversate ale sistemului limbii române şi sugerează rezolvări pe bază de argumente valide. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilități și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente.

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Metodele de bază ale cercetării morfosintaxei limbii române	2

2	Tipuri de morfologie (flexionară, derivațională); tipuri de sintaxă (sintaxa structurală, generativă, funcțională)	2
3	Sistem şi structură în sintaxă: unităţi, relaţii, funcţii	4
4	Grupuri şi construcţii sintactice	4
5	Determinarea în grupul nominal	2
6	Sistematica substitutelor	2
7	Funcţii sintactice: tipuri de complemente și circumstanțiale	4
8	Nominalizarea - efecte morfosintactice	4
9	Gramaticalizarea - implicații morfosintactice	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie

Liliana Soare, *Morfosintaxa limbii române contemporane 1*, suport de curs în format electronic
Alexiadou, A., Rathert, M., *The Syntax of Nominalizations Across Languages and Frameworks,* De Gruyter Mouton, 2010;
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2001;
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2005;
. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2007;
C. Dobrovie Sorin, *Sintaxa limbii române. Studii de sintaxă comparată a limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Univers, 2000;
Şt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române,* Pitești, Editura Universității, 2018;
M. Gheorghe, *Limba română. Probleme teoretice și aplicații*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Editura Paralela 45, Pitești, 2004
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române*, I (*Cuvântul*), II (*Enunţul*), Bucureşti, Editura Academiei, 2008;
Heine, B., Kuteva, T., *World Lexicon of Grammaticalization,* Oxford University Press, 2002;
Hopper, P., Traugot, E., *Grammaticalization*, Oxford University Press, 2003;
M. Manoliu Manea, *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard,* București, 1968;
A. Merlan, *Sintaxa şi semantica-pragmatica limbii române vorbite. Discontinuitatea*, Iaşi, Editura Universităţii Al.I. Cuza, 1998;
R. Nagy, *Sintaxa limbii române actuale,* Iaşi, Institutul European, 2005;
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012.
Nedelcu, I., *Categoria partitivului în limba română*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2009
G. Pană Dindelegan, *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2003;
G. Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Univers enciclopedic gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (ed.), *Sintaxa limbii române vechi*, Univers enciclopedic gold, București, 2019;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, II*, EAR, București, 2020;
G. Pană Dinelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023
G. Pană Dinelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* Univers enciclopedic, București, 2025;
G. Pană Dinelegan et al.,*Conversiunea și derivarea regresivă*, Univers enciclopedic, București, 2025;
S. Stati, *Teorie şi metodă în sintaxă*, Bucureşti, Editura Academiei, 1967;
S. Stati, *Elemente de analiză sintactică*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1972;

Uşurelu, C., *Categoria factitivului în limba română*, București, Editura Universității din București, 2005.
Uşurelu, C., *Nominalizarea cauzativelor (factitivelor) în limba română*, în LR, LII (5-6), 2003, 573.
Em. Vasiliu, S. Golopenţia-Eretescu, *Sintaxa transformaţională a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 1969

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea şi prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.5Seminar/laborator/proiect	-		
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	SOARE Liliana	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**Practica de specialitate**			
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator/proiect				Conf. univ.dr. Adrian Sămărescu			
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.02-14			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs	-	3.3seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	100	Din care: 3.5 curs	-	3.6seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	 10 10
Tutorat	8
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**30**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ*.

6. Obiectiv general

Împreună cu baza teoretică, latura practică este fundamentală în desăvârșirea profesională a masteranzilor. Disciplina urmărește, ca obiective generale: 1) dezvoltarea competențelor aplicate în contexte instituționale relevante (biblioteci, edituri, instituții culturale, școli private de limbi străine, instituții publice etc.); 2) formarea capacității de integrare într-un colectiv profesional și adaptarea la cerințele unui mediu de lucru real. După stagiul de practică de specialitate, masterandul va fi capabil să: aplice metode de analiză, documentare, redactare și editare în activități profesionale; utilizeze instrumente specifice muncii filologice - baze de date, cataloage electronice, norme editoriale, tehnici de predare a limbilor străine etc; realizeze sarcini practice - redactare de materiale, activități de bibliotecă, asistență la cursuri, sprijin editorial, proiecte culturale; colaboreze eficient cu mentorii de practică și colegii; evalueze critic experiența dobândită și să elaboreze un portofoliu profesional.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A2. Aplică eficient tehnicile de documentare, clasificare și stocare a informației, în vederea dezvoltării unei strategii de comunicare.
Responsabilitate și autonomie	RA 6. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.

8. Metode de predare

Activitățile proiectate se vor detalia în Convenția-cadru privind desfășurarea stagiului de practică, mentorul instituției gazdă și coordonatorul de practică din partea universității alegând metodele, tehnicile și procedurile eficiente pentru atingerea obiectivelor.

9. Conținuturi

Activități de practică (convenite cu instituția parteneră)		
Capitolul	**Conținutul[5]**	**Nr. ore**
1	Proceduri-procese pentru formalizarea stagiului de practică: încheierea convenției de practică, modalități de derulare și conținuturi asociate, structura portofoliului de practică, fișă de observație/evaluare a practicantului	**10**
2	Documentare și catalogare în biblioteci / arhive.	30
3	Activități editoriale: corectură, redactare, pregătire manuscrise, asistență în procesul editorial.	20
4	Activități didactice asistate (observație și micro-predare) în școli private de limbi străine.	20

[5] *În funcție de specificul activității partenerului de practică, se pot detalia conținuturile astfel încât să corespundă formării filologice a practicantului, pe de o parte, dar și profilului organizației-gazdă și a tipurilor de servicii (editoriale, educaționale, culturale etc.), pe de altă parte.*

5	Implicare în proiecte și evenimente culturale.	10
6	Activități în instituții publice: comunicare publică, redactare documente, arhivare, suport proiecte.	10
	Total:	**100**

Bibliografie

Legea învăţământului superior nr. 199/2023, cu modificările şi completările ulterioare
Ordinului MECT nr. 3955/2008
Convenția-cadru privind stagiile de practică aprobată la nivelul universității
Regulementul intern al partenerului de practică
Ghiduri privind procesul editorial (corectură, redactare, productie)
Ghiduri de catalogare pentru biblioteci
Ghiduri/manuale privind managementul proiectelor culturale

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Participarea și implicarea la/în activitățile de practică, sintetizate în Raportul final de practică întocmit de mentor	Raport de parctică	30%
	Calitatea Portofoliului de practică al masterandului	Portofoliu de practică	50%
	Reflecție critică asupra experienței de practică		20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Adrian SĂMĂRESCU	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Probleme controversate de gramatică 2**						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ.dr. habil. Soare Liliana						
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.02-12				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână/	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	dotare a sălii de curs cu videoproiector

6. Obiectiv general

Obiectivul general al disciplinei îl constituie cunoașterea și interpretarea unor probleme litigioase de gramatică, precum și cunoaşterea relaţiei dintre morfologie și sintaxă, a zonei de interferenţă dintre cele două domenii ale gramaticii.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C3. Identifică aspecte controversate ale sistemului limbii române şi sugerează rezolvări pe bază de argumente valide. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente.

8. Metode de predare

Pornindu-se de analiza și înțelegerea rezultatelor învățării așteptate de la studenții masteranzi și a caracteristicilor și intereselor de învățare ale acestora, în procesul de predare vor fi utilizate atât metode tradiționale, centrate pe conținut (prelegerea, demonstrația, conversația, explicația), cât și metode moderne, activ-participative axate pe învățarea activă, conștientă și responsabilă a masteranzilor (proiectul, problematizarea, investigația, cooperarea, experimentarea).

Metodele de predare/învățare/evaluare utilizate vor fi susținute prin mijloace didactice moderne care vor facilita învățarea și dezvoltarea profesională a studenților masteranzi.

Activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților. Se va urmări permanent o expunere riguroasă și clară, precum și implicarea și participarea masteranzilor în procesul de învățare în vederea dezvoltării autonomiei și a responsabilității.

Feedback-ul obținut permanent va fi utilizat pentru perfecționarea modelelor de predare/învățare/evaluare utilizate în vederea unei mai eficiente facilitări a achiziționării rezultatelor învățării specifice acestei discipline.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedbackului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
SEMESTRUL II		
1.	Probleme ale conectorilor sintactici	2

2.	Ierarhia constituenților în grupul nominal	2
3.	Dificultăți în identificarea cazurilor și a funcțiilor sintactice	2
4.	Apoziția și clasificatorii	2
5.	Construcțiile relative	2
6.	Mecanisme sintactice: pasivizarea, reflexivizarea, reciprocizarea impersonalizarea și cauzativizarea	4
	TOTAL	**14**

Bibliografie

Liliana Soare, *Probleme controversate de gramatică 2*, suport de curs în format electronic
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, București, Editura Academiei, 2005
M. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, București, Editura Academiei, 2007
Brăescu, R., *O strategie de gradare în limba română actuală,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 289-306;
C. Căpățână, *Sintaxa limbii române,* Craiova, Editura Universitaria, 2007;
Cornilescu, A., *On Classifiers and Proper Names*, în Bucharest Working Papers in Linguistics, IX (1), 2007, p. 61-75;
Şt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române*, Piteşti, Universităţii din Pitești, 2018;
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Editura Paralela 45, Pitești, 2004
M. Gheorghe, *Variație sintactică în uzul actual al construcțiilor relative,* în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 131-152;
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române, I Cuvântul; II Enunţul*; Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005;
A. Merlan, *Sintaxa limbii române. Relaţii sintactice şi conectori*, Iaşi, EdituraUniversităţii, 2001;
R. Nagy, *Sintaxa limbii române actuale,* Iaşi, Institutul European, 2005;
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012.
Nicolae, A., Are cine analiza? *Sintaxa relativei infinitivale*, în Zafiu, R., Boioc Apintei, A., *Variație sintactică în româna* actuală, Editura Universității din București, 2025, p. 153-186;
Pană Dindelegan, G., *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 1994
G. Pană Dindelegan, *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2003;
G. Pană Dindelegan (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române,* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (ed.), *Sintaxa limbii române vechi*, Univers enciclopedic gold, București, 2019;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, I, II*, EAR, București, 2018, 2020;
G. Pană Dindelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023
G. Pană Dindelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* Univers enciclopedic, București, 2025;
Soare Andreea, *Reflexivul românesc*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2010
Uşurelu, C., *Categoria factitivului în limba română*, București, Editura Universității din București, 2005.
Uşurelu, C., *De la sintaxă la semantică*, București, Editura Universității din București, 2011.

LABORATOR/		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**

	SEMESTRUL II	
1.	Cazul subiectului; caracterul subordonat al propoziției subiective	2
2.	Configurația predicatului: statutul sintactic al predicatelor complexe	2
3.	Reconfigurarea complementelor și a circumstanțialelor	2
4.	Complementele circumstanțiale și circumstanțialele	2
5.	Statutul coordonării neomogene	2
6.	Imbricarea	2
7.	Structuri cu tematizare și rematizare	2
	Total	14

Bibliografie:

Liliana Soare, *Probleme controversate de gramatică 2*, suport de seminar în format electronic
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2001;
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2005;
M. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2007;
Berceanu, B. B., *Sistemul gramatical al limbii române*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1971;
Brăescu Raluca, *Adjectivul în limba română. Sintaxă și semantică,* Ed, Universității din București,2012;
Gr. Brâncus, St. Găitănaru, *Limba română. Modele de analiză gramaticală*, Pitesti, Editura Tempora, 1997;
I. Coja, *Gramatica raţională a limbii române*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983;
Gh. Constantinescu Dobridor, *Gramatica limbii române*, Bucuresti, Editura Didactică si Pedagogică, 2001
P. Diaconescu, *Structură si evoluție în morfologia substantivului românesc*, Bucuresti, Editura Academiei,1970;
C. Dimitriu, *Tratat de gramatică a limbii române, I, Morfologia*, Iasi, Institutul European, 1999
Șt. Găitănaru, *Structurile prezumtive în limba română*, în LR, XLVII (5-6), 1998, p. 325-;
Șt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române,* Pitești, Editura Universității, 2018;
M. Gheorghe, *Limba română. Probleme teoretice și aplicații*, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Editura Paralela 45, Pitești, 2004
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române*, I (*Cuvântul*), II (*Enunţul*), Bucureşti, Editura Academiei, 2008;
D. Irimia, *Gramatica limbii române*, Iasi, Editura Polirom, 1997
M. Manoliu-Manea, *Sistematica substitutelor în româna contemporană standard*, Bucuresti Editura Academiei, 1968.
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012.
Pană Dindelegan, G., *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 1994
Pană Dindelegan, G., *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2003;
Pană Dindelegan G., (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Univers enciclopedic gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, Univers enciclopedic gold, București, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, I, II*, EAR, București, 2018, 2020;
Pană Dindelegan G. et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, Univers enciclopedic, București, 2023
Sporiș, V., *Adjectivul în limba română. Studiu gramatical și semantic*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2013

Stan, C., *Categoria cazului*, București, Editura Universității din București, 2005.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	calitatea și coerența tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (30%) + un subiect de analiză și interpretare (20%)	Examen scris	50%
10.5 Seminar	analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar: prezență activă (10%); realizarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice – 40%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025	SOARE Liliana	SOARE Liliana
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Retorică**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar /laborator/proiect	Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.A.02-02				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					5
Examinări					3
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100**[3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
4 Se va completa conform planului de învățământ.

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	dotare a sălii cu videoproiector

6. Obiectiv general

Familiarizarea masteranzilor cu elementele care constituie bazele retoricii antice, pentru a oferi un instrument de analiză a discursului, dar și pentru a facilita înțelegerea unor concepte ale pragmalingvisticii, gramaticii argumentației și analizei discursive

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea şi gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferenţierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme, cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea

dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Introducere în studiul retoricii; definiție; relația cu oratoria; condiția oratorului.	2
2	Evoluția retoricii; originile retoricii; retorica în Grecia antică; retorii Romei; Evul Mediu și retorica; revirimentul retoricii.	2
3	Părțile constitutive ale retoricii antice; discursul din perspectivă retorică.	6
4	Genurile discursive din perspectiva retoricii; hibridizarea genurilor în spațiul public contemporan.	4
5	Părțile discursului (exordiul, propoziția, diviziunea, narațiunea, confirmarea, respingerea, peroraţia).	6
6	Moduri de expunere a argumentelor; exemplificări.	4
7	Ethos, pathos, logos; analiza unor discursuri pentru exemplificare.	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Retorica*, suport de seminar în format electronic
Aristotel, *Retorica*, București, Editura IRI, 2004;
Cicero, *Arta oratoriei*, Bucureşti, Editura Saeculum Vizual, 2007;
Cvasnîi-Cătănescu, Maria, *Retorică publicistică. De la paratext la text*, București, EUB, 2006;
Cvasnîi-Cătănescu, Maria, *Elemente de retorică românească. Poezie, proză, text dramatic*, București, Editura All, 2001;
Ghiaţă, Petre, *Demosthenes sau despre arta elocinţei*, Bucureşti, Editura Albatros, 1970;
Goia, Vasile, *Retorică şi argumentare: note de curs pentru studenţii în jurnalistică şi ştiinţe politice*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2007;
Grupul μ, *Retorică generală*, București, Editura Univers, 1974;
Haneş, Vasile V., Solomonovici, Teşu, *Istoria oratoriei la români*, vol.1, Bucureşti, Editura Teşu, 2007;
Larson, Charles U., *Persuasiunea. Receptare şi responsabilitate*, Iaşi, Editura Polirom, 2003;
Mihai, Gheorghe, *Retorica tradiţională şi retorici moderne,* Bucureşti, Editura All, 1998;
Platon, *Gorgias* în *Opere complete*, vol.I, București, Editura Humanitas, 2001;
Quintilian, *Arta oratorică*, București, BPT, 1974;
Sălăvăstru, Constantin, *Mic tratat de oratorie*, Iaşi, Editura Universităţii „AL. I. Cuza”, 2006;
Sălăvăstru, Constantin, *Arta dezbaterilor publice*, București, Editura Tritonic, 2009;
Ştefănescu, Loara, *Retorica argumentării în discursul politic contemporan*, Bucureşti, EUB, 2008.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar	calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen oral	20%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile din timpul semestrului (40%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	80%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Adina-Elena DUMITRU	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**Tendințe în poezia și în proza sec. al XX-lea 2**			
2.2 Titularul activităților de curs				Conf.univ.dr. Bănică Lavinia			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar /laborator/proiect				-			
2.4 Anul de studii	I	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M2.O.02-11		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	28
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	20
Tutorat	8
Examinări	8
Alte activități (dacă există):	5

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

[1] Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.
[2] Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.
[3] Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

5.1 de desfășurare a cursului	Dotare a sălii de curs cu videoproiector Acces internet (40% din activitatea de curs se desfăsoară on-line)
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	

6. Obiectiv general

Cunoaşterea aprofundată a operelor fundamentale ale literaturii române interbelice, a direcţiilor şi tendinţelor actuale în literatura română..

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C4. Identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Precursori ai modernismului românesc în proza de la începutul sec. al XX-lea	2
2	Proza arhetipală şi de evocare istorică (M. Sadoveanu)	2
3	Romanul realist modern şi momentul de apogeu interbelic (Liviu Rebreanu, Hortensia Papadat-Bengescu)	2
4	Povestirea şi nuvela interbelică ; motive şi tehnici narative	2
5	Tema războiului şi a iubirii în proza scurtă şi în roman	4

6	Universul citadin şi tematica specifică	2
7	Rural şi urban în proza secolului ; modernism versus tradiţionalism	2
8	Romanul de analiză psihologică (Camil Petrescu, Anton Holban, Gib. Mihaescu, G. Ibrăileanu)	4
9	Proza fantastică ; mituri şi simboluri ; magicul voiculescian	2
10	Proza avangardistă şi experimentală	2
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Lavinia Bănică, *Tendinţe în poezia şi proza sec.al XX-lea*, suport de curs electronic

a) Opera

Călinescu, G., *Enigma Otiliei,* Bucureşti, Editura Minerva, 1998

Eliade, Mircea, *Noaptea de Sânziene,* vol. I-II, Bucureşti, Editura Jurnalul Naţional, 2010

Galaction, Gala, *Nuvele şi schiţe*, Bucureşti, Semne, 2010

Holban, Anton, *Ioana*, Bucureşti, Ed. Minerva,1984

Holban, Anton, *O moarte care nu dovedeşte nimic*, Bucureşti, Ed. Minerva, 1972

Ibrăileanu, Garabet, *Adela,* Bucureşti, EPL, 1963

Mihăescu, Gib I., *Opere,* vol. III, Bucureşti, Editura minerva, 1995

Mihăiescu, Gib, I., *Rusoaica,* Bucureşti: Ed. Grammar, 1995

Mihăiescu, Gib, I., *Donna Alba*, Bucureşti: EPL, 1969

Papadat-Bengescu, Hortensia, *Balaurul*, Bucureşti: Ed. Minerva, 1978

Papadat-Bengescu, Hortensia, *Fecioarele despletite*, Bucureşti: Ed. Grammar, 1994

Papadat-Bengescu, Hortensia, *Concert din muzică de Bach*, Bucureşti: Ed. Minerva, 1982

Petrescu, Camil, *Patul lui Procust*, Galaţi, Ed. Porto Franco,1994

Petrescu, Camil, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1971

Petrescu, Cezar*, Întunecare*, Bucureşti, EPL, 1966

Rebreanu, Liviu, *Romane*, vol. I, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1986

Sadoveanu, Mihail , *Baltagul; Creanga de aur, Zodia Cancerului sau Vremea Ducăi-Vodă,* Bucureşti, Editura Agora, 2005

Urmuz, *Pagini bizare*, Bucureşti, Editura Minerva, 1970

Voiculescu, Vasile, *Integrala prozei literare,* Bucureşti, Editura Anastasia, 1998

b) Referinţe critice

Balotă, Nicolae, *Literatura absurdului,* Bucureşti, Editura Teora, 2000;

Călinescu, G.,*Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Bucureşti, Editura Minerva, 1982

Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale, vol. I, Proza,* ediţie revizuită, Bucureşti, Editura Universalia, 2003;

Dan, Sergiu Pavel, *Feţele fantasticului*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2005;

Eco, Umberto, *Opera deschisă. Formă şi indeterminare în poeticile contemporane,* prefaţă şi traducere de Cornel Mihai Ionescu, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1969;

Lovinescu, E., *Istoria literaturii române contemporane,* vol. I-II, Bucureşti, Editura Minerva, 1973

Manolescu, Nicolae, *Arca lui Noe*, Bucureşti, Editura 1001 Gramar, 1998;

Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008

Micu, Dumitru, I*storia literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O.,2000

Negoiţescu, I., *Istoria literaturii române*, Bucureşti, Editura Minerva, 1991

Oprea, Nicolae, Dinu, G., Dobrescu, C., *Istoria literaturii române din perspectivă didactică,* vol. I, *Proza*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2001;

Pop, Ion, (coordonator), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I-II, ediţie definitivă, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007
Sasu, Aurel, *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006
Simion, Eugen (coordonator), *Dicţionarul general al literaturii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, vol. I-VII, 2004-2009;
Zaciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel (coord.), *Dicţionarul esenţial al scriitorilor români*, Bucureşti, Editura Albatros, 2000

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Evaluarea portofoliului	50%
10.5 Seminar			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Lavinia Magdalena BĂNICĂ	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Direcţii noi în critica literară**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf.univ.dr. Bănică Lavinia						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M3.O.02-05		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					28
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					8
Examinări					8
Alte activități (dacă există):					5

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	Dotare a sălii cu videoproiector Acces internet (30% din activitatea de seminar se desfăsoară on-line)

6. Obiectiv general

Dezvoltarea discernământului critic în alcătuirea bazei de date necesare în cercetarea literaturii și a probității științifice în utilizarea surselor bibliografice; însuşirea conceptelor fundamentale, a principalelor teorii explicative din critica literară; corelarea cunoştinţelor de literatură cu cele din domenii umaniste limitrofe; evaluarea interdependenţelor dintre istorie literară, critică literară şi teorie literară.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare
Responsabilitate și autonomie	RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.
În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.
Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.
În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Posteritatea critică a lui Titu Maiorescu	2
2	E. Lovinescu: autonomia esteticului	2
3	Tudor Vianu: rigoarea metodologică şi claritatea textului	2
4	Critici interbelici reprezentativi	4

5	G. Călinescu: portretul intelectual. Tradiţia călinesciană	2
6	Estetismul post-maiorescian; exponenţii Cercului Literar de la Sibiu	2
7	Critica universitară; Critica foiletonistică; Cercetarea interdisciplinară	4
8	Valenţe artistice ale criticii literare actuale	4
9	Teoria criticii; Spiritul exegetic; monografia critică	4
10	Stiluri şi personalităţi ale criticii literare actuale	2
	TOTAL	**28**

Bibliografie

Bănică, Lavinia-Magdalena, *Direcţii noi în critica literară*, suport de seminar electronic
Bodiştean, Florica, *O teorie a literaturii*, ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Institutul European, 2008;
Călinescu, G., *Istoria literaturii române de la origini până în prezent,* Bucureşti, Editura Minerva, 1990 ;
Crohmălniceanu, Ovid S., Heitmann, Klaus, *Cercul Literar de la Sibiu*, Bucureşti, Editura Universalia, 2000;
Eco, Umberto, *Opera deschisă. Formă şi indeterminare în poeticile contemporane,* prefaţă şi traducere de Cornel Mihai Ionescu, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1969;
Frye, Northrop, *Anatomia criticii*, Bucureşti, Editura Univers, 1972;
Grigurcu, Gheorghe, *Critici români de azi*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1981;
Krieger, Murray, *Teoria criticii*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Maiorescu, Titu, *Opere;* Studiu introductiv de Eugen Todoran, Bucureşti, Editura Minerva, 1978;
Manolescu, Nicolae, *Contradicţia lui Maiorescu,* Bucureşti, Editura Humanitas, 2000 ;
Manolescu, Nicolae, *Literatura română postbelică*, vol. III, *Critica. Eseul*, Braşov, Editura Aula, 2001;
Marino, Adrian, *Introducere în critica literară*, Bucureşti, Editura Aius, 2009;
Mihăilescu, Fl., *Conceptul de critică literară în România*, Bucureşti, Editura Minerva, 1976 ;
Munteanu, Romul, *Metamorfozele criticii europene moderne*, Bucureşti, Editura Univers, 1975;
Negoiţescu, I., *Scriitori contemporani*, Cluj, Editura Dacia, 1994;
Pageux, Daniel-Henri, *Literatura generală şi comparată*, Iaşi, Editura Polirom, 2000 ;
Petraş, Irina, *Panorama criticii literare româneşti,* Cluj, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2001;
Petrescu, Liviu, *Referinţe critice. Istorie şi critică literară*, BCU ,,Lucian Blaga" Cluj-Napoca, 2001;
Simion, Eugen, *Scriitori români de azi,* Vol. I-IV, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1974 – 1989;
Streinu, Vl., *Pagini de critică literară,* Bucureşti, Ed. Univers, 1998 ;
Voncu, Răzvan, Critici români de azi, Cluj, Ed.Școala Ardeleană, 2020

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Verificare scrisă	30%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervenţiilor studentului în activitățile de	Evaluarea portofoliului	70%

	seminar (40%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (30%)		
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025		BĂNICĂ Lavinia Magdalena
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Gramatici generative și computaționale**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs				Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar /laborator/proiect				Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru			
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.02-03				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					25
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutorat					5
Examinări					3
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**83**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii cu videoproiector

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
4 Se va completa conform planului de învățământ.

5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	dotare a sălii cu videoproiector

6. Obiectiv general

Familiarizarea masteranzilor cu domeniul teoriei comunicării, cu conceptele fundamentale, teoretice şi practice referitoare la programarea şi procesarea limbajelor naturale.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A3. Asimilează şi foloseşte selectiv şi eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice şi literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente. RA 6. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii.

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea şi gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferenţierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme, cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea

bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Modelele gramaticilor generative şi generativ-transformaţionale (Chomsky-Fillmore)	2
2	Lingvistica matematică şi lingvistica computaţională	2
3	Sursele teoretice şi aplicative ale lingvisticii computaţionale; obiective, metode	4
4	Modele statistice, neuronale şi genetice în lingvistica computaţională	2
5	Procesarea limbajului natural; tipuri de dificultăţi; strategii	4
	TOTAL	**14**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Gramatici generative şi computaţionale*, suport de curs în format electronic
A.M. Barbu, *Sintaxa determinatorilor. Analiză lingvistică şi aplicaţie computaţională*, Bucureşti, Editura All, 2004;
B. Butler, *Computers in Linguistics*, Oxford, 1985;
A. Cornilescu, *Concept of Modern Grammar*, Editura Universității București, 1995;
Vitalie Cotelea, *Programarea în logică*, Chişinău, Editura Nestor, 2000;
D. Cristea, *Formalisme şi instrumente de descriere şi prelucrare ale limbajului natural*, Iaşi, Editura Universităţii „Al. I. Cuza", 2002;
L. Dinu, *Metode formale şi de clasificare în lingvistica matematică şi computaţională*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Fl. Hristea, *Introducere în procesarea limbajului natural cu aplicaţii în PROLOG*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2000;
Katz, J.J., Fodor, J., „The Structure of a Semantic Theory", *Language,* 39, 1963 https://www.jstor.org/stable/411200?origin=crossref;
Ph. Miller, Th. Torris, *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel*, Paris, Editura Hermes, 1990;
B. Pottier, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette, 1987;
E.M. Ranchhod, *Tratamento das Linguas por Computador*, Lisboa, Caminho, 2001;
E. Ranchhod, Nuno Mamede, *Advances in Natural Language Processing,* Paris, London, Berlin.., Ed. Springer, 2002;
M. Rusu (coord), *Olimpiada de lingvistică: națională și internațională: tehnici de înțelegere a limbilor lumii*, Pitești, Paralela 45, 2015;
A.M. Sandoval, *Linguistica computational*, Madrid, Editura Sintesis, 1998.
R. Sproat, *Morphology and Computation*, Cambrige, 1992;
D. Tătar, *Inteligenţă artificială. Aplicaţii în prelucrarea limbajului natural*, Cluj-Napoca, Editura Albastră, 2003.

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**

1	Gramatica generativă în accepția chomskiană. Aplicații	4
2	Componenta sintactică a gramaticii generative. Aplicații	4
3	Componenta fonologică a gramaticii generative. Aplicații	4
4	Componenta semantică a gramaticii generative. Aplicații	4
5	Subcategorizarea lexiconului. Aplicații	4
6	Generarea structurilor dr suprafață prin transformări. Aplicații	4
7	Tipologia transformărilor. Aplicații	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Gramatici generative şi computaţionale*, suport de seminar în format electronic
A.M. Barbu, *Sintaxa determinatorilor. Analiză lingvistică şi aplicaţie computaţională*, Bucureşti, Editura All, 2004;
B. Butler, *Computers in Linguistics*, Oxford, 1985;
A. Cornilescu, *Concept of Modern Grammar*, Editura Universității București, 1995;
Vitalie Cotelea, *Programarea în logică*, Chişinău, Editura Nestor, 2000;
D. Cristea, *Formalisme şi instrumente de descriere şi prelucrare ale limbajului natural*, Iaşi, Editura Universităţii „Al. I. Cuza", 2002;
L. Dinu, *Metode formale şi de clasificare în lingvistica matematică şi computaţională*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Fl. Hristea, *Introducere în procesarea limbajului natural cu aplicaţii în PROLOG*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2000;
Katz, J.J., Fodor, J., „The Structure of a Semantic Theory", *Language,* 39, 1963 https://www.jstor.org/stable/411200?origin=crossref;
Ph. Miller, Th. Torris, *Formalismes syntaxiques pour le traitement automatique du langage naturel*, Paris, Editura Hermes, 1990;
B. Pottier, *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette, 1987;
E.M. Ranchhod, *Tratamento das Linguas por Computador*, Lisboa, Caminho, 2001;
E. Ranchhod, Nuno Mamede, *Advances in Natural Language Processing,* Paris, London, Berlin.., Ed. Springer, 2002;
M. Rusu (coord), *Olimpiada de lingvistică: națională și internațională: tehnici de înțelegere a limbilor lumii*, Pitești, Paralela 45, 2015;
A.M. Sandoval, *Linguistica computational*, Madrid, Editura Sintesis, 1998.
R. Sproat, *Morphology and Computation*, Cambrige, 1992;
D. Tătar, *Inteligenţă artificială. Aplicaţii în prelucrarea limbajului natural*, Cluj-Napoca, Editura Albastră, 2003.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen scris	50%
10.5 Seminar	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile din timpul	Portofoliu de evaluare	50%

	semestrului (20%) + participarea la realizarea și prezentarea portofoliului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (30%)		
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025	Adina-Elena DUMITRU	Adina-Elena DUMITRU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințele actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**MORFOSINTAXA LIMBII ROMÂNE CONTEMPORANE 2**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs				Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru			
2.3 Titularul/ii activităților de seminar /laborator/proiect				-			
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.02-01				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	44
Tutorat	5
Examinări	3
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150[3]**
3.9 Numărul de credite	**6[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenţilor cu cele mai importante concepte ale morfosintaxei limbii române; cunoaşterea sistemului morfosintaxei actuale şi a principalelor metode de cercetare utilizate; cunoaşterea relaţiei dintre morfologie si sintaxă, a zonei de interferenţă dintre cele două ramuri lingvistice.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C3. Identifică aspecte controversate ale sistemului limbii române şi sugerează rezolvări pe bază de argumente valide. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente.

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea şi gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferenţierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme,

cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Tipologia grupurilor sintactice: trăsături comune şi distinctive	2
2	Grupul verbal – prezentare generală	2
3	Tipologia grupului verbal în limba română	4
4	Poziții sintactice în grupul verbal	6
5	Construcţii verbale (cauzativ-factitive) şi non-verbale (comparative, cu predicativ suplimentar, cantitative)	4
6	Construcții create prin transformare. Impersonalizarea. Reflexivizarea. Reciprocizarea. Pasivizarea	4
7	Grupurile adverbial, interjecțional, prepozițional	2
8	Construcţii frastice relative şi conjuncţionale	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:
Adina Dumitru, *Morfosintaxa limbii române contemporane*, suport de curs în format electronic
M. Avram, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Humanitas, 2001;
M. Avram, *Studii de morfologie a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2005;
M. Avram, *Studii de sintaxă a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 2007;
C. Dimitriu, *Tratat de gramatică a limbii române. Sintaxa*, Iaşi, Institutul European, 2002;
C. Dobrovie Sorin, *Sintaxa limbii române. Studii de sintaxă comparată a limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Univers, 2000;
Şt. Găitănaru, *Limba română pentru toți: elevi, studenți, profesori,* Pitești, Paralela 45, 2025;
Şt. Găitănaru, *Gramatica critică a limbii române,* Pitești, Editura Universității, 2018;
M. Gheorghe, *Limba română. Probleme teoretice și aplicații*, Brașov, Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009;
M. Gheorghe, *Propoziția relativă*, Pitești, Editura Paralela 45, 2004;
V. Guţu Romalo (Coordonator), *Gramatica limbii române*, I (*Cuvântul*), II (*Enunţul*), Bucureşti, Editura Academiei, 2008;
D. Irimia, *Gramatica limbii române*, Iaşi, Polirom, 2008;
Gh. Ivănescu, *Curs de sintaxa limbii române moderne*, Iaşi, Junimea, 2004;
A. Ledgeway, *De la latină la limbile romanice: schimbare morfosintactică și tipologică*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2017;
M. Manoliu Manea, *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard,* București, Editura Academiei, 1968;

R. Nagy, *Sintaxa limbii române actuale,* Iaşi, Institutul European, 2005;
Neamțu, G.G., *Teoria şi practica analizei gramaticale. Distincţii şi… distincţii*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2012;
Nedelcu, I., *Categoria partitivului în limba română*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2009;
G. Pană Dindelegan, *Sintaxa grupului verbal,* Brașov, Aula,1999;
G. Pană Dindelegan, *Elemente de gramatică. Dificultăţi, controverse, noi interpretări,* Bucureşti, Humanitas, 2003;
G. Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic: Gold, 2016;
Pană Dindelegan, G., (Coord.), *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*, București, Univers Enciclopedic: Gold, 2020;
Pană Dindelegan, G., *Dinamică și variație. Studii de gramatică, II*, București, EAR, 2020;
G. Pană Dinelegan et al., *Dicționar de termeni gramaticali*, București, Univers Enciclopedic, 2023;
G. Pană Dinelegan et al., *Variația literară liberă în lucrările normative,* București, Univers Enciclopedic, 2025;
G. Pană Dinelegan et al.,*Conversiunea și derivarea regresivă*, București, Univers Enciclopedic, 2025;
S. Stati, *Teorie şi metodă în sintaxă*, Bucureşti, Editura Academiei, 1967;
S. Stati, *Elemente de analiză sintactică*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1972;
Uşurelu, C., *Categoria factitivului în limba română*, București, Editura Universității din București, 2005.
Gh. D. Trandafir, *Categoriile gramaticale ale verbului în româna contemporană*, Craiova, Casa Corpului Didactic, 1973;
Em. Vasiliu, S. Golopenţia-Eretescu, *Sintaxa transformaţională a limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei, 1969.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile din timpul semestrului (20%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (30%)	Portofoliu de evaluare	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

s

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Adina-Elena DUMITRU	

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Orientări în sociolingvistica actuală**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.A.02-01				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					5
Examinări					3
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100**[3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
4 Se va completa conform planului de învățământ.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	dotare a sălii cu videoproiector

6. Obiectiv general

Familiarizarea masteranzilor cu domeniul sociolingvisticii, cu conceptele fundamentale care se subsumează acestei discipline, cu principalele probleme care intră în sfera sa de interes și cu aplicațiile sociolingvisticii.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C4. Identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale. C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare. A6. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă.
Responsabilitate și autonomie	RA 1. Interpretează semnificațiile unui text prin raportare la contextul situațional și cultural. RA 5. Dezvoltă capacităţi empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, pentru eficientizarea activităţii grupului

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea şi gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferenţierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme,

cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Definirea sociolingvisticii; delimitarea obiectului de studiu	2
2	Concepte de bază; cadrul teoretic al sociolingvisticii	4
3	Dimensiunile sociolingvistice ale variației lingvistice	4
4	Norma prescriptivă din perspectivă sociolingvistică; norma sociolingvistică	4
5	Schimbarea lingvistică din perspectiva sociolingvisticii	4
6	Bilingvism și diglosie	4
7	Aspecte sociolingvistice în cercetările dialectelor limbii române	4
8	Aplicații ale sociolingvisticii; planificarea lingvistică	2
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Orientări în sociolingvistica actuală*, suport de curs în format electronic

Eugen Coşeriu, „Socio şi etnolingvistica. Bazele şi sarcinile lor", în *Lingvistica din perspectivă spaţială şi antropologică. Trei studii*, cu o prefaţă de Silviu Berejan şi un punct de vedere editorial de Stelian Dumistrăcel, Chişinău, Ştiinţa, 1994;

Marina Ciolac, *Sociolingvistică românească*, București, Editura Universității din București, 1999;

Marina Ciolac, *Sociolingvistica școlară*, București, Editura BIC ALL, 1997;

Irina Condrea, *Studii de Sociolingvistica*, CEP USM, Chisinau, 2007;

Florian Coulmas, *Sociolinguistics. The Study of Speakers' Choices*, Cambridge University Press, 2005;

Dumistrăcel, Stelian, Hreapcă Doina, Bârleanu, Ion-Horia, *Ancheta dialectală ca formă de comunicare*, Editura Academiei Române, Iaşi, 1997;

Stelian Dumistrăcel, „Limbă literară şi dialect în mediul şcolar", în LR, XXX,1981, p. 261–279;

Traian Herseni, *Sociologia limbii,* Bucureşti, EŞ, 1975 ;

Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Dumitru Chițoran, *Sociolingvistică. Orientări actuale*, București, Editura didactică și pedagogică, 1975;

William Labov, *Sociolinguistic Patterns*, Oxford: Blackwell, 1978;

Rajend Mesthrie, Joan Swann, Andrea Deumert, William Leap, *Introducing Sociolinguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2000;

Teodor Oancă, *Sociolingvistică aplicată. Cercetări de antroponimie*, Craiova, Fundaţia Scrisul Românesc, 2001.

Florin Teodor Olariu, *Perspective coşeriene în sociolingvistica actuală*, ALIL, t.LI, 2011, București, p. 309-325;

Marica Pietreanu, *Salutul în limba română. Studiu sociolingvistic*, Bucureşti,EŞE, 1984 ;
Suzanne Romaine, *An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford University Press, 2000;
Nicolae Saramandu, „Un paradox sociolingvistic: generaţia de vorbitori”, în SCL, XXXII, 1981, nr. 1, p. 71–74;
Tatiana Slama-Cazacu, „Probleme de metodă în sociolingvistică”, în FD, VII,1971, p. 233–244 ;
Peter Stockwell, *Sociolinguistics. A Resource Book for Students*, London: Routledge, 2002;
Françoise Thom, *Limba de lemn*, Bucureşti, Humanitas, 1993 ;
Ioana Vintilă-Rădulescu, *Sociolingvistică şi globalizare*, București, 2001.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar/laborator/proiect	calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen oral	20%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile din timpul semestrului (40%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	80%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025		Adina-Elena DUMITRU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Postmodernismul românesc**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf.univ.dr. Bănică Lavinia						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.02-04				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					28
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					8
Examinări					8
Alte activități (dacă există):					5

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	Dotare a sălii cu videoproiector Acces internet (30% din activitatea de seminar se desfăsoară on-line)

6. Obiectiv general

Aprofundarea cunoştinţelor studenților despre poetica postmodernismului din literatura română; identificarea trăsăturilor definitorii ale prozei şi poeziei postmoderne românești.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe. C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A4. Compară autori, opere, structuri tematice, stilistic-retorice etc. aparţinând unor epoci şi/sau spaţii culturale diferite, pe baza principiilor și metodelor specifice domeniului. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 4. Emite judecăți de valoare, formulează concluzii și integrează rezultatele obținute în construcții ideatice noi.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Introducere în postmodernism; delimitări, concepte operaționale, exemplificări	4
2	Precursori ai postmodernismului românesc în proză şi poezie	2
3	Onirismul estetic românesc; strategie şi problematică	2
4	Optzecismul şi poezia postmodernismului	4
5	Poeţi postmoderni; strructuri şi modalităţi specifice	2
6	Orientări tematice; biografism, neo-umanism, retorica banalului etc.	2
7	Postmodernism versus modernism	4

8	Proza parodică, livrescă, parabolică, ludic-ironică	4
9	Literatura nouăzeciştilor ; generaţia 2000	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie

Bănică, Lavinia-Magdalena, *Postmodernismul românesc*, suport de curs electronic
Bodiu, Andrei, *Direcţia optzeci în poezia română,* Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;
Cărtărescu, Mircea, *Postmodernismul românesc*, Bucureşti Editura Humanitas, 1999;
Constantinescu, Mihaela, *Forme în mişcare. Postmodernismul,* Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 1999;
Corbu, Daniel, *Postmodernism şi postmodernitate în România de azi,* Iaşi, Editura Princeps Edit, 2008;
Diaconu, Mircea A., *Poezia postmodernă*, Braşov, Editura Aula, 2002;
Hutcheon, Linda, *Poetica postmodernismului,* Bucureşti, Editura Univers, 2002;
Lefter, Ion Bogdan, *Postmodernism. Din dosarul unei "bătălii" culturale,* Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;
Mihăilescu, Florin, *De la proletcultism la postmodernism*, Constanţa, Editura Pontica, 2002;
Mincu, Marin, *Generaţia 2000*, Constanţa, Editura Pontica, 2004;
Mincu, Marin, *O panoramă critică a poeziei româneşti din secolul al XX-lea*, Constanţa, Editura Pontica, 2007;
Muşina, Alexandru, *Antologia poeziei generaţiei '80*, Braşov, Editura Aula, 2002;
Oţoiu, Adrian, *Trafic de frontieră. Proza generaţiei 80,* Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;
Pârvu, Sorin (coordonator), *Postmodernism. Monografii şi corespondenţe tematice,* Iaşi, Editura Institutul European, 2005;
Petrescu, Liviu, *Poetica postmodernismului*, Piteşti, Editura Paralela 45, 1998;
Regman, Cornel, *Nuvela şi povestirea românească din deceniul opt*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1983;
Ţeposu, Radu G., *Istoria tragică şi grotescă a întunecatului deceniu nouă,* Bucureşti, Editura Eminescu, 1993;
Ursa, Mihaela, *Optzecismul şi promisiunile postmodernismului,* Piteşti, Editura Paralela 45, 1999

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Evaluarea portofoliului	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025		Lavinia-Magdalena BĂNICĂ

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Psiholingvistică și comunicare**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	Lect. univ.dr. Adina Elena Dumitru						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	F[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.A.02-02				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutorat					5
Examinări					3
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.
[2] Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.
[3] Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.
4 Se va completa conform planului de învățământ.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	dotare a sălii cu videoproiector

6. Obiectiv general

Familiarizarea masteranzilor cu domeniul psiholingvisticii, cu conceptele fundamentale care se subsumează acestei discipline, cu principalele probleme care intră în sfera sa de interes și cu aplicațiile psiholingvisticii.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C4. Identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 5. Dezvoltă capacităţi empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, pentru eficientizarea activităţii grupului

8. Metode de predare

Plecând de la premisa că mediul academic este dinamic prin excelenţă, se fundamentează adaptatabilitatea, flexibilitatea şi creativitatea ansamblului de metode didactice folosite pentru un învăţământ centrat pe nevoile studentului şi pe comunicare, corespunzător societăţii actuale a informaţiei. Centrarea pe student, pe nevoile, pe interesele şi aspiraţiile sale, pe subiectivitatea sa, impune o reconsiderare permanentă a organizării şi implementării demersului didactic, luând în considerare conştientizarea studenţilor cu privire la necesitatea implicării lor în procesul propriei formări, încurajarea şi stimularea participării active a studenţilor în planificarea şi gestionarea propriului itinerar de formare, precum și diferențierea demersurilor didactice în raport cu diferitele stiluri de învăţare practicate de către studenţi.

Se vor utiliza strategiilor didactice interactive, care presupun munca în colaborare a studenţilor în vederea atingerii unor obiective preconizate, cunoscut fiind faptul că învăţarea prin colaborare permite realizarea unor interacţiuni sociale multiple, ameliorarea relaţiilor interpersonale, dezvoltarea competenţelor cognitive şi sociale, a celor de comunicare și a inteligenţei interpersonale.

De asemenea, strategiile de formare creativă prin negociere, reprezentând un demers didactic care include conştientizarea necesităţii negocierii și negocierea propriu-zisă, sunt moderne şi eficiente, adecvate nivelului de studii de master. Astfel, se vor selecta metode și tehnici precum cele bazate pe rezolvarea de probleme,

cele de dezvoltare a gândirii critice, metode şi tehnici interactiv-creative, dar și metode, tehnici şi instrumente moderne de evaluare.

În activitatea de predare se vor utiliza și metodele expozitive, dintre care expunerea și prelegerea apar cel mai adesea. Metoda expunerii poate deveni activizantă în măsura în care structura ei se întemeiază pe ideea dezvoltării prin expunere a contradicţiilor problemei, în măsura în care apare ca un dialog ce reflectă mişcarea gândirii în procesul analitico-sintetic de construcţie şi reconstrucţie a unei teorii. La rândul său, prelegerea bazată pe prezentare Power Point sau îmbinată cu dezbaterea poate fi eficientizată și utilizată în predarea la ciclul de studii de master.

Toate activitățile vor fi proiectate pornind de la rezultatele învățării și vor fi adaptate nevoilor și intereselor de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Definirea obiectivele şi metodele cercetării psiholingvistice	4
2	Raportul dintre limbajul verbal şi limbajele nonverbale	4
3	Oralitatea şi dialogul în procesul de comunicare	6
4	Comunicarea scrisă şi lectura	4
5	Limbaj şi context. Analiza contextual-dinamică a textului literar	6
6	Învăţarea limbii materne şi a limbilor străine din perspectivă psiholingvistică	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Adina Dumitru, *Psiholingvistică şi comunicare*, suport de curs în format electronic

A. Bidu-Vrânceanu, C.Călăraşu, L.I. Ruxăndoiu, M. Mancaş, G.P. Dindelegan, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii,* Bucureşti, Editura Nemira, 2001;

V. Birkembihl, *Antrenamentul comunicării sau arta de a ne înţelege*, Bucureşti, Editura Gemma Press, 1998;

Mirela-Ioana Borchin, *Vademecum în lingvistică*, Timişoara, Editura Excelsior, 2004;

R. Carnap, *Vechea şi noua logică*, Bucureşti, Editura Paideia, 2001;

N. Chomsky, *Cunoaşterea limbii,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1996;

I Coja, C. Dominte, E. Ionescu (Antologie) *Introducere în teoria lingvistică*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2003;

E. Coşeriu, *Omul şi limbajul său*, Iaşi, Editura Universităţii „Al.I. Cuza", 2009;

B. Croitor ş.a. *Eşti cool şi dacă vorbeşti corect*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010;

U. Eco, În *căutarea limbilor perfecte*, Iaşi, Editura Polirom, 2002;

G. Ferreol, N. Flageul, *Metode şi tehnici de exprimare scrisă şi orală*, Iaşi, Editura Polirom,1998;

M.Frank, *Cum să comunici eficient*, Bucureşti, Editura BTI, 2009;

A. Gancz ş.a. *Ghid al actelor de vorbire*, Bucureşti, Editura Corint, 1999;

E. Ionescu, *Adevăr şi limbă naturală*, Bucureşti, Editura All, 1997;

M. Neţ, *Lingvistică generală, semiotică, mentalităţi*, Iaşi, Institutul European, 2005;

Florin Olariu, *Dimensiunea ludic-agonală a limbajului*, Iaşi, Editura Universităţii Al. I. Cuza, 2007;

F.de Saussure, *Scrieri de lingvistică generală,* Iaşi, Editura Polirom, 2004;

T., Slama-Cazacu, *Psiholingvistica, o ştiinţă a comunicării*, Bucureşti, Ediutura All, 1999;

T., Slama-Cazacu, *Viaţă, personalitate, limbaj: Analize contextual-dinamice*, Bucureşti, Editura Minerva, 2006;

T. Slama-Cazacu, *Confuzii, greşeli, prostii şi răutăţi în limba română, azi*, Bucureşti, Editura Tritonic, 2010;
E. Vasiliu, *Teorie şi analiză în lingvistică*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2012.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar	calitatea şi coerenţa tratării subiectelor abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi interpretare (50%)	Examen oral	20%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile din timpul semestrului (40%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Portofoliu de evaluare	80%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025		Adina-Elena DUMITRU
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii și literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tendințe în poezia și în proza sec.al XX-lea 3**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Bănică Lavinia Magdalena						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar/laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.02-02				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	30
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	30
Tutorat	8
Examinări	8
Alte activități (dacă există):	5

3.7 Total ore studiu individual	**111**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Dotare a sălii de curs cu videoproiector Acces internet (40% din activitatea de curs se desfăsoară on-line)
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	

6. Obiectiv general

Cunoaşterea aprofundată a operelor fundamentale ale literaturii române interbelice, a direcţiilor şi tendinţelor actuale în literatura română.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C5. Utilizează concepte teoretice pentru a înțelege și explica fenomene complexe.
Abilități	.A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 2. Adoptă o atitudine de deschidere spre instrumente moderne de investigare a fenomenului literar și lingvistic românesc și selectează informații pertinente.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Perioada de tranziţie interbelic-postbelic ; neomoderniştii	2
2	Gruparea poeţilor de la «Albatros»	2
3	Resurecţia baladei prin exponenţii «Cercului literar de la Sibiu»	2
4	Gellu Naum şi formula suprarealistă	2

5	Poezia de cunoaştere ; Nichita Stănescu, poet al metamorfozelor	2
6	Momentul 70 ; prelungirea modernismului şaizecist şi delimitări stilistico-tematice	2
7	Poezia postmodernă; generaţia optzecistă, nouăzeciştii ş.a.	2
	TOTAL	**14**

Bibliografie:

Lavinia Bănică, *Tendinţe în poezia şi proza sec.al XX-lea*, suport de curs electronic

Bibliografia operei

Arghezi, Tudor, *Opere,* vol. I-IV, Bucureşti, Editura Minerva, 2000-2003

Bacovia, George, *Opere,* Bucureşti, Editura Minerva, 1978

Baltag, Cezar, *Ochii tăcerii*, Bucureşti, Editura Minerva, 1996

Barbu, Ion, *Opere,* vol. I-II, Cluj, Editura Dacia, 1997-1999

Blaga, Lucian, *Opere,* vol. I-II, Bucureşti, Editura Minerva, 1982-1984

Cărtărescu, Mircea, *Levantul*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1990

Dinescu, Mircea, *Cele mai frumoase o sută de poezii*, Bucureşti Editura Humanitas, 2006

Doinaş, Ştefan Aug. *Poeme/Poems,* Piteşti, Editura Paralela 45, 2003

Dumitrescu, Geo, *Poezii*, Bucureşti, Editura Curtea Veche, 2003

Dimov, Leonid, *Cartea de vise*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1991

Muşina, Alexandru, *Antologia poeziei generaţiei '80*, Braşov, Editura Aula,2002

Naum, Gellu, *Partea cealaltă*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1991

Poezia română modernă. De la G. Bacovia la Emil Botta, vol. I-II, antologie, prefaţă şi note de Nicolae Manolescu, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1968

Stănescu, Nichita, *11 elegii*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2007

b) Referinţe critice

Călinescu, Matei, *Cinci feţe ale modernităţii,* Bucureşti, Editura Univers, 1995;

Cărtărescu, Mircea, *Postmodernismul românesc*, Bucureşti Editura Humanitas, 1999;

Chioaru, Dumitru, *Poetica temporalităţii,* Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2000;

Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale*, vol. II, Poezia, ediţie revizuită, Bucureşti, Editura Universalia, 2003;

Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română şi expresionismul*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1971;

Crohmălniceanu, Ov. S., Heitmann, Klaus, *Cercul Literar de la Sibiu*, Bucureşti, Editura Universalia, 2000;

Manolescu, Nicolae, *Literatura română postbelică, vol. I-III*, Braşov, Editura Aula, 2001;

Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O., 2000;

Mincu, Marin, *Poezia română actuală*, vol. I-III, Constanţa, Editura Pontica, 1998-1999;

Negoiţescu, I., *Scriitori contemporani*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2000;

Negrici. Eugen, *Literatura română sub comunism*, Bucureşti, Editura Fundaţiei PRO, 2002;

Petrescu, Liviu, *Poetica postmodernismului*, Piteşti, Editura Paralela 45, 1998;

Pop, Ion, Jocul poeziei, Bucureşti, Cartea Românească, 1985;

Pop, Ion, (coordonator), *Dicţionar analitic de opere literare româneşti*, vol. I-II, ediţie definitivă, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, 2007;

Sasu, Aurel, *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006;

Scarlat, Mircea, *Istoria poeziei româneşti,* Bucureşti, Editura Minerva, 1990;

Simion, Eugen (coordonator), *Dicţionarul general al literaturii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, vol. I-VII, 2004-2009;

Ţeposu, Radu G., *Istoria tragică & grotescă a întunecatului deceniu literar nouă*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1993;

Zaciu, Mircea, Papahagi, Marian, Sasu, Aurel, *Dicţionarul scriitorilor români*, vol.I-IV Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale şi Albatros, 1995-2002.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Evaluarea portofoliului	50%
10.5 Proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	BĂNICĂ Lavinia Magdalena	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendințe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Atelier: Reviste şi curente literare**						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	lect.univ.dr. Lavinia-Ileana Geambei						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UP.06.DAP.4.A.16.34				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					38
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					38
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual/	**97**				
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**				
3.9 Numărul de credite	**5[4]**				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului	sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet.

6. Obiectiv general

Disciplina **Atelier: Reviste şi curente literare** se studiază în cadrul masterului de **Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române** şi îşi propune cunoaşterea aprofundată a etapelor/direcţiilor literaturii române şi a revistelor literare importante; delimitarea şi aplicarea metodelor de abordare hermeneutică a textului literar; conştientizarea şi evaluarea interdependenţelor dintre identitate şi alteritate, dintre local şi naţional, dintre naţional şi global, prin studiul literaturii române.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C8. Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru, individual sau în echipă.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A3. Asimilează și folosește selectiv și eficient metode moderne de cercetare a fenomenelor lingvistice și literare, în scopul interpretării contextualizate a textelor.
Responsabilitate și autonomie	RA 3. Percepe fenomenul literar în calitatea sa de produs multistratificat și dinamic (antropologic, etnologic, social, cultural) şi valorifică dimensiunea interculturală în creații proprii.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Revista *Contemporanul*. Programul estetic.	2
II	Revista *Literatorul* şi poeţii simbolişti. Simbolismul întârziat. *Vieaţa nouă*.	2

III	Sămănătorismul. *Sămănătorul. Vatra.*	2
IV	*Viaţa românească.* Poporanismul. Ideologie. Reprezentanţi.	2
V	*Sburătorul.* Ideologie. Reprezentanţi.	4
VI	*Gândirea.* Ideologie. Reprezentanţi	4
VII	Revistele de avangardă: *Chemarea, Simbolul, Contimporanul, Integral, unu, 75HP, Punct*	4
VIII	Revista *Albatros* şi poezia nonconformistă. *Revista Cercului Literar de la Sibiu.* Regândirea literaturii şi resurecţia baladei.	4
IX	*România literară*. Contemporaneitatea unei publicaţii literare. Tradiţie şi modernitate.	2
X	Alte reviste postbelice.	2
	TOTAL	**28**

Bibliografie:

Lavinia Geambei, *Atelier: Reviste şi curente literare*, suport de curs în format electronic

1. *** *Avangarda literară românească*, (1983), Bucureşti: Ed. Minerva;
2. Bădărău, George, (2008), *Neomodernismul românesc,* Iaşi: Editura Institul European;
3. Bote, Lidia, (1966), *Simbolismul românesc,* Bucureşti: E. P.L.;
4. Cioculescu, Ş., (1975), *Itinerar critic,* Bucureşti: Ed. Minerva;
5. Crohmălniceanu, Ov. S., (2000), *Cercul Literar de la Sibiu*, Bucureşti: Editura Universalia**;**
6. Davidescu, N., (1943), *Din poezia noastră parnasiană* (Antologie), Bucureşti: Editura Fundaţiilor;
7. Dănciulescu, Sina, (1986), *Poetica minulesciană: interpretări critice*, Bucureşti: Ed. Minerva;
8. *Dicţionarul general al literaturii române*, (coord. Eugen Simion), Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic;
9. Dumitrescu Buşulenga, Zoe -I. Sava, (1986), *Muzica şi literatura,* Bucureşti: Ed. Univers;
10. Hanţă, Alexandru, (1989), *Contemporanul (1881 - 1891): O revistă aşa cum a fost,* Bucureşti: Editura Albatros;
11. Manolescu, Nicolae, (2008), *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Piteşti: Editura Paralela 45;
12. Manu, E., I. (1981), *Minulescu şi conştiinţa simbolismului românesc,* Bucureşti: Ed. Tineretului;
13. Micu, D., (1961), *Poporanismul şi Viaţa Românească*, Bucureşti: Ed. Minerva;
14. Micu, Dumitru, (2000), *Istoria literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti: Editura Saeculum I.O.;
15. Ornea, Z., (1985), *Actualitatea clasicilor,* Bucureşti: Ed. Minerva;
16. Ornea, Z., (1977), *Curentul literar de la Contemporanul*, Bucureşti: Editura Minerva;
17. Pană, Saşa, (1969), *Antologia literaturii româneşti de avangardă,* Bucureşti: E.P.L.;
18. Pop, Ion, (1969), *Avangardismul poetic românesc*, Bucureşti: E.P.L.;
19. Scarlat, Mircea, (1986), *Istoria poeziei româneşti,* III, Bucureşti: Editura Minerva ;
20. Simion, E., (1966), *Tristan Tzara,* în *Caiete critice,* nr. 4-5, Bucureşti .

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5Seminar	calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (50%) + un subiect de analiză şi	Testul scris	30%

	interpretare (50%)		
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice)	Evaluarea portofoliului	Portofoliu: 30% referat+ 30% susținere referat și 10% prezență activă
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării 15.09.2025	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații Geambei Ileana-Lavinia
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**Elaborarea lucrării de disertație**			
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator/proiect				Lect. univ.dr. Adina-Elena Dumitru			
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă		S[2]		2.9 Codul disciplinei		UPB.23.M4.O.02-10	

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs	-	3.3seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	100	Din care: 3.5 curs	-	3.6seminar/laborator/proiect	-

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate	30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	10
Tutorat	4
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**56**
3.8 Total ore pe semestru	**100[3]**
3.9 Numărul de credite	**4[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Dotarea sălii cu videoproiector, acces internet

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ*.

6. Obiectiv general

Obiectivul principal al disciplinei îl reprezintă realizarea activităţilor de cercetare ştiinţifică aferente proiectului de disertaţie pe o temă stabilită împreună cu profesorul coordonator, respectând rigorile metodologice şi etice ale cercetării ştiinţifice şi redactarea corespunzătoare a lucrării de disertaţie.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C8 - Colectează, clasifică și organizează informațiile necesare îndeplinirii unei sarcini de lucru individual sau în echipa.
Abilități	A5 - Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA6 - Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat. În plus, lucrările realizate de studenții masteranzi și prezentate în timpul cursurilor vor contribui la formarea capacității lor de a selecta corect și de a clasifica date, de a aplica eficient tehnicile de documentare și de stocare a informației în vederea integrării în construcții ideatice noi.

9. Conținuturi

Elaborarea lucrării de disertație		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Alegerea temei și formularea ipotezelor de lucru	4
2	Tipologia lucrărilor de cercetare și metode de cercetare în filologie (lingvistică / literatură)	4
3	Stadiul cercetărilor în domeniu. Identificarea, selecția și analiza critică a surselor bibliografice relevante pentru fundamentarea teoretică a cercetării	4
4	Structura lucrării de dizertație	4
5	Tehnici de redactare academică	4
6	Norme de citare și utilizarea instrumentelor bibliografice (MLA / Chicago / APA – după caz)	4
7	Analiza datelor / interpretarea textelor / corpusurilor	4
8	Respectarea normelor de etică și integritate academică în realizarea cercetării și redactarea disertației în conformitate cu standardele științifice: evitarea plagiatului, utilizarea programelor antiplagiat	4
9	Coerența argumentării și integrarea surselor	4

10	Prezentarea cercetării – elaborarea capitolelor	8
11	Feedback individual pe capitole	4
12	Elaborarea prezentării pentru susținerea lucrării de disertație în fața comisiei de evaluare și dezvoltarea abilităților de argumentare științifică	8
	Total:	**56**

Bibliografie

Barborică, E., Onu, L., Teodorescu, M., *Introducere în filologia română. Orientări în tehnica cercetării ştiinţifice a limbii române*, ed. a II-a, revăzută şi adăugită, EDP, Bucureşti, 1978;
Coteanu, Ion, Dănăilă, Ion*, Introducere în lingvistica şi filologia română. Probleme, bibliografie, Bucureşti, Editura Academiei, 1970;*
Dinu, Vasile, *A concepe, a redacta și a publica un articol științific*, Bucureşti, ASE, 2016;
Eco, Umberto, *Cum se face o teză de licenţă*, Iaşi, Polirom, 2020;
Gheţie, I., Mareş, Al., *Introducere în filologia română*, Editura Enciclopedică Română, Bucureşti, 1974;
Graff, Gerald, Cathy Birkenstein, *Manual pentru scrierea academică*, Piteşti, Paralela 45, 2015;
Neacsu, Ioan, Manasia, Loredana, Chicioreanu, Teodora, *Elaborarea lucrărilor de licență, disertație și gradul didactic*, Piteşti, Paralela 45, 2020;
Vulpe, Magdalena*, Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea şi redactarea ştiinţifică*, Clusium, Cluj-Napoca, 2002

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Susținerea unui capitol din lucrarea de disertație analiza produselor și intervențiilor studentului masterand în activitățile curente/evaluarea portofoliului Reflecție critică asupra propriei cercetări	Test oral Portofoliu	20% 60% 20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
15.09.2025	Adina-Elena Dumitru	
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Evoluția dramaturgiei în perioada actuală**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar	Conf.univ.dr. Bănică Lavinia						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.02-07				

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					28
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					8
Examinări					8
Alte activități (dacă există):					5

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[3]**
3.9 Numărul de credite	**5[4]**

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. **Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	Dotare a sălii cu videoproiector

[1] Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.
[2] Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.
[3] Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

	Acces internet (30% din activitatea de seminar se desfăsoară on-line)

6. Obiectiv general

Încadrarea dramaturgiei româneşti actuale în direcţiile de afirmare a genului din literatura universală; însuşirea conceptelor fundamentale, a principalelor teorii explicative ale domeniului dramaturgiei; înţelegerea raportului text dramatic-spectacol de teatru.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C4. Identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 5. Dezvoltă capacităţi empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, pentru eficientizarea activităţii grupului.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.
În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.
Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.
În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Moştenirea clasicilor. Teatrul românesc la începutul secolului al XX-lea.	4
2	Drama istorică. Drama psihologică.	4
3	Drama sentimentală. Drama socială	4
4	Trilogia dramatică. Comedia satirică (*Marcel şi Marcel, Florentina, Gaiţele*)	4
5	Drama de idei în dramaturgia postbelică	4
6	Universul interior. Teroarea incertitudinii eului	4
7	Reactualizarea biblicului. Satira socială. Parodia acidă	4
	TOTAL	**28**
Bibliografie		

Bănică, Lavinia-Magdalena, *Evoluția dramaturgiei în perioada contemporană*, suport de curs electronic
Dicţionarul esenţial al scriitorilor români, coordonatori Mircea Zaciu, Marian Papahagi, Aurel Sasu, Bucureşti, Editura Albatros, 2000;
Dicţionarul general al literaturii române, coord. Eugen Simion, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2004-2009;
Dicţionarul scriitorilor români, ediţie alcătuită de Mircea Zaciu, Marian Papahagi, Aurel Sasu, coordonare şi revizie tehnică, Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Române, 1995;
Ghiţulescu, Mircea, *Istoria dramaturgiei româneşti contemporane,* Bucureşti, Editura Albatros, 2000;
Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2008;
Mândra, Vicu, *Incursiuni în istoria dramaturgiei româneşti,* Bucureşti, Editura Univers, 1971;
Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române de la creaţia populară la postmodernism*, Bucureşti, Editura Saeculum I.O. 2000;
Munteanu, Romul, *Farsa tragică*, Bucureşti, Editura Univers, 1989;
Nelega, Alina, *Piesa românească astăzi,* Bucureşti, Editura Unitext, 2000;
Popescu, Marian, *Oglinda spartă. Despre teatrul românesc după 1989*, Bucureşti, Editura Unitext, 1997;
Râpeanu, Valeriu, *Teatrul de astăzi într-o perspectivă istorică*, prefaţă la vol. *Dramaturgia română contemporană,* Bucureşti, Editura Tineretului, 1967 ;
Suciu Pestrea, Steluţa, Alexandru Ţion, (coord.), *Istoria literaturii române din perspectivă didactică. Dramaturgia,* Piteşti-Bucureşti-Braşov-Cluj-Napoca, Editura Paralela 45, 2002 ;
Sasu, Aurel, (coord.) *Dicţionarul biografic al literaturii române*, vol. I-II, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006;
Vişescu, Tatiana, *Experienţa dramaturgică interbelică,* vol. I, II, Piteşti, Editura Electus, 1999;
Vişescu, Tatiana, *Paralele dramaturgice,* Piteşti, Editura Electus, 2001;
Vulpescu, Romulus, *Despre teatru,* Bucureşti, Editura Saeculum, 1998.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
	Evaluare formativă: analiza produselor și intervențiilor studentului în activitățile de seminar (30%) + participarea la realizarea și prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (20%)	Evaluarea portofoliului	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025		Lavinia-Magdalena BĂNICĂ

Data avizării în departament
16.09.2025

Director de departament
Adina-Elena DUMITRU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte**
1.4 Domeniul de studii universitare	FILOLOGIE
1.5 Programul de studii universitare	Tendinţe actuale ale limbii şi literaturii române
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Pragmatica textului literar**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf.univ.dr. Bănică Lavinia						
2.4 Anul de studii	II	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.02-09				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					18
Pregătire seminare/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	Dotare a sălii cu videoproiector Acces internet (30% din activitatea de seminar se desfăsoară on-line)

6. Obiectiv general

Familiarizarea studenților cu domeniul pragmaticii textului literar, cu conceptele fundamentale, cu principalele teorii explicative ale domeniului; înţelegerea textului literar ca unitate comunicativă.

7. Rezultatele învățării

Cunoștințe	C4. Identifică diferențele culturale în contexte lingvistice și sociale. C6. Stabilește relații și conexiuni între idei și evenimente.
Abilități	A1. Abordează din punct de vedere teoretic şi aplicativ atât probleme de limbă română actuală, cât şi aspecte pe care le ridică fenomenul literar românesc. A5. Demonstrează spirit analitic, reflexiv și capacitate de problematizare.
Responsabilitate și autonomie	RA 5. Dezvoltă capacităţi empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, pentru eficientizarea activităţii grupului.

8. Metode de predare

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.
În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unui suport de curs, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate.
Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.
În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

9. Conținuturi

SEMINAR		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1	Noţiuni fundamentale de pragmatică: discursul literar	4
2	Pragmatica sugestiei, a ambiguităţii a figuralului	4
3	Prototipuri şi tipuri de texte ; textul paremic	4
4	Textul narativ	4
5	Textul descriptiv şi explicativ	4
6	Pragmatica conversaţiei : textul dramatic ; textul argumentativ	4

7	Disctuții pe o selecție de texte	4
	TOTAL	**28**

Bibliografie
Bănică, Lavinia-Magdalena, *Pragmatica textului literar*, suport de curs electronic
Adam, J-M, *Textele, tipuri şi prototipuri*, Iaşi, Institutul European, 2009;
Adam, J-M, A. Petitjean, *Textul descriptiv,* Iaşi, Institutul European, 2007;
Alexandrescu, Vl., *Pragmatique et théorie de l'énontiation. Choix de textes*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2001;
Bălănescu, O., *Texte şi pre-texte. Introducere în pragmatică*, Bucureşti, Editura Ariadna, 2001;
Bidu Vrânceanu, A., C. Călăraşu, L. Ionescu-Ruxăndoiu, M. Mancaş, G. Pană Dindelegan, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira, 2001;
Bodiştean, Florica, *O teorie a literaturii*, ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Institutul European, 2008;
Cascio, V. Lo, *Gramatica argumentării. Strategii şi structuri*, Bucureşti, Editura Meteora Press, 2002;
Dragoş, E., *Introducere în pragmatică*, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2000;
Ducrot, O., J.M. Schaeffer, *Noul dicţionar al ştiinţelor limbajului*, Bucureşti, Editura Babel, 1996;
Eco, U., *Opera deschisă. Formă şi indeterminare în poeticile contemporane,* prefaţă
şi traducere de Cornel Mihai Ionescu, Bucureşti, Editura pentru Literatură Universală, 1969;
Eco, U., *Lector in fabula*, Bucureşti, Editura Univers, 1991;
Ionescu-Ruxăndoiu, L., *Conversaţia. Structuri şi strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, Bucureşti, Editura All, 1999;
Ionescu-Ruxăndoiu, L., *Limbaj şi comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică*, Bucureşti, Editura All, 2003;
Maingueneau, D., *Analiza textelor de comunicare*, Iaşi, Institutul European, 2007;
Maingueneau, D., *Discursul literar*, Iaşi, Institutul European, 2007;
Maingueneau, D., *Pragmatică pentru discursul literar*, Iaşi, Institutul European, 2007;
Moeschler, I., A. Reboul, *Dicţionar enciclopedic de pragmatică*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 1999;
Mustăţea, Alexandrina, *Introducere în pragmatica textului literar*, Piteşti, Editura Universităţii din Piteşti, 2009;
Rovenţa-Frumuşani, D., *Analiza discursului. Ipoteze şi ipostaze*, Bucureşti, Editura Tritonic, 2004.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
	Calitatea şi coerenţa tratării celor 2 subiecte abordabile în manieră explicativ-argumentativă (60%) + un subiect de analiză şi interpretare (40%)	Examen scris	50%
10.5 Seminar	Evaluare formativă: analiza produselor şi intervenţiilor studentului în activitățile de seminar (10%) + participarea la realizarea şi prezentarea referatului (pentru elaborarea căruia se vor folosi cel puțin 3 surse bibliografice) (40%)	Evaluarea portofoliului	50%
10.6 Condiții de promovare			

Obținerea a 50% din punctajul total.

Data completării	Titular de curs	Titular de aplicații
15.09.2025		Lavinia-Magdalena BĂNICĂ
Data avizării în departament 16.09.2025	Director de departament Adina-Elena DUMITRU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Geopolitică și relații europene/** ***Geopolitics and European relations***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	lect. univ. dr. Cristina Miron/ *Lecturer Cristina Miron, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.A.03-04				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					13
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					13
Tutorat/ *Tutoring*					3
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection*.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Geopolitică și relații internaționale** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Cursul „Geopolitică și relații internaționale" își propune să ofere studenților o înțelegere aprofundată a dinamicii spațiului politic global, prin analiza interacțiunii dintre factori geografici, economici, culturali și strategici în configurarea puterii la nivel internațional. Obiectivul principal este formarea unei perspective critice asupra proceselor geopolitice contemporane și a modului în care acestea influențează relațiile dintre state, organizațiile internaționale și actorii non-statali. Cursul urmărește, de asemenea, dezvoltarea

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

capacității de interpretare și evaluare a provocărilor geopolitice cu care se confruntă România și Uniunea Europeană în contextul global actual.

/*The discipline* ***Geopolitics and International Relations*** *is studied as part of the MA program* ***Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*** *and aims at familiarizing students with the main concepts, theories, and approaches of the field, which will be used later in practical translation work.*

The course "Geopolitics and International Relations" aims to provide students with an in-depth understanding of the dynamics of the global political space by analyzing the interaction between geographical, economic, cultural, and strategic factors in shaping power at the international level. Its main objective is to develop a critical perspective on contemporary geopolitical processes and their influence on the relations among states, international organizations, and non-state actors. The course also seeks to enhance students' ability to interpret and assess the geopolitical challenges facing Romania and the European Union in today's global context.

7. Rezultatele învățării/ ***Learning outcomes***

Cunoștințe/ ***Knowledge***	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. / *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.*
Abilități/ ***Skills***	A9. Absolventul își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / *A9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ ***Responsibility and autonomy***	*RA8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *RA8. The student manages optimally professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ ***Teaching Methods***

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive bazate pe modele de învățare prin descoperire (conversația, dezbaterea, problematizarea).

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre traductologii a căror contribuție este studiată.

/Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).

The teacher will provide lectures based on Power Point presentations, videos or texts that will be made available to students and will be discussed. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the notions discussed in the previous lecture.

The presentations use images and diagrams, so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers prepared by the students and presented during the lectures will complete the informational picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data about the translation theorists whose contribution is studied.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/ Contents**	**Nr. ore/ *No. of hours***
I.	Prezentare. Definitii. Provocari ale geopoliticii pentru institutiile specializate/*Presentation. Definitions. Geopolitical Challenges for Specialized Institutions*	**1**
II.	Scolile de gandire geopolitica/*Schools of Geopolitical Thought*	**1**
III.	Factori constanti si variabili in analiza geopolitica/*Constant and Variable Factors in Geopolitical Analysis*	**2**
IV.	Geopolitica Europei. Studii de caz specifice/*The Geopolitics of Europe. Specific Case Studies*	**1**
V.	Impactul aderarii Romaniei la Uniunea Europeana/*The Impact of Romania's Accession to the European Union*	**1**
VI.	Viitorul relatiilor europene si transatlantice/ *The Future of European and Transatlantic Relations*	**1**
VII.	Analiza geopolitica a relatiilor internationale/ *Geopolitical Analysis of International Relations*	**1**
VIII.	Analiza anumitor provocari internationale in care Romania va fi plasata/ *Analysis of Selected International Challenges Involving Romania*	**1**
IX.	Identitatea culturala si reprezentari geopolitice/ *Cultural Identity and Geopolitical Representations*	**1**
X.	Geopolitica, geoecomomie si inteligenta competitiva/ *Geopolitics, Geo-economics, and Competitive Intelligence*	**2**
XI.	Cunoasterea Uniunii Europene. Drept european. Management european/ *Understanding the European Union. European Law. European Management*	**1**
XII.	Uniunea Europeana si lumea etica, democratie si lobby, cultura politica si administrativa in Europa/ *The European Union and the Global Context: Ethics, Democracy, and Lobbying; Political and Administrative Culture in Europe*	**1**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, Cristina., *Geopolitică și relații europene*, suport de curs electronic
Cohen, S. B. (2015). *Geopolitics: The Geography of International Relations* (3rd ed.). Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
Commission Européenne, *European Governance : a white paper*, Brusselles, COM, 2001.
Costea, M. (2019). *Diplomația României și geopolitica europeană*. Iași: Institutul European.
Dobrescu, P. (2008). *Geopolitica. O nouă putere, o nouă paradigmă*. București: Editura Comunicare.ro.
Featherstone, M., *Undoing Culture: Globalization, Postmodernism and Identity*, Sage, Londres, 1995.
Flint, C. (2021). *Introduction to Geopolitics* (3rd ed.). New York: Routledge.

Jarvis, P., *The Learning Regions and European policy*, Surrey, Grande Bretagne, 2007.
Mallinson, W. (2021). *Geopolitics and Geohistory: Understanding Inter-State Relations*. Cham: Palgrave Macmillan
Mureșan, L. (2017). *Relații internaționale contemporane. Actori și tendințe globale*. Cluj-Napoca: Editura Presa Universitară Clujeană.
Neguț, S. (2008). *Geopolitica*. București: Editura Meteor Press.
PASCAL Learning Regions Network: http://www.obs-pascal.com/
Thinesse-Demel, J., *Learning Regions - Learning Networks*, Munich, 2007.
Veronique, D. et Faita, D., *Vivre, travailler et communiquer loin de chez soi*, dans "Migrants formation", 2001.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs / *Course*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and consistency in addressing topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
	Redactarea unui eseu despre geopolitică și relații internaționale / *Writing an essay about geopolitics and international relations*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	70%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* MIRON Cristina	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator* MIRON Cristina
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* DUMITRU Adina Elena	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* BĂRBULESCU Constantin Augustus	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICAdin București** ***National University of Sciencea nd Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Localizare engleză/franceză / *Localisation English/French***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-11				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3. seminar / *seminar*	1
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar / *seminar*	14
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					9
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**86**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Localizare engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *localizare*, *cod lingvistic, diferențe culturale, conținut cultural, internaționalizare*, *globalizare*, sau avansate: *transcreation, website localization*. Se studiază distincția dintre simpla adaptare și localizare, mai ales în condițiile actuale

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

ale globalizării, ca și importanța conținuturilor culturale în localizarea unor tipuri anume de texte. Studenții vor putea dobândi nu numai cunoștințe teoretice în acest sens, ci și deprinderi practice de analiză și traducere de texte diverse (publicitare, comerciale, media etc.).

Localisation English/French is studied as part of the Master's degree in *Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context*, and aims to familiarise students with the main concepts, theories and approaches within this subfield of language studies, which will subsequently be used in practical translation work.

The discipline addresses specific topics and basic concepts such as: localization, linguistic code, cultural differences, cultural content, internationalization, globalization, or advanced topics such as transcreation and website localization. The distinction between simple adaptation and localization is studied, especially in the current context of globalization, as well as the importance of cultural content in the localization of certain types of texts. Students will acquire not only theoretical knowledge in this regard, but also practical skills in analyzing and translating various types of texts (advertising, commercial, media, etc.).

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C7.* Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. *C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions*.
Abilități/ *Skills*	A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. *A4. The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA1.* Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme. *RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.* *RA5.* Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) *RA5 The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul / *Contents***	**Nr. ore/ *No of hours***
I	Introducere: Definirea localizării. Rolul localizării ca tip specific de traducere. Traducere versus localizare. Etichete și coduri lingvistice/ *Introduction: Defining localization. The role of localization as a specific type of translation. Translation versus localization. Language tags and codes*	**2**
II	Etapele procesului de localizare/ *Stages of the localization process*	**2**
III	Tipuri de localizare (I): - Localizarea software-ului. Procesul de afaceri pentru internaționalizarea software-ului; - Localizarea documentelor *Types of localization (I): - Localization of software. Business process for internationalizing software; - Localization of documents*	**2**
IV	Tipuri de localizare (II): - Localizarea site-urilor / Localizarea site-urilor web. Convenții naționale; - Localizarea materialelor promoționale / marketing; broșuri, pliante etc. - Localizarea jocurilor video. *Types of localization (II): - Localization of sites / Website localization. National conventions; - Localization of promotional materials / marketing; brochures, flyers, etc. - Video game localization.*	**2**
V	Internaționalizare și globalizare. Conținut cultural. Îndeplinirea așteptărilor culturale și funcționale. *Internationalization and globalization. Cultural content. Meeting cultural and functional expectations.*	**2**
VI	Transcreația. Diferențe culturale și cele mai bune modalități de a le gestiona *Transcreation. Cultural differences, and best ways to deal with them*	**2**
VII	Analizarea unui site pentru localizare. Analizarea broșurilor de prezentare a produselor/companiilor pentru localizare. Analizarea materialelor promoționale pentru localizare. *Analyzing a site for localization. Analyzing product / company presentation brochures for localization. Analyzing promotional materials for localization.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie / *References*:

Manea, Constantin, *Localizare – Engleză/Franceză*, suport de curs electronic
Frankenberg-Garcia, A., *"Raising Teachers' Awareness of Corpora"*, in *Language Teaching* 4 (2010)
Gouadec, D. (ed), *Traduction-Localisation: Technologies et Formation*, Actes des Universités d'été et d'automne, 2004, Editions Maison du Dictionnaire
Gouadec, D., *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*, Editions Maison du Dictionnaire, French and European Publications Inc., 2009

Halliday, M., Matthiessen, C., *An Introduction to Functional Grammar* (4th edition). London, Routledge, 2014
Jiménez-Crespo, M., *Translation and Web Localization*, Routledge, 2013
Laviosa, S., *Translation and Language Education*, London, Routledge, 2014
McCarthy, Michael, O'Dell, Felicity, *English Collocations in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006
Millan, C., Bartrina, F., *The Routledge Book of Translation Studies*, Routledge, London & New York, 2013
Rebecca Ray & Nataly Kelly, *Reaching New Markets through Transcreation*, Common Sense Advisory, Inc., Lowell, Ma., USA, 2010
Simpson, Paul, *Stylistics. A resource book for students*, Routledge, 2004

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar/*Seminar*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assesment*	10%
	Referat / *Report*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assesment*	70%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and coherence of treating the topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Departmen*t	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Metodologia Cercetării /** ***Research Methodology***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu/ *Lecturer Alina-Maria Ungureanu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-08				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar / *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar / *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					14
Tutorat/ *Tutoring*					8
Examinări/ *Examinations*					8
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**86**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Metodologia Cercetării** se studiază în cadrul masterului de *Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european* și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de redactare si editare, cu conceptele fundamentale, cu principalele teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: traducere, traductologie, cercetare traductologică, orientări traductologice, perspective traductologice, dar și avansate

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

precum: tipologia textelor şi strategiile de traducere, echivalențele de traducere, tipologia traducerilor și modele de evaluare a traducerii. /

The discipline Research Methodology is studied within the field of ***Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Contex****t, and aims to familiarize students with the field of writing and editing techniques, with the fundamental concepts, with the main explanatory theories of the field.*

The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: translation, translation studies, translation research, translation studies guidelines, translation studies perspectives, but also advanced ones such as: text typology and translation strategies, translation equivalences, translation typology and translation evaluation models.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ *Knowledge*	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.*
Abilități/ *Skills*	A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. *A9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. *RA3. The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/Starting from the analysis of the students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity there will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.
In addition, the papers written by students and presented during the classes will complete the information and will contribute to the formation of their ability to select and provide data on the different subjects.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore / *No of hours***
1.	Despre traductologie. Obiect de studiu si statut. Incursiune în istoria definirii conceptului de unitate de traducere./ *About translation studies. Object of study and status. An incursion into the history of defining the concept of translation unit.*	**2**
2.	Teoriile traducerii. Prezentare generală. Tipologia teoriilor traducerii./ *Theories of translation. General presentation. Typology of translation theories*	**2**
3.	Perspective traductologice. Orientări în cercetarea traductologică. Traducere, lingvistică contrastivă şi didactica traducerii. Teoria traducerii, reflecţii teoretice asupra fenomenului traducerii şi statutului traducătorului şi traductologiei, critica traducerii./ *Translational perspectives. Guidelines in translation research. Translation, contrastive linguistics and translation didactics. Translation theory, theoretical reflections on the phenomenon of translation and the status of the translator and translation studies, translation criticism.*	**2**
4.	Tipologia textelor şi strategiile de traducere./ *Text typology and translation strategies*.	**2**
5.	Tipologia traducerilor. Echivalenţa de traducere: definiţie şi tipologie. Echivalenţă dinamică. Echivalenţă funcţională. Echivalenţă lingvistică. Echivalenţă paradigmatică. Echivalenţă pragmatică. Echivalenţă referenţială. Echivalenţă semantică. Echivalenţă stilistică./ *Typology of translations. Translation equivalence: definition and typology. Dynamic equivalence. Functional equivalence. Linguistic equivalence. Paradigmatic equivalence. Pragmatic equivalence. Referential equivalence. Semantic equivalence. Stylistic equivalence.*	**4**
6.	Modele de evaluare a traducerii./ *Translation evaluation models.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography:*

Ungureanu, A., *Metodologia Cercetării Traductologice*, suport de curs electronic
Bârlea, Gh., (2016), *Traduceri şi traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza";
Braga, C., (2020), *Introducere. Imaginar social şi identităţi culturale*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom;
Chiperi, G., (2017), *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane,nr. 24-25, Chișinău;
Clonţea, P., Mărăsescu, A., Nicolae, C., (2004), *The Advanced Student's Book of Bilingual Literary Translation*. Piteşti: Ed. Universităţii din Piteşti.
Constantinescu, Muguraş, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), (2021), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare şi nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, Bucureşti.
Costăchescu, A., (2019), *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European;

Dimitriu, Rodica, (2001), *Disocieri şi interferenţe în traductologie*, Iaşi: Timpul.
Evans, V., (1998), *Successful Writing. Proficiency*, Expres Publishing.
Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), (2010), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company;
Gânsac, A-M, (2012), *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;
Găitănaru, Șt., (2015), *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în *Diacronia*, nr.1;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator),(2016), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold;
Gile, D., Hansen, G., Pokorn, N.K., (2010), *Why Translation Studies Matters*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company;
Groza, L., (2017), *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București;
Grossman, E. (2010), *Why Translation Matters*. Yale University Press.
Levițchi, L., (1975), *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*.
Lungu Badea, G., (2005), *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest;
Mancaș, M., (2014), *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Mărăşescu, A., (2012), *Basic Issues in Translation Studies*, Piteşti: Paralela 45;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), (2021), *O gramatică a limbii române altfel*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold;
Pharr, Donald, Buscemi, Santi, (2005), *Writing Today. Contexts and Options for the Real World*, Brief Edition, Mc Graw Hill, New York, USA.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	20%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	40%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar/*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Lect.univ.dr. Alina-Maria Ungureanu	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect.univ.dr. Adina Elena Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ *National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/ *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/ *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză/ *English*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Multilingvism și traducere în context european/ *Multilingualism and translation in a European context***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina/*lecturer Miron Cristina, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar *Seminar coordinator*							
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.A.03-03				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar / *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/*seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					13
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					13
Tutorat/ *Tutoring*					3
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**				
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**75**[3]				
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Multilingvism și traducere în context european** se înscrie în aria de studii a lingvisticii aplicate și traductologiei, având ca scop formarea unei perspective analitice și critice asupra fenomenelor de contact, coexistență și interacțiune între limbi și culturi în contextul european contemporan.

Cursul urmărește să familiarizeze studenții cu principalele concepte și teorii privind bilingvismul, diglosia, interferențele lingvistice, politica și planificarea lingvistică, precum și cu implicațiile acestor

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

fenomene asupra practicii traducerii și comunicării interculturale. Prin îmbinarea componentelor teoretice cu exemple aplicate, studenții vor învăța să analizeze situații de multilingvism instituțional, societal și individual, dezvoltând totodată competențe de interpretare a discursului multilingv și de mediere lingvistică.

Disciplina ocupă un loc esențial în cadrul programului de master *Traductologie – limba engleză / limba franceză. Traduceri în context european*, contribuind la consolidarea formării lingvistice, culturale și traductologice a studenților. Justificarea includerii cursului în planul de învățământ derivă din necesitatea pregătirii traducătorilor capabili să înțeleagă complexitatea diversității lingvistice europene și să gestioneze eficient comunicarea în contexte multilingve.

*/ The course **Multilingualism and Translation in a European Context** falls within the field of applied linguistics and translation studies, aiming to develop an analytical and critical perspective on the phenomena of contact, coexistence, and interaction between languages and cultures in the contemporary European context.*

The course aims to familiarize students with the main concepts and theories of bilingualism, diglossia, linguistic interference, language policy and planning, as well as the implications of these phenomena for translation and intercultural communication. By combining theoretical components with applied examples, students will learn to analyze situations of institutional, societal, and individual multilingualism, while also developing skills in interpreting multilingual discourse and linguistic mediation.

The course occupies an essential place in the master's program Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, contributing to the consolidation of students' linguistic, cultural, and translation training. The justification for including the course in the curriculum stems from the need to train translators who are able to understand the complexity of European linguistic diversity and effectively manage communication in multilingual contexts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C2 Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. / *The student expresses in a nuanced and personalized way the main translation quality standards.*
Abilități/ *Skills*	A8 Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă./ *The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. / *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/*Teaching Methods*

Predarea se bazează pe o abordare centrată pe student, care promovează învățarea activă, reflexivă și colaborativă. Cursul îmbină metode expozitive, utilizate pentru prezentarea conceptelor teoretice

fundamentale, cu metode interactive și aplicative, menite să stimuleze participarea activă și gândirea critică a studenților. Vor fi utilizate prelegeri explicative, conversații dirijate, dezbateri tematice, studii de caz și analize comparative între limbi și culturi, pe baza textelor autentice (literare, jurnalistice, instituționale, legislative etc.). Activitățile de seminar vor include exerciții de identificare a interferențelor lingvistice, analiză a discursurilor multilingve și interpretare a fenomenelor sociolingvistice din contexte europene.

Studenții vor fi implicați în proiecte de grup și prezentări individuale, prin care își pot alege subiectele și limbile de analiză, stabilindu-și astfel propriul parcurs de învățare, în funcție de interesele și competențele lor lingvistice. Progresul va fi monitorizat prin activități de evaluare continuă (discuții, fișe de analiză, reflecții scrise), care permit identificarea eventualelor dificultăți conceptuale sau lingvistice. În caz de rămâneri în urmă, se vor aplica măsuri remediale precum exerciții suplimentare, revizuirea materialelor și sesiuni de consultanță individuală.

Prin această abordare, disciplina contribuie la formarea unei gândiri critice asupra diversității lingvistice și culturale și la dezvoltarea competențelor de comunicare și analiză specifice traducătorului și mediatorului intercultural. Cursul de *Multilingvism* are o relevanță directă pentru formarea traducătorilor, oferindu-le o înțelegere aprofundată a contextului sociolingvistic și cultural în care se realizează actul traductiv. Studiul fenomenelor de diversitate, identitate, interferență și politică lingvistică contribuie la dezvoltarea competențelor de analiză, adaptare și mediere interculturală, esențiale în procesul de traducere.

/ Teaching is based on a student-centered approach that promotes active, reflective, and collaborative learning. The course combines expository methods, used to present fundamental theoretical concepts, with interactive and applied methods, designed to stimulate active participation and critical thinking among students. Explanatory lectures, guided conversations, thematic debates, case studies, and comparative analyses between languages and cultures will be used, based on authentic texts (literary, journalistic, institutional, legislative, etc.). Seminar activities will include exercises in identifying linguistic interference, analysing multilingual discourse, and interpreting sociolinguistic phenomena in European contexts.

Students will be involved in group projects and individual presentations, through which they can choose their topics and languages of analysis, thus establishing their own learning path according to their interests and linguistic skills. Progress will be monitored through continuous assessment activities (discussions, analysis sheets, written reflections), which allow for the identification of any conceptual or linguistic difficulties. In case of falling behind, remedial measures such as additional exercises, review of materials, and individual consultation sessions will be applied.

Through this approach, the course contributes to the development of critical thinking about linguistic and cultural diversity and to the development of communication and analysis skills specific to translators and intercultural mediators. The Multilingualism course is directly relevant to the training of translators, providing them with an in-depth understanding of the sociolinguistic and cultural context in which translation takes place. The study of phenomena such as diversity, identity, interference, and language policy contributes to the development of analytical, adaptation, and intercultural mediation skills, which are essential in the translation process.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *Hours***
I	Definiții, concepte și clasificări ale multilingvismului. Bilingvism vs. multilingvism; tipuri de competență lingvistică; contextul european al diversității lingvistice. / *Definitions, concepts, and classifications of multilingualism. Bilingualism vs. multilingualism; types of language proficiency; the European context of linguistic diversity.*	**2**
II	Limba și identitatea. Relația dintre limbă, cultură și identitate individuală și	**2**

	colectivă; limbajul ca marcă a apartenenței etnice și sociale./ *Language and identity. The relationship between language, culture, and individual and collective identity; language as a marker of ethnic and social belonging*	
III	Diversitate lingvistică, extremism și naționalism. Multilingvismul în contexte politice și sociale; discursul naționalist și politicile lingvistice excluzive. / *Linguistic diversity, extremism, and nationalism. Multilingualism in political and social contexts; nationalist discourse and exclusionary language policies.*	**2**
IV	Imperialismul lingvistic și dispariția limbilor. Dominanța limbilor globale; cauze și consecințe ale pierderii limbilor minoritare; protejarea patrimoniului lingvistic. / *Linguistic imperialism and language extinction. The dominance of global languages; causes and consequences of the loss of minority languages; protecting linguistic heritage.*	**2**
V	Gramatica și lexicul în contexte multilingve. Fenomene de interferență, împrumut și hibridizare; variația gramaticală și lexicală în spații plurilingve. / *Grammar and lexicon in multilingual contexts. Phenomena of interference, borrowing, and hybridization; grammatical and lexical variation in multilingual environments*.	**2**
VI	Aspecte psihologice și culturale ale multilingvismului. Reprezentarea mentală a mai multor limbi; identitate plurilingvă; tabuuri culturale și comunicare interculturală./ *Psychological and cultural aspects of multilingualism. Mental representation of multiple languages; multilingual identity; cultural taboos and intercultural communication.*	**2**
VII	Multilingvismul în cultură și media contemporană. Reflecții ale diversității lingvistice în literatură, film, muzică și cultura populară; limba ca instrument de expresie creativă și socială./ *Multilingualism in contemporary culture and media. Reflections of linguistic diversity in literature, film, music, and popular culture; language as a tool for creative and social expression.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, Cristina, *Multilingvism și traducere în context european*, suport de curs electronic.
Cenoz, Jasone; Gorter, Durk; May, Stephen (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism* (2nd ed.). London & New York: Routledge, 2022.
de Meulder, Maartje; Krausneker, Verena; Murray, Joseph J., *Understanding Multilingualism: An Introduction*. Bristol: Multilingual Matters, 2020.
Forcada, Mikel L., *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of AI*. London: Language Science Press, 2021.
Hatim, Basil, *Linguistics and the Language of Translation*. London: Routledge, 2001.
Hatim, Basil; Munday, Jeremy, *Translation: An Advanced Resource Book for Students* (3rd ed.). London & New York: Routledge, 2019.
Krumm, Hans-Jürgen; Jenkins, Eva; Portmann-Tselikas, Paul (eds.), *Multilingualism as Opportunity: An Integrated Perspective*. London: Routledge, 2019.
Munday, Jeremy (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies* (Revised Edition). London: Routledge, 2016.
Pearsall, Frank, *The Loom of Language: An Approach to the Mastery of Many Languages*. New York: W. W. Norton & Company, 2014.
Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader* (3rd ed.). London & New York: Routledge, 2012.
Wei, Li, *Multilingualism: A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2021.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs / *Course*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and consistency in addressing topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
	Redactarea unui eseu despre experiența personală multilingvă și a unei prezentări despre multilingvism și traducere în cultura europeană / *Writing an essay about personal multilingual experience and a presentation on multilingualism and translation in European culture*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	70%
10.5 Seminar/*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* MIRON Cristina	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator* MIRON Cristina
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* DUMITRU Adina Elena	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* BĂRBULESCU Constantin Augustus	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ Faculty	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ Department	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies – English/French. Translation in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Proiect de traducere engleză/franceză 2/ *Translation Project – English/French 2***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.3 Titularul/ii activităților de proiect/*project coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	II	2.5 Semestrul/ *Semester*	2	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-12				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: / course	2	3.3 proiect/ *project*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	28	Din care: / *course*	28	3.6 proiect/ *project*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					13
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					6
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**47**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ for the course	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ for the seminar/laboratory/ project	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Proiect de traducere – engleză, franceză 2** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *adaptare*, *echivalare, conținut cultural, internaționalizare*, *globalizare*, sau avansate: *transcreation, website localization*. Se studiază distincția dintre simpla adaptare și localizare, mai ales în condițiile actuale ale

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

globalizării, ca și importanța conținuturilor culturale în localizarea unor tipuri anume de texte. Studenții vor putea dobândi nu numai cunoștințe teoretice în acest sens, ci și deprinderi practice de analiză și traducere de texte diverse (publicitare, comerciale, media etc.). /

The course *Translation Project – English/French 2* is offered within the Master's programme in *Translation Studies – English Language/French Language: Translations in a European Context* and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language studies, which will subsequently be applied in practical translation activities.

The course addresses, as specific thematic areas, fundamental and advanced notions and concepts such as *adaptation, equivalence, cultural content, internationalization, globalization, transcreation,* and *website localization.* It explores the distinction between simple adaptation and localization, particularly in the current context of globalization, as well as the importance of cultural content in the localization of specific text types.

Students will acquire not only theoretical knowledge but also practical skills in analyzing and translating a variety of texts, including advertising, commercial, and media texts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / *C 4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*
Abilități/ *Skills*	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. /*A 1. The student applies theoretical concepts in the translation process.* A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / *A.9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA2.* Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / *RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the

previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ *Contents*

PROIECT/PROJECT		
Nr. crt.	**Conținutul/Contents**	**Nr. ore/ Hours**
1.	Etapele gestionării unui proiect de traducere / *The stages of managing a translation project*	
2.	Responsabilii etapelor de gestionare a unui proiect de traducere / *People responsible for the stages of managing a translation project*	
3.	Gestionarea unui proiect de traducere: primirea unui proiect de traducere – contactul cu clientul; demarare proces de traducere; efectuarea traducerii solicitate; centralizarea traducerii; standardizarea formei; trimitere către revizor si revizuire; livrarea către client; primirea feed-back-ului de la client; transmiterea feedback-ului către toti cei implicati in activitatea de traducere si revizie / *Managing a translation project: receiving a translation project – contacting the client; starting the translation process; performing the requested translation; centralizing the translation; standardizing the format; sending to the reviewer and reviewing; delivering to the client; receiving feedback from the client; transmitting feedback to everyone involved in the translation and review process*	
4.	Traducere / *Translating* William Zinsser, *On Writing Well* J.R.R. Tolkien, *The Lord of the Rings* Graham Greene, *The Basement Room* D.H. Lawrence, *The Plumed Serpent* Penelope Lively, *The Photograph* Sydney J. van Scyoc, *Drowntide* Rodica Ojog-Brașoveanu, *Nopți albe pentru Minerva* Panait Istrati, *Între un prieten și o tutungerie* Dino Buzzati, *Deșertul tătarilor* P. Ispirescu, *Lupul cel năzdrăvan si Făt-Frumos*	
	Total:	

Bibliografie / *References*:

Frankenberg-Garcia, A., *"Raising Teachers' Awareness of Corpora"*, in *Language Teaching* 4 (2010)
Gouadec, D. (ed), *Traduction-Localisation: Technologies et Formation*, Actes des Universités d'été et d'automne, 2004, Editions Maison du Dictionnaire
Gouadec, D., *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*, Editions Maison du Dictionnaire, French and European Publications Inc., 2009
Halliday, M., Matthiessen, C., *An Introduction to Functional Grammar* (4th edition). London, Routledge, 2014
Jiménez-Crespo, M., *Translation and Web Localization*, Routledge, 2013
Laviosa, S., *Translation and Language Education*, London, Routledge, 2014
McCarthy, Michael, O'Dell, Felicity, *English Collocations in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English*, Cambridge, Cambridge University Press, 2006
Millan, C., Bartrina, F., *The Routledge Book of Translation Studies*, Routledge, London & New York, 2013
Rebecca Ray & Nataly Kelly, *Reaching New Markets through Transcreation*, Common Sense Advisory, Inc., Lowell, Ma., USA, 2010
Simpson, Paul, *Stylistics. A resource book for students*, Routledge, 2004
Dollerup, Cay. Teaching Translation and Interpreting: New Horizons. John Benjamins, 1996.

Field, Mike, Keller, Laurie. Project Management. The Open University, 1998.
Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamins, 2007.
James, Lewis. Fundamentals of Project Management. AMACOM, 2007.
Kliem, Ralph. Effective Communications for Project Management. PMP, 2007.
Petrilli, Susan (ed.). Translation, Translation. Rodopi, 2003.
Samuelsson-Brown, Geoffrey. Managing Translation Services. Multilingual Translation Services, 2006.
Samuelsson-Brown, Geoffrey. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters, 2010

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Proiect/*Project*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assesment*	10%
	Referat / *Report*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assesment*	70%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and coherence of treating the topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Course coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București** ***National University of Sciencea nd Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traducerea creativă engleză/franceză / *Creative Translation – English, French***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinato*r	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]		2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-10			

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3.seminar/ *seminar*	1
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/ *seminar*	14
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					9
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):* :					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**86**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ Preconditions (where applicable)

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ for the course	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ for the seminar/laboratory/ project	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*

6. Obiectiv general/*General objective of the course*

Disciplina **Traducerea creativă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *echivalare*, *adaptare*, *fidelitate, traducere literală* vs *traducere creativă*, sau avansate: *echivalare funcțională*, *transcreation, domain, creative content*. De asemenea, se studiază posibilitățile de conștientiare și de analiză textuală direcționată asupra unor traduceri neliterare și literare relevante, prin prisma anumitor teorii și

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

orientări mai recente. Studentul va putea dobândi cunoștințe teoretice și deprinderi practice în acest subdomeniu al traductologiei, în special prin lucrul cu texte traduse sau de tradus.

Creative Translation – English, French *is studied as part of the Master's degree in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, aiming to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language studies, which will later be used in practical translation work.*

The course covers specific topics and basic concepts such as equivalence, adaptation, fidelity, literal translation vs. creative translation, as well as more advanced topics such as functional equivalence, transcreation, domain, and creative content. It also studies the possibilities of awareness and textual analysis focused on relevant non-literary and literary translations, through the lens of certain more recent theories and approaches. Students will be able to acquire theoretical knowledge and practical skills in this subfield of translation studies, especially by working with translated or untranslated texts.

7. Rezultatele învățării/ ***Learning outcomes***

Cunoștințe/ ***Knowledge***	*C6.* Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). / *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ ***Skills***	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. / A1. *The student applies theoretical concepts in the translation process.*
Responsabilitate și autonomie/ ***Responsibility and autonomy***	*RA5.* Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) / *The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.)* *RA7.* Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. / *The student makes decisions within the limits of their autonomy in the team and takes responsibility for the consequences of their actions.*

8. Metode de predare*/Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point, scurte filme ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations, short films, or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/*Hours***
1.	Traducere literală și creativă/ *Literal and creative translation*	**2**
2.	Transcreația ca traducere și adaptare a conținuturilor creative/ *Transcreation as translation and adaptation of creative contents*	**2**
3.	Traducere și transcreație în domeniul materialelor promoționale/ *Translation and transcreation in the field of promotional materials*	**2**
4.	Traducerea creativă ca echivalență funcțională – cazul ficțiunii/ *Creative translation as functional equivalence – the case of fiction*	**2**
5.	Traducerea creativă ca echivalență funcțională – cazul poeziei/ *Creative translation as functional equivalence – the case of poetry*	**2**
6.	Fidelitate și adaptare în traducerea creativă/ *Faithfulness and adaptation in creative translation*	**2**
7.	Analiza textului în domeniul traducerii creative / *Text analysis in the field of creative translation*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie / *References*:

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura *SITECH*, Craiova, 2018

Chaume, Frederic (2016). *"Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice and Enhanced Localization"*. In Esser, Andrea (ed.). *Media Across Borders: Localising TV, Film and Video Games*. Routledge

Coulthard, M. (ed.) (1994) *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge

Gaballo, Viviana (2012). *"Exploring the Boundaries of Transcreation in Specialized Translation"* (PDF). ESP Across Cultures.

O'Hagan, Minako & Mangiron, Carmen (2013). *Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins.

Pedersen, Daniel (2019). *"Managing Transcreation Projects: An Ethnographic Study"*. in *Translation Practice in the Field: Current research on socio-cognitive processes*. John Benjamins.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar/ *Seminar/*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assesment*	10%
	Referat */ Report*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assesment*	70%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and coherence of treating the topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Serminar coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Conf. Dr. Constantin Barbulescu

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Teologie, Litere, Istorie și Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Traducerea textului literar ca instrument cultural/** ***Literary text translation as a cultural tool***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu / *Lecturer Adela Dumitrescu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.A.03-06				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	2	3.3 seminar/*seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	28	3.6 seminar/*seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					10
Examinări/ *Examinations*					10
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**72**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The lecture will take place in a classroom equipped with a video projector and internet access*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traducerea textului literar ca instrument cultural/ Literary text translation as a cultural tool** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/ limba franceză**. **Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu specificul relației dintre cultură şi traducere. Disciplina abordează conceptele fundamentele ale disciplinei: traductologie, pluriculturalism,

[3] *Se va completa conform planului de învățământ.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

cultureme, context cultural –semnificatie- comunicare, locul timpului si valorile psiho-sociale, elemente lingvistice si discursive; elemente socio-culturale, elemente referentiale, elemente strategice.

*The discipline **Literary text translation as a cultural tool** is studied within the Master's degree **Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European context** and aims to familiarize students with the specifics of the relationship between culture and translation. The discipline addresses the fundamental concepts of the discipline: translation studies, multiculturalism, cultural context - meaning - communication, place, time and psychosocial values, linguistic and discursive elements; socio-cultural elements, referential elements, strategic elements.*

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. *C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*
Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. *A3. The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. *A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA2.* Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. *RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention* *RA6.* Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. *RA6. The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models. The teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținuturi/ *Contents***	**Nr. ore**
1	Definirea conceptelor fundamentele ale disciplienei: traductologie, pluriculturalism, cultureme etc./ *Defining the fundamental concepts of the discipline: translation studies, multiculturalism, culturem*, etc.	**4**
2	Locul si rolul traducerii în sporirea vizibilităţii literaturilor mai puţin cunoscute pe plan mondial cu referiri speciale la literaturile francofone și anglofone / *The place and role of translation in increasing the visibility of lesser-known literatures worldwide with special reference to Francophone and Anglophone literatures*	**4**
3	Stabilirea si analiza raportului dintre traducere şi contextual cultural, modificările reciproce ale celor două literaturi–culturi în schimbul dialogic realizat prin traducere/ *Establishing and analyzing the relationship between translation and cultural context, the mutual changes of the two literatures-cultures in the dialogical exchange achieved through translation*.	**4**
4	Relaţiile dintre identitate, diferenţă şi diversitate culturală în traducerea discursului literar/ *The relationships between identity, difference and cultural diversity in the translation of literary discourse*.	**4**
5	Rolul traducatorului si al interpretului. Competenta culturala si lingvistica a traducatorului/ *The role of the translator and the interpreter. The cultural and linguistic competence of the translator*	**3**
6	Transferul cultural: competente de comunicare ale traducatorului : elemente lingvistice si discursive; elemente socio-culturale, elemente referentiale, elemente strategice, etc./ *Cultural transfer: communication skills of the translator: linguistic and discursive elements; socio-cultural elements, referential elements, strategic elements, etc.*	**3**
7	Norme culturale: context cultural –semnificatie- comunicare, locul timpului si valorile psiho-sociale/ *Cultural norms: cultural context - meaning - communication, place, time and psychosocial values.*	**3**
8	Competenţe culturale si mediatice/ *Cultural and media skills*.	**3**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography***:**

Dumitrescu Adela, Notițe de curs, *Traducerea textului literar ca instrument cultural*, 2025
BALLARD, MICHEL ET EL KHALADI, AHMED, *Traductologie linguistique et traduction*, Arras Cedex, Artois Presses Université, 2003;
BÂRLEA, Gh., Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române, Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza", 2016.
BERMAN, ANTOINE, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 2002.
BRAGA, C., *Introducere. Imaginar social și identități culturale, în volumul Imaginar literar,* Iași, Editura Polirom, 2020.
CHERATA, Sanda, "*Pachetul de programe Trados*", în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/, disponibil online, 2004.
CONSTANTINESCU, M., DEJICA, D., VÎLCEANU, T., (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2021.
COSTĂCHESCU, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul

European, 2019;
GÂNSAC, A-M., *Despre traducerea toponimelor biblice în limba română*, în ASCL, nr.1, 2012;
GROZA, L., *Creativitate și expresivitate în frazeologia limbii române*, Editura Universității din București, 2017.
GROSSMAN, E., *Why Translation Matters*. Yale University Press, 2010.
HOFSTEDE, Geert, *Vivre dans un monde multiculturel*, Ed L'Organisation, 1994.
ISRAËL FORTUNATO (éd.), (1991), *Traduction littéraire. L'appropriation du texte*, Paris, Didier, 1991.
KERBRAT.-ORECCHIONI, Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, A. Colin, 1980.
LUNGU BADEA, G., Tendinţe în cercetarea traductologică, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.
MANCAȘ, M., Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX, București, Editura Universității din București, 2014;
MĂRĂȘESCU, A., *Basic Issues in Translation Studies*, Piteşti: Paralela 45, 2012.
SOMERS, H., and FERNARDES DIAZ, G., *Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference?*, International Journal of Translation 16(2), 5–33, 2004.
TODOROV Tzvetan, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.
ZĂRNESCU, CRINA-MAGDALENA, *La poétique de l'ambiguïté*, Pitesti, Ed. Paralela 45, 2003.
* « Cultures, culture » in Le français dans le monde, Recherches et Applications, janvier 1996.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală/ *oral assessment*	10%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *oral and written assessment*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar/*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
15.09.2025	Lect. dr. Adela Dumitrescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Bărbulescu Constantin

FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/*Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traduceri specializate (afaceri UE) - engleză / franceză/** ***Specialized Translations (EU Affairs) – English, French***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ *Lecturer PhD Adela Dumitrescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-09				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					17
Tutorat/ *Tutoring*					10
Examinări/ *Examinations*					10
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ Number of ECTS	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ Preconditions (where applicable)

4.1 de curriculum/ for curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde exista conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traduceri specializate (Afaceri UE) – engleză/franceză** se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și teorii explicative din domeniul traducerilor specializate, cu accent pe terminologia și documentele specifice afacerilor europene. Astfel se urmărește

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

dezvoltarea competențelor de traducere prin rezolvarea de aplicații practice și studii de caz, contribuind astfel la consolidarea capacității studenților de a analiza, interpreta și reda cu acuratețe texte de specialitate.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni de bază/avansate, concepte și principii specifice, toate acestea contribuind la transmiterea/formarea către/la studenți a unei viziuni de ansamblu asupra reperelor metodologice și procedurale aferente domeniului.

/ *This discipline Specialized Translation (EU Affairs) – English/French is studied in the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories in the field of specialized translation, with an emphasis on terminology and documents specific to European affairs. The aim is to develop translation skills through practical applications and case studies, thus helping to strengthen students' ability to analyze, interpret, and accurately render specialized texts.*

The discipline addresses specific basic/advanced notions, concepts, and principles, all of which contribute to transmitting/forming an overview of the methodological and procedural references related to the field to the students.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / *The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.* *C6.* Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) / *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ *Skills*	A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. / *The student uses digital tools in all stages of the translation process.* A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă./ *The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / *The student designs a work plan to meet the deadline.* *RA5.* Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc./ *The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

/

This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students

will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.

The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.

The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/ *SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/*Contents***	**Nr. ore/ *Hours***
1.	Introducere în domeniul afacerilor europene. Terminologie de bază./ *Introduction to European affairs. Basic terminology.*	2
2.	Documente oficiale ale Uniunii Europene – analiză structurală și lingvistică/ *Official documents of the European Union – structural and linguistic analysis*	2
3.	Tehnici și strategii de traducere a textelor juridico-administrative/ *Techniques and strategies for translating legal and administrative texts*	4
4.	Traducerea contractelor și a acordurilor comerciale în context european/*Translation of contracts and commercial agreements in a European context*	6
5.	Traducerea rapoartelor, studiilor și comunicatelor instituționale/*Translation of reports, studies, and institutional communications*	4
6.	Proiect practic: traducerea unui dosar tematic (set de documente UE)/ *Practical project: translation of a thematic dossier (set of EU documents)*	6
7.	Prezentarea și discutarea proiectelor realizate de studenți/*Presentation and discussion of projects carried out by students*	4
	Total:	**28**

Bibliografie***/Bibliography***:

Dumitrescu, A.*, Traduceri specializate (Afaceri UE) – engleză,* Suport de seminar electronic
*** *Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.*
*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition*
Academia română, *2016, Dicționarul explicativ al limbii române, București: Univers enciclopedic.*
Dimitriu, R.*, (2002), Theories and Practice of Translation. Iași: Institutul European.*
Duff, A., *(1990), Translation. Oxford: Oxford University Press.*
Herisanu, O., Dumitrescu, A., *Dictionar economic si juridic englez-român, Editura Universitaria, Craiova, 2015*
Koskinen, K. (2020). *Translation and Trust: EU Discourses on Translation and Multilingualism. Routledge.*
Leviţchi, L., *(1975), Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română. Bucureşti:* Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
Trosborg, A. (*ed.) (2017). Translation for the European Union Institutions*. John Benjamins.
Wagner, E., Bech, S., & Martínez, J. M. (2012). *Translating for the European Union Institutions. St. Jerome Publishing.*

10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar/laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project*	Participare/*Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	10%
	- glosar de termeni afaceri UE extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ *glossary of EU business terms extracted from translations made during the seminars;*	Evaluare scrisa/ *written examination*	50%
	-verificare (scris)/ *verification (written)*	Evaluare scrisa / *written evaluation*	40%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /Date of completion	Data completării /*Date of completion*	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
15.09.2025			Lect.dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*	Data avizării în departament /*Date of notification in the department*	Director de departament/ *Department director*
16.09.2025		Lect.dr. Adina Dumitru
Data aprobării în Consiliul Facultății / Date of approval in the Faculty Council	Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*	Decan / *Dean*
29.09.2025		Conf. Dr. Constantin Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Departmen*t	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Expresivitatea limbii române/** ***The Expressiveness of Romanian Language***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu/ *Lecturer Alina-Maria Ungureanu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. univ. dr. Alina-Maria Ungureanu/ *Lecturer Alina-Maria Ungureanu, PhD*						
2.4 Anul de studiu *Academic year*	1	2.5 Semestrul *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M1.O.03-02				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	1
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs *course*	14	3.6 seminar/*seminar*	14
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					33
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					28
Tutorat/ *Tutoring*					4
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The seminar will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Expresivitatea limbii române** se studiază în cadrul masteratului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză**. **Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenţii cu observarea, structurarea şi evaluarea valenţelor expresive ale limbajului, aprofundarea tehnicilor de analiză stilistică şi de interpretare a mesajului. De asemenea se urmărește însuşirea conceptelor fundamentale și a principalelor teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: stil, stilistică, oralitate, stiluri funcționale, stiluri ale limbajului oral, dar și avansate precum: alte varietăţi stilistice ale limbii române, limbajul poetic, codurile limbii şi geneza figurilor de stil.

*The discipline **The Expressiveness of Romanian Language** is studied within the field of **Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context**, and aims to familiarize students with the observation, structuring and evaluation of the expressive valences of language, deepening the techniques of stylistic analysis and message interpretation. It also aims to acquire the fundamental concepts and main explanatory theories of the field.*

The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: style, stylistics, orality, functional styles, oral language styles, but also advanced ones such as: other stylistic varieties of the Romanian language, poetic language, language codes and the genesis of the figures of speech.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. *C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*
Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. *A3. The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. *A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA 8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *RA 8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point și texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor și seminarelor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/Starting from the analysis of the students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity there will be used lectures, based on Power Point presentations and texts that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

In addition, the papers written by students and presented during the classes will complete the information and will contribute to the formation of their ability to select and provide data on the different subjects.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Definirea şi obiectivele stilisticii./ *Definition and objectives of stylistics.*	**2**
2.	Delimitarea stilurilor în lingvistica românească./ *Delimitation of styles in Romanian linguistics.*	**2**
3.	Caracterizarea stilurilor funcţionale: stilurile limbajului scris/ *Characterization of functional styles: written language styles.*	**2**
4.	Stilistica oralităţii; stilurile limbajului oral./ *Stylistics of orality; styles of oral language*	**2**
5.	Modelul textului literar/ *The pattern of the literary text.*	**2**
6.	Alte varietăţi stilistice ale limbii române/ *Other stylistic varieties of the Romanian language.*	**2**
7.	Limbajul poetic; codurile limbii şi geneza figurilor de stil./ *Poetic language; language codes and the genesis of figures of speech.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:

Ungureanu, Alina-Maria, *Expresivitatea Limbii Române*, suport de curs electronic
Agache,L., *Vocabularul limbii române în diacronie*, Editura Pro Universitaria, 2017;
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Bârlea, Gh., *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980)*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;
Burgos, J., *Imaginar și creație*, București, Editura Univers, 2003;

Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în *Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane*,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chirilă, I., *Studiu introductiv. Imaginarul religios*, în volumul *Imaginar religios*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chivu, Gh., *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne*, în *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iași, Editura Polirom, 2000;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019.
Coșeriu, E., *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajul poeziei culte)* 1985, Bucureşti, Editura Academiei;
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Durand, G., *Arte și arhetipuri. Religia artei*, (traducere, Niculescu, A.), București, Editura Meridiane, 2003;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521-1780*), Iaşi, Editura Demiurg, 2009;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., *Pravilele românești din secolul al XVII-lea*, în *Pravila de la Govora*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Gânsac, A-M, *Despre traducerea toponimelor biblice în limba rom*ână, în ASCL, nr.1, 2012;
Gânsac, A-M, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivașcu, A. G., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil, discur*s, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kebrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Editura Armand Colin, 2016;
Lazăr, L., *Imaginarul religios în literatura română*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Manolescu, N., *Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008.
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Munteanu, E., *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2016;

Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Molea, V., *Delimitări ale oralității în limba română actuală*, în Limba română, nr.1, 2019
Mukarovsky, J., *Studii de estetică*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;
Munteanu, Șt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Munteanu, Șt., *Studii de lingvistică şi stilistică*, Piteşti, Editura Pygmalion, 1998;
Oancea, I., Semiostilistica, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), O gramatică a limbii române altfel, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, loan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Petraș, I., *Teoria literaturii. Curente literare. Figuri de stil. Genuri și specii literare. Metrică și prozodie. Structura operei literare. Dicționar-antologie*, Cluj-Napoca, Editura Biblioteca Apostrof, 2002.
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Reboul, Anne, Moeschler, Jacques, *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunțului la interpretarea discursului*, Iași, Editura Institutul european, 2010.
Roșu -Stoican, O., *Tehnici de ermetizare a limbajului poetic românesc din secolulXX*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2006;
Ruja, A., *Note, comentarii și variante în Opere, II,* București, Editura Academiei, 2016.
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate*, București, Editura All, 2007.
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.

SEMINAR/ *SEMINAR*

Nr. crt.	Conținutul/*Contents*	Nr. ore
1.	Trăsături ale limbajului artistic; tipuri de expresivitate (conotaţia, sugestia, ambiguitatea, figuralul)/ *Features of artistic language; types of expressiveness (connotation, suggestion, ambiguity, figure).*	4
2.	Stilistica lexicală: stiluri funcţionale şi individuale/ *Lexical stylistics: functional and individual styles.*	4
3.	Expresivitatea morfologică: teorie şi analiză/ *Morphological expressiveness: theory and analysis.*	2
4.	Expresivitatea sintaxei/ *Expressiveness of syntax.*	2
5.	Pragmatica expresivităţii: teoria inferenţelor/ *Pragmatics of expressiveness: inference theory.*	2
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:
Ungureanu, Alina-Maria, *Expresivitatea Limbii Române*, suport de curs electronic
Agache,L., *Vocabularul limbii române în diacronie*, Editura Pro Universitaria, 2017;
Alonso, Amado, *Materie şi formă în poezie*, Bucureşti, Editura Univers, 1982;
Bălășoiu, C., *Probleme ale discursului raportat*, București, Editura Universității din București, 2017;
Bârlea, Gh., *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2016;
Bogdan-Dascălu, D., Crişu Dascălu, *Gramatica poeziei române (1880-1980*), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2002;

Burgos, J., *Imaginar şi creaţie*, Bucureşti, Editura Univers, 2003;
Chiperi, G., *Modele intertextuale în poezia română (cu aspecte didactice*), (apărut în *Educaţia lingvistică şi literară în contextul dezvoltării valorilor general-umane*,nr. 24-25, Chișinău, 2017;
Chirilă, I., *Studiu introductiv. Imaginarul religios*, în volumul *Imaginar religios*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Chivu, Gh., *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București, Editura Academiei Române, 2015;
Chivu, Gh., *O normă a limbii literare din a doua jumătate a secolului al XIX-lea: câne, mâne, pâne*, în *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Chivu, Gh., *Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare vechi*, în vol. *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019;
Caracostea, D., *Expresivitatea limbii române*, Iaşi, Editura Polirom, 2000;
Costăchescu, A., *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Iași, Editura Institutul European, 2019.
Coșeriu, E., *Lingvistica textului. O introducere în hermeneutica sensului*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Coteanu, I., *Stilistica funcţională a limbii române, I (Stil, stilistică, limbaj) 1973, II (Limbajul poeziei culte)* 1985, Bucureşti, Editura Academiei;
Dindelegan G., P., *Substantive masive și abstracte pluralizate în limba română veche*, apărut în revista Diacronia, nr. 6, 2017;
Dragomirescu, Gh. N., *Dicţionarul figurilor de stil*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1995;
Durand, G., *Arte și arhetipuri. Religia artei*, (traducere, Niculescu, A.), București, Editura Meridiane, 2003;
Frâncu, C., *Gramatica limbii române vechi (1521-1780*), Iași, Editura Demiurg, 2009;
Găitănaru, Șt., *Evoluția gradației adjectivale și adverbiale în limba română*, în Diacronia, nr.1, 2015;
Găitănaru, Șt., *Gramatica critică a limbii române*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2018;
Găitănaru , Șt., *Pravilele românești din secolul al XVII-lea*, în *Pravila de la Govora*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
GBLR, Pană Dindelegan, G., (Coordonator), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016;
Gânsac, A-M, *Despre traducerea toponimelor biblice în limba rom*ână, în ASCL, nr.1, 2012;
Gânsac, A-M, *Teonimie românească. Concept, metodă, probleme*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza", 2013;
Irimia, D., *Introducere în stilistică*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Ivașcu, A. G., *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie: limbaj, stil, discur*s, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2020;
Kebrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Editura Armand Colin, 2016;
Lazăr, L., *Imaginarul religios în literatura română*, în volumul *Imaginar literar*, Iași, Editura Polirom, 2020;
Mancaș, M., *Dicționar de stilistică. Poetică, retorică, naratologie, versificație*, București, Editura Spandugino, 2022;
Mancaș, M., *Lexicul afectivității și poezia românească din secolul XX*, București, Editura Universității din București, 2014;
Mancaş, M., *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2004;
Manolescu, N., *Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008.
Mihăilă, E., *Textul poetic. Perspectivă teoretică şi modele generative*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1995;
Mihăilă, E., *Limbajul poeziei româneşti neomoderne*, Bucureşti, Editura Eminescu, 2001;
Munteanu, E., *Studiu filologic*, în *Vechiul Testament- Septuaginta*, Iași, Editura Universității „Al. I.

Cuza", 2016;
Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale. Distincții și ...distincții*, Pitești, Editura Paralela 45, 2019;
Molea, V., *Delimitări ale oralității în limba română actuală*, în Limba română, nr.1, 2019
Mukarovsky, J., *Studii de estetică*, Bucureşti, Editura Univers, 1974;
Munteanu, Șt., *Introducere în stilistica operei literare*, Timişoara, Editura de Vest, 1995;
Munteanu, Șt., *Studii de lingvistică şi stilistică*, Piteşti, Editura Pygmalion, 1998;
Oancea, I., Semiostilistica, Timişoara, Editura Excelsior, 1998;
Pană Dindelegan, G. (coordonator), O gramatică a limbii române altfel, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021;
Parpală-Afana, Emilia, *Poetica. O introducere*, Craiova, Editura Austrom, 1998;
Parpală-Afana, Emilia, *Introducere în stilistică*, Craiova, Editura Universitaria, 2006;
Pânzaru, loan, *Practici ale interpretării de text*, Iaşi, Editura Polirom, 1999;
Petraș, I., *Teoria literaturii. Curente literare. Figuri de stil. Genuri și specii literare. Metrică și prozodie. Structura operei literare. Dicționar-antologie*, Cluj-Napoca, Editura Biblioteca Apostrof, 2002.
Popescu, Mihaela, *Dicţionar de stilistică*, Bucureşti, Editura All, 2002;
Reboul, Anne, Moeschler, Jacques, *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunțului la interpretarea discursului*, Iași, Editura Institutul european, 2010.
Roşu -Stoican, O., *Tehnici de ermetizare a limbajului poetic românesc din secolulXX*, Bucureşti, Editura Universităţii, 2006;
Ruja, A., *Note, comentarii și variante în Opere, II,* București, Editura Academiei, 2016.
Slave, E., *Metafora în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1991.
Stoichițoiu-Ichim, A., *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică / Influențe / Creativitate*, București, Editura All, 2007.
Zafiu, R., *101 cuvinte argotice*, București, Editura Humanitas, 2010.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar *Seminar/*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	20%
	Referat/ *Report*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	40%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Lect.univ.dr. Alina-Maria Ungureanu

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator* Alina-Maria Ungureanu

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect.univ.dr. Adina Elena Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIŞA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** *National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest*
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/ *Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/ *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Practici avansate de etică și deontologie universitară/ *Advanced practices in academic ethics and professional conduct***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Conf. univ. dr. SAFTA Roger-Cristian / Assoc. Prof. SAFTA Roger-Cristian, PhD						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu *Year of study*	1	2.5 Semestrul *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	C[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M1.O.03-06				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/*course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	0
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours in the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/*course*	14	3.6 seminar/*seminar*	0
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes* Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms* Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					34
Tutorat/ *Tutoring*					0
Examinări/ *Examinations*					2
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					

3.7 Total ore studiu individual/ Total hours of individual study	**36**
3.8 Total ore pe semestru/ Total hours per semester	**50**[3]
3.9 Numărul de credite/ Number of ECTS	**2**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ for the course	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ for the seminar/laboratory/ project	-

6. Obiectiv general/ *General objective*

Obiectivul general al acestei discipline este formarea de studenți integri, promovând onestitatea, responsabilitatea și transparența în mediul academic. Cursul îi pregătește să recunoască și să soluționeze dilemele etice, să prevină plagiatul și frauda academică, și să aplice principii etice în cercetare. Cultivarea unui mediu academic etic, crearea și menținerea unui climat de respect și integritate în cadrul instituțiilor de învățământ superior și încurajarea dialogului și a dezbaterilor pe teme etice pentru a facilita înțelegerea și aplicarea eticii academice sunt componente esențiale ale acestui obiectiv general./

The general objective of this course is the formation of students as individuals of integrity, promoting honesty, responsibility, and transparency within the academic environment. The course prepares them to

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

recognize and resolve ethical dilemmas, to prevent plagiarism and academic dishonesty, and to apply ethical principles in research. Fostering an ethical academic environment, creating and maintaining a climate of respect and integrity within higher education institutions, and encouraging dialogue and debate on ethical issues in order to facilitate the understanding and application of academic ethics are essential components of this general objective.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.*
Abilități/ *Skills*	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. *A8. The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA 3.* Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. *RA3. The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.* *RA 8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *RA8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/*Teaching methods*

Procesul didactic utilizează o varietate de metode de predare interactive și participative pentru a atinge obiectivele și a dezvolta competențele necesare. Prelegerile interactive oferă o bază teoretică solidă în etică și integritate academică, îmbogățite cu exemple practice și studii de caz relevante, stimulând gândirea critică și participarea activă a studenților. Analiza studiilor de caz permite aplicarea principiilor etice la situații reale sau simulate, iar discuțiile de grup și dezbaterile pe marginea acestor cazuri dezvoltă abilitățile de rezolvare a problemelor etice și de luare a deciziilor informate.

Proiectele de cercetare individuale sau de grup permit explorarea aspectelor specifice ale eticii și integrității academice, incluzând redactarea de lucrări științifice și prezentarea rezultatelor. Învățarea prin probleme plasează studenții în rolul de soluționatori de probleme, confruntându-i cu scenarii complexe și realiste, dezvoltând abilități de gândire critică, autonomie și aplicare practică a cunoștințelor.

Evaluările formative și sumative, precum teste, eseuri, feedback continuu și examen final, sunt utilizate pentru a monitoriza progresul studenților și pentru a evalua înțelegerea și aplicarea principiilor etice în mod consistent.

Prin combinarea acestor metode de predare, cursul de „Practici avansate de etică și deontologie universitară” asigură o abordare eficientă a învățării, pregătind studenții să abordeze provocările etice din mediul academic și profesional cu competență și integritate./

The teaching process employs a variety of interactive and participatory instructional methods to achieve the objectives and develop the necessary competences. Interactive lectures provide a solid theoretical foundation in ethics and academic integrity, enriched with practical examples and relevant case studies that stimulate critical thinking and active student participation. Case study analysis enables the

application of ethical principles to real or simulated situations, while group discussions and debates on these cases foster ethical problem-solving and informed decision-making skills.

Individual or group research projects allow students to explore specific aspects of ethics and academic integrity, including the writing of scientific papers and the presentation of results. Problem-based learning places students in the role of problem-solvers, engaging them with complex and realistic scenarios that develop critical thinking, autonomy, and the practical application of knowledge.

Formative and summative assessments—such as tests, essays, continuous feedback, and the final examination—are used to monitor student progress and to evaluate the consistent understanding and application of ethical principles.

By combining these teaching methods, the course "Advanced Practices in Ethics and University Deontology" ensures an effective learning approach, preparing students to address ethical challenges in academic and professional contexts with competence and integrity.

9. Conținuturi/*Contents*

CURS/*COURSE*

Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *No. of hours***
I	Etică și morală / *Ethics and morality*	2
II	Mari teorii etice din istoria filosofiei. Etica virtuții, deontologismul, utilitarismul/ *Major ethical theories in the history of philosophy. Virtue ethics, deontology, utilitarianism*	2
III	Etica și integritatea academică/ *Ethics and academic integrity*	2
IV	Etica în cercetarea științifică/ *Ethics in scientific research*	2
V	Abateri de la etica universitară și sancțiuni aplicabile /*Breaches of academic ethics and applicable sanctions*	2
VI	Plagiatul. Identificarea plagiatului în lucrările cu caracter științific/ *Plagiarism. Identifying plagiarism in scientific papers*	2
VII	Proprietatea intelectuală. Drepturile de autor/ *Intellectual property. Copyright*	2
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:

1. Androniceanu, A., *Fundamente privind elaborarea unei lucrări științifice*, Editura Universitară, București, 2017
2. Aslam, Constantin; Moraru Cornel-Florin; Paraschiv, Raluca, *Curs de deontologie și integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București, 2018
3. Eco, U., *Cum se face o teză de licență*, trad. George Popescu, Editura Polirom, București, 2014
4. Papadima, Liviu (Coord.), *Deontologie academică. Curriculum-cadru*, Editura Universității din București București, 2017
5. Rădulescu, Șt.M., Me*todologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat,* Ediția a II-a, Editura Didactică și Pedagogică R.A., București, 2011
6. Safta, Roger-Cristian, *Etică și integritate academică*, Editura Universitaria, Craiova și Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2024
7. Singer, Peter, *Tratat de etică*, Editura Polirom, 2006
8. Socaciu, Emanuel; Vică, Constantin; Mihailov, Emilian, Gibea, Toni; Mureșan, Valentin; Constantinescu, Mihaela, *Etică și integritate academică*, Editura Universității din București, București, 2018
9. Ştefan, Elena Emilia, *Etică și integritate academică. Curs universitar*, Editura Pro Universitaria, București, 2018

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/*Course*	Participare activă la curs, răspunsuri corecte la întrebări, interes pentru disciplină/ *Active participation in the course, correct answers to questions, interest in the discipline*	Înregistrare săptămânală/*Weekly recording*	30%
	Test/ *Test*	Test de evaluare tip grilă (săptămâna a VIII-a, capitolele I-III)/*Test in the 8th week*	20%
	Realizarea temei de casă/ *homework assignment*	Evaluarea temei de casă/*Homework assessment*	30%
	Cunoașterea terminologiei utilizate în cadrul cursului/ *Knowledge of the terminology used in the course* Capacitatea de utilizare adecvată a noțiunilor din cadrul cursului / *The ability to appropriately use the concepts from the course* Modul de însușire a cunoștințelor predate la curs/ *How to acquire the knowledge taught in the course*	Evaluare finală scrisă (examen) (capitolele III-VII)/ *Written assessment*	20%
10.5 Laborator/ *laboratory*			
10.6 Condiții de promovare /*Conditions for passing the examination*			

- Prezența la evaluarea finală (prezența la examen)/ *Attendance at the final assessment (attendance at the exam)*
- Cunoașterea noțiunilor de bază referitoare la cercetarea științifică academică din România și a conceptelor de etică universitară și integritate academică./ *Knowledge of the basic concepts related to academic scientific research in Romania and the concepts of university ethics and academic integrity.*
- Cunoașterea conceptelor de plagiat și autoplagiat./ *Knowledge of the concepts of plagiarism and self-plagiarism.*
- Realizarea unei lucrări (tema de casă) în care dovedească însușirea noțiunilor privind redactarea unei lucrări științifice/ *Completion of an assignment (homework) demonstrating mastery of the concepts involved in writing a scientific paper*

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte

Data completării */Date of completion*	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)*
15.09.2025	Conf. dr. Roger-Cristian SAFTA	-

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department Director*
Lect. dr. Adina DUMITRU
.....

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU
.....

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Teoria, evoluţia şi tipologia traducerii 1/** ***The Theory, Evolution and Typology of Translation 1***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	conf. univ. dr. Amalia Mărăşescu/ *Assoc. Prof. Amalia Mărăşescu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Year of study*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M1.O.03-01				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	2	3.3 seminar / *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	28	3.6 seminar / *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					36
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					61
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					8
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**122**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours per semester*	**150**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Teoria, evoluția și tipologia traducerii** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: *traducere*, *limbă-sursă*, *limbă-țintă*, *(in)traductibilitate*, *traductologie*, sau avansate: *polisistem*, *manipulare*, *înstrăinare*, *domesticire*. De asemenea, studiază abordările filosofice ale traducerii, orientarea feministă în traducere, precum și relația dintre traducere și postcolonialism. Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra istoriei traducerilor și asupra istoriei teoriei traducerii, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

*/ The discipline **The Theory, Evolution and Typology of Translation** is studied as part of the MA program **Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context** and aims at familiarizing students with the main concepts, theories, and approaches of the field, which will be used later in practical translation work.*

The discipline addresses both basic notions and concepts, such as translation, source language, target language, (un)translatability, Translation Studies, and advanced ones: polysystem, manipulation, foreignization, domestication. It also studies philosophical and feminist approaches to translation, as well as the relationship between translation and postcolonialism. With the help of these, but also of the overview provided on the history of translations and on the history of translation theory, the students will not only acquire theoretical knowledge about the field, but will also understand how complex the phenomenon of translation is.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C2.* Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. *C2. The student expresses in a nuanced and personalized way the main translation quality standards.*
Abilități/ *Skills*	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. *A8. The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA2.* Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. *RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.* *RA3.* Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect. *RA3. The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.* *RA8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *RA8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive bazate pe modele de învățare prin descoperire (conversația, dezbaterea, problematizarea).

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre traductologii a căror contribuție este studiată.

/ *Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).*

The teacher will provide lectures based on Power Point presentations, videos or texts that will be made available to students and will be discussed. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the notions discussed in the previous lecture.

The presentations use images and diagrams, so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers prepared by the students and presented during the lectures will complete the informational picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data about the translation theorists whose contribution is studied.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *Hours***
I	Precizări introductive. Principalele concepte în Teoria traducerii (*Traducere. Limbă-sursă, limbă-ţintă. Echivalenţă. Intraductibilitate.*). „Harta" lui Holmes/ Toury. / Introductory remarks. *Main concepts in Translation Studies (Translation. Source language, target language. Equivalence. Untranslatability.). The Holmes/ Toury 'Map' of Translation Studies.*	**2**
II	Istoria traducerii. Traducerea în antichitate. Traducerea înainte de 1530. Traducerea între Reforma lui Luther şi Revoluţia franceză. Traducerea între 1789 şi Al Doilea Război Mondial. Traducerea în perioada decolonizării şi a Războiului rece. Traducerea între 1970 şi 1990 (apariţia şi extinderea Uniunii Europene). Traducerea în prezent. Istoria traducerii în România. / *The history of translation. Translation in the antiquity. Translation before 1530. Translation between Luther's Reformation and the French Revolution. Translation between 1789 and the Second World War. Translation during the period of decolonization and of the Cold War. Translation between 1970 and 1990 (the emergence and expansion of the European Union). Translation today.* *The history of translation in Romania.*	**4**
III	Istoria Teoriei traducerii. Cicero şi Horaţiu. Traducerea Bibliei. Teoria traducerii în perioada de după invenţia tiparului. Teoria traducerii în secolele al XVII-lea, XVIII-lea, XIX-lea şi XX-lea. Caracteristici, reprezentanţi. / *The history of Translation Theory. Cicero and Horace. The translation of the Bible. The theory of translation in the period after the invention of printing techniques. The theory of translation in the 17th, 18th, 19th and 20th centuries. Characteristics, representatives.*	**6**
IV	Teoria polisistemelor. Şcoala de la Tel Aviv. / *The Polysystem Theory. The Tel Aviv School of Translation Studies.*	**2**
V	Şcoala manipulării. Contribuţia lui André Lefevere. / *The Manipulation School. André Lefevere's contribution.*	**2**
VI	Lawrence Venuti şi invizibilitatea traducătorului. Înstrăinarea şi domesticirea în traducere. / *Lawrence Venuti and the translator's invisibility. Foreignization and domestication in translation.*	**2**

VII	Abordări filozofice ale traducerii. George Steiner. Jacques Derrida. / *Philosophical approaches to translation. George Steiner. Jacques Derrida.*	**2**
VIII	Feminism și traducere. / *Feminism and translation.*	**2**
IX	Teoria postcolonială a traducerii. / *Postcolonial translation theory.*	**2**
X	Prezentare referate./ *Presentation of students' papers.*	**4**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Mărăşescu, A., *Teoria, evoluţia şi tipologia traducerii*, suport de curs electronic
Constantinescu, Muguraş, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare şi nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2021.
Cragie, Stella, Ann Pattison, *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*, Taylor & Francis Ltd, 2019.
Dimitriu, Rodica, *Disocieri şi interferenţe în traductologie*, Editura Timpul, Iaşi, 2001.
Flotow, Luise von, Hala Kamal (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Routledge, 2020.
Gambier, Y., Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.
Grossman, E., *Why Translation Matters*, Yale University Press, 2010.
Lungu-Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005.
Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.
Marais, Kobus, Ilse Feinauer (eds.), *Translation Studies Beyond the Postcolony*, Cambridge Scholars Publishing, 2017.
Mărăşescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Piteşti, 2012.
Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.
Ning, Wang, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Routledge, 2024.
Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.

10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Participation*	evaluare orală / *oral evaluation*	10%
	Referat/ *Report*	evaluare orală / *oral evaluation*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation* examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/ *Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)*
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect. univ. dr. Adina Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Terminologie şi corpus de text engleză/franceză 1/** ***English/French terminology and text corpus 1***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina /*Lecturer Miron Cristina, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina /*Lecturer Miron Cristina, PhD*						
2.4 Anul de studiu *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M1.O.03-03				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	3	Din care: 3.2 curs *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	42	Din care: 3.5 curs *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					35
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					56
Tutorat/ *Tutoring*					6
Examinări/ *Examinations*					8
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-
3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**133**				
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**175**[3]				
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**7**[4]				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisies (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/*for the seminar*	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Terminologie și corpus de text** se înscrie în cadrul programului de masterat *Traductologie – limba engleză / limba franceză. Traduceri în context european* și are ca scop formarea unei perspective integrate asupra relației dintre limbă, cunoaștere și traducere. Cursul urmărește familiarizarea studenților cu principiile, teoriile și practicile fundamentale ale terminologiei moderne, oferind o bază teoretică solidă pentru înțelegerea conceptelor de *termen, concept* și *sistem conceptual*.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Prin prezentarea principalelor școli și orientări terminologice și a aplicabilității acestora în traducere și documentare lingvistică, disciplina introduce studenții în domeniul științific al terminologiei și consolidează gândirea critică asupra relației dintre limbajul de specialitate și procesul traductiv. Abordarea interdisciplinară a cursului pregătește terenul pentru aplicarea practică a principiilor terminologice în semestrul următor.

Justificarea includerii disciplinei în planul de învățământ derivă din necesitatea formării traducătorilor capabili să gestioneze concepte și termeni în contexte lingvistice și culturale variate, competență esențială pentru traducerea specializată și cercetarea traductologică.

*/The course **Terminology and Text Corpus** is part of the master's program Translation Studies – English Language / French Language. Translations in a European Context and aims to develop an integrated perspective on the relationship between language, knowledge, and translation. The course aims to familiarize students with the fundamental principles, theories, and practices of modern terminology, providing a solid theoretical basis for understanding the concepts of term, concept, and conceptual system.*

By presenting the main schools and terminological approaches and their applicability in translation and linguistic documentation, the course introduces students to the scientific field of terminology and consolidates critical thinking on the relationship between specialized language and the translation process. The interdisciplinary approach of the course prepares the ground for the practical application of terminological principles in the following semester.

The justification for including the discipline in the curriculum stems from the need to train translators capable of handling concepts and terms in various linguistic and cultural contexts, an essential skill for specialized translation and translation studies research.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. / *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* C2 Exprimă nuanțat în formulări personalizate principalele standarde de calitate în traducere. / *The student expresses in a nuanced and personalized way the main translation quality standards.*
Abilități/ Skills	A4 Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. / *The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.* A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.*
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / *The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.* RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. / *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la caracteristicile de învățare ale studenților și de la nevoia de integrare a componentelor teoretice și aplicative, procesul de predare va combina metode expozitive și interactive. Vor fi utilizate prelegeri explicative, susținute cu prezentări PowerPoint, exemple ilustrative și discuții aplicate pe texte specializate, precum și metode interactive (conversația dirijată, problematizarea, studiul de caz), care încurajează participarea activă și gândirea critică.

Activitățile de seminar vor avea un pronunțat caracter practic și se vor desfășura în laborator dotat cu computere sau utilizând dispozitive proprii. Studenții vor lucra individual și în echipă pe corpusuri de texte specializate (științifice, tehnice, juridice etc.), realizând extragerea și analiza termenilor cu ajutorul instrumentelor digitale și al dicționarelor online. Rezultatele activităților vor fi valorificate prin elaborarea de fișe terminologice și glosare de termeni, create în programe precum Microsoft Word și Excel, contribuind la dezvoltarea competențelor tehnice și terminografice.

Studenții vor avea posibilitatea de a-și alege domeniile tematice pentru proiectele de analiză terminologică, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale. Progresul va fi monitorizat continuu prin evaluări formative și feedback individual, care vor permite identificarea eventualelor dificultăți de învățare. În caz de rămâneri în urmă, se vor aplica măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de consultanță, activități practice individualizate și sprijin personalizat din partea cadrului didactic.

Prin această abordare, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

/ Based on the learning characteristics of students and the need to integrate theoretical and practical components, the teaching process will combine expository and interactive methods. Explanatory lectures will be used, supported by PowerPoint presentations, illustrative examples, and discussions based on specialized texts, as well as interactive methods (guided conversation, problem-solving, case studies) that encourage active participation and critical thinking.

Seminar activities will be highly practical and will take place in a computer lab or using personal devices. Students will work individually and in teams on specialized text corpora (scientific, technical, legal, etc.), extracting and analyzing terms using digital tools and online dictionaries. The results of the activities will be used to create terminology files and glossaries of terms in programs such as Microsoft Word and Excel, contributing to the development of technical and terminological skills.

Students will be able to choose the subject areas for their terminology analysis projects, thus configuring their own learning path according to their professional interests. Progress will be monitored continuously through formative assessments and individual feedback, which will allow the identification of any learning difficulties. In case of delays, remedial measures will be applied, such as additional consultation sessions, individualized practical activities, and personalized support from the teacher.

Through this approach, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, precision, and the ability to work with digital terminology resources.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *Hours***
I	Terminologia ca disciplină științifică – accepțiuni, obiect de studiu și delimitări conceptuale; evoluția statutului terminologiei între lingvistică, traductologie și știința informației./ *Terminology as a scientific discipline – meanings, scope, and conceptual boundaries; the evolution of terminology's status between linguistics, translation studies, and information science.*	**2**
II	Conceptele fundamentale ale terminologiei – termen, concept, denumire, sistem conceptual și relațiile semantice dintre unitățile terminologice./ *Fundamental concepts of terminology – term, concept, name, conceptual system, and semantic*	**2**

	relationships between terminological units.	
III	Repere istorice – dezvoltarea teoriei terminologice de la primele încercări de standardizare la școlile moderne de gândire (Wüster, Cabré). / *Historical landmarks – the development of terminology theory from the first attempts at standardization to modern schools of thought (Wüster, Cabré).*	**2**
IV	Interdisciplinaritatea terminologiei – legături cu lexicologia, semantica, ontologia, logica, documentarea și traducerea specializată. / *The interdisciplinarity of terminology – links with lexicology, semantics, ontology, logic, documentation, and specialized translation.*	**2**
V	Termenul ca unitate de bază a limbajului de specialitate – definire, delimitări față de cuvântul comun, rolul contextului și al domeniului de utilizare. / *The term as a basic unit of specialized language – definition, distinctions from common words, the role of context and field of use.*	**2**
VI	Clasificarea termenilor – criterii lingvistice, conceptuale și funcționale; tipuri de termeni și variația terminologică. / *Classification of terms – linguistic, conceptual, and functional criteria; types of terms and terminological variation*.	**2**
VII	Mecanisme de formare a termenilor – procese lingvistice și cognitive implicate în derivare, compunere, împrumut și calchiere terminologică**. /** *Mechanisms of term formation – linguistic and cognitive processes involved in derivation, composition, borrowing, and terminological calquing.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic.
Bidu Vranceanu, Angela, *Lexic Comun, Lexic Specializat*, 1983 at https://archive.org/details/bidu-vranceanu-angela-lexic-comun-lexic-specializat/page/n17/mode/2up
Cabré, Teresa, *Terminology: Theory, methods and applications,* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1999.
O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, 2019
Pavel, Eugeniu, Rucareanu, Costin, *Introducere in terminologie*, Editura Academiei Romane si Editura Agir, 2001.
Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie,* Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018.
Kockaert, H. J., & Steurs, F. (eds.), *Handbook of Terminology, Vol. 1*., John Benjamins, 2015.

SEMINAR/*SEMINAR*

Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *hours***
1.	Elaborarea și completarea fișelor terminologice; criterii de selecție și validare a termenilor. / *Developing and completing terminology files; criteria for selecting and validating terms.*	**6**
2.	Extragerea și clasificarea termenilor de specialitate din corpusuri de texte, utilizând instrumente digitale. / *Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.*	**8**
3.	Alcătuirea și prezentarea glosarelor tematice (monolingve, bilingve sau multilingve). / *Compilation and presentation of thematic glossaries (monolingual, bilingual, or multilingual).*	**14**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography*:
Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic
* * * *Dictionnaire mathematique*, at https://www.dictionnaires.com/mathematique/
*** *Cambridge Dictionary,* at https://www.larousse.fr/
*** *Dictionnaire Larousse,* at https://www.larousse.fr/
*** *Le Robert. Dico en ligne,* at https://dictionnaire.lerobert.com/
*** *Merriam Webster Online Dictionary* at https://www.merriam-webster.com/
Downing, Douglas, *Dictionary of Mathematics Terms*, 3rd edition, Barron's, New Yok, 2009.
Dubuc, Robert, *Terminology: A Practical Approach*, Linguatech editeur inc., 1997
Gouadec, Daniel, *Terminologie. Constitution des données,* AFNOR, Paris, 1990.
Seserman, Marcel, *Dicționar explicativ de termeni matematici,* Editura Nomina, Pitești.
Terryn, A. R., et al. *TermEval 2020: Shared Task on Automatic Term Extraction*. *Proceedings of COMPILEM 2020* at https://aclanthology.org/anthology-files/pdf/computerm/2020.computerm-1.12.pdf

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare / *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală / *Percentage of final grade*
10.4 Curs / *Course*	Participare / *Attendance*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and consistency in addressing topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	40%
10.5 Seminar/ *Seminar*	Redactarea de fise terminologice si glosare de termeni / *Compiling terminology files and glossaries of terms*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	50%
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Data completării /*Date of completion* 30.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* MIRON Cristina	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator* MIRON Cristina
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Data avizării în departament /*Date of notification in the department*	Director de departament/ *Department director* DUMITRU Adina Elena	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*	Decan / *Dean* BĂRBULESCU Constantin Augustus	

FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Teologie, Litere, Istorie și Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	Filologie / *Philology*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri in context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/*Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*		**Traducere Asistată de Calculator engleză/franceză 1/** ***English/French Computer-Assisted Translation 1***					
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*			Lect. dr. Adela Dumitrescu/*Lecturer PhD Adela Dumitrescu*				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*			Lect. dr. Adela Dumitrescu/*Lecturer PhD Adela Dumitrescu*				
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*		S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*		UPB.23.M1.O.03-05		

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	3	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	42	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					20
Tutorat/ *Tutoring*					9
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**83**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ for curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării/ for learning outcomes	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable*)

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Exemplu: • Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde exista conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	• Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu laptopuri unde exista conexiune la internet./ *The seminar will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general/ ***General objective of the course***

Disciplina **Traducere Asistată de Calculator engleză/franceză 1** se studiază in cadrul masterului **Traductologie-Limba engleza/Limba franceza. Traduceri in context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și teorii explicative din domeniul traducerii asistate de calculator. Cursul urmărește dezvoltarea competențelor practice necesare utilizării eficiente a instrumentelor și tehnologiilor specifice traducerii, în concordanță cu standardele profesionale actuale.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, o serie de noțiuni de bază și avansate, concepte și principii fundamentale ale domeniului, toate contribuind la formarea unei viziuni de ansamblu asupra reperelor metodologice și procedurale specifice traducerii asistate de calculator. Prin conținuturile propuse, cursul urmărește dezvoltarea unei înțelegeri integrate a procesului de traducere modern, a etapelor de lucru și a instrumentelor utilizate în practica profesională, consolidând totodată competențele analitice și operaționale ale studenților.

English/French Computer-Assisted Translation 1 *is studied as part of the Master's degree in* ***Translation Studies – English Language /French Language. Translations in a European Context*** *and aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories in the field of computer-assisted translation. The course aims to develop the practical skills necessary for the effective use of translation-specific tools and technologies, in line with current professional standards.*

The discipline covers a series of basic and advanced notions, concepts, and fundamental principles of the field, all contributing to the formation of an overview of the methodological and procedural landmarks specific to computer-assisted translation. Through its proposed content, the course aims to develop an integrated understanding of the modern translation process, the stages of work, and the tools used in professional practice, while also strengthening students' analytical and operational skills.

7. Rezultatele învățării/ ***Learning outcomes***

Cunoștințe/ ***Knowledge***	C1. Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* C3. Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere./ *The student explains in detail and in-depth the role of digital tools in translation.*
Abilități/ ***Skills***	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ *The student applies theoretical concepts in the translation process.* A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva./ *The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.* A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. / *The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.*
Responsabilitate și autonomie/ ***Responsibility and autonomy***	RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii./ *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea teoretică a principiilor traducerii asistate de calculator), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directă și indirectă a mediului digital (experimentul, demonstrația, modelarea procesului de traducere asistată), dar și pe metode bazate pe acțiune, precum exercițiul practic, activitățile aplicative și rezolvarea de probleme specifice utilizării instrumentelor CAT (Computer-Assisted Translation).

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri susținute prin prezentări PowerPoint, demonstrații practice în programe de traducere asistată (precum SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, OmegaT), precum și diferite materiale video sau tutoriale care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor aplicative prezentate la ultimul curs.

Prezentările utilizează capturi de ecran, imagini și scheme logice, astfel încât informațiile și procedurile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat de către studenți.

Această disciplină acoperă informații teoretice și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în dezvoltarea competențelor digitale și traductive, precum și în formarea unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire și aplicare.

Se va exersa abilitatea de lucru colaborativ în platforme digitale pentru rezolvarea diferitelor sarcini de traducere asistată.

/ Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both expository methods (lectures, theoretical presentation of the principles of computer-assisted translation) and conversational–interactive methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of the digital environment (experimentation, demonstration, modeling of the translation process). It will also include action-based methods, such as practical exercises, applied activities, and problem-solving tasks related to the use of CAT (Computer-Assisted Translation) tools.

The teaching activity will include lectures supported by PowerPoint presentations, hands-on demonstrations in CAT software (such as SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, or OmegaT), as well as various video materials and tutorials made available to students. Each class will begin with a review of the previously covered chapters, with emphasis on the applied concepts discussed in the last session.

The presentations will include screenshots, images, and logical diagrams, ensuring that the information and procedures presented are easy for students to understand and assimilate.

This course integrates theoretical content and practical activities designed to support students in developing digital and translational competences, as well as in fostering effective collaboration and communication in a climate conducive to discovery-based and applied learning.

Students will also practice collaborative work in digital platforms to complete various computer-assisted translation tasks.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	Conținutul/ *Contents*	Nr. ore
I	Concepte fundamentale în domeniul traducerii/ *Fundamental concepts in translation studies*	2
II	Traducerea asistată de calculator (TAC) și Traducerea automată (TA)/ *Computer-Assisted Translation (CAT) and Machine Translation (MT)*	2
III	Concepte-cheie în TAC/ *Key concepts CAT*	2

IV	Sisteme TAC Online/ *CAT Systems Online*	2
V	SDL Trados Studio 2019/ *SDL Trados Studio 2019*	2
VI	Wordfast Anywhere/ *Wordfast Anywhere*	2
VII	Recapitulare / *Revision*	2
	Total:	14

Bibliografie/*Bibliography*:

DUMITRESCU, A., *Traducere asistată de calculator, suport de curs*
APOSTOL, S-A, *Introducere în traducerea asistă de calculator,* Editura Universitaria, Craiova, 2020
BĂDULESCU, Sanda-Marina, Traduction assistee par ordinateur pour les langues de specialite, București, Editura Bren, 2004.
BOWKER, Lynne, Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction, Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottowa, 2002.
CR1STEA, Teodora, Strategies de la traduction, Editura Fundației „România de mâine", București, 2000
GOUADEC, Daniel, Terminologie et phraseologie pour traduire. Le concordancier du traducteur, La Maison du dictionnaire, 1997
GUIDERE, Mathieu, Introduction â la traductologie, De Boeck, Bruxelles, 2008.
HUTCHINS, W. John, *Machine Translation: History, Technology, and Applications*, Cambridge Scholars Press, 2005
QUAH, Chiew Kin *Translation and Technology*, Palgrave Macmillan, 2006
SDL (2019). *SDL Trados Studio 2019 User Guide*. [Documentație oficială SDL].

SEMINAR/SE*MINAR*

Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ Hours**
1.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (Wordfast Anywhere) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (Wordfast Anywhere)*	4
2.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (Wordfast Anywhere) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (Wordfast Anywhere)*	4
3.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (MemSource Personal) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (MemSource Personal*)	4
4.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (MemSource Personal) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (MemSource Personal*)	4
5.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio*)	4
6.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio)*	4
7.	Aplicație practică: traducere texte din domeniul UE cu ajutorul unui program de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio) / *Practical application: translation of EU texts using a computer-assisted translation program (SDL Trados Studio*)	4

	Total:	**28**

Bibliografie*/Bibliography:*
DUMITRESCU, A., *Traducere asistată de calculator, suport de curs*
APOSTOL, S-A, *Introducere în traducerea asistă de calculator,* Editura Universitaria, Craiova, 2020
BĂDULESCU, Sanda-Marina, Traduction assistee par ordinateur pour les langues de specialite, București, Editura Bren, 2004.
BOWKER, Lynne, Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction, Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottowa, 2002.
CR1STEA, Teodora, Strategies de la traduction, Editura Fundației „România de mâine", București, 2000
GOUADEC, Daniel, Terminologie et phraseologie pour traduire. Le concordancier du traducteur, La Maison du dictionnaire, 1997
GUIDERE, Mathieu, Introduction â la traductologie, De Boeck, Bruxelles, 2008.
HUTCHINS, W. John, *Machine Translation: History, Technology, and Applications*, Cambridge Scholars Press, 2005
QUAH, Chiew Kin *Translation and Technology*, Palgrave Macmillan, 2006
SDL (2019). *SDL Trados Studio 2019 User Guide*. [Documentație oficială SDL].

10. Evaluare/A*ssessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation* examen/ *examination*	40%
10.5 Seminar/ *Seminar*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	10%
	Proiect de traducere asistată de calculator (traducere de text cu ajutorul unui instrument CAT, glosar terminologic, memorie de traducere, raport de lucru)/ *Computer-assisted translation project(text translation using a CAT tool, terminology glossary, translation memory, work report)*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	50%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. /*Obtaining 50% of the total score.* • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. /*Obtaining 50% of the score for the activity throughout the semester.*			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Lect. dr. Adela Dumitrescu	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)* Lect. dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect. dr. Adina Dumitru
Data aprobării în Consiliul Facultății / Date of approval in the Faculty Council 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf. Dr. Constantin Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ *National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/ *Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ D*epartment*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/ *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traduceri specializate (economice) engleză/franceză *English/French Specialized (Economic) translations***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs / *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Corina-Amelia Georgescu / *Full Professor, PhD Corina-Amelia Georgescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M1.O.03-04				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					33
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					28
Tutorat/ *Tutoring*					4
Examinări/ E*xaminations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):* :					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ for curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării/ for learning outcomes	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet. *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course:*

Disciplina **Traduceri specializate (economice) engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de traducere, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului aplicate la textele economice. Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: **Introducere: Metodologia traducerii unui text specializat. Surse de documentare. Baze de date, Terminologia specifică în traducerea economică, Traducerea documentelor economice oficiale, Stil și registru în traducerea economică, Studii de caz / aplicații.**

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

*The course **English/French Specialized (Economic) translations** is offered within the Master's programme in Translation Studies – English Language/French Language: Translations in a European Context. It aims to familiarize students with the field of translation techniques, fundamental concepts, and major explanatory theories of translation as applied to economic texts.*

*The course addresses, as specific thematic areas, the following key notions and concepts: **Introduction: Methodology of specialized text translation; Documentation sources and databases; Specific terminology in economic translation; Translation of official economic documents; Style and register in economic translation; Case studies and practical applications.***

With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C 4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. *C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*
Abilități/ *Skills*	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. A1. *The student applies theoretical concepts in the translation process.* A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva A2. *The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.* A8. Absolventul măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. A8. *The graduate measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA 4.* Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. *RA4. The student designs a work plan to meet the deadline.* *RA 8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *RA 8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*:

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/ *SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/*Contents***	**Nr. ore/ *Hours***
1.	**Introducere: Metodologia traducerii unui text specializat. Surse de documentare. Baze de date.** Baze de date terminologice â: IATE, TERMIUM Plus, Le Grand Dictionnaire terminologique Utilizarea softurilor specializate. Prezentare generală: Traducerea asistata de calculator (TAC)- SDL Trados Alte instrumente TAC: Déjà vu ; MemoQ ; Wordfast ; Omega T ; MetaTexis ;MemOrg	2
	Introduction: Methodology of translating a specialized text. Documentation sources. Databases. *Terminological databases: IATE, TERMIUM Plus, Le Grand Dictionnaire terminologique* *Use of specialized software. Overview: Computer-assisted translation (CAT) - SDL Trados* *Other CAT tools: Déjà vu; MemoQ; Wordfast; Omega T; MetaTexis; MemOrg*	
2	**Tema 1: Terminologia specifică în traducerea economică** 1.1.Structuri terminologice recurente în limbajul economic (engl./fr.) 1.2. Crearea și utilizarea glosarelor economice bilingve 1.3.Termeni economici polisemantici și provocările echivalării 1.4. Neologisme și anglicisme în limbajul economic francez și român	4
	Topic 1: Specific Terminology in Economic Translation *1.1. Recurrent Terminological Structures in Economic Language (Eng./Fr.)* *1.2. Creation and Use of Bilingual Economic Glossaries* *1.3. Polysemantic Economic Terms and the Challenges of Equivalence* *1.4. Neologisms and Anglicisms in French and Romanian Economic Language*	
3.	**Tema 2: Traducerea documentelor economice oficiale** 2.1. Traducerea rapoartelor financiare (bilanțuri, conturi de profit și pierdere) 2.2.Comunicate de presă ale companiilor multinaționale 2.3.Traducerea contractelor comerciale și clauzelor economice 2.4.Standarde internaționale (IFRS, GAAP) și implicațiile pentru traducători	4
	Topic 2: Translation of official economic documents *2.1. Translation of financial reports (balance sheets, profit and loss accounts)* *2.2. Press releases of multinational companies*	

	2.3. Translation of commercial contracts and economic clauses *2.4. International standards (IFRS, GAAP) and implications for translators*	
4	**Tema 3: Stil și registru în traducerea economică** 3.1.Nivelul de formalitate și neutralitatea stilistică în texte economice 3.2.Specificul stilului economic în engleză vs. franceză 3.3.Traducerea metaforelor și expresiilor idiomatice economice 3.4.Adaptarea la publicul țintă: specialist vs. nespecialist	4
	Topic 3: Style and register in economic translation *3.1. Level of formality and stylistic neutrality in economic texts* *3.2. Specifics of economic style in English vs. French* *3.3. Translating economic metaphors and idiomatic expressions* *3.4. Adaptation to the target audience: specialist vs. non-specialist*	
5	**Tema 4: Studii de caz / aplicații** 4.1.Traducerea și adaptarea unui articol de presă economică (*The Economist / Les Échos*) 4.2.Compararea traducerilor profesionale vs. automate ale unui articol economic 4.3.Simulări de proiecte de traducere în echipă (roluri: traducător, revizor, terminolog) 4.4. Traduceri economice - situri de specialitate, texte economice autentice: facturi, adrese de la finanțe etc) 4.5.Analiza erorilor frecvente în traducerea economică (exemple din traduceri reale) 4.6.Influența culturii de afaceri asupra traducerii (ex. SUA vs. Franța) 4.7.Traducerea conceptele culturale în contexte economice (ex. ”free market”, ”protectionnisme”) 4.8.Etica în traducerea economică: transparență, ambiguitate și manipulare	14
	Topic 4: Case studies / applications *4.1.Translation and adaptation of an economic press article (The Economist / Les Échos)* *4.2.Comparison of professional vs. machine translations of an economic article* *4.3.Simulations of team translation projects (roles: translator, reviser, terminologist)* *4.4. Economic translations - specialized websites, authentic economic texts: invoices, addresses from finance, etc.)* *4.5.Analysis of common errors in economic translation (examples from real translations)* *4.6.The influence of business culture on translation (e.g. USA vs. France)* *4.7.Translation of cultural concepts in economic contexts (e.g. ”free market”, ”protectionism”)* *4.8.Ethics in economic translation: transparency, ambiguity and manipulation*	
	Total:	**28**

Bibliografie/*Bibliography*:

Georgescu, C.A., *Traduceri economice,* suport de curs electronic

Apostol, A., Georgescu C., *Formare continuă și reconversie profesională pentru profesorii de limbi străine în domeniul traducerii*, Modulul de limba franceză, Editura Tiparg, Pitesti, 2012

Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », *Meta,* volume 33, numéro 2, juin 1988, p. 204–215. https://doi.org/10.7202/002515ar

Houbert, Frédéric, „Problématique de la traduction économique et financière”, Translation Journal, Volume 5, No. 2, April 2001, https://translationjournal.net/journal/16finance.htm

Fenclová, Marie, „Pistes de réorientation des programmes universitaires de français pour les besoins actuels des citoyens tchèques/européens”, Synergies Europe n° 13 - 2018 p. 15-25, GERFLINT ISSN 1951-6088 ISSN en ligne 2260-653X, https://gerflint.fr/Base/Europe13/fenclova.pdf

Gallego Hernández, Daniel et Dima El Husseini. « Nouvelles études en traduction économique et

spécialisée. » Meta, volume 68, numéro 3, décembre 2023, p. 504–509, https://doi.org/10.7202/1111954ar
Krasnova, Evgenia, „Economic texts: the cognitive aspects of translation", E3S Conferences., 273 (2021) 12133, DOI: https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312133
Maldussi, Danio. « La didactique de la traduction économique et financière à l'épreuve de la sous-compétence thématique : à la recherche d'un deuxième souffle. » Meta, volume 68, numéro 3, décembre 2023, p. 537–555. https://doi.org/10.7202/1111956ar
Melnichuk, M.V. & Osipova, V.M., (2016). The role of background culture and lexical knowledge in economic translation, 11, 2503-2514, https://www.researchgate.net/publication/309261415_The_role_of_background_culture_and_lexical_knowledge_in_economic_translation
PENG, Wei, LI, Changbao LI, „Translation of Economic Policy Texts", CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, Volume 17, No. 4, 2021, http://cscanada.net/index.php/ccc/article/view/12090
Román, Verónica, „Être traducteur économique et financier aujourd'hui : défis et avantages", Translated by Aurélie Barbe, Traduire – une autre perspective sur la traductin, No. 227/2012, pp. 62-76, https://doi.org/10.4000/traduire.481
TAGKAS, P. ERIKLIS, "Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations" (Periklis Tagkas – LILA'14) . Tagkas, P. Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations: Arslan, F., ed., Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA, '14/Linguistics and Language Conference Proceedings. Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8, https://www.academia.edu/7449883/_Translation_of_economic_texts_challenges_and_limitations_Periklis_Tagkas_LILA_14_
Zaykova, I., „Economic Translation: Theoretical and Practical Issues", Research Gate, 2019. https://www.researchgate.net/publication/336802671_Economic_Translation_Theoretical_and_Practical_Issues

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar/laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project*	- glosar de termeni economici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ *glossary of economic terms extracted from translations made during the seminars;*	Evaluare scrisa/ *written examination*	40%
	- evaluare periodică (teme)/ *periodic evaluation (homework)*	Evaluare scrisa examen scris/ *written and oral evaluation*	40%
	-verificare (scris)/ *verification (written)*	Evaluare scrisa / *written evaluation*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
-

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Prof.univ.dr.habil. Georgescu Corina-Amelia

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect.univ.dr. Adina Dumitru_____

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Bărbulescu Cosntantin

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte /** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context European/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Cultură şi civilizaţie contemporană europeană/*Contemporary European Culture and Civilization***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Cristina Denisa Arsene Onu / *Lecturer Cristina Denisa Arsene Onu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Year of study*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]		2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.A.03-01			

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementarăs – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					13
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					13
Tutorat/ *Tutoring*					3
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection*.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Cultură și civilizație contemporană europeană** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european.** Cursul *Cultură și civilizație contemporană europeană* are ca obiectiv general formarea unei perspective interdisciplinare asupra principalelor concepte, fenomene și tendințe care definesc identitatea culturală și civilizațională a Europei contemporane. Disciplina își propune să ofere studenților instrumentele teoretice și analitice necesare înțelegerii proceselor culturale, sociale și politice care modelează spațiul european actual, prin abordarea comparativă a valorilor, tradițiilor și transformărilor recente din societățile europene.

Prin conținuturile sale – de la conceptele fundamentale de civilizație și cultură până la impactul tehnologiei, al mass-mediei, al modei și al educației asupra societății moderne – cursul contribuie la

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

dezvoltarea gândirii critice și a competențelor interculturale ale studenților. Totodată, sunt analizate teme precum patrimoniul cultural european, diversitatea culturală promovată de Uniunea Europeană, perspective contemporane asupra Europei (Yuval Noah Harari), influența algoritmilor și a tehnologiilor digitale, precum și expresiile vizuale și simbolice ale culturii europene prin modă și reprezentare politică.

Includerea acestei discipline în planul de învățământ se justifică prin necesitatea înțelegerii contextului cultural european actual, a proceselor de integrare și a rolului culturii în consolidarea identității europene. Cursul sprijină formarea unei viziuni deschise, analitice și responsabile asupra fenomenelor culturale contemporane și a dinamicii valorilor europene în context global.

*/ The course **Contemporary European Culture and Civilization** is part of the Master's Program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context.*

The general objective of the course Contemporary European Culture and Civilization is to develop an interdisciplinary perspective on the main concepts, phenomena, and trends that define the cultural and civilizational identity of contemporary Europe. The course aims to provide students with the theoretical and analytical tools necessary to understand the cultural, social, and political processes that shape the current European space, through a comparative approach to the values, traditions, and recent transformations within European societies.

Through its content – ranging from fundamental concepts of civilization and culture to the impact of technology, mass media, fashion, and education on modern society – the course contributes to the development of critical thinking and intercultural competences among students. Furthermore, it addresses topics such as European cultural heritage, cultural diversity promoted by the European Union, contemporary perspectives on Europe (Yuval Noah Harari), the influence of algorithms and digital technologies, as well as the visual and symbolic expressions of European culture through fashion and political representation.

The inclusion of this discipline in the curriculum is justified by the need to understand the current European cultural context, the processes of integration, and the role of culture in consolidating European identity. The course supports the development of an open, analytical, and responsible vision of contemporary cultural phenomena and the dynamics of European values in a global context.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C7.* Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. / *The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. / *The student measures the impact of his/her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA7.* Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. / *The student makes decisions within the limits of their autonomy in the team and takes responsibility for the consequences of their actions.*

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre traductologii a căror contribuție este studiată.

/ Starting from an analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will employ both expository methods (lecture, presentation, explanation) and interactive conversational methods (discussion, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

During the teaching activities, lectures will be delivered using PowerPoint presentations, videos, and texts, which will be made available to students and subsequently discussed in class. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, emphasizing the concepts covered in the last session.

The presentations will make use of images and diagrams to facilitate the comprehension and assimilation of information.

In addition, student papers and presentations delivered during the course sessions will complement the overall informational framework and contribute to developing students' ability to select and present data regarding translation scholars whose contributions are being studied.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/*Contents***	**Nr. ore**
I	Precizări introductive. Principalele concepte în cultura și civilizația europeană contemporană – Civilizație, Cultură, Cultura Animi, Cultură și Mass-media/ *Introductory Remarks. Main Concepts in Contemporary European Culture and Civilization – Civilization, Culture, Cultura Animi, Culture and Mass Media*	**2**
II	Uniunea Europeană. Celebrarea patrimoniului cultural și a diversității culturale a Europei. Capitale europene Culturale / *The European Union. – Celebrating Europe's Cultural Heritage and Cultural Diversity. European Capitals of Culture*	**2**
III	Yuval Noah Harrari – perspectiva contemporana asupra Europei/ *Yuval Noah Harari – A Contemporary Perspective on Europe*	**2**
IV	Superputerile tehnologiei – dilema socială și algoritmul/ *The Technological Superpowers – The Social Dilemma and the Algorithm*	**2**
V	Moda europeană. Istoric. Studiu de caz – Regina Elisabeta a II-a; – analiza tinutelor unor lideri politici europeni si simbolistica acestora / *European Fashion. Historical Overview. – Case Study: Queen Elizabeth II – Analysis of the Outfits of European Political Leaders and Their Symbolism*	**2**
VI	Feminismul în Europa. Sistemul educațional în Europa/ *Feminism in Europe. The Educational System in Europe*	**2**
VII	Prezentare referate/ *Student Presentations*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:

Arsene-Onu Cristina-Denisa., *Cultură și civilizație contemporană europeană*, suport de curs electronic
Bartlett, D. (Ed.). (2019). *Fashion and politics*. Yale University Press.

Calligaro, O. (2014). From "European cultural heritage" to "cultural diversity"? *Politique Européenne*, (43), 60–85. https://doi.org/10.3917/poeu.043.0060
Čeginskas, V. L. A. (2021). Constructing social Europe through European cultural policy. *Journal of Contemporary European Studies*, 29(5), 678–693. https://doi.org/10.1080/14782804.2021.1897183
European Commission. (2023). *European Capitals of Culture: Celebrating Europe's cultural diversity*. European Union Publications Office. https://culture.ec.europa.eu
Harari, Y. N. (2015). *Homo Deus: A brief history of tomorrow*. Harper.
Holt, B. (2022). *The Queen: 70 years of majestic style*. Ryland Peters & Small.
Murphy, A. (2020, July 21). European Capitals of Culture: Celebrating a continent's culture. *Europeana*. https://www.europeana.eu/en/stories/european-capital-of-culture-celebrating-a-continents-culture
OECD. (2023). *Education at a glance 2023: OECD indicators*. OECD Publishing. https://doi.org/10.1787/3197152b-en
Orlowski, J. (Director). (2020). *The Social Dilemma* [Film]. Exposure Labs / Netflix.
Robertson, R. (Ed.). (2014). *European glocalization in global context*. Palgrave Macmillan.
Terschuur, J. (2022). Educational inequality of opportunity and mobility in Europe. *European Sociological Review, 38*(6), 897–915. https://doi.org/10.1093/esr/jcac038
The Centre for Feminist Foreign Policy. (2020). *Feminist foreign policy for the European Union*. Centre for Feminist Foreign Policy. https://centreforfeministforeignpolicy.org
Zuboff, S. (2019). *The age of surveillance capitalism: The fight for a human future at the new frontier of power*. PublicAffairs.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	20%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	60%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	20%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course Coordinator* Lect.univ.dr. Arsene-Onu Cristina-Denisa	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect.univ.dr. Adina Elena Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ MA
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitesti/ *Pitesti*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Practica de specialitate/** ***Specialty Practice***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu/ *Lecturer PhD Adela Dumitrescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.O.03-12				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*		Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	100	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					10
Tutorat/ *Tutoring*					8
Examinări/ *Examinations*					2
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**30**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**100**
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/* project	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Împreună cu baza teoretică, latura practică este fundamentală în desăvârșirea profesională a masteranzilor. Disciplina urmărește, ca obiective generale: 1) dezvoltarea competențelor aplicate în contexte instituționale relevante (biblioteci, edituri, instituții culturale, școli private de limbi străine, instituții publice etc.); 2) formarea capacității de integrare într-un colectiv profesional și adaptarea la cerințele unui mediu de lucru real.

După stagiul de practică de specialitate, masterandul va fi capabil să: aplice metode de analiză, documentare, redactare și editare în activități profesionale; utilizeze instrumente specifice muncii filologice - baze de date, cataloage electronice, norme editoriale, tehnici de predare a limbilor străine etc; realizeze sarcini practice - redactare de materiale, activități de bibliotecă, asistență la cursuri, sprijin editorial, proiecte culturale; colaboreze eficient cu mentorii de practică și colegii; evalueze critic experiența dobândită și să elaboreze un portofoliu profesional.

/ Along with the theoretical basis, the practical side is fundamental in the professional development of MA students. The discipline aims, as general objectives: 1) to develop applied skills in relevant institutional contexts (libraries, publishing houses, cultural institutions, private foreign language schools, public institutions, etc.); 2) to develop the capacity to integrate into a professional team and adapt to the requirements of a real work environment.

After the specialized internship, the MA student will be able to: apply methods of analysis, documentation, writing and editing in professional activities; use tools specific to philological work - databases, electronic catalogues, editorial norms, foreign language teaching techniques, etc.; carry out practical tasks - writing materials, library activities, course assistance, editorial support, cultural projects; collaborate effectively with practice mentors and colleagues; critically evaluate the experience acquired and develop a professional portfolio..

7. **Rezultatele învățării*/ Learning outcomes***

Cunoștințe/ *Knowledge*	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. C4. *The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.* C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. C7. *The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. *A4. The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.* A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. *A5. The student uses digital tools in all stages of the translation process.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. *RA4. The student designs a work plan to meet the deadline.*

8. Metode de predare/*Teaching methods*

Activitățile proiectate se vor detalia în Convenția-cadru privind desfășurarea stagiului de practică, mentorul instituției gazdă și coordonatorul de practică din partea universității alegând metodele, tehnicile și procedurile eficiente pentru atingerea obiectivelor..

/The designed activities will be detailed in the Framework Convention regarding the conduct of the internship, the mentor of the host institution and the internship coordinator from the university choosing the effective methods, techniques and procedures to achieve the objectives.

9. Conținuturi/ *Contents*

Activități de practică (convenite cu instituția parteneră)/ *Internship activities (agreed with the partner institution)*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/*Contents*** [3]	**Nr. Ore/ *Hours***
1	Proceduri-procese pentru formalizarea stagiului de practică: încheierea convenției de practică, modalități de derulare și conținuturi asociate, structura portofoliului de practică, fișă de observație/evaluare a practicantului/ *Procedures-processes for formalizing the internship: conclusion of the internship agreement, methods of implementation and associated contents, structure of the internship portfolio, observation/evaluation sheet of the intern*	
2	Documentare și catalogare în biblioteci / arhive. / *Documentation and cataloging in libraries/archives.*	
3	Activități editoriale: corectură, redactare, pregătire manuscrise, asistență în procesul editorial. / *Editorial activities: proofreading, editing, manuscript preparation, assistance in the editorial process*	
4	Activități didactice asistate (observație și micro-predare) în școli private de limbi străine. / *Assisted teaching activities (observation and micro-teaching) in private foreign language schools.*	
5	Implicare în proiecte și evenimente culturale. / *Involvement in cultural projects and events.*	
6	Activități în instituții publice: comunicare publică, redactare documente, arhivare, suport proiecte. / *Activities in public institutions: public communication, document drafting, archiving, project support.*	
	Total:	

Bibliografie/*Bibliography*

Legea învățământului superior nr. 199/2023, cu modificările şi completările ulterioare *Ordinului MECT nr. 3955/2008*
Convenția-cadru privind stagiile de practică aprobată la nivelul universității
Regulamentul intern al partenerului de practică
Ghiduri privind procesul editorial (corectură, redactare, productie)
Ghiduri de catalogare pentru biblioteci
Ghiduri/manuale privind managementul proiectelor culturale

[3] *În funcție de specificul activității partenerului de practică, se pot detalia conținuturile astfel încât să corespundă formării filologice a practicantului, pe de o parte, dar și profilului organizației-gazdă și a tipurilor de servicii (editoriale, educaționale, culturale etc.), pe de altă parte.*

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final grade*
10.4 Curs/ *Course*	Participarea și implicarea la/în activitățile de practică, sintetizate în Raportul final de practică întocmit de mentor / *Participation and involvement in the internship activities, summarized in the Final Internship Report prepared by the mentor*	Raport de practică / *Internship report*	30%
	Calitatea Portofoliului de practică al masterandului / *The quality of the MA student's practice portfolio*	Portofoliul de practică/ *oral and practice portfolio*	50%
	Reflecție critică asupra experienței de practică/ *Critical reflection on practice experience*		2%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul total. / *Obtaining 50% of the total score.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Lect. Dr. Dumitrescu Adela

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Dumitru Adina

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Bărbulescu Constantin

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Registre de limbă engleză/franceză / *English/French Language Registers***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar/ *Seminar coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ / *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.O.03-11				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3seminar / *seminar*	1
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/*seminar*	14
Distribuția fondului de timp/ Distribution of time funds:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					10
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					6
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului / *for the seminar*	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection*

6. Obiectiv general/ *General Objective*

Disciplina **Registre de limbă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *registru de limbă / stil funcțional*, *variație în limbă, uz, diferențe în uz, variație diastratică, ierarhia/scala formalității, stil colocvial, eufemizarea, tabuul, vocabularele de specialitate, americanismele vs britanismele, limbajul*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

media, sau avansate: *diatype*, *tenor*, *domain*, *medium*, *code switching, informalization, academese, journalese*. De asemenea, se studiază distincția dintre stil literar și stil funcțional, abordările mai noi din domeniu, ca și implicațiile asupra activității de traducere asupra teoriilor și orientărilor mai recente (cum ar fi postcolonialismul sau orientarea feministă în traducere). Prin îmbinarea și explicitarea lor, în contextul studiilor de traductologie, studentul va putea dobândi cunoștințe teoretice în acest domeniu, dar va putea și să înțeleagă complexitatea și profunzimea implicațiilor stilistice asupra procesului de traducere.

The Language Registers English/French course is part of the Master's program in ***Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context*** *and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches in this subfield of language studies, which will later be used in practical translation work.*

The course covers specific topics and basic concepts such as: language register/functional style, language variation, usage, differences in usage, diastratic variation, hierarchy/scale of formality, colloquial style, euphemism, taboo, specialized vocabulary, Americanisms vs. Britishisms, media language, or advanced topics: diatype, tenor, domain, medium, code switching, informalization, academese, journalese. The distinction between literary and functional style, newer approaches in the field, as well as the implications of translation on more recent theories and orientations (such as postcolonialism or feminist orientation in translation) are also studied. By combining and explaining these concepts in the context of translation studies, students will acquire theoretical knowledge in this field and will also be able to understand the complexity and depth of stylistic implications for the translation process.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. *The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.*
Abilități/ *Skills*	A7 Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. *The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare */Teaching Methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point, scurte filme ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul

prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations, short films, or texts that will be made available to students, and will then be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/*Contents***	**Nr. ore/ Hours**
1.	Language variation. Diachronic vs Diastratic structures/ *Varietăți ale limbii. Structuri diacronice vs. diastratice*	**2**
2.	Dialect vs Register. Regional accents. American English and British English Today/ *Dialect vs. registru. Accente regionale. Engleza americană și engleza britanică astăzi.*	**2**
3.	Register and Style. Register types. Field / Domain, Tenor and Mode / Medium/ *Registru și stil. Tipuri de registre. Domeniu / Câmp, Ton și Mod / Mediu.*	**2**
4.	The scale of formality. Standard English. Colloquial English. Slang, Jargon and Argot/ *Scala formalității. Engleza standard. Engleza colocvială. Argou, jargon*	**2**
5.	Directness. Directness and Gender. Register and Genre. The Feminist orientation/ *Directivitate. Directivitate și gen. Registru și gen literar. Orientarea feministă.*	**2**
6.	Register in literature. Metaphors and Usage. / *Registrul în literatură. Metafore și uz lingvistic.* Focus on vocabulary. Vocabulary Quirks and Challenges. Pedagogical Implications/ *Particularități și provocări lexicale. Implicații pedagogice*	**2**
7.	Register in Academic Writing. Academese. Informal Academic Writing. Media language and Journalese. Colloquialization and Informalization. Americanization. Influence of Globalization./ *Registrul în scrierea academică. Limbajul academic („academese"). Scriere academică informală. Limbajul mass-mediei și stilul jurnalistic („journalese"). Colocvializarea și informalizarea limbii. Americanizarea. Influența globalizării.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie / *References*:

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura *SITECH*, Craiova, 2018
Bex, T. (1996) Variety in Written English: Texts in Society: Societies in Text. London: Routledge.
Bhatia, V.K. (1993) Analysing Genre: Language Use in Professional Settings. London: Longman.
Bickerton, D. (1995) Language and Human Behaviour. Seattle: University of Washington Press.
Blue, G.M. (ed.)(1993) Language, Learning and Success: Studying Through English. London: Macmillan.
Coulthard, M. (ed.)(1994) Advances in Written Text Analysis. London: Routledge.
Crystal, David.The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University Press, 1997.
De Beaugrande, R. (1993) "'Register' in Discourse Studies: a Concept in Search of a Theory." In Mohsen Ghadessy (ed.) Register Analysis: Theory and Practice. London: Pinter.
Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), (2010), Handbook of Translation Studies, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John BenjaminsPublishing Company.

Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1985) Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective. Victoria: Deakin University Press.
Leech, Geoffrey, Jan Svartvik, A Communicative Grammar of English, third edition, Pearson Education Limited, 2002.
Mascull, Bill. Business Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002.
Mauranen, A. (1993) Cultural Differences in Academic Rhetoric. Frankfurt: Peter Lang.
Simpson, Paul, Stylistics, Routledge, 2004
Stilman, Anne. Grammatically Correct: The Essential Guide to Spelling, Style, Usage, Grammar, and Punctuation. Edition: 2nd.: Writer's Digest Books. Place of publication: Cincinnati, OH: 2010
White, R. and McGovern, D. (1994) Writing. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

10. Evaluare / *Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/*Course*			
10.5 Seminar/*Seminar*	Participare / *Attendance*	evaluare orală/ *oral assessment*	30%
	Referat / *Report*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and coherence of treating the topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
• Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris./*Obtaining 50% of the total score*. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului./*Obtaining 50% of the score for the activity throughout the semester.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinators*
Constantin Manea

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Elena Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Departmen*t	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Sociolingvistică/*Sociolinguistics***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	lect. univ. dr. Cristina-Denisa Arsene Onu/ *Lecturer Cristina-Denisa Arsene Onu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]		2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*		UPB.23.M2.A.03-02		

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ Distribution of time funds:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					13
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					13
Tutorat/ *Tutoring*					3
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5.1 de desfășurare a cursului/ for the course	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ for the seminar/laboratory/ project	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Sociolingvistică** are ca scop familiarizarea studenților cu principalele concepte, teorii și metode de analiză sociolingvistică, oferind o perspectivă asupra relației dintre limbă, societate și identitate. Cursul explorează dimensiunile sociale ale limbajului, variația lingvistică, normele de utilizare a limbii și influența contextului socio-cultural asupra comunicării, cu accent pe spațiul european contemporan și pe implicațiile pentru traducere și interpretare.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Cursul urmărește dezvoltarea competențelor analitice și critice necesare pentru înțelegerea modului în care fenomenele sociale influențează structura, evoluția și funcțiile limbii, precum și pentru aplicarea conceptelor sociolingvistice în practica traducerii și a comunicării interculturale.

/ *The course* ***Sociolinguistics*** *aims to familiarize students with the main concepts, theories, and methods of sociolinguistic analysis, providing an in-depth perspective on the relationship between language, society, and identity. The course explores the social dimensions of language, linguistic variation, norms of language use, and the influence of socio-cultural context on communication, with a particular focus on the contemporary European space and its implications for translation and interpretation.*

The course seeks to develop the analytical and critical competences necessary to understand how social phenomena influence the structure, evolution, and functions of language, as well as to apply sociolinguistic concepts in the practice of translation and intercultural communication.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C5.* Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. *C5. The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.*
Abilități/ *Skills*	A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. *A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA6.* Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. *RA6. The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre traductologii a căror contribuție este studiată.

Prelegeri interactive, discuții pe studii de caz, activități de analiză comparativă;

Evaluare continuă prin participare activă, fișe de analiză sociolingvistică și un proiect final aplicat (traducerea și comentariul sociolingvistic al unui text).

/ Starting from an analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will employ both expository methods (lecture, presentation, explanation) and interactive conversational methods (discussion, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

During the teaching activities, lectures will be delivered using PowerPoint presentations, videos, and texts, which will be made available to students and subsequently discussed in class. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, emphasizing the concepts covered in the last session.

The presentations will make use of images and diagrams to facilitate the comprehension and assimilation of information.

In addition, student papers and presentations delivered during the course sessions will complement the overall informational framework and contribute to developing students' ability to select and present data regarding translation scholars whose contributions are being studied.

Interactive lectures, case study discussions, and comparative analysis activities.

Continuous assessment through active participation, sociolinguistic analysis worksheets, and a final applied project (translation and sociolinguistic commentary of a selected text).

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *Hours***
1.	Introducere în sociolingvistică - Definiții, obiective, metode. Relația dintre lingvistică și sociologie. Rolul sociolingvisticii în traductologie./ *Introduction to Sociolinguistics – Definitions, objectives, and methods. The relationship between linguistics and sociology. The role of sociolinguistics in translation studies.*	1
2.	Limba și societatea - Funcțiile sociale ale limbii; comunități de vorbire; norme de interacțiune; variația lingvistică./ *Language and Society – The social functions of language; speech communities; norms of interaction; linguistic variation*.	1
3.	Variația lingvistică Dialect, sociolect, idiolect, stil, registru; variația în funcție de context, statut social și gen./ *Linguistic Variation – Dialect, sociolect, idiolect, style, register; variation according to context, social status, and gender*.	2
4.	Limba, identitatea și cultura - Limba ca marker identitar; gen și discurs; stereotipuri lingvistice; limba și puterea./ *Language, Identity, and Culture – Language as an identity marker; gender and discourse; linguistic stereotypes; language and power.*	1
5.	Multilingvism și diglosie -Tipuri de bilingvism; contactul între limbi; interferență, împrumut, code-switching; situația lingvistică europeană./ *Multilingualism and Diglossia – Types of bilingualism; language contact; interference, borrowing, code-switching; the linguistic situation in Europe.*	2
6.	Politici lingvistice și planificare lingvistică în Europa - Protejarea limbilor minoritare; multilingvismul instituțional al UE; limbile de lucru în context european./ *Language Policies and Planning in Europe – Protection of minority languages; institutional multilingualism within the European Union; working languages in the European context.*	1
7.	Sociolingvistica traducerii - Reprezentarea variației și a registrelor în traducere; echivalență sociolingvistică; traducerea dialectelor și a sociolectelor./ Sociolinguistics of Translation – *Representing variation and registers in translation; sociolinguistic equivalence; translating dialects and sociolects.*	2
8.	Limbajul în mass-media și mediul digital - Limba în rețelele sociale; variația online; identitate și comunicare digitală; implicații pentru traducerea conținuturilor media./	2

	Language in Mass Media and Digital Environments – Language in social networks; online variation; identity and digital communication; implications for media translation.	
9.	Studiu de caz și sinteză - Analiza unui corpus de texte traduse (literare, politice, media) din perspectivă sociolingvistică./ *Case Study and Synthesis – Analysis of a corpus of translated texts (literary, political, or media) from a sociolinguistic perspective.*	2
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Arsene-Onu Cristina-Denisa., *Sociolingvistică*, suport de curs electronic
Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (5th ed.). Penguin Books.
Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2021). *An introduction to sociolinguistics* (8th ed.). Wiley-Blackwell.
Holmes, J. (2017). *An introduction to sociolinguistics* (5th ed.). Routledge.
Coulmas, F. (Ed.). (1998). *The handbook of sociolinguistics.* Wiley-Blackwell.
Romaine, S. (2000). *Language in society: An introduction to sociolinguistics* (2nd ed.). Oxford University Press.
Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd ed.). Cambridge University Press.
Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism.* Oxford University Press.
Seidlhofer, B. (2011). *Understanding English as a lingua franca.* Oxford University Press.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	20%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	60%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	20%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Lect.univ.dr. Arsene-Onu Cristina-Denisa	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect.univ.dr. Adina Elena Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Domain*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *Program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *Cycle*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *Location*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Teoria, evoluţia şi tipologia traducerii 2/** ***The Theory, Evolution and Typology of Translation 2***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	conf. univ. dr. Amalia Mărăşescu/ *Assoc. Prof. Amalia Mărăşescu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Year of study*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.O.03-07				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	2	3.3 seminar / *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	28	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					42
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					8
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ ***General objective of the course***

Disciplina **Teoria, evoluția și tipologia traducerii 2** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

În acest semestru, disciplina abordează teme cum ar fi: clasificarea traducerilor, etapele procesului de traducere, procedeele de traducere, utilizarea lucrărilor de referință în traducere, traducătorul, problemele pe care le pune traducerea a diferite tipuri de texte. Cu ajutorul acestora, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice, ci va înțelege că nu oricine știe o limbă străină este automat un bun traducător și că

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

traducătorul face mai mult decât să înlocuiască cuvintele din limba-sursă cu echivalentele lor din limba-țintă.

*/ The discipline **The Theory, Evolution and Typology of Translation 2** is studied as part of the MA program **Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context** and aims at familiarizing students with the main concepts, theories, and approaches of the field, which will be used later in practical translation work.*

In this semester, the discipline addresses topics such as: the classification of translations, the stages of the translation process, translation procedures, the use of reference works in translation, the translator, the problems posed by the translation of different types of texts. Assimilating these topics, the student will not only acquire theoretical knowledge, but will also understand that not everyone who knows a foreign language is automatically a good translator and that the translator does more than just replace the words in the source language with their equivalents in the target language.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C6.* Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate)./ *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională./ *The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini./ *The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA2.* Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului./ *The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.* *RA3.* Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect./ *The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.*

8. Metode de predare / *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre cei mai importanți traducători români.

/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).

The teacher will provide lectures based on Power Point presentations, videos or texts that will be made available to students and will be discussed. Each lecture will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the notions discussed in the previous lecture.

The presentations use images and diagrams, so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers prepared by the students and presented during the lectures will complete the informational picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data about the most important Romanian translators.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ COURSE		
Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *hours***
I	Tipuri de traducere. Traducere literală vs. traducere liberă. Clasificări: Peter Newmark, Douglas Robinson, Rodica Superceanu./ *Types of translation. Literal vs. free translation. Classifications: Peter Newmark, Douglas Robinson, Rodica Superceanu.*	2
II	Etapele procesului de traducere. Citirea, înţelegerea şi interpretarea textelor. Reformularea. Procedee de traducere directe şi indirecte. Evaluarea traducerii./ *Stages in the translation process. Reading, understanding and interpreting texts. Reformulation. Direct and indirect translating procedures. Assessment of a translation*.	4
III	Utilizarea lucrărilor de referinţă în traducere. Texte paralele, dicţionare, enciclopedii, glosare, bănci de termeni şi de date./ *The use of reference works in translation. Parallel texts, dictionaries, encyclopedias, glossaries, term and data banks.*	2
IV	Traducătorul. Calităţile unui traducător bun. Educaţia unui traducător. Traducători şi interpreţi. Bilingvismul şi traducerea./ *The translator. Qualities of a good translator. The education of a translator. Translators and interpreters. Bilingualism and translation.*	4
V	Traducerea diferitelor tipuri de texte. Traducerea de texte informative (tehnice, juridice), expresive, apelative. Strategii. Probleme specifice./ *Translating different types of texts. The translation of informative (technical), expressive, operative texts. Strategies. Specific problems.*	6
VI	Surse de greşeli în traducere. Greşeli tipice la nivel semantic, lexical, morfologic, sintactic, stilistic./ *Sources of error in translation. Typical errors at the semantic, lexical, morphological, syntactic, stylistic levels.*	2
VII	Probleme speciale în traducere. Traducerea substantivelor proprii. Traducerea titlurilor. Traducerea de texte dialectale şi umoristice. Notele de subsol în traducere./ *Special problems in translation. The translation of proper nouns. The translation of titles. Translating dialectal and humorous texts. Footnotes in translation.*	4
VIII	Prezentare referate./ *Presentation of students' papers.*	4
	Total:	**28**

Bibliografie/Bibliography:

Mărășescu, A., *Teoria, evoluția și tipologia traducerii*, suport de curs electronic

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.
Cragie, Stella, Ann Pattison, *Translation: A Guide to the Practice of Crafting Target Texts*, Taylor & Francis Ltd, 2019.
Gile, Daniel, Gyde Hansen, Nike K. Pokorn, *Why Translation Studies Matters*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.
House, Juliane, *Translation*, Taylor & Francis Ltd, 2017.
Kuhiwczak, P., Karin Littau (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Multilingual Matters, 2007.
Lungu-Badea, Georgiana, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Ediția a III-a, Editura Universității de Vest Timișoara, 2012.
Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.
Mărăşescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Piteşti, 2012.
Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.
Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.
Sin-wai Chan, *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, The Chinese University of Hong Kong, 2018.
Torresi, Ira, *Translating Promotional and Advertising Texts*, Routledge, 2021.
Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, 2021.

10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	10%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination*.			

Data completării /*Date of completion*	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)*
15.09.2025	Conf. univ. dr. Amalia Mărășescu/ Assoc. Prof. Amalia Mărășescu, PhD	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect. univ. dr. Adina Dumitru
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *Master's Degree*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Terminologie şi corpus de text engleză/franceză 2/** ***English/French terminology and text corpus 2***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ Discipline code	UPB.23.M2.O.03-08				

[1] Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.
[2] Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 *Număr de ore pe săptămână/ Number of hours per week*	3	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	42	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					Ore/ *hours*
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					22
Tutorat/ *Tutoring*					6
Examinări/ *Examinations*					8
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**83**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of* per semester	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/ *for the seminar*	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general/ ***General objective of the course***

În continuarea demersului teoretic inițiat în primul semestru, disciplina **Terminologie și corpus de text engleză/franceză 2** aprofundează dimensiunea aplicativă a terminologiei, concentrându-se asupra utilizării corpusurilor de texte în activitatea de traducere și cercetare lingvistică. Scopul principal al cursului este dezvoltarea competențelor practice de analiză, extragere și gestionare a datelor terminologice din texte autentice, prin intermediul instrumentelor lingvistice asistate de calculator.

Disciplina oferă studenților oportunitatea de a integra cunoștințele teoretice dobândite anterior în activități concrete de constituire și exploatare a corpusurilor, de elaborare a glosarelor tematice și de creare a bazelor de date terminologice bilingve sau multilingve. Abordarea sa aplicată plasează disciplina în sfera cercetării moderne din domeniul traductologiei, unde competențele digitale și lingvistice converg pentru optimizarea procesului traductiv.

Justificarea includerii acestei componente aplicative în planul de învățământ derivă din necesitatea formării traducătorului profesionist și a cercetătorului capabil să valorifice resursele terminologice actuale, să interpreteze date lingvistice reale și să integreze instrumente informatice în activitatea de traducere și documentare.

/As a continuation of the theoretical approach initiated in the first semester, the course ***English/French terminology and text corpus 2*** *deepens the practical dimension of terminology, focusing on the use of text corpora in translation and linguistic research. The main goal of the course is to develop practical skills in analyzing, extracting, and managing terminological data from authentic texts using computer-assisted linguistic tools.*

The course offers students the opportunity to integrate their previously acquired theoretical knowledge into concrete activities involving the creation and exploitation of corpora, the development of thematic glossaries, and the creation of bilingual or multilingual terminology databases. Its applied approach places the course in the sphere of modern research in the field of translation studies, where digital and linguistic skills converge to optimize the translation process.

The justification for including this applied component in the curriculum stems from the need to train professional translators and researchers who are able to exploit current terminological resources, interpret real linguistic data, and integrate IT tools into translation and documentation work.

7. Rezultatele învățării/ ***Learning outcomes***

Cunoștințe/ ***Knowledge***	C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului./ *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* C6 Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate)./ *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ ***Skills***	A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.* A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / *The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ ***Responsibility and autonomy***	RA4 Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / *The student designs a work plan to meet the deadline.* RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / *The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la caracteristicile de învățare ale studenților și de la nevoia de integrare a componentelor teoretice și aplicative, procesul de predare va combina metode expozitive și interactive. Vor fi utilizate prelegeri explicative, susținute cu prezentări PowerPoint, exemple ilustrative și discuții aplicate pe texte specializate, precum și metode interactive (conversația dirijată, problematizarea, studiul de caz), care încurajează participarea activă și gândirea critică.

Activitățile de seminar vor avea un pronunțat caracter practic și se vor desfășura în laborator dotat cu computere sau utilizând dispozitive proprii. Studenții vor lucra individual și în echipă pe corpusuri de texte specializate (științifice, tehnice, juridice etc.), realizând extragerea și analiza termenilor cu ajutorul instrumentelor digitale și al dicționarelor online. Rezultatele activităților vor fi valorificate prin elaborarea de fișe terminologice și glosare de termeni, create în programe precum Microsoft Word și Excel, contribuind la dezvoltarea competențelor tehnice și terminografice.

Studenții vor avea posibilitatea de a-și alege domeniile tematice pentru proiectele de analiză terminologică, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale. Progresul va fi monitorizat continuu prin evaluări formative și feedback individual, care vor permite identificarea eventualelor dificultăți de învățare. În caz de rămâneri în urmă, se vor aplica măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de consultanță, activități practice individualizate și sprijin personalizat din partea cadrului didactic.

Prin această abordare, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

/ Based on the learning characteristics of students and the need to integrate theoretical and practical components, the teaching process will combine expository and interactive methods. Explanatory lectures will be used, supported by PowerPoint presentations, illustrative examples, and discussions based on specialized texts, as well as interactive methods (guided conversation, problem-solving, case studies) that encourage active participation and critical thinking.

Seminar activities will be highly practical and will take place in a computer lab or using personal devices. Students will work individually and in teams on specialized text corpora (scientific, technical, legal, etc.), extracting and analyzing terms using digital tools and online dictionaries. The results of the activities will be used to create terminology files and glossaries of terms in programs such as Microsoft Word and Excel, contributing to the development of technical and terminological skills.

Students will be able to choose the subject areas for their terminology analysis projects, thus configuring their own learning path according to their professional interests. Progress will be monitored continuously through formative assessments and individual feedback, which will allow the identification of any learning difficulties. In case of delays, remedial measures will be applied, such as additional consultation sessions, individualized practical activities, and personalized support from the teacher.

Through this approach, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, precision, and the ability to work with digital terminology resources.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *hours***
I	Conceptul în terminologie – definiții, caracteristici și funcții în cadrul limbajului de specialitate./ *The concept in terminology – definitions, characteristics, and functions within specialized language*.	**2**
II	Definiția în terminologie – principii de redactare, reguli de formulare și tipuri frecvente de erori. / *Definition in terminology – drafting principles, formulation rules, and common types of errors.*	**2**
III	Relațiile dintre concepte și organizarea sistemelor conceptuale – ierarhii, rețele și	**2**

	modele de reprezentare. / *Relations between concepts and the organization of conceptual systems – hierarchies, networks, and representation models.*	
IV	Activitatea terminografică – etape, metodologii și instrumente utilizate în elaborarea resurselor terminologice. / *Terminography – stages, methodologies, and tools used in the development of terminology resources.*	**2**
V	Fișa terminologică – structură, modele și trecerea de la fișa individuală la baza de date terminologică. / *Terminology file – structure, models, and transition from individual file to terminology database.*	**2**
VI	Produse lexicografice și terminografice – asemănări, diferențe și complementarități./ *Lexicographical and terminographical products – similarities, differences, and complementarities*	**2**
VII	Produsele terminografice specializate – glosare, baze de date terminologice, dicționare tematice și resurse digitale dedicate traducerii. / *Specialized terminographic products – glossaries, terminology databases, thematic dictionaries, and digital resources dedicated to translation*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie / *Bibliography*:

Miron, Cristina, *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic.
Bidu Vranceanu, Angela, *Lexic Comun, Lexic Specializat*, 1983 at https://archive.org/details/bidu-vranceanu-angela-lexic-comun-lexic-specializat/page/n17/mode/2up
Cabré, Teresa, *Terminology: Theory, methods and applications,* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1999.
O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, Routledge, 2019
Pavel, Eugeniu, Rucăreanu, Costin, *Introducere in terminologie*, Editura Academiei Romane si Editura Agir, 2001.
Pitar, Mariana, *Manual de terminologie și terminografie,* Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018.
Kockaert, H. J., & Steurs, F. (eds.), *Handbook of Terminology, Vol. 1.*, John Benjamins, 2015.

SEMINAR/*SEMINAR*

Nr. crt.	**Conținutul / *Contents***	**Nr. Ore/ hours**
1.	Elaborarea și completarea fișelor terminologice; criterii de selecție și validare a termenilor. / *Developing and completing terminology files; criteria for selecting and validating terms.*	**12**
2.	Extragerea și clasificarea termenilor de specialitate din corpusuri de texte, utilizând instrumente digitale. / *Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.*	**8**
3.	Alcătuirea și prezentarea glosarelor tematice (monolingve, bilingve sau multilingve). / *Compilation and presentation of thematic glossaries (monolingual, bilingual, or multilingual).*	**8**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, C., *Terminologie și corpus de text*, suport de curs electronic
* * * *Dictionnaire mathematique*, at https://www.dictionnaires.com/mathematique/
*** *Cambridge Dictionary,* at https://www.larousse.fr/
*** *Dictionnaire Larousse,* at https://www.larousse.fr/
*** *Le Robert. Dico en ligne,* at https://dictionnaire.lerobert.com/
*** *Merriam Webster Online Dictionary* at https://www.merriam-webster.com/
*** *English-French Technical Dictionary* at https://www.techdico.com/

Dobre, Romanița, *Dicționar tehnic român-englez,* Editura Tehnică, București, 2004.
Downing, Douglas, *Dictionary of Mathematics Terms*, 3rd edition, Barron's, New Yok, 2009.
Dubuc, Robert, *Terminology: A Practical Approach*, Linguatech editeur inc., 1997
Gouadec, Daniel, *Terminologie. Constitution des données,* AFNOR, Paris, 1990.
Niculescu, Gabriela, *Dicționar tehnic englez-român,* Editura Tehnică, București, 2004.
Terryn, A. R., et al. *TermEval 2020: Shared Task on Automatic Term Extraction*. *Proceedings of COMPILEM 2020* at https://aclanthology.org/anthology-files/pdf/computerm/2020.computerm-1.12.pdf

10. Evaluare / *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare / *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală / *Percentage of final grade*
10.4 Curs / *Course*	Participare / *Attendance*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and consistency in addressing topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	40%
10.5 Seminar/laborator/proiect / *Seminar/laboratory/ project*	Redactarea de fise terminologice si glosare de termeni / *Compiling terminology sheets and glossaries of terms*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	50%
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.*			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* MIRON Cristina	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator* MIRON Cristina
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* DUMITRU Adina Elena	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* BĂRBULESCU Constantin Augustus	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ Language of instruction	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traducerea asistată de calculator engleză/franceză 2** ***English/French Computer-assisted translation 2***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course holder*	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. univ. dr. Miron Cristina						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.O.03-09				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	3	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	42	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					22
Tutorat/ *Tutoring*					6
Examinări/ E*xaminations*					8
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*					28
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**83**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**175**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Prerequisies (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	**-**
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminary/laboratory/ project*	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traducere asistată de calculator engleză / franceză 2** se înscrie în aria de studii a traductologiei și tehnologiilor lingvistice aplicate, având rolul de a familiariza studenții cu conceptele, instrumentele și practicile moderne utilizate în procesul de traducere profesională.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Obiectivul principal al cursului este formarea competențelor de utilizare eficientă a instrumentelor digitale de traducere, prin înțelegerea modului în care tehnologia sprijină analiza lingvistică, consecvența terminologică și calitatea traducerii. Studenții vor fi inițiați în structura și funcționarea sistemelor TAC, în administrarea memoriei de traducere și a bazelor terminologice, precum și în aplicarea standardelor internaționale (TMX, TBX, XLIFF) pentru interoperabilitatea resurselor lingvistice.

Disciplina oferă o viziune integrată asupra traducerii asistate, îmbinând componente teoretice cu aplicații practice pe platforme specializate (Trados, memoQ, Wordfast, OmegaT etc.). Prin această abordare, cursul contribuie la dezvoltarea competențelor profesionale și digitale esențiale traducătorului contemporan, capabil să gestioneze proiecte complexe și să colaboreze în medii tehnologizate.

Justificarea includerii cursului în planul de învățământ derivă din necesitatea alinierii formării universitare la cerințele actuale ale pieței muncii și ale industriei traducerii, unde utilizarea instrumentelor asistate de calculator reprezintă o competență fundamentală a traducătorului profesionist.

/ *The course **English / French Computer-Assisted Translation 2** is part of the field of translation studies and applied language technologies, and aims to familiarize students with the concepts, tools, and modern practices used in the professional translation process.*

The main objective of the course is to develop skills for the effective use of digital translation tools by understanding how technology supports linguistic analysis, terminological consistency, and translation quality. Students will be introduced to the structure and functioning of CAT systems, the management of translation memory and terminology databases, and the application of international standards (TMX, TBX, XLIFF) for the interoperability of linguistic resources.

The course offers an integrated view of computer-assisted translation, combining theoretical components with practical applications on specialized platforms (Trados, memoQ, Wordfast, OmegaT, etc.). Through this approach, the course contributes to the development of the professional and digital skills essential to the contemporary translator, who is capable of managing complex projects and collaborating in technologized environments.

The justification for including the course in the curriculum stems from the need to align university education with the current requirements of the labor market and the translation industry, where the use of computer-assisted tools is a fundamental skill for professional translators.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C1 Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. / *The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* C3 Explică nuanțat și aprofundat rolul instrumentelor digitale în traducere. / *The student explains in detail and in-depth the role of digital tools in translation.*
Abilități/ *Skills*	A1 Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ *The student applies theoretical concepts in the translation process.* A5 Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. / *The student uses digital tools in all stages of the translation process.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA1 Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme./ *The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.* RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. / *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Procesul de predare se bazează pe o abordare centrată pe student, care valorifică experiența individuală, ritmul propriu de învățare și capacitatea de aplicare practică a cunoștințelor dobândite. Cursul îmbină metode expozitive și demonstrative cu activități interactive și aplicative, derulate atât frontal, cât și în regim de lucru individual sau colaborativ. La orele de seminar și laborator, studenții vor lucra efectiv pe calculatoare, utilizând diverse platforme și instrumente de traducere asistată (SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Smartcat etc.). Activitățile vor include exerciții de creare și gestionare a memoriilor de traducere, integrarea bazelor terminologice, alinierea textelor, conversia și validarea fișierelor în formate standard (TMX, TBX, XLIFF). Participarea activă este încurajată prin proiecte individuale și de grup, unde studenții își pot alege domeniul tematic al textelor traduse și instrumentele digitale utilizate, configurându-și astfel propriul parcurs de învățare în funcție de interesele profesionale.

Progresul este monitorizat constant prin activități de evaluare formativă, fișe de lucru și feedback personalizat, care permit identificarea eventualelor dificultăți tehnice sau conceptuale. În caz de rămâneri în urmă, se aplică măsuri remediale, precum sesiuni suplimentare de instruire, exerciții de consolidare și sprijin individual oferit în cadrul orelor de laborator sau prin platforme online de comunicare.

Prin această abordare, disciplina promovează învățarea activă și aplicată, dezvoltând autonomia digitală, precizia și capacitatea de colaborare a studenților în mediul profesional al traducerii asistate de calculator. Astfel, cursul îmbină învățarea teoretică cu aplicarea practică, stimulând autonomia, precizia și capacitatea de lucru cu resurse digitale terminologice.

/ The teaching process is based on a student-centered approach that values individual experience, personal learning pace, and the ability to apply acquired knowledge in practice. The course combines expository and demonstrative methods with interactive and applied activities, carried out both in front of the class and individually or collaboratively. During seminars and lab sessions, students will work on computers, using various platforms and computer-assisted translation tools (SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Smartcat, etc.). Activities will include exercises in creating and managing translation memories, integrating terminology databases, aligning texts, and converting and validating files in standard formats (TMX, TBX, XLIFF). Active participation is encouraged through individual and group projects, where students can choose the subject area of the texts they translate and the digital tools they use, thus configuring their own learning path according to their professional interests.

Progress is constantly monitored through formative assessment activities, worksheets, and personalized feedback, which allow for the identification of any technical or conceptual difficulties. In case of falling behind, remedial measures are applied, such as additional training sessions, consolidation exercises, and individual support provided during lab hours or through online communication platforms.

Through this approach, the course promotes active and applied learning, developing students' digital autonomy, accuracy, and ability to collaborate in the professional environment of computer-assisted translation. Thus, the course combines theoretical learning with practical application, stimulating autonomy, accuracy, and the ability to work with digital terminology resources.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *Hours***
I	Procesul de traducere asistată de calculator – etapele fluxului de lucru: pre-editare, traducere, post-editare, control al calității. / *Computer-assisted translation process – workflow stages: pre-editing, translation, post-editing, quality control.*	**2**
II	Traducerea colaborativă și gestionarea proiectelor – platforme cloud, lucrul în echipă și partajarea resurselor lingvistice. / *Collaborative translation and project management – cloud platforms, teamwork, and language resource sharing.*	**2**
III	Calitatea traducerii și controlul terminologic – validarea automată, verificarea consecvenței și raportarea erorilor. / *Translation quality and terminology control – automatic validation, consistency checking, and error reporting*.	**2**
IV	Integrarea instrumentelor CAT cu traducerea automată – post-editarea traducerilor generate de sistemele MT. / *Integrating CAT tools with machine translation – post-editing translations generated by MT systems*.	**2**
V	Aspecte etice și profesionale ale utilizării tehnologiilor de traducere – confidențialitate, drepturi de autor, acuratețe și bias. / *Ethical and professional aspects of using translation technologies – confidentiality, copyright, accuracy, and bias.*	**2**
VI	Tendințe actuale în traducerea asistată – inteligență artificială, învățare automată și adaptarea sistemelor la profilul traducătorului / *Current trends in computer-assisted translation – artificial intelligence, machine learning, and adapting systems to the translator's profile.*	**2**
VII	Analiză comparativă a principalelor platforme CAT – SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Memsource, Smartcat: avantaje și limitări. / *Comparative analysis of the main CAT platforms – SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast, OmegaT, Memsource, Smartcat: advantages and limitations.*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, Cristina, *Traducere asistată de calculator*, suport de curs electronic.
Apostol, Silvia-Adriana, *Introducere în traducerea asistată de caculator,* Editura Universitaria, Craiova, 2020.
Bowker, Lynne. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*, University of Ottawa Press, 2002.
Carillo, Marina. *Overview of Translation Tools - Benefits of Translation Memory Management*. Grin Verlag, 2007
Constantin, D., Sămărescu, N., *Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului*. Tiparg, Piteşti, 2009
Guerra, Anna. *Machine Translation. Capabilities and limitations*. Universitat de València, 2000.
Miller, P. Frederic. *Computer Assisted Translation*. Alphascript Publishing, 2010
O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019.
Somers, H.L. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. John Benjamins Publishing, 2003
Yixin, Wang, *The Impact of Technology on Human Translators and Translation Quality: A Study on Machine Translation and Computer-Assisted Translation Tools* (English Linguistics Research, Vol.13 No.1, 2024)

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *hours***
1.	Familiarizarea cu interfața platformelor de traducere. Crearea și utilizarea memoriilor de traducere și a bazelor terminologice. / *Getting familiar with the interface of translation platforms. Creating and using translation memories and terminology databases..*	**6**
2.	Integrarea glosarelor tematice și a resurselor terminologice specializate. / *Extracting and classifying specialized terms from text corpora using digital tools.*	**8**
3.	Traducerea documentației științifice, jurnalistice și academice (articole, rapoarte de cercetare). / *Translation of scientific, journalistic, and academic documentation (articles, research reports).*	**14**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, Cristina, *Traducere asistată de calculator*, suport de curs electronic.
Apostol, Silvia-Adriana, *Introducere în traducerea asistată de caculator,* Editura Universitaria, Craiova, 2020.
Constantin, D., Sămărescu, N., *Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului*. Tiparg, Pitești, 2009
O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019.
Yixin, Wang, *The Impact of Technology on Human Translators and Translation Quality: A Study on Machine Translation and Computer-Assisted Translation Tools* (English Linguistics Research, Vol.13 No.1, 2024)

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare / *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală / *Percentage of final grade*
10.4 Curs / *Course*	Participare / *Attendance*	evaluare orală și scrisă / oral and *written assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and consistency in addressing topics in the written exam*	examen scris / *written exam*	40%
10.5 Seminar/laborator/proiect / *Seminar/laboratory/ project*	Portofoliu de traduceri realizate cu ajutorul calculatorului / *Portfolio of computer-assisted translations*	evaluare orală și scrisă / oral and *written assessment*	50%
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Exemplu: Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the written exam.*			

Data completării /*Date of completion*	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator*
15.09.2025	MIRON Cristina	MIRON Cristina

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* DUMITRU Adina Elena
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* BĂRBULESCU Constantin Augustus

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/*Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traduceri specializate (tehnice şi ştiinţifice) engleză/franceză/ *English/French Specialized translations (technical and scientific)***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project coordinator*	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ *Lecturer PhD Adela Dumitrescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	1	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M2.O.03-10				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					17
Tutorat/ *Tutoring*					10
Examinări/ *Examinations*					10
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului / *for the seminar*	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde exista conexiune la internet. *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză/franceză** se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri in context european** își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și strategii utilizate în traducerea textelor de specialitate din domeniile tehnic și științific.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Seminarul urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice, terminologice și profesionale necesare traducătorului specializat, precum și formarea unei gândiri critice privind procesul de traducere în contexte profesionale și instituționale diverse.

De asemenea, disciplina contribuie la înțelegerea rolului traducerii în circulația cunoașterii științifice și tehnice în spațiul european și la integrarea viitorilor specialiști în rețelele de comunicare interculturală și profesională.

*/ This discipline **English/French Specialized Translation (Technical and Scientific)** is part of the master's program **Translation Studies – English Language /French Language. Translations in a European Context** and aims to familiarize students with the main approaches, models, and strategies used in the translation of specialized texts in the technical and scientific fields.*

The seminar focuses on developing the linguistic, terminological, and professional competences required of specialized translators, as well as fostering critical thinking regarding the translation process in diverse professional and institutional contexts.

Moreover, the course contributes to understanding the role of translation in the dissemination of scientific and technical knowledge within the European area and to integrating future specialists into intercultural and professional communication networks.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / *The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.* C6. Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate. / *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ *Skills*	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ *The student applies theoretical concepts in the translation process.* A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva./ *The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.* A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte. / *The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme./ *The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.*

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.
/

This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.

The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.

The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *hours***
1.	Analiza tipurilor de texte tehnice și științifice./ *Analysis of technical and scientific text types.*	2
2.	Exerciții de traducere: texte din domeniul tehnic./ *Translation exercises: texts from the technical domain.* Instrucțiuni de utilizare, manuale, fișe tehnice — aplicarea strategiilor de claritate și precizie./ *User manuals, instruction guides, technical data sheets — application of strategies ensuring clarity and precision*.	4
3.	Exerciții de traducere: texte științifice. Articole academice, rezumate, comunicate de presă științifice — echivalențe și stil formal./ *Translation exercises: scientific texts. Academic articles, abstracts, and scientific press releases — equivalence and formal style.*	4
4.	Crearea și utilizarea glosarelor terminologice**.** Identificarea termenilor-cheie, definirea lor și construirea unui mini-glosar bilingv./ *Creation and use of terminological glossaries. Identification and definition of key terms and construction of a bilingual mini-glossary.*	2
5.	Compararea traducerilor profesionale. Analiza a două versiuni ale aceleiași traduceri — criterii de calitate și coerență terminologică./ *Comparison of professional translations. Analysis of two versions of the same translation — criteria of quality and terminological consistency.*	2
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:

Dumitrescu, A.*, Traduceri specializate (Traduceri tehnice si stiintifice) – engleză/franceza,* Suport de seminar electronic
*** *Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.*
*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition*
Academia română, *2016, Dicționarul explicativ al limbii române, București: Univers enciclopedic.*
Dimitriu, R.*, (2002), Theories and Practice of Translation. Iaşi: Institutul European.*
Delisle, J., & Lee-Jahnke, H. (2000). *Terminologie de la traduction. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa*
Duff, A., *(1990), Translation. Oxford: Oxford University Press.*
Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation.* Dordrecht: Springer.

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners.* London: Routledge.
Montalt Resurrecció, V., & González Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting.* Manchester: St. Jerome.
Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation.* London: Routledge.
Wright, S. E., & Wright, L. D. (eds.) (1993). *Scientific and Technical Translation.* Amsterdam: John Benjamins.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/*Course*			
10.5 10.5 Seminar/ *Seminar*	Participare/*Attendance*	Evaluare scrisa si orala/ *written and oral evaluation*	10%
	- glosar de termeni tehnici și științifici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ *glossary of technical and scientific terms extracted from translations made during the seminars;*	Evaluare scrisa/ *written examination*	50%
	-verificare (scris)/ *verification (written)*	Evaluare scrisa / *written evaluation*	40%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination*.			

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator* Lect.dr. Adela Dumitrescu
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect.dr. Adina Dumitru	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf. Dr. Constantin Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte /** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Documentare, redactare şi revizie de text engleză/franceză** ***Research, writing, and text editing (English/French)***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs / *Course coordinator*	**-**						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Corina-Amelia Georgescu / *Full Professor, PhD Corina-Amelia Georgescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-05				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 seminar/*seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar / *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					28
Tutorat/ *Tutoring*					12
Examinări/ *Examinations*					2
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**72**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului/*for the seminar/*	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet. *- The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course:*

Disciplina **Documentare, redactare și revizie de text engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de redactare, editare și revizie de text, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului**.** Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: Metode și strategii de documentare pentru traducere, Resurse digitale şi instrumente pentru documentarea pentru traducere, Etică, proprietate intelectuală și standarde în documentare, Principiile generale ale editării textelor traduse, Strategii și tehnici de editare în funcție de tipul textului, Instrumente și bune practici în procesul de editare, Metode, instrumente și bune practici pentru revizia traducerilor.

Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

*The course **Research, Writing, and text editing (English/French)** is part of the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, and aims to familiarize students with the field of writing, editing, and text revision techniques, as well as with the fundamental concepts and main explanatory theories in the field.*

The course specifically addresses the following key topics and concepts: Methods and strategies for translation documentation, digital resources and tools for translation documentation, ethics, intellectual property and standards in documentation, general principles of editing translated texts, strategies and techniques for editing according to text type, tools and best practices in the editing process, methods, tools, and best practices for translation revision.

With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C4.* Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. *C4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*

Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. *A3. The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. *A6. The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA 1.* Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme *RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.* RA5. Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) *RA5. The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).*

8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR / *SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore**
1.	**1.Metode şi strategii de documentare pentru traducere** 1.1. Identificarea şi evaluarea surselor primare şi secundare (texte de referinţă, monografii, articole, site-uri instituţionale). 1.2. Metode de căutare avansată pe web (operatori booleeni, arhive, baze de date academice) şi evaluarea credibilităţii. 1.3. Gestionarea terminologiei: glosare, baze terminologice, termbanks (ex.: IATE, TB). 1.4. Verificarea faptelor (fact-checking) şi validarea informaţiei (cross-check, surse oficiale). 1.5. Documentarea pentru tipuri speciale de texte: juridic, medical, tehnic, literar - aplicații	2
	1.Documentation methods and strategies for translation *1.1. Identification and evaluation of primary and secondary sources (reference texts, monographs, articles, institutional websites).* *1.2. Advanced web search methods (Boolean operators, archives, academic databases) and credibility assessment.* *1.3. Terminology management: glossaries, terminologies, termbanks (e.g. IATE, TB).* *1.4. Fact-checking and information validation (cross-check, official sources).* *1.5. Documentation for special types of texts: legal, medical, technical, literary - applications*	
2.	**2. Resurse digitale şi instrumente pentru documentarea pentru traducere** 2.1. Construire şi utilizare de corpus propriu 2.2. CAT tools şi memoriile de traducere: cum şi ce documentează o MT; bune practici pentru pre- şi post-editare (aplicații) 2.3. Motoare specializate, arhive web (Wayback), baze de date legislative şi standarde (ISO, terminologie tehnică). Aplicații 2.4. Utilizarea Google Scholar, RO/EN academic repositories, ResearchGate, Academia.edu - avantaje şi limitări.Aplicații 2.5. Metode de arhivare proprie: metadata, citare, salvare de versiuni, backup şi gestionare etică a datelor.	2
	2. Digital resources and tools for documenting translation *2.1. Building and using your own corpus* *2.2. CAT tools and translation memories: how and what documents a MT; good practices for pre- and post-editing (applications)* *2.3. Specialized engines, web archives (Wayback), legislative databases and standards (ISO, technical terminology). Applications* *2.4. Using Google Scholar, RO/EN academic repositories, ResearchGate, Academia.edu - advantages and limitations.Applications* *2.5. Methods of self-archiving: metadata, citation, versioning, backup and ethical data management.*	
3	**3. Etică, proprietate intelectuală şi standarde în documentare** 3.1. Drepturi de autor şi utilizarea surselor (citare corectă a traducerilor şi a textelor consultate). 3.2. Transparenţa în documentare: note de traducere, anexele documentării, raportarea resurselor folosite. 3.3. Confidenţialitate şi protecţia datelor (Documentele cu date personale). 3.4. Calitate şi fiabilitate: standarde de asigurare a calităţii în traducere (QA checklists).	2

	3.5. Probleme etice în verificarea informaţiei (manipulare, surse părtinitoare) şi responsabilitatea traductorului.	
	3. Ethics, intellectual property and standards in documentation *3.1. Copyright and use of sources (correct citation of translations and consulted texts).* *3.2. Transparency in documentation: translation notes, documentation annexes, reporting of resources used.* *3.3. Confidentiality and data protection (Documents with personal data).* *3.4. Quality and reliability: quality assurance standards in translation (QA checklists).* *3.5. Ethical issues in information verification (manipulation, biased sources) and the translator's responsibility.*	
4	**4. Principiile generale ale editării textelor traduse** 4.1.Diferența dintre traducere, revizie și editare: roluri și responsabilități 4.2.Tipuri de erori în traducere (lingvistice, semantice, culturale, stilistice) 4.3.Coerența și coeziunea în textul tradus 4.4.Norme ale limbii române și convenții de traducere (punctuație, ortografie, morfo-sintaxă; convenții specifice traducerii în limba română) 4.5.Norme ale limbii engleze/franceze și convenții de traducere (punctuație, ortografie, morfo-sintaxă; convenții specifice traducerii în limba engleză/franceză) 4.6. Aplicații	6
	4. General principles of editing translated texts *4.1. Difference between translation, revision and editing: roles and responsibilities* *4.2. Types of errors in translation (linguistic, semantic, cultural, stylistic)* *4.3. Coherence and cohesion in the translated text* *4.4. Romanian language norms and translation conventions (punctuation, spelling, morpho-syntax; conventions specific to Romanian translation)* *4.5. English/French language norms and translation conventions (punctuation, spelling, morpho-syntax; conventions specific to English/French translation)* *4.6. Applications*	
5	**5.Strategii şi tehnici de editare în funcţie de tipul textului** 5.1.Editarea textelor literare vs. non-literare (tehnice, juridice, comerciale). Aplicații 5.2.Terminologie și consistență în texte specializate. Aplicații 5.3.Localizarea conținutului: adaptarea culturală a traducerii. Aplicații 5.4.Particularități ale subtitrării și dublajului din perspectiva editării. Aplicații 5.5.Verificarea fidelității față de textul-sursă vs. libertatea stilistică. Aplicații 5.6. Posteditarea traducerii automate (exercițiu de reperare a greșelilor, de clasificare și corectare a greșelilor)	4
	5.Editing strategies and techniques depending on the type of text *5.1.Editing literary vs. non-literary texts (technical, legal, commercial). Applications* *5.2.Terminology and consistency in specialized texts. Applications* *5.3.Localization of content: cultural adaptation of translation. Applications* *5.4.Particularities of subtitling and dubbing from an editing perspective. Applications* *5.5.Verifying fidelity to the source text vs. stylistic freedom. Applications* *5.6. Post-editing machine translation (exercise in spotting errors, classifying and correcting errors)*	
6	**6.Instrumente și bune practici în procesul de editare** 6.1.Utilizarea programelor CAT și a memoriilor de traducere în editare. Aplicații 6.2.Colaborarea între traducător, editor și client: comunicare eficientă 6.3.Managementul versiunilor și controlul calității. Aplicații 6.4.Ghiduri de stil și resurse lingvistice utile (dicționare, corpusuri, baze de date terminologice)	4

	6.5.Editarea în context digital: aspecte ale publicării online, SEO și UX (user experience). Aplicații	
	6.Tools and best practices in the editing process *6.1.Using CAT programs and translation memories in editing. Applications* *6.2.Collaboration between translator, editor and client: effective communication* *6.3.Version management and quality control. Applications* *6.4.Style guides and useful linguistic resources (dictionaries, corpora, terminology databases)* *6.5.Editing in a digital context: aspects of online publishing, SEO and UX (user experience). Applications*	
7	**7. Fundamentele reviziei în traducere** 7.1.Ce este revizia traducerii: scopuri și tipologii (revizie bilingvă, monolingvă, peer-review) 7.2.Diferența dintre revizie, corectură și editare 7.3.Rolul revizorului în procesul de traducere profesională 7.4.Criterii de evaluare a unei traduceri: fidelitate, adecvare, lizibilitate. Aplicații 7.5.Etica revizorului: limitele intervenției asupra traducerii	2
	7. Fundamentele reviziei în traducere *7.1.Ce este revizia traducerii: scopuri și tipologii (revizie bilingvă, monolingvă, peer-review)* *7.2.Diferența dintre revizie, corectură și editare* *7.3.Rolul revizorului în procesul de traducere profesională* *7.4.Criterii de evaluare a unei traduceri: fidelitate, adecvare, lizibilitate. Aplicații* *7.5.Etica revizorului: limitele intervenției asupra traducerii*	
8	**8.Metode, instrumente și bune practici pentru revizia traducerilor** 8.1. Revizia comparativă (cu textul-sursă) vs. revizia monolingvă (fără text-sursă). Aplicații 8.2.Feedbackul: cum se comunică observațiile către traducător 8.3.Managementul calității în proiectele de traducere (standarde ISO, scoruri de calitate) 8.4.Organizarea eficientă a procesului de revizie: planificare, prioritizare, documentare 8.5.Studii de caz: cum se face revizia în agenții de traduceri, edituri, instituții internaționale. Aplicații 8.6.Exemple practice de analiză și corectare a traducerilor – documentele standardizate	6
	8.Methods, tools and best practices for translation revision *8.1. Comparative revision (with source text) vs. monolingual revision (without source text). Applications* *8.2.Feedback: how to communicate observations to the translator* *8.3. Quality management in translation projects (ISO standards, quality scores)* *8.4. Efficient organization of the revision process: planning, prioritization, documentation* *8.5. Case studies: how to do revision in translation agencies, publishing houses, international institutions. Applications* *8.6. Practical examples of translation analysis and correction – standardized documents*	
	Total:	**28**

Bibliografie/*Bibliography*:

1. Georgescu, C.A., *Documentare, redactare și revizie de text*, suport de curs electronic
2. *Accesarea online a legislatiei europene,* chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://agepi.gov.md/sites/default/files/2015/11/accesarea_online_a_legislatiei_UE.pdf
3. Ahsan, Arafat Mujadia, Vandan, Misra Sharma, Dipti, *Assessing Post-editing Effort in the English-Hindi Direction*, (2021) https://arxiv.org/abs/2112.09841
4. Baker, M., *In Other Words: A Coursebook on translation*, 2nd edition, Routledge, 2011.

5. Burlat, Lison "Traduire pour des revues de sciences sociales", Traduire, 250/2024, pp. 49-61 https://journals.openedition.org/traduire/4002
6. Fiorini, Susanna, « Traduction automatique et édition scientifique », Traduire, n° 246, 2022, pp. 36-45 (https://journals.openedition.org/traduire/2805?lang=en)
7. Code de rédaction interinstitutionnel - Quatrième partie – Conventions propres à la langue française, http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000500.htm
8. Comisia Europeană, Direcția generală traduceri, Departamentul de limba română, *Ghid practic al departamentului de limba română din Direcția generală traduceri a Comisiei Europene* https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_romanian_dgt_ro.pdf
9. Comisia Europeană, Direcția generală traduceri, Departamentul de limba română, *Ghid practic al departamentului de limba română din Direcția generală traduceri a Comisiei Europene,* https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_romanian_dgt_ro.pdf
10. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://commission.europa.eu/system/files/2023-04/TRAD23_RO.pdf
11. Direction générale de la traduction (Commission européenne), *Rédiger clairement*, Luxembourg, Office des publications de l'Union européenne, 2015
12. Direction générale de la traduction (Commission européenne), *Mic ghid de redactare clara*, Luxembourg, Office des publications de l'Union européenne, 2015
13. Lin, Jessy, Kovacs, Geza, et alii, *Automatic Correction of Human Translations*, 2022, https://arxiv.org/abs/2206.08593
14. Loureiro, Albina Silva, *Linguistic Challenges in Translating, Revising, Post-Editing and Editing Academic Publications,* (2019) (https://docslib.org/doc/6399966/linguistic-challenges-in-translating-revising-post-editing-and-editing-academic-publications?utm)
15. Manuel de rédaction et d'édition de l'ONU, http://dd.dgacm.org/ores/french/
16. Martin, Ch., « La face cachée de la révision », Traduire [En ligne], 227 | 2012, mis en ligne le 01 décembre 2014, consulté le 30 octobre 2017. URL : http://traduire.revues.org/493 ; DOI : 10.4000/traduire.493
17. Mossop, Brian, *Editing and Revising for Translators*, 3rd edition, Routledge, 2014.
18. Vidrequin, Magali « Acceptabilité de la traduction automatique. Le cas de la post-édition chez les traducteurs médicaux », Traduire, n° 246, 2022, pp. 77-83 (https://journals.openedition.org/traduire/2844?lang=fr)
19. Vrabie (coord), Laura Ana-Maria, *Ghid stilistic de traducere in limba romana pentru uzul traducatorilor acquis-ului comunitar,* Institutul european din Romania, 2008, http://beta.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf
20. « Rapport du groupe de travail "Traductions et science ouverte" », Comité pour la science ouverte, 2020 (https://www.ouvrirlascience.fr/rapport-du-groupe-de-travail-traductions-et-science-ouverte/)

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar / *Seminar*	Traducere (teme)/ *Translations (Assignments)*	evaluare orală / *oral evaluation*	30%
	Referat documentare/ *Report*	prezentare referat/ *presentation, paper*	20%
	Revizie (teme) / *Text editing (assignments)*	Editare (teme)/*editing (assignments)*	30%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written exam*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
-

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Prof.univ.dr.habil. Georgescu Corina-Amelia

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect.univ.dr. Adina Dumitru_____

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Bărbulescu Constantin

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Gramatică contrastivă engleză/franceză/ *Contrastive Grammar English / French***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar/ *Seminar coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]		2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-01			

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3. seminar/*seminar*	1
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar / *seminar*	14
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					20
Tutorat/ *Tutoring*					5
Examinări/ *Examinations*					7
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable*):					-
3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**72**				
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**100**[3]				
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ Preconditions (where applicable)

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective*

Disciplina **Gramatică contrastivă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *contrastivitate*, *gramatica contrastivă și lingvstica aplicată, corpus, erori frecvente*, sau avansate: *gramatică contrastivă și gramatică comparată*, *analiză contrastivă, the Grammar-Translation method, communicative*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

translation, interferență negativă. Se studiază principalele implicații și potențialități teoretico-practice ale abordării contrastive în domeniul traducerii, nu numai a traducerii neliterare. Studentul va putea dobândi cunoștințe practice, în special prin analiza de corpusuri relevante pentru procesul de învățare și predare.

Contrastive Grammar English / French is studied as part of the Master's degree in Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language study, which will subsequently be used in practical translation work.

The course covers specific topics and basic concepts such as contrastivity, contrastive grammar and applied linguistics, corpus, frequent errors, or advanced topics such as contrastive grammar and comparative grammar, contrastive analysis, the Grammar-Translation method, communicative translation, and negative interference. The main implications and theoretical and practical potential of the contrastive approach in the field of translation, not only non-literary translation, are studied. Students will be able to acquire practical knowledge, in particular through the analysis of corpora relevant to the learning and teaching process.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. *The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.* C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. *The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A6 Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce. / *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.* A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / *The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA4 Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / *The student designs a work plan to meet the deadline.* RA6 Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / *The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.*

8. Metode de predare/*Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul

prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore**
I	**Introducere: Definirea gramaticii contrastive. Gramatica contrastivă ca parte a lingvisticii contrastive. Gramatica contrastivă vs. gramatica comparativă./** *Introduction: Defining Contrastive Grammar. Contrastive Grammar as part of Contrastive Linguistics. Contrastive Grammar vs Comparative Grammar*	**2**
II	Gramatica contrastivă și lingvistica aplicată. Analiza contrastivă. Gramatica contrastivă și achiziția limbii străine./*Contrastive Grammar and Applied Linguistics. Contrastive Analysis. Contrastive Grammar and Foreign Language Acquisition*	**2**
III	Gramatica contrastivă și traducerea. Traducerea și globalizarea. Utilizarea traducerii ca instrument de învățare a limbii./ *Contrastive Grammar and Translation. Translation and globalization. Using Translation as a Language Learning Tool*	**4**
IV	Metoda gramatică-traducere. Observații privind unele probleme tipice și posibile soluții în utilizarea traducerii la clasă. Unele dificultăți ale metodei gramatică-traducere, considerate din perspectiva cursanților. Rolul profesorului de limba engleză ca limbă străină. Traducerea în predarea limbilor: perspective din formarea profesională a traducătorilor. Evitarea barierei traducerii în procesul de învățare a limbii engleze./ *The Grammar-translation method. Remarks on some typical problems, and possible solutions, when using translation in class. Some of the difficulties of the grammar translation method, considered from the learners' point of view. The EFL teacher's job. Translation in language teaching: insights from professional translator training. Avoiding the translation barrier when learning English.*	**6**
	Total:	**14**

SEMINAR / *SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore**
1.	Traducerea comunicativă în predarea limbilor străine. Motive pro și contra utilizării traducerii comunicative. Posibile probleme asociate utilizării traducerii comunicative./ *Communicative Translation in Foreign Language Education. Reasons for and reasons against communicative translation. Possible problems with using communicative translation*	**2**
2.	Corpusurile în formarea traducătorilor. Învățarea prin descoperire bazată pe proiecte, utilizând corpusuri. Greșeli frecvente generate de interferența negativă. Vocabularul./ *Corpora in Translator Education. Project-based Discovery Learning with Corpora.*	**4**

	Common Errors generated by negative interference. Focus on Vocabulary	
3.	Trecere în revistă a gramaticii limbii engleze contemporane din perspectiva gramaticii contrastive: **părțile nominale (substantivele).**/ *A brief review of the grammar of contemporary English in the light of Contrastive Grammar: Nomina*	**4**
4.	O trecere în revistă a gramaticii limbii engleze contemporane din perspectiva gramaticii contrastive: **verbele**./ *A brief review of the grammar of contemporary English in the light of Contrastive Grammar: Verba*	**4**
	Total:	**14**

Bibliografie / *References*:

Manea, Constantin, *Suport de curs electronic* – Registre de limbă engleză, franceză
Aston, G. "Foreword." *Corpus Use and Translating: Corpus use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*. Ed. Beeby et al. Amsterdam: Benjamins, 2009
Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, 2002
Broughton, Geoffrey, et alii, *Teaching English as a Foreign Language*, 2nd edition Routledge, 1994
Cook, V., *Second Language Learning and Language Teaching* (4th ed.), London, Hodder Education, 2008
Cunningham, C. 2000. *Translation in the classroom: A useful tool for second language acquisition.* [online]. 2000
Dimitriu, Rodica, *Disocieri şi interferenţe în traductologie*, EdituraTimpul, Iaşi, 2001
Duff, A. 1990. *Translation.* Second impression. Oxford, UK: Oxford University Press, 1990
France, Peter, *Translation Studies and Translation Criticism*, Oxford University Press, Oxford, 2000
Frankenberg-Garcia, A. "Raising Teachers' Awareness of Corpora." *Language Teaching* 45.4 (2010): 475-489.
Halliday, M.; Matthiessen, C.. *An Introduction to Functional Grammar* (4th edition). London: Routledge, 2014
Hanks, P. "The Corpus Revolution in Lexicography." *International Journal of Lexicography* 25.4 (2012): 398-436.
Hatim, B. *Teaching and Researching Translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge, 2013.
House, J. 2009. *Translation.* Oxford: Oxford University Press, 2009
Laviosa, S. *Translation and Language Education*. London: Routledge, 2014
Manea, Constantin, *English Morphology – Nomina*, Editura Universităţii din Piteşti, 2004
Manea, Constantin, *English Morphology – Verba*, Editura Universităţii din Piteşti, 2017
McCarthy, M., O'Dell, F. *English Collocations in Use. How Words Work Together for Fluent and Natural English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006
Săndulescu, George, & Vianu, Lidia, *Compendium of Translated Poetry,* Editura pentru Literatură Contemporană, București, 2011
Schmidt, R. W. *"The Role of Consciousness in Second Language Learning"*, in *Applied Linguistics* 11, 1990, 129-158
Turton, N.D., Heaton J.B., *Longman Dictionary of Common Errors*, Longman, 2006
Venuti, Lawrence, *Translation Changes Everything: Theory and Practice*, Abigdon, Routledge, 2013
Vereş, Grigore, & Cehan, Anca, *A Student's Companion to English Grammar*, Editura Universităţii *Alexandru Ioan Cuza*, Iaşi, 1996

10. Evaluare / *Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/*Course*	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris / *Quality and coherence of treating the*	examen scris / *written exam*	40%

	topics in the written exam		
10.5 Seminar/laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Referat / *Report*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	50%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination*.			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Instituții europene și comunicare internațională/** ***European Institutions and International Communication***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	lect. univ. dr. Marinescu Alina-Gabriela/ *Lecturer Marinescu Alina-Gabriela, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.A.03-02				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar / *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes* Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms* Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					**57**
Tutorat/ *Tutoring*					2
Examinări/ *Examinations*					**2**
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ Preconditions (where applicable)

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection*.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

Această disciplină are ca obiectiv principal familiarizarea masteranzilor cu principalele concepte, noțiuni, fundamente, ce stau la baza Intituțiilor Europene, dar și aspectele teoretice și practice ale comunicării internaționale. Disciplina abordează în context european evoluția instituțiilor unionale și a raporturilor dintre ele, folosind ca instrument comunicarea internațională.

De asemenea, cursul își propune să aducă în atenția masteranzilor, politicile relevante dezvoltate la nivel unional, drepturile și libertățile fundamentale ale omului, promovate și la nivelul Consiliului Europei, folosind elementul comunicării.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Aşadar disciplina își propune să aducă în prim-planul masteranzilor, cunoaşterea aprofundată a rolului şi funcţiilor instituţiilor unionale dar și principaelle politici dezvoltate la nivel unional și implementate la nivelul statelor membre. În aceeași măsură, sunt prezentate masteranzilor, cadrul instituțional al Consiliului Europei dar și principalele politic promovate și garantate.

./

This course aims primarily to familiarize master's students with the main concepts, notions, and foundations underlying the functioning of the European Institutions, as well as with the theoretical and practical aspects of international communication. The discipline examines, in a European context, the evolution of the Union's institutions and the relationships between them, employing international communication as an analytical and practical tool.

Furthermore, the course seeks to draw students' attention to the key policies developed at the Union level, as well as to the fundamental human rights and freedoms promoted within the framework of the Council of Europe, highlighting the role of communication in their dissemination and implementation.

Thus, the discipline aims to provide master's students with an in-depth understanding of the roles and functions of Union institutions, as well as of the main policies formulated at the Union level and implemented within the member states. At the same time, it presents the institutional framework of the Council of Europe and the principal policies it promotes and safeguards.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C6.* Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). / *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ *Skills*	A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce./ *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. / *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Procesul de predare are în vedere integrarea metodelor de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), precum și a celor conversative, bazate pe modele de învățare specifice și pe metode bazate pe exerciții și activități practice.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri concretizate în prezentări Power Point care vor fi puse la dispoziția masteranzilor. Prezentările respective utilizează imagini și fragmente din sursele documentare și narative ale perioadei abordate și analizate. Textele sunt unele sintetice, ușor de înțeles și de asimilat de către masteranzi.

În aceeași măsură, masteranzii vor avea la dispoziție atât suportul de curs cât și indicațiile necesare cu privire la site-urile relevante privind principalele instituții ale Uniunii Europene, respectiv al Consilului Europei: https://www.consilium.europa.eu/ro/european-council/; https://commission.europa.eu/index_ro;

https://www.europarl.europa.eu/portal/ro; https://www.consilium.europa.eu/ro/; https://www.coe.int/ro/web/about-us/structure

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

În aceeași măsura, se va urmări dezvoltarea abilităților studenților privind lucrul individual prin asumarea sarcinii de informare utilizând site-urile selectate de cadrul universitar, însușirea informațiilor acumulate și sintetizarea acestora în cadrul temei de casă.

/ The teaching process aims to integrate both expository teaching methods (lecture, presentation, explanation) and conversational methods, based on specific learning models as well as on exercise-based and practical activity methods.

During the teaching process, lectures will be delivered through PowerPoint presentations, which will be made available to master's students. These presentations include images and excerpts from documentary and narrative sources relevant to the historical and institutional periods under discussion and analysis. The texts are concise, clear, and designed to be easily understood and assimilated by students.

Additionally, students will have access to the course materials and will be provided with guidance regarding relevant websites of the main institutions of the European Union and the Council of Europe, namely:

https://www.consilium.europa.eu/ro/european-council/; https://commission.europa.eu/index_ro; https://www.europarl.europa.eu/portal/ro; https://www.consilium.europa.eu/ro/; https://www.coe.int/ro/web/about-us/structure

The teaching process also emphasizes the development of active listening and assertive communication skills, as well as feedback mechanisms, as tools for behavioral adjustment in various contexts and for adapting pedagogical approaches to the learning needs of students.

At the same time, the course encourages the development of students' independent learning skills through the completion of individual assignments, involving the use of the recommended websites, the assimilation of relevant information, and its synthesis within homework tasks.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*

Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *No. of hours***
I.	Noțiuni introductive ♦ concepte și terminologie ♦ istoriografia problematicii ♦ surse bibliografice	**2**
II.	Aspecte teoretice și practice ale Comunicării Internaționale	**2**
III.	Despre Uniunea Europeană. Arhitectura Instituțională	**2**
IV.	Parlamentul European -Instituția reprezentativă a resortisanților unionali	**2**
V.	Comisia Europeană- Instituție de supraveghere a statelor membre	**2**
VI.	Consiliul Uniunii Europene.	**2**
VII.	Consiliul European- Instituție ce exprimă politica general a UE	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Marinescu, Alina Gabriela, *Instituții europene și comunicare internațională*, suport de curs electronic

MILITARU Ioana Nely - *Dreptul UE. Cronologie. Izvoare.Principii.Instituții.Piața internă a UE.Libertățile fundamentale*, Editura Universul Juridic, 2023.

PĂUN Nicolae, ALBU Georgiana, RADU Bogdan, *Finalitatea Europei,* Editura Fundației pentru Studii

Europene, Cluj-Napoca, 2005.
PĂUN Nicolae, *UE ăn contextul unei lumi schimbare.Fundamente istorice, valori, instituții politice,* Editura Academiei Române, București, 2017.
BĂDILĂ Ana Raluca, PĂUN Nicolae, *Dincolo de Europa-Conferința de Pace de la Paris 1946,* Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2018.
STIGLITZ Joseph, *Mecanismele globalizării,* Editura Polirom, București, 2008.
DUROSELLE Jean-Baptiste,KASPIN Andre, *Istoria relațiilor internaționale 1948-până în zilele noastre,* Editura Șriințifică, București, 2001.
ROTH Francois, *Inventarea Europei. De la Europa lui Jean Monnet la UE,* Editura Institutul European, Iași, 2007.
McCORMICK John, *The European Union Politics and Policies,* West View Press, 2008.
BITSCH Marie-Therese, *Histoire de la construction europenne de 1945 a nos jours,* Ed.Complexe,2004.
LUZARRAGA Aldecao, LLORENTE Francisco, GUINEA Mercedes, *Europa viitorului. Tratatul de la Lisabona,* Editura Polirom, Iași, 2011.
HILL Cristopher, SMITH Michael, *International Relations and the European Union*, Oxford University Press, New-York, 2015.
BARBAROS Corina, *Comunicare politică. Construirea spectacolului politic, a opiniei publice și a agendei publice,* Editura Adenium, Iași, 2014.
CASTELS Manuel, *Pawer Communication,* NY Oxford University Press Inc.
BERNAYS Edward, *Cristalizarea opiniei publice,* București, Comunicare.ro, 2003.
McQUAIL Denis, WINDAHL, *Modele ale comunicării pentru studiul comunicării de masă,* București, Comunicare.ro, 2010.
SĂLĂVĂSTRU Constantin, *Teoria și practica argumentării,* Editura Polirom, Iași, 2003.
CURTIN Patricia, GAITHER Kenn, *Relațiile publice internaționale. Negocierea culturii, a identității și a puterii,* Editura Curtea Veche, București, 2008.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs / *Course*	-corectitudinea şi gradul de asimilare a cunoştinţelor; / *correctness and degree of knowledge retention* - coerenţa logică / *logical coherence*; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate / *degree of assimilation of specialized language*.	Evaluare finală-examen scris/ *Final assessment/ Written exam*	20%
	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Redactarea unui eseu despre instituții europene și comunicare internațională / *Writing an essay about European institutions and International communication*	evaluare orală și scrisă / *oral and written assessment*	70%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			

♦ Obținerea a 50% din punctajul total pentru: însuşirea cunoştinţelor care dovedesc parcurgerea materiei; formarea abilităţilor, priceperilor şi deprinderilor de a obţine informaţia, de a o prelucra și de a ajunge la o perspectivă personală asupra problematicii studiate; /

Obtaining 50% of the total score is conditioned by:

- *the acquisition of knowledge demonstrating comprehensive understanding of the course material;*
- *the development of skills and competences necessary to obtain, process, and critically assess information, leading to the formation of a personal perspective on the topics studied.*

♦ Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului pentru: capacitatea de a identifica, analiza și interpreta sursele bibliografice; capacitatea de a argumenta şi de a elebora un material cu caracter ştiinţific, potrivit normelor în vigoare.

♦ *Obtaining the remaining 50% of the grade, corresponding to semester-long coursework, is based on:*

- *the ability to identify, analyze, and interpret bibliographic sources;*
- *the ability to formulate arguments and to produce a scientific paper in accordance with current academic standards and requirements.*

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Marinescu Alina-Gabriela	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator* Marinescu Alina-Gabriela

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department Head*
DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
BĂRBULESCU Constantin Augustus

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București** ***National University of Sciencea nd Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Modelizarea limbilor/ *Modeling languages***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ *Professor Constantin Manea, PhD hab.*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinato*r	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	F[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.A.03-01				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar / seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ seminar	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					11
Tutorat/ *Tutoring*					4
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/*for the seminar*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Modelizarea limbilor** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – Limba engleză/limba franceză**. **Traduceri în context European / Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European context** și își propune să familiarizeze studenţii cu domeniul specific al ingineriei lingvistice, a cunoştinţelor de bază privind aplicarea notiunilor teoretice de lingvistică dobândite anterior. Disciplina vizeaza formarea și dezvoltarea competențelor teoretice și aplicative specifice modelizării limbilor naturale.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Se vizează însușirea cunoştinţelor cu privire la bazele teoretice şi iniţierea în metodele de lucru aplicate la diversele tipuri de modelizare.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: analiză lingvistică, decupaj lingvistic, dar și specifice: modelizare de fraze şi texte scurte.

/*The discipline **Modeling languages** is studied within the **Master of Translation studies – English/French. Translations in a European contex**t and aims to familiarize students with the specific field of linguistic engineering, with basic knowledge regarding the application of previously acquired theoretical notions of linguistics. This discipline aims to train and develop theoretical and applied skills specific to natural language modeling.*

It aims to acquire knowledge regarding the theoretical foundations and initiation into working methods applied to various types of modeling.

The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: linguistic analysis, linguistic segmentation, but also specific ones: modeling of phrases and short texts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C5.* Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. *C5. The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.*
Abilități/ *Skills*	A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. *A7. The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA1.* Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme. *RA1. The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models. The

teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course. The presentations use images and diagrams so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the papers written by the students and presented during the courses will complete the information picture and contribute to the formation of their ability to select and provide data on the topics studied.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținuturi/ Contents**	**Nr. ore**
1	Ingineria lingvistică si modelizarea linbilor naturale: domeniu de studiu interdisciplinar, obiect de studiu, domenii de aplicaţie/ *Linguistic engineering and natural language modeling: interdisciplinary field of study, object of study, application areas.*	**2**
2	Principii fundamentale în modelizarea linbilor naturale: fundamente teoretice si constrângeri practice/ *Fundamental principles in natural language modeling: theoretical foundations and practical constraints*	**2**
3	Nivele de modelizare: principiul separării cunoştintelor/ *Modeling levels: the principle of knowledge separation*	**2**
4	Modelizarea aspectelor structurale: componența lexicală şi componența morfo-sintactică/ *Modeling structural aspects: lexical composition and morpho-syntactic composition*	**2**
5	Modelizarea aspectelor semantice: grafele conceptuale/ *Modeling semantic aspects: conceptual graphs*	**2**
6	Iniţierea la aplicaţii : traducere, tratament documentar, redactare asistată, dialog om – maşină/ *Introduction to applications: translation, document processing, assisted writing, human-machine dialogue*	**2**
7	Perspective de dezvoltare/ *Development prospects*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Manea, Constantin, *Notițe de curs privind Modelizarea limbilor*, 2025;
Apostol Silvia Adriana, *Introducere în traducerea asistată de calculator*, Craiova, Editura Universitaria, 2020;
Abrudeanu, Clara, *Analyse linguistique d'unités phraséologiques en vue de la traduction français / roumai*n, Ed. ANRT, Paris, 2004
Constantinescu, Muguraş, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare şi nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2021.
Dimitriu, Rodica, *Disocieri şi interferenţe în traductologie*, Iaşi: Timpul, 2001.
Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
Le Traitement *Automatique des Langues Naturelles*, Actes, TALN 1998.
Mărăşescu, A., *Basic Issues in Translation Studies*, Piteşti: Paralela 45, 2012.
Pottier, Bernard, *Sémantique générale*, Presses Universitaires de France, 1992
Rastier, François, *Sémantique interprétative*, PUF, Paris, 1987.
Sowa, J. F., *Conceptual Structures: Information Processing in Mind and Machine,* Addison-Wesley

Reading, MA., 1984.
Zingle, Henri, *Modélisation des langues naturelles*. *Travaux du LILLA*, Publications de l'UFR LASH UNSA, 1999.
Browker Lynne, *Computer-aided Translation Technology: A Practicai Introduction, Didactics of Translation Studies*, University of Ottawa Press, Ottowa, 2002
Cherata Sanda, „*Aplicații informatice de asistare a traducătorilor*", în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdfZaticole/uniterm/uniterm2_2004/scherata.pdf, ultima consultare 25.09.2020.
Cherata, Sanda, *Pachetul de programe Trados*, în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/ 2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litereold/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/scheratal.pdf, ultima consultare 13.02.2019
Somers H and Fernandez Diaz G (2004) *Translation Memory vs. Example-based* MT: What is the difference? International Journal of Translation 16(2), 5–33.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Participation*	evaluare orală / *oral evaluation*	20%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *written and oral evaluation*	60%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	20%
10.5 Seminar/ *Seminar*	-	-	-
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinators*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Elena Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/*Dean*
Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor / *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Proiect de traducere engleză/franceză 1** ***Translation project English/French 1***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course holder*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de proiect/ *project holder*	Lect. univ. dr. Miron Cristina /*lecturer Miron Cristina, PhD*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-07				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 proiect/*project*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 proiect/ *project*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of allotted time:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					5
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					25
Tutorat/ *Tutoring*					3
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ Total hours of individual study	**47**
3.8 Total ore pe semestru/ Total hours of per semester	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ Number of ECTS	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)*/ Prerequisites (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	
5.2 de desfășurare a proiectului/ *for the project*	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și calculatoare la dispoziția studentului, unde există conexiune la internet. / *The activity will take place in a room equipped with a video projector and computers available to students, with internet connection.*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Proiect de traducere engleză/franceză 1** are ca scop familiarizarea studenților cu procesul complet de realizare a unei traduceri profesionale, de la analiza textului-sursă până la revizuirea și livrarea versiunii finale. Activitățile vizează dezvoltarea competențelor practice de traducere, documentare, terminologie și utilizare a instrumentelor digitale, precum și formarea deprinderilor de lucru colaborativ în cadrul unui proiect de echipă.

Cursul oferă studenților ocazia de a experimenta etapele reale ale fluxului de lucru dintr-o firmă de traduceri – analiză, planificare, traducere, revizuire, control al calității și post-editare – în vederea înțelegerii

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

responsabilităților specifice fiecărei poziții dintr-un proiect traductiv (traducător, revizor, coordonator de proiect, terminolog). Prin caracterul său aplicativ, disciplina ocupă un loc esențial în cadrul programului de masterat *Traductologie – limba engleză / limba franceză. Traduceri în context european*, asigurând integrarea cunoștințelor teoretice și tehnologice dobândite anterior în activități practice relevante pentru mediul profesional.

Justificarea includerii disciplinei în planul de învățământ derivă din necesitatea pregătirii masteranzilor pentru realitățile pieței traducerilor și pentru adaptarea la cerințele industriei lingvistice contemporane, în care competențele de colaborare, rigoarea terminologică și utilizarea instrumentelor TAC reprezintă elemente definitorii ale traducătorului profesionist.

*The **Translation Project (Practical I) English/French** course aims to familiarize students with the entire process of professional translation, from analyzing the source text to revising and delivering the final version. The activities focus on developing practical skills in translation, documentation, terminology, and the use of digital tools, as well as training students in collaborative work within a team project.*

The course offers students the opportunity to experience the real stages of the workflow in a translation company—analysis, planning, translation, revision, quality control, and post-editing—in order to understand the specific responsibilities of each position in a translation project (translator, reviser, project coordinator, terminologist). Due to its practical nature, the course occupies an essential place in the master's program in Translation Studies – English Language / French Language. Translations in a European Context, ensuring the integration of previously acquired theoretical and technological knowledge into practical activities relevant to the professional environment.

The justification for including the discipline in the curriculum stems from the need to prepare master's students for the realities of the translation market and to adapt to the requirements of the contemporary language industry, in which collaboration skills, terminological rigor, and the use of CAT tools are defining elements of the professional translator.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C4 Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / C4 *The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.*
Abilități/ *Skills*	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. / *The student applies theoretical concepts in the translation process.* A9 Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / *The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA2 Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / *The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.*

8. Metode de predare/*Teaching Methods*

Activitatea de practică se bazează pe o abordare centrată pe student, care privilegiază învățarea activă prin experiență directă și colaborare. Studenții lucrează în echipe, asumându-și roluri diferite în cadrul

procesului de traducere (traducător, revizor, terminolog, coordonator de proiect), sub supervizarea discretă a cadrului didactic.

Rolul profesorului este predominant de mentor și ghid, oferind orientare metodologică, feedback individual și colectiv, precum și sprijin în organizarea și evaluarea activităților. Participarea studenților la stabilirea propriului parcurs de învățare se realizează prin alegerea domeniului tematic al proiectului, a tipului de text și a instrumentelor digitale utilizate, în funcție de interesele profesionale și competențele dobândite.

Progresul este monitorizat constant prin întâlniri de lucru, verificări intermediare și discuții reflexive asupra procesului traductiv. În cazul în care se constată dificultăți de ritm sau de performanță, se aplică măsuri remediale individuale – sesiuni suplimentare de ghidare, revizuirea sarcinilor, refacerea parțială a traducerii sau exerciții de consolidare a competențelor specifice.

Prin această abordare, practica urmărește formarea autonomiei profesionale, a capacității de colaborare și a responsabilității individuale, pregătind studenții pentru integrarea în mediul real de lucru al unei firme de traduceri.

/ The practical activity is based on a student-centered approach, which favors active learning through direct experience and collaboration. Students work in teams, assuming different roles in the translation process (translator, reviser, terminologist, project coordinator), under the discreet supervision of the teacher.

The teacher's role is primarily that of a mentor and guide, providing methodological guidance, individual and collective feedback, and support in organizing and evaluating activities. Students participate in setting their own learning path by choosing the thematic area of the project, the type of text, and the digital tools used, depending on their professional interests and acquired skills.

Progress is constantly monitored through work meetings, interim checks, and reflective discussions on the translation process. If difficulties in pace or performance are identified, individual remedial measures are applied—additional guidance sessions, task review, partial reworking of the translation, or exercises to consolidate specific skills.

This approach aims to develop professional autonomy, collaboration skills, and individual responsibility, preparing students for integration into the real working environment of a translation company.

9. Conținuturi/ *Contents*

PROIECT/ *PROJECT*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. Ore/ *hours***
1.	Etapele gestionării unui proiect de traducere – de la primirea cererii până la livrarea traducerii finale: planificare, traducere, revizuire, control al calității și feedback. / *The stages of managing a translation project – from receiving the request to delivering the final translation: planning, translation, revision, quality control, and feedback.*	**2**
2.	Rolurile și responsabilitățile în procesul traductiv – traducător, revizor, terminolog, coordonator de proiect; colaborarea în cadrul echipei și comunicarea profesională. / *Roles and responsibilities in the translation process – translator, reviewer, terminologist, project coordinator; teamwork and professional communication.*	**2**
3.	Gestionarea proiectului de traducere – primirea și analiza proiectului; stabilirea contactului cu clientul; planificarea termenelor și a resurselor; distribuirea sarcinilor în echipă. / *Managing the translation project – receiving and analyzing the project; establishing contact with the client; planning deadlines and resources; distributing tasks within the team.*	**4**
4.	Procesul de traducere propriu-zis – aplicarea strategiilor de traducere, utilizarea glosarelor și a instrumentelor TAC; asigurarea consecvenței terminologice și stilistice. / *The translation process itself – applying translation strategies, using glossaries and*	**14**

	CAT tools; ensuring terminological and stylistic consistency.	
5	Centralizarea și standardizarea rezultatelor – integrarea traducerilor parțiale, verificarea formatării și uniformizarea terminologică. / *Centralizing and standardizing results – integrating partial translations, checking formatting, and standardizing terminology.*	**2**
6	Revizuirea și controlul calității – verificarea fidelității și coerenței textului, validarea terminologică și stilistică. / *Revision and quality control – checking the accuracy and consistency of the text, validating terminology and style.*	**2**
7	Livrarea traducerii și gestionarea feedback-ului – transmiterea produsului final către client, primirea și analiza feedback-ului, comunicarea observațiilor către membrii echipei și îmbunătățirea procesului. / *Delivery of the translation and feedback management – sending the final product to the client, receiving and analyzing feedback, communicating observations to team members, and improving the process.*	**2**
	Total:	**28**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Miron, Cristina, *Proiect de traducere*, suport de curs electronic
Fernández-Parra, M., Moorkens, J., Rothwell, A., Drugan, J., & Austermuehl, F., *Using Technologies for Creative-Text Translation*. London: Routledge, 2023. Routledge
Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. John Benjamins, 2007.
James, Lewis, *Fundamentals of Project Management*. AMACOM, 2007.
Kliem, Ralph, *Effective Communications for Project Management*. PMP, 2007.
Mitchell-Schuitevoerder, R., *A Project-Based Approach to Translation Technology*. London & New York: Routledge, 2020. Routledge+1
Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters, 2010.
Walker, C., *Translation Project Management* (1st ed.). London: Routledge, 2022. Taylor & Francis
Walker, C., & Lambert, J. (Eds.), *The Routledge Handbook of the Translation Industry.* London: Routledge, 2025. Google Books+

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare / *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală / *Percentage of final grade*
10.4 Curs / *Course*			
10.5 proiect / *project*	Participare / *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la verificarea orală / *Quality and consistency in addressing topics in the oral exam*	verificare orală / *oral exam*	20%
	Realizarea portofoliului de traduceri / *Completing the translation portfolio*	evaluare scrisă / *written assessment*	70%
10.6 Condiții de promovare / *Criteria for passing the exam*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului oral. / *Obtaining 50% of the score for the activity during the semester and 50% of the score for the oral exam.*			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

	Titular de curs/ *Course coordinator*	Titular de aplicații/ *Seminar coordinator*
Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	MIRON Cristina	MIRON Cristina

Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
DUMITRU Adina Elena

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025

Decan / *Dean*
BĂRBULESCU Constantin Augustus

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ MA
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitesti/ *Pitesti*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traducătorul și piața de traducere/** ***The Translator and the Translation Market***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu/ *Lecturer PhD Adela Dumitrescu*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-02				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar/ *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					10
Tutorat/ *Tutoring*					6
Examinări/ *Examinations*					5
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde există conexiune la internet. *The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/* project	

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traducătorul si piața de traducere** se studiază în cadrul masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri in context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din cadrul domeniului care vor fi ulterior utilizate in activitatea de traducere.

Disciplina abordează ca tematica specifica următoarele noțiuni, concepte si principii/orientari (din programa). Cu ajutorul acestora, studentul isi va forma o viziune de ansamblu asupra activitatii traducatorului pe piața muncii.

*This discipline **Translator and Translation Market** is studied within the field of **Translation Studies-English Language/French Language. Translations in a European Context** and aims to familiarize students with the main approaches, models, and explanatory theories of the field, used in solving practical applications and problems relevant to stimulating the learning process in students.*

The discipline covers the following specific topics, concepts and principles/guidelines (from the curriculum). With their help, students will develop an overview of the translator's role in the labour market.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ *Knowledge*	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții./ *The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă./ *The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA8. Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii./ *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/*Teaching methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directa și indirectă a realității (experimentul, demonstrația, modelarea), dar și pe metode bazate pe acțiune, precum exercițiul, activitățile practice și rezolvarea de probleme.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, pe baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modelling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ COURSE		
Capitolul	**Conținutul/*Contents***	**Nr. Ore/ *Hours***
I	Rolul traducătorului în societatea contemporană/*The role of the translator in contemporary society*	**2**
II	Piața de traduceri: caracteristici și tendințe/*The translation market: characteristics and trends*	**2**
III	Structura instituţiei ce prestează activităţi de traducere/firmei de traducere. • analiza SWOT / *The structure of the institution providing translation services/translation company.* • *SWOT analysis*	**2**
IV	Strategia de piaţă a traducătorului şi a firmei de traducere.: misiune şi obiective. • planul de afaceri. *The market strategy of the translator and the translation company: mission and objectives.* • *Business plan.*	**2**
V	Activitatea de traducere şi activităţile asociate - forme de „prestări servicii”. • proiectul de traducere. • oferta şi devizul. *Translation and related activities - forms of "service provision."* • *Translation project.* • *Offer and quote*.	**2**
VI	Prezentare referate/ *Presentation of papers*	**4**
	Total:	**14**

Bibliografie/*Bibliography*:

Dumitrescu, A., *Traducatorul și piața de traducere, suport de curs*
*** *Oxford Advanced Learners Dictionary*, ninth edition.
*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, third edition
Armstrong, N., (2005), *Translation, Linguistics, Culture*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.
Bantaș, A. (1996). *Traducerea – experiență și cunoaștere*. București: Editura Humanitas.
Constantinescu, M. (2018). *Managementul proiectelor de traducere*. București: Editura Universitară.
Coșeriu, E. (2000). *Probleme de traductologie*. București: Editura Enciclopedică.
Croitoru, E., (1996), *Interpretation and Translation.* Galaţi: Porto-Franco.
Dimitriu, Rodica., (2002), *Theories and Practice of Translation*. Iaşi: Institutul European.
Drugan, J. (2013). *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. Bloomsbury.
Duff, A., (1990), *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
Gouadec, D. (2007*). Translation as a Profession. John Benjamins.*
Gile, D., Hansen, G., Pokorn, N.K., (2010), *Why Translation Studies Matters*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
Grossman, E. (2010), *Why Translation Matters*. Yale University Press.
Sela-Sheffy, R. & Shlesinger, M. (eds.) (2011). *Identity and Status in the Translational Professions*. John Benjamins.
Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.*
EMT Competence Framework (2017). *European Master's in Translation – Competence Framework. European Commission.*

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final grade*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Referat/ *Report*	evaluare orală și scrisă/ *oral and written assessment*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the written paper.*	examen scris/ *written exam*	40%
10.5 Seminar/*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination*.			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Lect. Dr. Dumitrescu Adela

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Dumitru Adina

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Bărbulescu Constantin

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *Geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traducerea asistată de calculator / *Computer-Assisted Translation***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Conf. univ.dr. Stîngă Ionela-Valentina / *Assoc. Prof. Stîngă Ionela-Valentina, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ *Seminar/ laboratory/ project coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-03				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	1	Din care: 3.2 curs/ *course*	1	3.3 seminar / *seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	14	Din care: 3.5 curs/ *course*	14	3.6 seminar/ *seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					28
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					11
Tutorat/ *Tutoring*					4
Examinări/ *Examinations*					4
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**61**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet./ *The course will take place in a room equipped with a video projector, where there is an internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/*for the seminar*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traducerea asistată de calculator** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/ limba franceză**. **Traduceri în context european/ Translation studies – English Language/French Language. Translations in a European context** și își

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

propune să familiarizeze studenţii cu domeniul traducerii prin intermediul calculatorului, al tehnicilor de redactare si editare, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază: traducere, traducere asistată de calculator, traducerea automată, dar și avansate precum: aplicații specializate de realizare a unei traduceri asistate de calculator (MemSource Personal, Phrase, Trados). În egală măsură, disciplina urmărește familiarizarea studenților cu normele prevăzute de ghidul stilistic interinstitutional (https://style-guide.europa.eu/ro/), care c conține și câteva reguli specifice de scriere a unei traduceri corecte în limba română (reguli de punctuație, precum utilizarea ghilimelelor conforme în cazul citatelor, citatelor din interiorul citatelor, inserarea corectă a virgulelor, scrierea formatului datelor etc.).

*/The discipline **Computer-Assisted Translation** is studied within the field of **Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context**, and aims to familiarize students with the field of computer-assisted translation, writing and editing techniques, with the fundamental concepts and main explanatory theories of the field.*

The discipline addresses the following basic notions and concepts as specific topics: translation, computer-assisted translation, machine translation, but also advanced ones such as: MemSource Personal, Phrase, Trados. Equally, the discipline aims to familiarize students with the norms provided by the interinstitutional stylistic guide (https://style-guide.europa.eu/ro/), *which also contains several specific rules for writing a correct translation into Romanian (punctuation rules, such as the use of correct quotation marks in the case of quotations, quotations within quotations, the correct insertion of commas, writing the data format, etc.).*

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. *C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. *A1. The student a*pplies theoretical concepts in the translation process.
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA7. Ia decizii în limitele autonomiei pe care o are în cadrul echipei și este responsabil de consecințele acțiunilor întreprinse. *RA7. The student makes decisions within the limits of their autonomy in the team and takes responsibility for the consequences of their actions.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea,

explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, texte și alte materiale care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre temele studiate.

/ Starting from the analysis of students' learning characteristics and their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods (conversation, debate, problematization), based on discovery learning models.

The teaching activity will use lectures based on Power Point presentations, texts and other materials that will be made available to students and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, with an emphasis on the concepts discussed in the last course.

The presentations use images and diagrams so that the information is easy to understand and assimilate.

In addition, the reports prepared by the students and presented during the courses will complete the information picture and will contribute to the formation of their ability to select and provide data on the topics studied.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul/ *Chapter*	**Conținuturi/ *Contents***	**Nr. Ore/ *Hours***
1	Traducerea în era tehnologiei informației/ *Translation in the age of information technology*	**2**
2	Traducerea asistată de calculator vs. Traducerea automată – noțiuni esențiale/ *Computer-assisted translation vs. Automatic translation – essential concepts*	**2**
3	Traducerea asistată de calculator în domeniul afacerilor UE (norme de scriere corectă)*/ Computer-assisted translation in the field of EU affairs (correct spelling rules)*	**6**
4	Utilizarea MemSource Personal (creare proiect traducere, creare memorie traducere pentru un proiect de traducere, efectuarea traducerii în editorul de traducere, descărcarea traducerii)/ *Using MemSource Personal (creating a translation project, creating a translation memory for a translation project, performing the translation in the translation editor, downloading the translation)*	**2**
5	Utilizarea Trados (funcții principale)/ *Using Trados (main functions)*	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie/ *Bibliography:*

Stinga Valentina (2025), Notițe de curs privind traducerea asistată de calculator
Apostol Silvia Adriana, *Introducere în traducerea asistată de calculator*, Craiova, Editura Universitaria, 2020.

Bowker, Lynne, *Computer-aided Translation Technology*: A Practical Introduction, Didactics of Translation Studies, University of Ottawa Press, Ottowa, 2002
Cherata, Sanda, „*Aplicații informatice de asistare a traducătorilor*", în Uniterm, Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdfZaticole/uniterm/uniterm2_2004/scherata.pdf, ultima consultare 25.09.2020.
Cherata, Sanda, „Pachetul de programe Trados", în Uniterm,
Universitatea de Vest, Timișoara, Nr. 2/ 2004, disponibil online, https://litere.uvt.ro/litereold/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/scheratal.pdf, ultima consultare 13.02.2019
Constantin, D., Sămărescu, N., *Tehnici eficiente în utilizarea calculatorului*. Tiparg, Pitești, 2009
O'Hagan, M. (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge, 2019
Somers H and Fernandez Diaz G (2004) *Translation Memory vs. Example-based* MT: What is the difference? International Journal of Translation 16(2), 5–33.

Resurse electronice/ *Electronic resources*
Oficiul pentru publicații, Uniunea Europeană, Ghid de redactare interinstituțional, 2025, https://style-guide.europa.eu/ro/
Eur-lex, https://www.google.com/search?q=eur-lex&oq=EUR-Lex&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUqDAgAECMYJxiABBiKBTIMCAAQIxgnGIAEGIoFMgcIARAAGIAEMgcIAhAAGIAEMgcIAxAAGIAEMgcIBBAAGIAEMgcIBRAAGIAEMgcIBhAAGIAEMgcIBxAAGIAEMgcICBAAGIAEMgcICRAAGIAE0gEHNTQ3ajBqNKgCALACAQ&sourceid=chrome&ie=UTF-8

10. Evaluare/ *Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final grade*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	20%
	Referat/ *Report*	evaluare orală și scrisă/ *oral and written assessment*	60%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the written paper*.	examen scris/ *written exam*	20%
10.5 Seminar/*Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Data completării /*Date of completion* 15.09.2025	Titular de curs/ *Course coordinator* Conf. univ.dr. Stîngă Ionela- Valentina	Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Data avizării în departament /*Date of notification in the department* 16.09.2025	Director de departament/ *Department director* Lect. dr. Adina DUMITRU _____	
Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council* 29.09.2025	Decan / *Dean* Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte / *Faculty of Theology, Letters, History, and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte / *Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare / *Field of university studies*	FILOLOGIE / *PHILOLOGY*
1.5Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master / *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traducerea audio-vizuală engleză/franceză *English/French Audiovisual translation***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar/ coordinato*r	Conf. univ. dr. Voiculescu Liliana / *Associate Professor Voiculescu Liliana*						
2.4 Anul de studiu/ Academic year	2	2.5 Semestrul/ Semester	I	2.6. Tipul de evaluare/ Evaluation type	E	2.7 Statutul disciplinei/ Course regime	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ Formative category	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ Discipline code	UPB.23.M3.O.03-06				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ course	-	3.3. seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ course	-	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					25
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					30
Tutorat/ *Tutoring*					15
Examinări/ *Examinations*					2
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/*Total hours per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și cu calculatoare, unde există conexiune la internet. - *The seminar will take place in a room equipped with a video projector and computers, where there is an internet connection.*
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*:

Disciplina **Traducerea audio-vizuală engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să familiarizeze studenții cu domeniul tehnicilor de traducere, cu conceptele fundamentale și cu principalele teorii explicative ale domeniului. Disciplina abordează noțiuni și concepte de bază precum: subtitrare intralingvistică și interlingvistică, dublaj, voice over, etc.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Cu ajutorul acestora, dar și al privirii de ansamblu oferite asupra procesului de traducere, studentul va dobândi nu doar cunoștințe teoretice despre domeniu, ci va înțelege și cât de complex este fenomenului traducerii.

*The course **English/French Audiovisual translation** is part of the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context, and aims to familiarize students with the field of translation techniques, with the basic concepts and main explanatory theories of the field. The course specifically addresses key topics and concepts in the field, such as: intralingual and interlingual subtitling, dubbing, voice over, etc.*

With the help of these, as well as through the comprehensive perspective offered on the translation process, the student will acquire not only theoretical knowledge of the field, but will also gain an understanding of the complexity of the translation phenomenon.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	*C1.* Distinge conceptele cheie și principalele teorii ale domeniului. *C1. The student distinguishes the key concepts and the main theories of the field.* *C7.* Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. *C7. The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A5. Utilizează instrumente digitale în toate etapele traducerii. *A5. The student uses digital tools in all stages of the translation process.* A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. *A9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA5.* Colaborează cu celelalte persoane implicate în procesul de traducere (client, editor, redactor, colaborator etc.) *RA5. The student collaborates with other people involved in the translation process (client, publisher, editor, collaborator, etc.).* *RA8.* Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. *RA8. The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare/ *Teaching methods*

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea, exercițiul, studiul de caz), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, produse media care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate..

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling, exercise, case study), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various media products that will be made available to students.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR/*SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/*Contents***	**Nr. ore/ Hours**
1.	**Introducere:** Procedee de traducere	6
	Introduction: Translation procedures	
2	Traducerea culturii. Aplicaţii	6
	Translation of the culture. Applications	
3.	Traducerea Audiovizuală: definiţie, tipuri, metode. Aplicaţii.	10
	Audiovisual Translation: definition, types, methods. Applications.	
4	Miza culturală a traducerii audiovizuale. Aplicaţii	6
	The cultural stakes of audiovisual translation. Applications	
	Total:	**28**

Bibliografie/*Bibliography*:

1. Voiculescu, Liliana, *Traducerea audiovizuală,* suport de curs electronic
2. Ávila-Cabrera, José Javier & Avelino Corral Esteban. 2021. "The project SubESPSKills: Subtitling tasks for students of Business English to improve written production skills". @ English for Specific Purposes 63, 33-44. DOI: https://doi.org/10.1016/j.esp.2021.02.004
3. Ballard, Michel, *Qu'est ce que la traductologie ?,* Artois Presses Université, 2006
4. Bolaños-García-Escribano, Alejandro & María del Mar Ogea-Pozo. 2023. "Didactic audiovisual translation: Interlingual SDH in the foreign language classroom". @ Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts 9/2, 187-215. DOI: https://doi.org/10.1075/ttmc.00108.bol
5. Chaume, Frederic. « Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. » *Meta*, volume 49, numéro 1, avril 2004, p. 12–24. https://doi.org/10.7202/009016ar
6. Europe, Council of. (2018). *Companion Volume with new descriptors*. Council of Europe.
7. Gambier, Yves, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires de Septentrion, 1996.
8. Gambier, Yves, „La traduction Audiovisuelle: Un genre en expansion", *Meta*, Volume 49, N° 1, 2004. En ligne sur: www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.pdf
9. Lavaur, Jean-Marc, Șerban, Adriana, *La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire du Sous-titrage*, Edition De Boeck, Paris, 2008
10. O'Connell, Eithne. « What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books? » *Meta*, volume 48, numéro 1-2, mai 2003, p. 222–232. https://doi.org/10.7202/006969ar
11. Ramiere, Natalie, „Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazann*, A Street Named Desire*", *Meta*, volume 49, N° 1, 2004. En ligne sur: www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009026ar.pdf
12. York, Christine. « Jorge Díaz Cintas and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester, St. Jerome Publishing, 2007, 290 p. » *TTR*, volume 22, numéro 1, 1er semestre 2009, p. 288–290. https://doi.org/10.7202/044794ar

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final grade*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală / *oral assessment*	10%
	Referat/ *Report*	evaluare orală și scrisă/ *oral and written assessment*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the written paper.*	examen scris/ *written exam*	40%
10.5 Seminar/ *Seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination*.			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Conf. dr. Voiculescu Liliana

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect. dr. Dumitru Adina

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Bărbulescu Constantin

FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/*Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Traduceri specializate (juridice și administrative) engleză / franceză / *English/ French Specialized Translations (Legal and Administrative)***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ *Lecturer PhD Adela Dumitrescu*						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	I	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M3.O.03-04				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	-	3.3 seminar/ *seminar*	2
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	-	3.6 seminar/ *seminar*	28
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds*:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					20
Tutorat/ *Tutoring*					8
Examinări/ *Examinations*					9
Alte activități (dacă există):					x

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**97**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**125**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	- Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector unde există conexiune la internet. / *The course will take place in a room equipped with a videoprojector and which has internet connection.*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Traduceri specializate (juridice și administrative) – engleză/franceză** se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri în context european** își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și strategii utilizate în traducerea textelor de specialitate din domeniile juridic si administrativ.

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

Seminarul urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice, terminologice și profesionale necesare traducătorului specializat, precum și formarea unei gândiri critice privind procesul de traducere în contexte profesionale și instituționale diverse.

De asemenea, disciplina contribuie la înțelegerea rolului traducerii în circulația cunoașterii juridice și administrative în spațiul european și la integrarea viitorilor specialiști în rețelele de comunicare interculturală și profesională.

/ *This discipline* ***Specialized Translation (Legal and Administrative Translation) – English/French*** *is part of the master's program* ***Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context*** *and aims to familiarize students with the main approaches, models, and strategies used in the translation of specialized texts in the legal and administrative fields.*

The seminar focuses on developing the linguistic, terminological, and professional competences required of specialized translators, as well as fostering critical thinking regarding the translation process in diverse professional and institutional contexts.

Moreover, the course contributes to understanding the role of translation in the dissemination of legal and administrative knowledge within the European area and to integrating future specialists into intercultural and professional communication networks.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoştinţe/ *Knowledge*	C 4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / *The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.* C 6. Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate/ *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilităţi/ *Skills*	A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce./ *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.* A8. Măsoară impactul pe care îl au deciziile și acțiunile profesionale, asumate individual sau în echipă. / *The student measures the impact of his/ her professional decisions and actions, undertaken individually or as part of a team.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	*RA 4.* Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / *The student designs a work plan to meet the deadline.* *RA 8.* Gestionează optim sarcinile profesionale şi executarea lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil, identificând aspectele problematice şi găsind rapid soluţii. / *The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.*

8. Metode de predare / *Teaching methods*

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

/

This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.

The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.

The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.

9. Conținuturi/ *Contents*

SEMINAR / *SEMINAR*		
Nr. crt.	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore/ *Hours***
I	Caracteristicile structurale ale textului juridic si administrativ în limba română, în limba engleză și limba franceză (structura sintactico-morfologică şi lexicală)/ *The structural characteristics of legal and administrative texts in Romanian, English, and French (syntactic-morphological and lexical structure)*	4
II	Tehnici și strategii de traducere a textelor juridico-administrative/ *Techniques and strategies for translating legal and administrative texts*	6
III	Traducere juridica. Exerciţii de traducere la nivel micro şi macro structural; analiza traducerii; specificităţi/ *Legal translation. Translation exercises at the micro- and macro-structural levels; Translation analysis; Specific features*	8
IV	Traducere administrativa. Exerciţii de traducere la nivel micro şi macro structural; analiza traducerii; specificităţi/ *Administrative translation. Translation exercises at the micro- and macro-structural levels; tanslation analysis; specific features*	8
V	Exercitii de traducere/ *Translation exercises*	2
	Total:	**28**

Bibliografie/*Bibliography*:

Dumitrescu, A., *Traduceri specializate (Traduceri juridice si administrative) engleza/franceza,* Suport de seminar electronic
*** *Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.*
*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition*
Academia română, *2016, Dicționarul explicativ al limbii române, București: Univers enciclopedic.*
Association Suisse des traducteurs, terminologies et interprètes, *Traduction juridique*, ASTTI, 2000
Dimitriu, R., *(2002), Theories and Practice of Translation. Iaşi: Institutul European.*
Duff, A., *(1990), Translation. Oxford: Oxford University Press.*
Gémar, J-Cl., *La traduction juridique*, Presses Univ. de Montréal, Montréal, 1979
Gémar, J-Cl., *Langage du droit et traduction*, Linguatech, Utah, 1982
Gémar, J-Cl., *Traduction juridique et administrative*, Presses Univ. de Montréal, Montréal, 1981
Herisanu, O., Dumitrescu, A., *Dictionar economic si juridic englez-român, Editura Universitaria, Craiova, 2015*
Koskinen, K. (2020). *Translation and Trust: EU Discourses on Translation and Multilingualism. Routledge.*
Leviţchi, L., *(1975), Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română. Bucureşti:* Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
Trosborg, A. (*ed.) (2017). Translation for the European Union Institutions*. John Benjamins.
Wagner, E., Bech, S., & Martínez, J. M. (2012). *Translating for the European Union Institutions. St. Jerome Publishing.*

10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/*Course*			
10.5 Seminar/laborator/proiect *Seminar/laboratory/project*	Participare/*Attendance*	evaluare orală / *oral evaluation*	10%
	- glosar de termeni economici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ *glossary of economic terms extracted from translations made during the seminars;*	Evaluare scrisa/ *written examination*	50%
	-verificare (scris)/ *verification (written)*	Evaluare scrisa/ *written evaluation*	40%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*
Lect.univ.dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*

Lect.univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. univ. dr. Constantin Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Teologie, Litere, Istorie și Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie și Arte /** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/*MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	**Interculturalitate și traducere /*Interculturality and Translation***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	Lect. univ. dr. Adela Dumitrescu / *Lecturer Adela Dumitrescu, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Academic year*	2	2.5 Semestrul *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	E	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Op[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.A.03-05				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*	2	Din care: 3.2 curs/ *course*	2	3.3 seminar/*seminar*	-
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours of the curriculum*	28	Din care: 3.5 curs/ *course*	28	3.6 seminar/*seminar*	-
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes*					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms*					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays*					12
Tutorat/ *Tutoring*					10
Examinări/ *Examinations*					10
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**72**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours of per semester*	**100**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *for curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *for learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / *The lecture will take place in a classroom equipped with a video projector and internet access*
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului/ *for the seminar/laboratory/ project*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Interculturalitate si traducere** se studiază in cadrul masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză. Traduceri in context european** și își propune să familiarizeze studenții cu principalele concepte, teorii, orientări din domeniul studiilor interculturale și al traductologiei, explorând modul în care diferențele culturale influențează procesele de traducere.

Disciplina abordează ca tematică specifică următoarele noțiuni și concepte de bază privind relația dintre limbă, cultură și procesul de traducere, având ca punct central impactul diferențelor culturale asupra comunicării interculturale. Cursul urmărește să ofere studenților repere teoretice și practice în înțelegerea dimensiunii culturale a actului de traducere, să îi familiarizeze cu principalele concepte și teorii din

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

domeniul studiilor interculturale și al traductologiei și să dezvolte capacitatea acestora de a identifica și gestiona provocările traducerii în contexte multiculturale.

*The discipline **Interculturality and translation** is studied within the field of **Traductology- English Language /French Language. Translations in a European context** and aims to familiarize students with the main concepts, theories and orientations used in intercultural studies of traductology studies, exploring how cultural differences influence translation processes.*

The discipline addresses the following specific topics and basic concepts regarding the relationship between language, culture and the translation process, focusing on the impact of cultural differences on intercultural communication. The course aims to provide students with theoretical and practical guidelines for understanding the cultural dimension of translation, to familiarise them with the main concepts and theories in the field of intercultural studies and translation studies, and to develop their ability to identify and manage the challenges of translation in multicultural contexts.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C6. Respectă codul deontologic şi normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). / *The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).*
Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. / *The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A6. Colectează informații din mai multe surse pentru a dobândi o cunoaștere aprofundată a termenilor și relațiilor din domeniul din care traduce./ *The student collects information from multiple sources in order to acquire in-depth knowledge of the terms and relationships in the field from which they are translating.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / *The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.* RA6. Selectează surse bibliografice din domeniul textului-sursă și le analizează. / *The student selects bibliographic sources from the field of the source text and analyses them.*

8. Metode de predare /*Teaching methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbaterea, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point, filmulețe sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile să fie ușor de înțeles și asimilat.

În plus, referatele realizate de studenți și prezentate în timpul cursurilor vor completa tabloul informațional și vor contribui la formarea capacității lor de a selecta și oferi date despre concepte, teorii și studii de caz relevante din domeniul interculturalității și traducerii, dezvoltând astfel competențe de analiză critică, sinteză și argumentare, precum și abilitatea de a valorifica resurse bibliografice diverse.

/Starting from the analysis of the student's learning characteristics and their specific needs, the teaching process will explore both exponential (talk, exposure) and conversational-interactive teaching methods, based on discovery learning models facilitated by direct and indirect exploration of reality (experimentation, demonstration, modeling), but also on action-based methods such as exercise, practical activities and problem solving.

In the teaching activity will be used lectures, based on Power Point presentations or various videos that will be made available to students. Each course will begin with a revision of the chapters already completed, with an emphasis on the concepts learned in the last course.

Presentations use images and schemes so that the information presented is easily understood and assimilated.

In addition, the papers prepared and presented by students during the course will complete the informational framework and contribute to developing their ability to select and present data on relevant concepts, theories, and case studies from the fields of interculturality and translation. This process will foster critical analysis, synthesis, and argumentation skills, as well as the ability to effectively use diverse bibliographic resources.

9. Conținuturi/ *Contents*

CURS/ *COURSE*		
Capitolul	**Conținutul/ *Contents***	**Nr. ore**
I	Traducere şi limbaj. Traducere şi cultură./ *Translation and language. Translation and culture.*	**2**
II	Modele teoretice ale comunicării interculturale/ *Theoretical Models of Intercultural Communication*	**2**
III	Cultura și comunicarea: limbaj, coduri, semnificații/ *Culture and Communication: Language, Codes, Meanings*	**4**
IV	Interculturalitate și globalizare/ *Interculturality and globalization*	**2**
V	Conflictul intercultural și strategiile de negociere/ *Intercultural conflict and negotiation conflict*	**4**
VI	Educația interculturală și competența interculturală/ *Intercultural education and competence*	**4**
VII	Traducerea ca act de mediere culturală./ *Translation as an act of cultural mediation*	**4**
VIII	Prezenttarea unui proiect de traducere cu analiză interculturală./ *Presentation of a translation project with intercultural analysis.*	**6**
	Total:	**28**

Bibliografie/*Bibliography*:

Dumitrescu, A.. *Interculturalitate si traducere* – suport de curs electronic

Armstrong, N., (2005), *Translation, Linguistics, Culture*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Bassnett, S., Lefevere, A. (1998), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Clonţea, P., Mărăsescu, A., Nicolae, C., (2004), *The Advanced Student's Book of Bilingual Literary Translation*. Piteşti: Ed. Universităţii din Piteşti.

Derrida, Jacques, *Deconstrucția politicii* (antologie), traduceri de Emilian Cioc, Ciprian Mihali și Bogdan Ghiu, Editura Idea, Cluj-Napoca, 2005.

Dimitriu, Rodica, (2002), *Theories and Practice of Translation*. Iaşi: Institutul European.

Dimitriu, Rodica, (2006), *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iaşi: Institutul European.

Ellis, R., Oakley-Brown, L. (eds.), (2001), *Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness*, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd.

Ispirescu, P., (1984), *Legende sau basmele românilor*, Timişoara: Facla.
Lefevere, A., (1992), *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: The Modern Language Association of America.
Levițchi, L., (1975), *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română.* Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
Mărăşescu, A., (2012), *Basic Issues in Translation Studies*, Piteşti: Paralela 45.
Paul, G. (ed.), (2009), *Translation in Practice: A Symposium*, Champaign and London: Dalkey Archive Press.
Venuti, L., (2004), *The Translator's Invisibility*, London and New York: Routledge.

10. Evaluare/*Assessment*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*	Participare/ *Attendance*	evaluare orală/ *oral assessment*	10%
	Referat/ *Paper*	evaluare orală și scrisă/ *oral and written assessment*	50%
	Calitatea şi coerenţa tratării subiectelor la examenul scris/ *Quality and coherence of the treatment of the subjects in the written examination*	examen scris/ *written examination*	40%
10.5 Seminar/*seminar*			
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / *Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Lect. dr. Adela Dumitrescu

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf. dr. Bărbulescu Constantin

FIȘA DISCIPLINEI/ *SYLLABUS*

1. Date despre program/*Program information*

1.1 Instituția de învățământ superior/ *Higher Education Institution*	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/** ***National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest***
1.2 Facultatea/ *Faculty*	**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte/** ***Faculty of Theology, Letters, History and Arts***
1.3 Departamentul/ *Department*	**Limbă, Literatură, Istorie şi Arte/** ***Language, Literature, History and Arts***
1.4 Domeniul de studii universitare/ *Field of university studies*	FILOLOGIE/ *PHILOLOGY*
1.5 Programul de studii universitare/ *University study program*	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ *Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context*
1.6 Ciclul de studii universitare/ *University degree program*	Master/ *MA*
1.7 Limba de predare/ *Language of instruction*	Engleză, Franceză/ *English, French*
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ *The geographic location of the studies*	Pitești/ *Pitești*

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ *Course title*	**Elaborarea lucrării de disertație/** ***Master's Dissertation Writing***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ *Course coordinator*	conf. univ. dr. Valentina Stîngă/ *Assoc. Prof. Valentina Stîngă, PhD*						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / *Seminar coordinator*	-						
2.4 Anul de studiu/ *Year of study*	2	2.5 Semestrul/ *Semester*	II	2.6. Tipul de evaluare/ *Evaluation type*	V	2.7 Statutul disciplinei/ *Course regime*	Ob[1]
2.8 Categoria formativă/ *Formative category*	S'[2]	2.9 Codul disciplinei/ *Discipline code*	UPB.23.M4.O.03-13				

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ *Number of hours per week*		Din care: 3.2 curs/ *course*		3.3 seminar / *seminar*	
3.4 Total ore din planul de învățământ / *Total hours in the curriculum*	56	Din care: 3.5 curs/ *course*		3.6 seminar / *seminar*	
Distribuția fondului de timp/ *Distribution of time funds:*					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ *Study of textbook, student handbook, bibliography and notes* Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/*Additional documentation in the library, on specialized platforms* Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ *Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays*					8 5
Tutorat/ *Tutoring*					4
Examinări/ *Examinations*					2
Alte activități (dacă există)/ *Other activities (if applicable):*					-

3.7 Total ore studiu individual/ *Total hours of individual study*	**19**
3.8 Total ore pe semestru/ *Total hours per semester*	**75**[3]
3.9 Numărul de credite/ *Number of ECTS*	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ *curriculum*	-
4.2 de rezultate ale învățării/ *learning outcomes*	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ *for the course*	-
5.2 de desfășurare a seminarului/ *for the seminar*	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Elaborarea lucrării de disertație** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să formeze studenții în direcția realizării activităților de cercetare științifică aferente lucrării de disertație pe o temă dată, respectând rigorile metodologice și etice ale cercetării științifice în conformitate cu domeniul Filologie.

Disciplina are ca scop familiarizarea studenților cu principalele elemente specifice documentării și redactării unui text științific specific domeniului filologic.

*/ The discipline **Master's Dissertation Writing** is studied as part of the MA program **Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context** and aims to train students in conducting scientific research related to the dissertation on a given topic, respecting the methodological and ethical rigors of scientific research in accordance with the field of Philology.*

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] *Se va completa conform planului de învățământ.*

The course intends to familiarize students with the main elements specific to the documentation and writing of a scientific text specific to the field of philology.

7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ *Knowledge*	C7. Stabilește criterii pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. / *The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.*
Abilități/ *Skills*	A3. Revizuiește lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. / *The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.* A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. / *The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately.*
Responsabilitate și autonomie/ *Responsibility and autonomy*	RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect./ *The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.* RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / *The student designs a work plan to meet the deadline.*

8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expozitive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive bazate pe modele de învățare prin descoperire (conversația, dezbaterea, problematizarea).

Vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Periodic se vor recapitula noțiunile parcurse anterior.

Secțiunile din lucrare realizate de studenți vor fi prezentate pe parcursul activităților și vor contribui la formarea capacității lor de cercetare.

/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).

Lectures based on PowerPoint presentations or texts will be used. They will be made available to students and discussed. Previously covered concepts will be reviewed periodically.

Sections of the paper written by the students will be presented during the activities and will contribute to the development of their research skills.

9. Conținuturi/ *Contents*

Capitolul	Conținutul/ *Contents*	Nr. ore/ *Hours*
I	Precizări introductive. Alegerea temei și formularea ipotezelor de lucru. / *Introductory remarks. Choosing the topic and formulating working hypotheses.*	**4**
II	Determinarea stadiului cercetărilor pentru tema abordată; elaborarea unei bibliografii critice. / *Determining the stage of research for the topic addressed; compiling a critical bibliography.*	**8**
III	Metode de cercetare în traductologie. / *Methods of research in translation studies*.	**4**
IV	Structura și organizarea unei lucrări de disertație în domeniul traductologiei, cu respectarea normelor științifice de redactare. Tehnici de redactare academică. / *The structure and organization of a dissertation paper in the field of translation studies, in accordance with scientific writing standards. Academic writing techniques.*	**4**
V	Norme de citare și utilizarea instrumentelor bibliografice (MLA / Chicago / APA) / *Citation standards and use of bibliographic tools (MLA / Chicago / APA)*	**2**
VI	Aspecte etice: evitarea plagiatului, utilizarea programelor antiplagiat. / *Ethical aspects: avoiding plagiarism, using anti-plagiarism software.*	**2**
VII	Redactarea argumentării și integrarea surselor, în conformitate cu cerințele domeniului filologic / *Drafting the introduction and integrating sources in accordance with philological requirements*	**4**
VIII	Elaborarea capitolelor lucrării de disertație. Prezentarea lucrării pe capitole. Feedback individual pe capitole. / *Writing the chapters of the dissertation paper. Presenting the chapters of the paper. Individual chapter feedback*	**24**
IX	Pregătirea rezumatului și a prezentării pentru susținerea lucrării. / *Preparing the abstract and presentation for defending the thesis.*	**4**
	Total:	**56**

Bibliografie/ *Bibliography*:

Stîngă, V., *Elaborarea lucrării de disertație*, suport de curs electronic.
Andrei, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique),* Galați, Galați University Press, 2014.
Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.
Eco, Umberto, *Cum se face o teză de licență*, Iași, Polirom, 2020.
Flotow, Luise von, Hala Kamal (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Routledge, 2020.
Gambier, Y., Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.
Lungu-Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2005.
Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.
Marais, Kobus, Ilse Feinauer (eds.), *Translation Studies Beyond the Postcolony*, Cambridge Scholars Publishing, 2017.
Mărăşescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Piteşti, 2012.
Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.

Neacșu, Ioan, Loredana Manasia, Teodora Chicioreanu, *Elaborarea lucrărilor de licență, disertație și grad didactic*, Pitești, Paralela 4, 2020.
Ning, Wang, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Routledge, 2024.
Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.
Safi, Safwan, Luqman Nasser, *Introduction to The Model of Vinay and Darbelnet in Translation: Basics and Comparisons*, College of Basic Education Research Journal, no. 18 (3), September 2022, pp. 940-961, DOI:10.33899/berj.2022.175705

10. Evaluare/ *Evaluation*

Tip activitate/ *Type of activity*	10.1 Criterii de evaluare/ *Evaluation criteria*	10.2 Metode de evaluare/ *Evaluation methods*	10.3 Pondere din nota finală/ *Percentage of the final mark*
10.4 Curs/ *Course*			
10.5 Seminar / *Seminar*	Susținerea unui capitol din lucrarea de disertație / *Defending a chapter of the dissertation paper*	Evaluare orală / *Oral evaluation*	20%
	Analiza produselor și intervențiilor studentului masterand în activitățile curente/evaluarea portofoliului / *Analysis of the MA student's products and interventions in current activities/ portfolio evaluation*	Portofoliu / *Portfolio*	60%
	Reflecție critică asupra propriei cercetări/ *Critical reflection on their own research*	Evaluare orală / *Oral evaluation*	20%
10.6 Condiții de promovare/ *Conditions for passing the examination*			
Obținerea a 50% din punctajul total. / *Obtaining 50% of the total score.*			

Data completării /*Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinator(s)*
Conf. univ. dr. Valentina Stîngă/ *Assoc. Prof. Valentina Stîngă, PhD*

Data avizării în departament /*Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Lect. univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în Consiliul Facultății / *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan / *Dean*
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată (limba franceză) 1
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traducere specializată (limba franceză) 1**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.11.				

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					68
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100**
3.9 Numărul de credite	**4**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice fiecărui domeniu (economic, tehnic, medical, juridic).

Obiective specifice:
- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;
- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul traducerii de specialitate;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză) 1* sunt:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)
CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
Abilități	A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei ***Traducere specializată (limba franceză) 1***, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajelor de specialitate în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).
Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme economice, tehnice, juridice și medicale vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată,

permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii de specialitate și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere de specialitate, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.
Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Économie : les acteurs économiques et les marchés financiers	4
2.	Comptabilité : bilan, compte de résultat, audit	4
3.	Anatomie et physiologie : structures du corps humain	4
4.	Santé publique : campagnes de prévention et communication médicale	4
5.	Droit pénal : infractions, sanctions et procédures	4
6.	Documents administratifs et notariés : actes, certificats, extraits	4
7.	Automobile : fonctionnement du moteur à combustion interne et innovations hybrides	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Traducere specializată (limba franceză) 1* [Suport de curs electronic].
Abry, D., Chalaron, M., & Lissorgues, V. (2022). *Affaires.com* (3e éd.). Paris: CLE International.
Agorni, M. (2016). Tourism across languages and cultures: Accessibility through translation. Cultus: *The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 9(2), 13–27.
Busuioc, I.-C., & Cucu, M. (2003). *Introducere în terminologie*. URL http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset5.htm
Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., et al. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: CLE International.
Grégoire, M., & Thievenaz, J. (2021). *Grammaire progressive du français des affaires: Niveau intermédiaire* (2e éd.). Paris: CLE International.
Ilinca, C. (2019). *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction* (2e éd.) [Suport electronic].
Mitchell, J. B. A., & Mitchell, A. (2022). *A practical guide to scientific and technical translation*. New Jersey: World Scientific Publishing Co.
Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris: Didier Érudition.
Penfornis, J.-L. (2020). *Vocabulaire progressif du français des affaires* (2e éd.). Paris: CLE International.
Penfornis, J.-L. (2022). Objectif Express (3e éd.). Paris: Hachette FLE.
Savin, V. C., & Savin, A. (2002). *Dicţionar francez-român (administrativ, commercial, economic, financiar-bancar, juridic)*. Cluj-Napoca: Dacia Educaţională.
Tomescu, A.-M. (2010). *Le français économique pour l'enseignement à distance*. Piteşti: Editura Universităţii

din Piteşti.
Tomescu, A.-M. (2017). *Le français du monde du travail et des affaires*. Piteşti: Editura Universităţii din Piteşti.
Tomescu, A.-M. (2020). *Le français des affaires: Travaux dirigés de traduction*. Craiova: Editura Sitech.
Weylandt, E., Vandenbulcke, L., & Dams, B. (2021). *À la découverte du français juridique*. Bruges: Die Keure / La Charte.

Sitographie:

Dictionnaire technique français-anglais: http://www.techdico.com/
Ecole de Traduction et d'Interprétation: www.eila.jussieu.fr
Le français technique et scientifique: http://www.le-fos.com/historique-2.html
Le Grand Dictionnaire Terminologique : www.granddictionnaireterminologique.com
Logiciel traductions techniques: http://www.systran.fr/lp/traduction-noticetechnique
Trésor de la Langue Française informatisé : http://atilf.atilf.fr

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiec	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare - Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate, Electronică Calculatoare și Inginerie Electrică**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism si Inteligență Artificială
1.6 Ciclul de studii universitare	Studii de master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Centrul Universitar Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title (ro) (en)		**Tehnologii cu IA pentru prelucrarea limbajului oral** **AI technologies for processing spoken language**					
2.2 Titularul/ii activităților de curs		Prof.dr.ing. Silviu IONITA					
2.3 Titularul/ii activităților de proiect		Prof.dr.ing. Silviu IONITA					
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă		S[2]	2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.II.Ob.14.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					95
Tutorat					-
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea următoarelor discipline: • Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale • Bazele inteligenței artificiale
4.2 de rezultate ale învățării	• Cunoașterea bazelor foneticii

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu echipamente multimedia. Capacitatea sălii: minim 25 locuri
5.2 de desfășurare a proiectului	Proiectul se va desfășura într-o sală cu dotare specifică, care trebuie să includă: calculatoare PC conectate la internet, videoproiector

6. Obiectiv general

Înțelegerea conceptului de semnal vocal : natură, proprietăți și mărimi fizice caracteristice. Descrierea modelelor cu IA pentru recunoașterea și înțelegerea limbajului oral si a tehnologiilor de prelucrare electronică a semnalelor vocale. Disciplina contribuie și la dezvoltarea unei atitudini deschise pentru cercetarea interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Tehnologii cu IA pentru prelucrarea limbajului oral*

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (2 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (2 ECTS)
CP9 Aplică terminologia TIC (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

Cunoștințe	C3. Studentul **descrie** modul de utilizare a instrumentelor CAT. C7. Studentul **explică** funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. C9. Studentul **identifică** limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.
Abilități	A3. Studentul **facilitează** traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. A7. Studentul **utilizează** tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. A9. Studentul **utilizează** termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare.

Responsabilitate și autonomie	RA3. Studentul **demonstrează autonomie și responsabilitate** în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. RA7. Studentul **dă dovadă** de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. RA9. Studentul **folosește** în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională.

8. Metode de predare

La activitățile de tip curs se utilizează prelegerea prin expunerea conținutului tematic cu ajutorul prezentărilor Power Point, dar și prin expunere liberă. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate devin ușor de înțeles și asimilat. Ținând cont de caracterul interdisciplinar al unor teme se vor folosi și analogii sugestive/intuitive pentru descrierea fenomenelor. Exemplificarea va fi utilizată pentru fixarea unor concepte specifice. Procesul de predare va fi susținut și de metode conversative-interactive asupra unor probleme cheie ale domeniului, inclusiv prin dezbaterea cu privire la utilizarea unor tehnologii specifice. Se va pune accent pe dezvoltarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă.

Predarea centrată pe student se va baza pe mecanismul de feedback, ca modalitate de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților. În scop remedial, fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs.

Metoda didactică folosită la partea aplicativă a disciplinei – în cadrul activităților de proiect – va fi problematizarea, studiul de caz și coordonare activității practice de lucru.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Limbajul oral ca semnal acustic purtător de informație	1
II	Modelarea aparatului fonator uman și a sistemului auditiv	1
III	Extragerea caracteristicilor in sistemele de recunoaștere a vorbirii și utilizarea vectorilor de trăsături (caracteristici)	1
IV	Modelul neuro-cognitiv de prelucrare a limbajului oral. Sisteme instruibile și moduri de învățare.	1
V	Utilizarea IA în prelucrarea limbajului oral	1
VI	Modele acustice. Modele de limbaj. Metode statistice	1
VII	Modelarea acustica cu ajutorul rețelelor neuronale artificiale	1
VIII	Elemente de calcul cognitiv (cognitive computing)	1
IX	Conceptul chatbot	1
X	Sinteza vocala si aplicatii	1
XI	Conversia text-vorbire	1
XII	Sisteme combinate de conversie vorbire-text si text-vorbire	1
XIII	Dialogul om-masina si aplicatii de comanda in limbaj natural	1
XIV	Sisteme conversationale inteligente	1
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *S.Ionita, Note de curs, actualizate 2025 (accesibile pe platforma de elearning a UPIT).*
2. *Dimah Al-Fraihat, Yousef Sharrab, s.a, Speech Recognition Utilizing Deep Learning: A Systematic Review of the Latest Developments, Article in Human-centric Computing and Information Sciences March 2024.* Accesibil la: *https://www.researchgate.net/publication/378042331_Speech_Recognition_Utilizing_Deep_Learning_A_Systematic_Review_of_the_Latest_Developments*
3. *IEEE Transactions on Systems, Man, and Cybernetics: Systems (Colectia 2006-prezent): Selectie de articole relevante pentru tematica abordata*

PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Teme individualizate pentru fiecare student: - problematizarea si evaluarea unor tehnologii cu Inteligenta Artificiala aplicate in prelucrarea limbajului oral (sisteme conversationale de tip chat, sisteme de recunoaștere a vorbirii/vorbitorului, sintetizatoare de vorbire,…); - Stabilirea obiectivelor de lucru.	2
2.	- Studiu documentar. - Intocmirea de scheme bloc și descrierea arhitecturilor sistemelor abordate.	2
3.	- Aplicarea unor instrumente de analiza a sunetelor aferente vorbirii pentru cuvinte izolate sau grupuri de cuvinte rostite în diferite limbi la alegere. - Etape specifice : înregistrarea si vizualizarea semnalului vocal specific vorbirii si evaluarea caracteristicilor de baza: amplitudine, frecventa; învățarea automata și recunoașterea vorbirii pe baza caracteristicilor energetice si temporale ale semnalelor vorcale;	2
4.	Aplicații cu software conversațional (demonstrații cu produse disponibile pe internet). Utilizarea unor instrumente cu IA pentru prelucrarea limbajului natural.	2
5.	Prezentarea și evaluarea rezultatelor parțiale.	2
6.	Discutarea și interpretarea rezultatelor. Indicații pentru elaborarea formei finale a proiectului.	2
7.	Prezentarea și susținerea proiectelor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. *S.Ionita, Programe informatice specializate dezvoltate in Matlab-Simulink -pentru captarea si analiza semnalelor vocale, 2004 -2025.*
2. *S. Ioniță, P. Anghelescu, A.T. Stănescu. Calcul Numeric Ingineresc. Mediul Matlab, Ed. MatrixRom, Buc., 2007*

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare cunoștințe la final	Examinare orală	50%

10.5 Proiect	Verificarea abilităților de lucru	Evaluare pe parcurs, ritmicitatea lucrului (se va prezenta periodic stadiul de lucru la proiect)	10%
		Proiect (se susține în ultima ședință)	40%
10.6 Condiții de promovare			
- Stăpânirea terminologiei și cunoașterea tehnologiilor din domeniul IA pentru prelucrarea limbajului oral. - Cunoașterea metodologiei de aplicare a modelelor IA pentru prelucrarea limbajului oral. - Realizarea si susținerea proiectului.			

Data completării
023.09.2025

Titular de curs
Prof.dr.ing. Silviu IONIȚĂ

Titular de aplicații
Prof.dr.ing. Silviu IONIȚĂ

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura CÎȚU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica 2*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/practică	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.20.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs		3.3 Practică	
3.4 Total ore din planul de învățământ		Din care: 3.5 curs		3.6 Practică	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					1
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**5**
3.8 Total ore pe semestru	**75** [3]
3.9 Numărul de credite	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** : verificarea aplicabilităţii cunoştinţelor teoretice însuşite de aceştia în cadrul programului de pregătire profesională, în principal însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile domeniului engleză/franceză-română şi română-franceză/engleză, în perspectiva limbajului general şi a limbajelor specializate. Ea facilitează documentarea studenţilor în vederea elaborării părţii aplicative din cadrul lucrării de finalizare a studiilor universitare de master.

Obiective specifice:

- desfăşurarea de activităţi practice în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi a formării abilităţilor şi competenţelor, în domeniul traducerilor de specialitate;
- participarea la activităţi instructiv-educative şi formative, oferite de organizatorul de practică;
- respectarea planificării, a organizării şi a condiţiilor de pregătire convenite împreună cu tutorele de practică.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Metodologia cercetării în științele limbajului* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP2 *Utilizează tehnici de traducere* (1 ECTS)
CT1 *Dă dovadă de competență interculturală* (2 ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C11.** Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.
Abilități	**A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.

Responsabilitate și autonomie	**RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul activităților de *Practica 2* are ca obiectiv principal consolidarea competențelor de traducere în contexte profesionale reale, prin implicarea activă a studenților în activități desfășurate în colaborare cu parteneri economici și/sau birouri de traduceri. Accentul va fi pus pe aplicarea cunoștințelor teoretice în situații concrete, dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și familiarizarea cu cerințele pieței muncii în domeniul traducerilor specializate. Activitățile principale vor include: traducerea de documente autentice din diverse domenii (tehnic, juridic, comercial, medical), în condiții similare celor din mediul profesional; constituirea de glosare bilingve, prin cercetare terminologică și validare în colaborare cu specialiști din domeniul vizat; feedback și revizuire din partea tutorilor de practică și a traducătorilor profesioniști, pentru îmbunătățirea calității traducerilor; documentarea procesului de lucru, prin fișe de activitate, jurnale de practică și prezentări finale ale proiectelor realizate.

9. Conținuturi

STAGIU DE PRACTICĂ	Nr.ore
Organizarea practicii; relaţia tutore de practica– student practicant.	70 de ore
Atribuţiile studenţilor practicanţi.	
Studierea legislatiei in vigoare.	
Cunoasterea unor institutii cu activităţi specifice domeniului de master – cadru de organizare, resurse materiale.	
Familiarizarea studenţilor cu instituţia şi cu specificul activităţilor.	
Elaborarea şi utilizarea unor documente specifice în derularea activităţii stagiului de practică.	

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect			
Stagiu de practică	- activitate stagiu practică în timpul semestrului (într-un domeniu direct legat de specialitatea sa, folosind şi dobândind cunoştinţe relevante pentru practicarea profesiei pentru care se pregăteşte, având	Evaluare formativă Evaluare sumativă	80% 20%

	ca referinţă metodologia şi ghidul de practică); - (la încheierea perioadei de practică) – prezentarea portofoliului elaborat imdividual de către student.		

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Responsabil practică

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.II.Ob.16.		

3. **Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/ Proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/ Proiect	14

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	72
Tutorat	2
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100** [3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B2 pentru limbile engleză și franceză

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în abordarea teoretică și aplicată a acelor realităţi lingvistice specifice celor două limbi în contact care constituie surse sistematizabile ale greşelilor de limbă în activitatea de traducător sau terminolog.

7. Rezultatele învățării

Competențele deszvoltate de această disciplină sunt corelate cu următoarele rezultate ale învăţării

CP1 Dezvolta o strategie de traducere.

Cunoștințe	**C1**. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.
Abilități	**A1**. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

Responsabilitate și autonomie	**RA1**. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă şi de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	**2**
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	**2**
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	**2**
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	**4**
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	**2**
VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iaşi

BARBU, A.-M., 2017, Dictionar de contexte verbale, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti
CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024
CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., Bucureşti
CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti
FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes, Editions OPHRYS, Paris
FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette
GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris
ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023
MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023
MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur,* CLE International, Saint-Germain-du-Puy
PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti
RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris
SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova
ŢENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timişoara

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	**2**
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	**2**
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	**2**
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	**4**
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	**2**
VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iaşi
BARBU, A.-M., 2017, Dictionar de contexte verbale, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti
BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65
COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti
CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., Bucureşti
CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti
FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes, Editions OPHRYS, Paris
FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette
GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris
ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023
MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023
MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur,* CLE International, Saint-Germain-du-Puy
PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti
RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris
SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova
ŢENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timişoara

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe	Evaluare continuă Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	10% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiec	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe	Evaluare continuă - Referat, - Teme	20% 20%
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
24.09.2025	Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică	

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.LauraCîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Centrul Universitar Pitești, Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA)2***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.18.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2			3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28			3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100** [3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria si practica traducerii*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (tehnice)

Obiective specifice:

- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular de specialitate (tehnic) prin abordarea unor texte specifice si dezvoltarea strategiilor de traducere.
- Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului specializat, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) II*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1ECTS).
CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1ECTS).
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1ECTS).
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.

Abilități	**A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	**RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**The exploration of Mars and Moon**	2
2.	**AI in diabetes-related sight loss**	2
3.	**AI camera targets drink-drivers**	2
4.	**Google unveils mind-boggling quantum computing chip**	2
5.	**BitCoin surges past $100k for first time**	2
6.	**Drone shots capture unique view of the world**	2
7.	**Drilling the deepest holes on Earth**	2
8.	**UK unveils new powers to approve large wind farms**	2
9.	**From eyesore to asset: How a smelly seaweed could fuel cars**	2
10.	**Europe's biggest EV charging center plan revealed**	2
11.	**Crashed NZ navy ship was left on autopilot**	2
12.	**The controversial ocean device that eats CO2**	2
13.	**How have social media algorithms changed the way we interact**	2
14.	**Why is vintage audio equipment booming?**	2
	Total:	**28**
Bibliografie:		

BYRNE, Jody, *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentatio*n, Springer, 2006

MATROZI MARIN, Adina*, Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020

MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation*. *Publishing, Style And Terminology,* World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2022

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation,* Routledge Translation Guides, 2015

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul tehnic; - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date); - stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.	Activitate Proiect de semestru Temă de casă Evaluare finală	30% 20% 30% 20%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul tehnic, util în diferite situaţii.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul tehnic.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, precum şi folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date).

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cîțu_____

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată (limba franceză) 2
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traducere specializată (limba franceză) 2**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.19				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	68
Tutorat	2
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100**
3.9 Numărul de credite	**4**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului tehnico-științific.

Obiective specifice:
- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;
- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul tehnico-științific;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză) 2* sunt:

CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)
CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
Abilități	A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 2**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului tehnico-științific în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme tehnice, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii tehnico-științifice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere tehnico-științifică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere tehnico-științifică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.
Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc.	4
2.	Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d'un moteur diesel	4
3.	Technique : techniques et matériel de forage	4
4.	Energie - la formation du gaz de schiste et son extraction	4
5.	Electrique: les énergies renouvelables intermittentes	4
6.	Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs	4
7.	Nouvelles technologies : la gazéification	4
	Total:	**28**

Bibliografie:
Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză*), suport de curs electronic, 2025
Ilinca, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, IIe édition, support électronique, 2019
Ivan, M, *Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR),* Editura Sitech, Craiova, 2016
Mirea, D., *Le français technique et scientifique. Télécommunications militaires*, Bucureşti, ProUniversitaria, 2018
Mitchell, J.B.A., Mitchell, A., *A practical guide to scientific and technical translation,* New Jersey, World Scientific Publishing Co., 2022
Reviste din colecţiile *Pour la science*, *Science et vie*, *Les grands cycles économiques, Micros & robots, Startmoteur, Usine automation*
https://www.encyclopedie-energie.org
www.techniques-ingenieur.fr
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- https://iate.europa.eu

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiec	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Lingvistică computațională*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.17.			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					85
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- Formarea de competențe legate de utilizarea și adaptarea uneltelor de prelucrarea a limbajului natural, precum și dezvoltarea capacității de a contribui la activitatea de cercetare și dezvoltare în acest domeniu.

Obiective specifice:
- însușirea noțiunilor fundamentale ce țin de prelucrarea limbajului natural
- familiarizarea cu metode de statistică folosite în acest domeniu
- formarea de competențe în utilizarea instrumentelor de prelucrare a limbajului natural
- formarea de competențe în utilizarea sistemele de traducere automată

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Lingvistică computațională* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere. (3 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere. (2 ECTS)

Cunoștințe	**C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.
Abilități	**A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.

Responsabilitate și autonomie	**RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea resurselor lingvistice digitale și a produselor generate automat (cum ar fi traducerile automate sau textele sintetizate); explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice specifice procesării limbajului natural (analiză morfosintactică, recunoaștere automată a vorbirii, traducere automată, generare de text etc.); precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile aplicative, proiectele practice, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, individual sau în echipă.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în lingvistică computațională.** Prezentarea generală a domeniului. Noțiuni elementare de prelucrare a limbajului natural.	2
II	**Noțiuni elementare de statistică.** Aplicarea modelelor statistice în prelucrarea limbajului natural. Noțiuni introductive de statistică	2
III	**Modele de limbă.** Calculul probabilității pentru unigrame, bigrame și trigrame. Netezire statistică pentru evenimente necunoscute	2
IV	**Etichetare morfosintactică**. Prezentare generală. Metode clasice folosite în etichetare morfosintactică: Modele Markov de ordinul întâi**.**	2
V	**Analiză sintactică (parsare).** Parsare la nivel de text, frază. Dependență sintactică și interpretare semantică.	2
VI	**Unelte pentru prelucrarea limbajului natural folosite în scop academic .** Prezentarea uneltelor de bază în prelucrarea limbajului natural. Stanford NLP Tools. Unelte RACAI pentru limba română	2
VII	**Modele lingvistice mari pentru generare de text.** Mod de utilizare Gemini, BERT, XLNet, ChatGPT **Extragerea automată a echivalenților de traducere.** Noțiunea de corpus paralel și corpus comparabil. Metode de aliniere automată	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Boroș, T., Dumitrescu, S. D., Ion, R., Ștefănescu, D., and Tufiș, D. (2013). *Romanian-English statistical translation at RACAI*. ISSN 1843-911x, 81.

Boroş, T., Radu, I., & Tufiş, D. 2013. Large tagset labeling with Feed Forward Neural Networks. Case study on Romanian Language. In *Proceedings of ACL*.
Hausser, R. (2014). *Foundations of Computational Linguistics*. Springer, Berlin, Heidelberg.
Ilinca, C. 2019. *Lingvistică computațională* (note de curs), suport electronic
Ion, Radu and Barbu Mititelu, Verginica and Păiș, Vasile and Irimia, Elena and Badea, Valentin (2024). A Cross-model Study on Learning Romanian Parts of Speech with Transformer Models. *Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)*. pp. 6--13, 2024
Paul, Michael J. 2012. Mixed membership Markov models for unsupervised conversation modeling. In Proceedings of the 2012 *Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning*, EMNLP-CoNLL '12, pages 94–104, Stroudsburg, PA.
Tran, Quan Hung, Ingrid Zukerman, and Gholamreza Haffari. 2016. Inter-document contextual language model. In *Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, pages 762–766.
Joty, Shafiq and Tasnim Mohiuddin. 2018. Modeling Speech Acts in Asynchronous Conversations: A Neural-CRF Approach, *Computational Linguistics*, Volume 44, Issue 4, December 2018 p.859-894
Păiș, Vasile and Ion, Radu and Avram, Andrei Marius and Mitrofan, Maria and Tufiș, Dan. (2024). RELATE: a modern processing platform for Romanian language. *Tools, Methods, and Solutions for the Exploration of Romanian Corpora*. Institutul European, pp. 25—52.
Păiș, Vasile and Mitrofan, Maria and Avram, Andrei-Marius. (2022). Romanian Language Translation in the RELATE Platform. *Proceedings of the Fifth Workshop on Technologies for Machine Translation of Low-Resource Languages (LoResMT 2022)*. Association for Computational Linguistics, pp. 64—74.
Reiter, Ehud. 2018. A Structured Review of the Validity of BLEU, *Computational Linguistics,* Volume 44, Issue 3, September 2018, p.393-401
Tufiș, Dan (2022). Romanian Language Technology – a view from an academic perspective**.** *International Journal of Computers Communications & Control*. vol. 17.
Ungureanu, Dan and Badeanu, Madalina and Marica, Gabriela-Catalina and Dascalu, Mihai and Tufis, Dan Ioan (2021). Establishing a Baseline of Romanian Speech-to-Text Models. *2021 International Conference on Speech Technology and Human-Computer Dialogue (SpeD)*. pp. 132—138.

Seminar

Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	**Introducere în lingvistică computațională.** Prezentarea generală a domeniului. Noțiuni elementare de prelucrare a limbajului natural.	2
II	**Noțiuni elementare de statistică.** Aplicarea modelelor statistice în prelucrarea limbajului natural. Noțiuni introductive de statistică	2
III	**Modele de limbă.** Calculul probabilității pentru unigrame, bigrame și trigrame. Netezire statistică pentru evenimente necunoscute	2
IV	**Etichetare morfosintactică**. Prezentare generală. Metode clasice folosite în etichetare morfosintactică: Modele Markov de ordinul întâi**.**	2
V	**Analiză sintactică (parsare).** Parsare la nivel de text, frază. Dependență sintactică și interpretare semantică.	2
VI	**Unelte pentru prelucrarea limbajului natural folosite în scop academic .** Prezentarea uneltelor de bază în prelucrarea limbajului natural. Stanford NLP Tools. Unelte RACAI pentru limba română	2
VII	**Modele lingvistice mari pentru generare de text.** Mod de utilizare Gemini, BERT, XLNet, ChatGPT **Extragerea automată a echivalenților de traducere.** Noțiunea de corpus paralel și corpus comparabil. Metode de aliniere automată	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Boroș, T., Dumitrescu, S. D., Ion, R., Ștefănescu, D., and Tufiș, D. (2013). *Romanian-English statistical translation at RACAI*. ISSN 1843-911x, 81.
Boroş, T., Radu, I., & Tufiş, D. 2013. Large tagset labeling with Feed Forward Neural Networks. Case study on Romanian Language. In *Proceedings of ACL*.
Hausser, R. (2014). *Foundations of Computational Linguistics*. Springer, Berlin, Heidelberg.
Ilinca, C. 2019. *Lingvistică computațională* (note de curs), suport electronic

Ion, Radu and Barbu Mititelu, Verginica and Păiș, Vasile and Irimia, Elena and Badea, Valentin (2024). A Cross-model Study on Learning Romanian Parts of Speech with Transformer Models. *Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)*. pp. 6--13, 2024

Paul, Michael J. 2012. Mixed membership Markov models for unsupervised conversation modeling. In Proceedings of the 2012 *Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning*, EMNLP-CoNLL '12, pages 94–104, Stroudsburg, PA.

Tran, Quan Hung, Ingrid Zukerman, and Gholamreza Haffari. 2016. Inter-document contextual language model. In *Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, pages 762–766.

Joty, Shafiq and Tasnim Mohiuddin. 2018. Modeling Speech Acts in Asynchronous Conversations: A Neural-CRF Approach, *Computational Linguistics*, Volume 44, Issue 4, December 2018 p.859-894

Păiș, Vasile and Ion, Radu and Avram, Andrei Marius and Mitrofan, Maria and Tufiș, Dan. (2024). RELATE: a modern processing platform for Romanian language. *Tools, Methods, and Solutions for the Exploration of Romanian Corpora*. Institutul European, pp. 25—52.

Păiș, Vasile and Mitrofan, Maria and Avram, Andrei-Marius. (2022). Romanian Language Translation in the RELATE Platform. *Proceedings of the Fifth Workshop on Technologies for Machine Translation of Low-Resource Languages (LoResMT 2022)*. Association for Computational Linguistics, pp. 64—74.

Reiter, Ehud. 2018. A Structured Review of the Validity of BLEU, *Computational Linguistics,* Volume 44, Issue 3, September 2018, p.393-401

Tufiș, Dan (2022). Romanian Language Technology – a view from an academic perspective**.** *International Journal of Computers Communications & Control*. vol. 17.

Ungureanu, Dan and Badeanu, Madalina and Marica, Gabriela-Catalina and Dascalu, Mihai and Tufis, Dan Ioan (2021). Establishing a Baseline of Romanian Speech-to-Text Models. *2021 International Conference on Speech Technology and Human-Computer Dialogue (SpeD)*. pp. 132—138.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	30% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate;		20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea minimală a etichetare morfosintactică și analiză sintactică (parsare).			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.15.			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	85
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria și practica traducerii*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul teoriei și practicii traducerii

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- Aprofundarea noțiunilor legate de analiza și tehnicile traducerii textelor multimedia

Obiective specifice:
- Familiarizarea cu tipurile de traducere multimedia: subtitrare, dublaj, voice-over, audiodescriere, localizare de jocuri video etc.;
- Înțelegerea constrângerilor tehnice și culturale specifice fiecărui tip de produs multimedia;
- Identificarea strategiilor traductive potrivite în funcție de public, suport și gen (ex: filme artistice, documentare, desene animate, jocuri video etc);
- Analiza relației dintre imagine, sunet și text în construirea sensului;
- Înțelegerea proceselor de mediere culturală implicate în traducere.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP1. Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)
CP6. Creează subtitrări (3 ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C6.** Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale).

Abilități	**A1.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A6.**Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA6.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului interdisciplinar al traducerii multimedia. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea produselor multimedia traduse; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice specifice subtitrării, dublajului sau localizării; precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile aplicative, proiectele practice, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, individual sau în echipă.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video autentice (fragmente de film, jocuri video, spoturi publicitare, platforme media), precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate (ex. Aegisub) care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în traducerea multimedia**. Istoria traducerii audiovizuale. Discurs multimedia, traducere multimedia/audiovizuală.	2
II	**Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (I):** abordări naratologice, pragmatice, discursive, ale traducerii audiovizuale	4
III	**Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (II):** Discurs vorbit, interacțiuni verbale, varietate lingvistică, dimensiunea culturală în traducerea audiovizuală	4
IV	**Metode de traducere audiovizuală (I)**: dublarea, subtitrarea, supratitrarea, subtitrarea pentru persoanele cu deficiențe de auz.	4
V	**Metode de traducere audiovizuală (II):** voice over, suprapunerea de voici, descrierea audio, localizarea.	4
VI	**Instrumente digitale de traducere multimedia și generatoare de subtitrare/sublare AI**: Aegisub, CapCut, Clipchamp, Kapwing, Speechfy, Voicemaker, Translate.video etc.	2
VII	**Studiu de caz**: traducere filme (televiziune, platforme digitale), spectacole de teatru și operă, emisiuni de televiziune.	4

VIII	**Studiu de caz**: traducere materiale marketing, website.	2
IX	**Studiu de caz**: traducere conținut e-learning.	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

Beseghi, M. (2017). *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Approach*. Oxford: Peter Lang.
Chaume, F. (2018). An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1), 40–63.
Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome**.**
Davitti, E., Sandrelli, A., Korybski, T., Zou, Y., Orasan, C., & Braun, S. (2024). Using ASR Tools to Produce Automatic Subtitles for TV Broadcasting: A Cross-Linguistic Comparative Analysis . *Journal of Audiovisual Translation*, *7*(2), 1–35. https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.305
Deckert, Mikołaj (ed.). (2019). *Audiovisual Translation: Research and* Use. Berlin: Peter Lang, 2nd expanded edition.
Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
Díaz Cintas, Jorge and Neves, Josélia (ed) (2015). *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing.
Díaz-Cintas, J., & Massidda, S. (2019). Technological Advances in Audiovisual Translation. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 255–270). London: Routledge.
Dwyer, T. (2017). *Speaking in Subtitles. Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
Gambier, Yves, van Doorslaer, Luc, (2014). *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins.
Gambier, Y., Caimi, A., & Mariotti, C. (Eds.). (2015). *Subtitles and Language Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences*. Bern: Peter Lang.
Greco, G. M. (2018). The Nature of Accessibility Studies. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1), 205–232.
Holsanova, J., Blomberg, J., Blomberg, F., Gärdenfors, P. ., & Johansson, R. (2023). Event Segmentation in the Audio Description of Films: A Case Study. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(1), 64–92. https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.245
Ilinca, Cristina (2015). *Rhétorique de la presse écrite. Analyse de l'éditorial politique*.Craiova, Sitech.
Ilinca, Cristina. (2018). *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Editura Universitaria Craiova,
Ilinca, Cristina., (2021). *Techniques de la traduction multimédia. Analyse et enjeux de la communication*, note de curs, suport electronic.
Korybski, T., & Davitti, E. (2024). Human Agency in Live Subtitling through Respeaking: Towards a Taxonomy of Effective Editing. *Journal of Audiovisual Translation*, *7*(2), 1–22. https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.302
Pedersen, J. (2020). "Audiovisual Translation Norms and Guidelines". In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_21
Perego, E., Pacinotti, R. (2020). Audiovisual Translation through the Ages. In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_3
Pérez-González Luis (2019). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation, Routledge
Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility Into the Filmmaking Process*. London: Routledge.
Williamson, L. (2015). *The Social Relevance of Research to Practice: A Study of the Impact of Academic Research on Professional Subtitling Practitioners in Europe*. PhD thesis, Heriot-Watt University, Edinburgh.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Teme - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	 30% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea minimală a tehnicilor de subtitrare, dublaj, analiza mesajului vizual • Abilitatea de a utiliza un instrument de subtitrare (Aegisub)			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Elaborarea lucrării de disertație*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.26.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	70	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutorat					8
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**70**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea disciplinelor prevăzute în planul de învățământ
4.2 de rezultate ale învățării	Competente dobândite la disciplinele studiate în timpul celor 4 semestre

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- eficientizarea activităţilor de coordonare a lucrărilor de disertaţie;
- creşterea nivelului calitativ al lucrărilor de disertaţie.

Obiective specifice:
- însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale ce ţin de cercetarea filologică;
- respectarea normelor deontologice şi etice în cercetarea filologică;
- facilitarea redactării corecte de către student/absolvent a lucrării de disertaţie;

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Elaborarea lucrării de disertaţie* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP1 Dezvolta o strategie de traducere (1 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (2 ECTS)
CP9 Aplică terminologia TIC (2 ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. **C9.**Studentul/absolventul identifică limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.
Abilități	**A1.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. **A9.**Studentul/absolventul utilizează termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare.

Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. **RA9.**Studentul/absolventul folosește în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională.

8. Metode de predare

Procesul de elaborare a lucrării de disertație va integra o varietate de metode de îndrumare adaptate specificului disciplinei.

9. Conținuturi

Elaborare lucrare disertație		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Iniţiere în cercetarea filologică: constituire bibliografie, plan de cercetare.	5
II	Documentarea. Identificarea conceptuala a disciplinei şi a câmpului de cercetare. Instrumente de cercetare.	15
III	Problematizarea, emiterea de ipoteze de cercetare	10
IV	Constituirea corpus-ului de cercetare. Metode de analiză a corpusului	10
V	Structura lucrării de disertaţie. Ghidul de redactare a lucrării de disertaţie - reguli de elaborare şi redactare a lucrării de disertaţie	10
VI	Elemente de deontologie şi etică în cercetarea filologică	10
VII	Reguli de prezentare a lucrării de disertaţie	5
VIII	Grilă de evaluare a lucrării de disertaţie	5

Bibliografie:

Aslam C., Moraru C.F., Paraschiv R., 2018, *Curs de deontologie şi integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București
Cislaru, G., Claudel,C., Vlad, M., 2017, *L'écrit universitaire en pratique*, Bruxelles: DeBoeck supérieur (3e édition)
Șercan E.,2017, *Deontologie academică. Ghid practic*, Editura Universității București
Vinţan, L. N. , 2014, Despre trucarea valorilor științifice (About the scientific values' falsification), Revista de politica stiintei si scientometrie – serie noua, ISSN-L 1582-1218, Vol. 3, No. 4, pg. 304-309, 2014, v. http://rpss.inoe.ro/articles/despre-trucarea-valorilor-stiintifice
Vinţan, L. N., *Scrierea si publicarea ştiintifica*, v. http://webspace.ulbsibiu.ro/lucian.vintan/html/Acad.pdf
PIA- *Ghid de redactare a lucrării de disertaţie* -https://www.upit.ro/ro/academia-reorganizata/facultatea-de-teologie-litere-istorie-si-arte/departamentul-limbi-straine-aplicate2/programe-de-master-lsa/plurilingvism-si-inteligenta-artificiala

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală

10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Capitole lucr. de disertație - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	80 % 20%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea noțiunilor fundamentale privind cercetarea filologică			

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații
Conf.univ.dr. Cristina Ilinca

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/
1.2 Facultatea	Facultatea de Electronică, Comunicații și Calculatoare
1.3 Departamentul	Departamentul de Electronică, Calculatoare și Inginerie Electronică
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie/ Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești (Politehnica București - Centrul Universitar Pitești - CUP)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	S.l. dr. ing. Cioc Ion Bogdan						
2.3 Titularul/ii activităților de ~~seminar~~ / laborator/~~proiect~~/	S.l. dr. ing. Cioc Ion Bogdan						
2.4 Anul de studiu/	1	2.5 Semestrul/	I	2.6. Tipul de evaluare/	E	2.7 Statutul disciplinei/	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei/	P.M.23.F.11.I.Ob.04				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					93
Tutorat					
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**[1]
3.9 Numărul de credite	**5**[2]

[1] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[2] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	• Utilizare calculator; TIC

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	• Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computer.
5.2 de desfășurare a laboratorului	• Laboratorul se va desfășura într-o sală cu dotare specifică, care trebuie să includă: calculatoare conectate la internet, videoproiector. Sala laboratorului: T205

6. Obiectiv general

Obiectivul principal al disciplinei este pregătirea cursanților din punct de vedere teoretic si practic pentru utilizarea tehnologiilor informatice actuale pentru explorarea datelor folosite in traducerea asistata de calculator, precum și dezvoltarea capacității de a contribui la activitatea de cercetare și dezvoltare în acest domeniu.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale*

CP 3. Utilizează software pentru memorii de traducere. (2 ECTS)
CP4. Utilizează instrumente de localizare. (1 ECTS)
CP6. Creează subtitrări (1 ECTS)
C9 Aplică terminologia TIC (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	**C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului țintă. **C6.** Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale). **C9.**Studentul/absolventul identifică limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.

Abilități	**A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A4.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6.**Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul. **A9.**Studentul/absolventul utilizează termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare.
Responsabilitate și autonomie	**RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA4.**Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii. **RA6.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale. **RA9.**Studentul/absolventul folosește în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională

8. Metode de predare

Această disciplină realizează o introducere în domeniul tehnologiei informatice și a sistemelor digitale programabile. Se prezinta notiunile si informatiile de baza din domeniul calculatoarelor si al tehnologiei informatiei si exemple de aplicatii ale acestora utile in elaborarea documentelor digitale si a posibilitatii de traducere autolîmata a acestora. Ca metode de predare sunt utilizare prelegerea, exemplificarea si studiul de caz.

Se vor prezenta tehnicile si tehnologiile informatice utilizand prezentari Powerpoint si se vor exemplifica prin aplicații software instalate pe calculatoarele din sala sau online .

Se va avea în vedere exersarea abilităților de utilizare a calculatorului, a aplicațiilor software disponibile precum și a platformelor online ce oferă aplicații și instrumente necesare procesului de realizare a documentelor electronice și de traducere automată a documentelor. Se vor analiza funcționalitățile și facilitățile unor astfel de platforme și aplicații și se vor face exerciții și comparații între acestea.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Tehnologii informatice actuale. Concepte fundamentale. Definiții, caracteristici și clasificări. Structura sistemelor informatice actuale. Reprezentarea informației. Sisteme de numerație și coduri de reprezentare a informației în format digital	**4**
II	Stocarea dalelor în sistemele informatice (Tipuri de fișiere: directoare). Medii pentru stocarea și transferul datelor. Sisteme de operare și funcțiile principale ale acestora.	**2**
III	Tehnici și dispozitive pentru introducerea datelor (editare text tastatură, dictare microfon, scanare/fotografiere și recunoaștere optică a caracterelor, utilizare dispozitive de tip touchscreen, tablete grafice, hand recognition, etc.) și aplicații software specifice..	**2**

IV	Tehnologii și aplicații software pentru vizualizare date și prezentare multimedia (Editoare de text formatat – utilizare avansată; formate portabile de documente, editare de documente multimedia de tip slide-show	**2**
V	Tehnologii și aplicații software pentru gestionare date (baze de date), tipuri de baze de date și calcul tabelar; Date distribuite și sisteme de gestionare a lor.	**2**
VI	Dicționare online; traducere automată/asistată; Traducere în audio/video: Transcripturi și subtitrări fișiere video (formate SUB, SRT, editoare și translatoare formate; gestionare subtitrări multiple - în mai multe limbi); dublare audio; piste audio multiple.	**2**
VII	Tehnologii și aplicații software pentru comunicare și transfer de documente prin rețea/internet (poștă electronică - email, transfer de fișiere – protocolul ftp; stocare de fișiere și acces la distanță/mobil- conceptele cloud storage și cloud computing); aplicații client-server; pagini web și protocolul http/https; limbajul html.	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. B. Cioc – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale – https://learn.upit.ro/course/view.php?id=14898
2. Ioan LITA, Daniel Alexandru VISAN, Ion Bogdan CIOC, Adrian Ioan Lița, "*Ghid pentru utilizarea calculatorului*", ISBN: 978-973-755-280-8, 340 pag., Editura MatrixRom, București, 2007
3. Ioan Lița; Daniel Alexandru Vișan; Ion Bogdan Cioc, *Comunicații de date*, ISBN 978-973-755-666-0, Matrix Rom 2010,
4. Valeriu Manuel Ionescu, Grigore-Adrian Iordăchescu, „*Comunicații, virtualizare și procesarea multimedia*", Pitești, Editura Universității din Pitești, 2015, CD audio.
5. Eugen Diaconescu, Nicu Bizon, „Introducere în calculatoare și sisteme de operare", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-97851-8-4, 2014.
6. Sorin Adrian Ciureanu, „*Sisteme de operare*", Ed. Printech, București, 2005, ISBN 973-718-189-1

Ioan Liță, Ion Bogdan Cioc: „*Protocoale și rețele publice de date*", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-690-036-3, Pitești 2002

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Structura calculatoarelor PC. Configurare hardware, setări inițiale (BIOS); instalare sistem de operare/drivere. Setări și utilizare funcții avansate pentru gestionarea fișierelor și configurare aplicații.	2
2.	Aplicații de editare text (Notepad, Wordpad, Microsoft Word). Utilizare funcții avansate (configurare, formatare, inserări obiecte multiple, corectare și conversii formate fișiere). Editare colaborativă documente. Editare prezentări multimedia (Powerpoint).	2
3.	Utilizare avansată programe de calcul tabelar (Microsoft Excel): formatare celule/worksheet, utilizare formule, sortare și filtrare multicriterială. Crearea de tabele, formulare, rapoarte și interogări in baze de date Access.	2
4.	Metode avansate pentru obținere text editabil (OCR, TTS, Speech to text) și traducere asistată/automata online/offline.	2
5.	Editare transcripturi și subtitrări pentru fișiere video și conversia între formate.	2
6.	Transferul de mesaje și fișiere prin internet. Servere și browser-e Web. Limbajul html și publicarea informațiilor pe internet.	2
7.	Configurare rețea de calculatoare. Configurare router si acces internet. Salvare si accesare fișiere în rețea.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:
1. B. Cioc – Exploatarea Avansată a Tehnologiilor Informatice Actuale – https://learn.upit.ro/course/view.php?id=14898
2. Ioan Lița, Daniel Alexandru Vișan, Ion Bogdan Cioc, Adrian Ioan Lița, "*Ghid pentru utilizarea calculatorului*", ISBN: 978-973-755-280-8, 340 pag., Editura MatrixRom, București, 2007
3. V.M. Ionescu, I. Sima, E. Sofron, „*Aplicații software pentru protocoale de comunicație*", Ed. MatrixROM, București, 2008, ISBN 987-973-755-302-7
4. Valeriu Manuel Ionescu, Grigore-Adrian Iordăchescu, „*Comunicații, virtualizare și procesarea multimedia*", Pitești, Editura Universității din Pitești, 2015, CD audio.
5. Eugen Diaconescu, Nicu Bizon, „Introducere în calculatoare și sisteme de operare", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-97851-8-4, 2014.
6. Sorin Adrian Ciureanu, „*Sisteme de operare*", Ed. Printech, București, 2005, ISBN 973-718-189-1
7. Ioan Liță, Ion Bogdan Cioc: „*Protocoale şi reţele publice de date*", Ed. Universității din Pitești, ISBN 973-690-036-3, Pitești 2002

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Implicarea în activități Evaluare finala	Înregistrare și notare activități Test scris	20% 50%
10.5 laborator	Activitate laborator	Test scris	30%
10.6 Condiții de promovare			
Elaborarea și susținerea unei aplicații practice de traducere a unui text utilizând metode informatice moderne pentru editare, traducere asistată și analiză asupra rezultatelor obținute (procent erori de introducere /traducere, tipuri de erori frecvente, etc.). Cunoștințe minimale: - Reprezentarea informației în sistemele informatice, stocarea și transferul acesteia. - Principalele metode și tehnici de introducere date; - Metodele principale de transfer de date si fișiere prin internet; Principalele tehnici și programe de traducere automată utilizate în sistemele informatice moderne • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului. /			

Data completării
20.09.2025

Titular de curs
S.l. dr. ing. Cioc Bogdan

Titular(ii) de aplicații
S.l. dr. ing. Cioc Bogdan

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
LSA
Conf. univ. dr. Laura Cîţu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Metodologia cercetării în științele limbajului*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DF	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.I.Ob.01.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	96
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**108**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** : formarea competențelor și abilitățtilor metodologice necesare realizării cercetării științifice în domeniul științelor limbajului.

Obiective specifice:

- cunoașterea rolului, evoluției și tipologiei cercetării științifice
- conceperea și elaborarea unui plan de cercetare
- elaborarea unor proiecte de cercetare pedagogică în care să se sesizeze interdependenţele dintre titlul cercetării, întrebările de cercetare, ipoteza/ ipotezele cercetării, variabilele cercetării, metodele şi instrumentele de cercetare şi concluzii
- sistematizarea și și prezentarea logică a rezultatelor cercetării științifice
- redactarea unui text științific structurat

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Metodologia cercetării în științele limbajului* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP1 *Dezvolta o strategie de traducere* (2 ECTS)
CP2 *Utilizează tehnici de traducere* (2 ECTS)
CT1 *Colaborează în echipe și rețele* (2 ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C10.** Studentul/absolventul înțelege modul în care rolurile și responsabilitățile individuale contribuie la succesul colectiv.

Abilități	**A1.** Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A2.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodiC. **A10.** Studentul/absolventul sprijină sau dezvoltă un grup care să acționeze în vederea atingerii unui obiectiv comun într-un mod care să arate înțelegerea și respectul față de rolurile și competențele celorlalți.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA2.** Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA10.** Studentul/absolventul demonstrează capacitatea de a susține și coordona un grup în vederea realizării unui obiectiv comun, manifestând empatie, respect și înțelegere față de rolurile și competențele fiecărui membru.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul cursului „Metodologia cercetării în științele limbajului” va valorifica o paletă diversă de metode didactice, menite să sprijine formarea competențelor de cercetare specifice domeniului lingvistic. Vor fi utilizate metode expozitive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea conceptelor fundamentale ale cercetării științifice, a paradigmelor metodologice și a etapelor procesului de cercetare.
Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, instrucțiuni de folosire aplicații informatice, inclusiv AI, specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Recherche scientifique.** Définitions, évolution, typologie. Activité de recherche-développement-innovation en Roumanie. Structures info-documentaires impliquées	2
II	**Communication scientifique.** Revues scientifiques. Publications pseudo-scientifiques. Identification d’éventuels sujets de recherche nouveaux et originaux. La problématique	4
III	**La bibliographie: un outil de recherche.** Constituer une bibliographie. Critères d’évaluation des sources. Codes de présentation d’une bibliographie	4
IV	**Respect des règles techniques d’édition**. Associer le sujet de recherche à une bibliographie appropriée (générale et spéciale)	2
V	**Particularités de la recherche documentaire.** Exigences face à la documentation. Opérations documentaires. Le processus de la recherche documentaire. Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s)	4
VI	**Déontologie de recherche.** Le droit d’auteur et la « propriété intellectuelle » (plagiat et emprunt). Utilisation de méthodes, logiciels, etc. Données et retombées de la recherche	4

VII	**Évaluation de la production scientifique.** Scientométrie/Bibliométrie. Les principaux indicateurs	4
VIII	Nouvelles tendances dans la communication et l'évaluation de la production scientifique. Mesures alternatives (métriques). Accès ouvert à l'information	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Metodologia cercetării în științele limbajului*. (note de curs), suport electronic.
Accard, P. (2020). *Cours de méthodologie de rédaction du mémoire*. Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. https://uvsq.hal.science/hal-02988035/document
Beaud, M. (2006). *L'art de la thèse : comment rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du net*. Paris : La Découverte.
Câmpan, D. (2009). *Introducere în cercetarea ştiinţifică*. Alba Iulia: Reîntregirea.
Dubois, J. M. (2005). *La rédaction scientifique : mémoires et thèses à formes régulières et par articles*. Issy-Les-Moulineaux : Editions Estem.
Fragnière, J. P. (2016). *Comment réussir un mémoire - Choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris : Dunod.
Frécon, G. (2006). *Formuler une problématique : dissertation, mémoire, thèse, rapport de stage*. Paris : Dunod.
Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales*. Paris : Ellipses.
Kalika, M. (2016). *Le mémoire de master - Piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance* (4e éd.). Paris : Dunod.
Lebrun, J. L. (2007). *Guide pratique de la rédaction scientifique : comment écrire pour le lecteur scientifique international*. Les Ulis : EDP Sciences.
Pochet, B. (2015). Lire et écrire la littérature scientifique. Presses agronomiques de Gembloux. http://orbi.ulg.ac.be/handle/2268/109540
N'Da, P. (2024). *Guide méthodologique des mémoires et des thèses*. Paris : Éditions L'Harmattan.
Rădulescu, M. Șt. (2011). *Metodologia cercetării ştiinţifice*. București: Editura Didactică şi Pedagogică.
Rinck, F. (2021). Regard de la linguistique sur l'écriture d'articles en sciences humaines et sociales. În C. Le Bart & F. Mazel (Eds.), *Écrire les sciences sociales, écrire en sciences sociales* (pp. 26–40). Presses Universitaires de Rennes. https://hal.science/hal-03527478
Runcan, R. (2023). *Metodologia cercetării în științele sociale: cercetarea calitativă. Suport de curs universitar*. https://www.academia.edu/100455466/METODOLOGIA_CERCET%C4%82RII_%C3%8EN_%C8%98TIIN%C8%9AELE_SOCIALE_CERCETAREA_CALITATIV%C4%82
Sadovei, L. (2024). *Metodologia cercetării educației pentru comunicare și carieră profesională*. Chișinău: Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă".
Zaiț, D., Spalanzani, A., & Zaiț, A. (2015). Construcţia strategică a cercetării. Opţiuni metodologice : între logic şi euristic. Iași : Sedcom Libris.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Instructions aux auteurs de diverses revues scientifiques. Points communs et différences	2
2.	Le processus d'évaluation par les pairs – méthode d'évaluation de la qualité des articles scientifiques	2
3.	L'utilisation des outils bibliométriques/scientométriques traditionnels dans l'évaluation de la qualité de la communication scientifique	2
4.	Les préliminaires de la rédaction d'un texte scientifique : extraire des idées de la bibliographie spécialisée	2
5.	Rédiger un texte scientifique argumentatif	2

6.	Rédiger un compte-rendu	2
7.	Exemples d'approches de recherche quantitative	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Butaru, L. T. (2022). *Introducere în metodologia cercetării calitative* (Ediția a II-a revizuită și adăugită). Presa Universitară Clujeană. https://www.academia.edu/16562329/Introducere_%C3%AEn_metodologia_cercet%C4%83rii_calitative_ed_II_
Cislaru, G., Claude, C., & Vlad, M. (2017). *L'écrit universitaire en pratique*. Bruxelles : De Boeck.
Constantinescu, M. (2018). *Ghid de identificare a publicațiilor pseudoștiințifice*. București: Asociația Bibliotecarilor din România.
Jurubiță, G. (2011). Factorul de impact ISI Thomson în evaluarea publicațiilor seriale științifice. *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 7(4), 5–10. http://rrbsi.ro/index.php/rrbsi/issue/view/4-2011/pdf42011
Vulpe, M. (2002). *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea şi redactarea ştiinţifică*. Cluj-Napoca: Clusium.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;	Evaluare formativă - Referat Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	20% 20% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Teme	10%

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

29.09.2025

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica limbii germane I*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr Boncescu Silvia						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	C[1]	2.9 Codul disciplinei/	P.M.23.F.11.I.Ob.05				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână/	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs/ -	-	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	83
Tutorat	10
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125[2]**
3.9 Numărul de credite	**5[3]**

[1] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[3] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: Limba germană A2
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel A2 conform CECR

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- aprofundarea tehnicilor de înţelegere globală sau selectivă a unui text în limba germană pentru nivelul de competență lingvistică B1.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea abilității de creare și exploatare a unui text în funcție de obiectivele de cercetare lingvistică;
- Dezvoltarea deprinderilor de a utiliza regulile fundamentale care stau la baza înţelegerii unui text în limba germană;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Practica limbii germane I* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (3 ECTS)

CT2 Dă dovadă de competență interculturală (2 ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C11.** Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.

Abilități	**A1.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice complexe, în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Fiecare seminar va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul seminar.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**Prietenia.** Adjectivele substantivizate	2
2.	**Meserii.** Timpul trecut: preterit şi mai-mult-ca-perfect	2
3.	**Locuinţa.** Subordonatele relative în acuzativ şi dativ	2
4.	**Serviciul clienţi.** Subordonate cu *obwohl. Trotzdem*. Adjective Superlativ	4
5.	**Viitorul.** Timpul viitor. Conjuncţii duble.	4
6.	**Întâlniri.** Substantivarea	2
7.	**Consiliere.** Subordonate relative. Verbe cu prepoziţii	2
8.	**Căutarea unui job.** Subordonate cu *während*	2
9.	**Sportul contribuie la o stare de bine.** Declinarea adjectivului la comparativ si superlativ. Prezentarea unui proiect	2
10.	**Oportunităţi**. Conjunctiv II Prezent şi Trecut	2
11.	**Jobul dorit.** Subordonate cu *nachdem.* Interjecţii	2
12.	**La firmă.** Genitiv. Prepoziţii cu genitiv	2
	Total:	**28**

Bibliografie:
1. Boncescu, Silvia. 2024. Limba germană. (note de curs), suport electronic
2. Balaş Orlando. 2022. Limba germană. Simplu şi eficient. POLIROM.
3. Balaş Orlando. 2024. Limba germană. Exerciţii de gramatică şi vocabular. POLIROM
4. Billina Annelli/ Reimann Monika. 2021, Übungsgrammatik für die Grundstufe A1 bis B1. Hueber Verlag.
5. Boncescu, Silvia/ Chiriţă Dana. 2023. Gramatica limbii germane ilustrată prin maxime. Sitech.
6. Braun-Podeschwa Julia/ Habersack Charlotte/ Pude Angela. 2019. Menschen B1 Deutsch als Fremdsprache.Kursbuch. Hueber Verlag.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;	Evaluare formativă - Proiect - Teme -Test Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ)	30% 20% 30%
	- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activităţi intelectuale complexe.		20%
10.6 Condiții de promovare • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului			

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

-

Titular de aplicații
Conf. univ. dr. Silvia Boncescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament

Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIŞA DISCIPLINEI

Practici avansate de etică și deontologie universitară, anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	de Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	**Practici avansate de etică și deontologie universitară**						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. SAFTA Roger-Cristian						
2.3 Titularul activității de laborator	-						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei/	Ob
2.8 Categoria formativă	C	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.I.Ob.06				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs/	14	3.6 laborator	0
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					34
Tutorat					0
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**36**
3.8 Total ore pe semestru	**50**
3.9 Numărul de credite	**2**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de rezultate ale învățării	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice

5.1 de desfășurare a cursului	• Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector
5.2 de desfășurare a laboratorului	-

6. Obiectiv general Obiectivul general al acestei discipline este formarea de studenți integri, promovând onestitatea, responsabilitatea și transparența în mediul academic. Cursul îi pregătește să recunoască și să soluționeze dilemele etice, să prevină plagiatul și frauda academică, și să aplice principii etice în cercetare. Cultivarea unui mediu academic etic, crearea și menținerea unui climat de respect și integritate în cadrul instituțiilor de învățământ superior și încurajarea dialogului și a dezbaterilor pe teme etice pentru a facilita înțelegerea și aplicarea eticii academice sunt componente esențiale ale acestui obiectiv general.

7. Rezultatele învățării

Studenții trebuie să-și însușească următoarele competențe:

CT1. Colaborează în echipe și rețele.

CT2. Dă dovadă de competență interculturală.

Cunoștințe	**C10.**Studentul/absolventul înțelege modul în care rolurile și responsabilitățile individuale contribuie la succesul colectiv. **C11.** Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.
Abilități	**A10.**Studentul/absolventul sprijină sau dezvoltă un grup care să acționeze în vederea atingerii unui obiectiv comun într-un mod care să arate înțelegerea și respectul față de rolurile și competențele celorlalți. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.
Responsabilitate și autonomie	**RA10.**Studentul/absolventul demonstrează capacitatea de a susține și coordona un grup în vederea realizării unui obiectiv comun, manifestând empatie, respect și înțelegere față de rolurile și competențele fiecărui membru. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic utilizează o varietate de metode de predare interactive și participative pentru a atinge obiectivele și a dezvolta competențele necesare. Prelegerile interactive oferă o bază teoretică solidă în etică și integritate academică, îmbogățite cu exemple practice și studii de caz relevante, stimulând gândirea critică și

participarea activă a studenților. Analiza studiilor de caz permite aplicarea principiilor etice la situații reale sau simulate, iar discuțiile de grup și dezbaterile pe marginea acestor cazuri dezvoltă abilitățile de rezolvare a problemelor etice și de luare a deciziilor informate.

Proiectele de cercetare individuale sau de grup permit explorarea aspectelor specifice ale eticii și integrității academice, incluzând redactarea de lucrări științifice și prezentarea rezultatelor. Învățarea prin probleme plasează studenții în rolul de soluționatori de probleme, confruntându-i cu scenarii complexe și realiste, dezvoltând abilități de gândire critică, autonomie și aplicare practică a cunoștințelor.

Evaluările formative și sumative, precum teste, eseuri, feedback continuu și examen final, sunt utilizate pentru a monitoriza progresul studenților și pentru a evalua înțelegerea și aplicarea principiilor etice în mod consistent.

Prin combinarea acestor metode de predare, cursul de „Practici avansate de etică și deontologie universitară" asigură o abordare eficientă a învățării, pregătind studenții să abordeze provocările etice din mediul academic și profesional cu competență și integritate.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Etică și morală	2
II	Mari teorii etice din istoria filosofiei. Etica virtuții, deontologismul, utilitarismul	2
III	Etica și integritatea academică	2
IV	Etica în cercetarea științifică	2
V	Abateri de la etica universitară și sancțiuni aplicabile	2
VI	Plagiatul. Identificarea plagiatului în lucrările cu caracter științific	2
VII	Proprietatea intelectuală. Drepturile de autor	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Androniceanu, A., *Fundamente privind elaborarea unei lucrări științifice*, Editura Universitară, București, 2017
2. Aslam, Constantin; Moraru Cornel-Florin; Paraschiv, Raluca, *Curs de deontologie și integritate academică*, Universitatea Națională de Arte, București, 2018
3. Eco, U., *Cum se face o teză de licență*, trad. George Popescu, Editura Polirom, București, 2014
4. Papadima, Liviu (Coord.), *Deontologie academică. Curriculum-cadru*, Editura Universității din București București, 2017
5. Rădulescu, Șt.M., Me*todologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat,* Ediția a II-a, Editura Didactică și Pedagogică R.A., București, 2011
6. Safta, Roger-Cristian, *Etică și integritate academică*, Editura Universitaria, Craiova și Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2024
7. Singer, Peter, *Tratat de etică*, Editura Polirom, 2006
8. Socaciu, Emanuel; Vică, Constantin; Mihailov, Emilian, Gibea, Toni; Mureșan, Valentin; Constantinescu, Mihaela, *Etică și integritate academică*, Editura Universității din București, București, 2018
9. Ștefan, Elena Emilia, *Etică și integritate academică. Curs universitar*, Editura Pro Universitaria, București, 2018

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participare activă la curs, răspunsuri corecte la întrebări, interes pentru disciplină	Înregistrare săptămânală	30%
	Test	Test de evaluare tip grilă (săptămâna a VIII-a, capitolele I-III)	20%
	Realizarea temei de casă	Evaluarea temei de casă	30%
	Cunoașterea terminologiei utilizate în cadrul cursului Capacitatea de utilizare adecvată a noțiunilor din cadrul cursului Modul de însușire a cunoștințelor predate la curs	Evaluare finală scrisă (examen) (capitolele III-VII)	20%
10.5 Laborator			
10.6 Condiții de promovare			
• Prezența la evaluarea finală (prezența la examen) • Cunoașterea noțiunilor de bază referitoare la cercetarea științifică academică din România și a conceptelor de etică universitară și integritate academică. • Cunoașterea conceptelor de plagiat și autoplagiat. • Realizarea unei lucrări (tema de casă) în care dovedească însușirea noțiunilor privind redactarea unei lucrări științifice			

Data completării	Titular de curs,	Titular lucrări practice
19.09.2025	Conf. dr. Roger-Cristian SAFTA	-
Data avizării în departament 24.09.2025	Director LSA Conf. dr. Laura CÎȚU	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan TLIA Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	*Politici lingvistice și educaționale*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Elena-Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.I.Ob.02.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					110
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Utilizarea cunoştinţelor generale de limbă pentru înţelegerea şi aprofundarea noţiunilor referitoare la fenomenul politicilor lingvistice.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- Dobândirea unei înțelegeri critice și aplicate a politicilor lingvistice în context educațional și social, prin explorarea fundamentelor teoretice, analiza deciziilor lingvistice instituționale și studierea cazurilor concrete, cu accent pe provocările actuale legate de plurilingvism, diversitate lingvistică și educație.

Obiective specifice:
- Înțelegerea fundamentelor teoretice ale politicilor lingvistice
- Analiza opțiunilor lingvistice din sistemele educaționale
- Studierea unor cazuri concrete de politici lingvistice din diverse țări
- Reflecție asupra provocărilor contemporane legate de plurilingvism, diversitate lingvistică și educație

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Politici lingvistice și educaționale* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (3 ECTS).
CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)
CT2 Dă dovadă de competență interculturală (2 ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C11.** Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.

Abilități	**A1.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o gamă diversificată de metode, adaptate specificului interdisciplinar al politicilor lingvistice și educaționale. Acestea vor include atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea structurată a conținutului), cât și metode interactive și dialogate, menite să stimuleze gândirea critică, dezbaterea și învățarea activă. Studenții vor fi încurajați să participe activ la cursuri prin: analiza și interpretarea de studii de caz concrete; lectura ghidată și discutarea textelor de specialitate; exerciții aplicative individuale și de grup; proiecte de cercetare orientate spre analiza politicilor lingvistice în contexte educaționale variate.

Activitatea de predare va fi susținută vizual prin prezentări PowerPoint și materiale video relevante, care vor conține scheme, grafice și hărți conceptuale, pentru a facilita înțelegerea și reținerea noțiunilor-cheie.

Fiecare sesiune de curs va începe cu o recapitulare a conținuturilor anterioare, cu accent pe conceptele discutate în cursul precedent, pentru a asigura coerența procesului de învățare și consolidarea progresivă a cunoștințelor.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introduction générale**. Définitions : politique linguistique, planification linguistique, politique éducative. Distinction entre politique linguistique implicite et explicite.	2
II	**Cadres théoriques**. Théories sociolinguistiques des politiques linguistiques : Fishman, Spolsky, Cooper. Niveaux de planification linguistique (corpus, statut, acquisition).	2
III	**Langue, pouvoir et identité**. Langue comme enjeu de pouvoir, construction identitaire, diglossie, hiérarchies linguistiques.	2
IV	**Histoire des politiques linguistiques (France).** De l'Ordonnance de Villers-Cotterêts à la loi Toubon : centralisation linguistique et réformes scolaires.	2
V	**Éducation et diversité linguistique**. Éducation monolingue vs plurilingue. Modèles d'enseignement des langues : immersion, bilinguisme, enseignement des LCO (Langues et Cultures d'Origine).	2
VI	**Langues régionales et minoritaires**. Enjeux de l'enseignement des langues régionales en France et en Europe. *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*	2

VII	**Langue(s) et immigration**. Politiques d'intégration linguistique. Alphabétisation, FLE, langue seconde.	2
VIII	**Politique linguistique dans un contexte postcolonial.** Cas des pays africains francophones ou lusophones : langue coloniale vs langues nationales.	2
IX	**Langue et mondialisation.** L'anglais comme *lingua franca*. Conséquences sur les politiques éducatives nationales.	2
X	**Le plurilinguisme en milieu scolaire**. Comment gérer le plurilinguisme dans la classe ? Représentations, pratiques pédagogiques, inclusion.	2
XI	**Étude de cas : Canada**. Politique du bilinguisme officiel, Québec, écoles d'immersion française/anglaise.	2
XII	**Étude de cas : Suisse, Belgique, Luxembourg.** Politiques linguistiques dans des États multilingues : cohabitation et gestion linguistique.	2
XII	**Outils et instruments de politique linguistique**. Manuels scolaires, programmes officiels, formation des enseignants, évaluations.	2
XIV	Réformes éducative, polémiques linguistiques en Europe.	2
	Total:	**28**

Bibliografie:

Alen Garabato C. éd (2005), *L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Paris, L'Harmattan
Alen Garabato C. et Boyer H. (1997), « Les politiques linguistiques de deux communautés "historiques" d'Espagne: la Catalogne et la Galice », *Mots* 52
Aracil Ll. V. (1965), *Conflit linguistique et normalisation dans l'Europe nouvelle*, Nancy, CUE.
Berthoud Anne-Claude, 2015, *Les enjeux du multilinguisme our la qualité de l enseignement supérieur de la recherche dans le contexte de l internationalisation*, Conseil Européen pour les langues, MEMO.
Boncescu, Silvia. 2020. *Notions fondamentales pour l interprète*. Sitech.
Bonnet, V., Boyer, H., « Marché linguistique, marché politico-médiatique », *Mots. Les langages du politique*, 111 | 2016, 9-14.
Boughanem, Mokhtar. Benaldi, Hassiba. (2022) Les stratégies glottopolitiques de quelques auteurs algériens d'expression française : quels positionnements face aux langues ?. *Glottopol*. DOI: 10.4000/glottopol.834
Calvet, Luois-Jean. 2021. *Politique linguistique,* Langage et société, pp. 275-280 https://shs.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-275?lang=fr
Cenac Ioana, 2015. *Interculturalitate şi plurilingvism în context european*, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca.
Alen Garabato et all- Université Montpellier 3. Gestions des plurilinguismes — Politique, planification, aménagement linguistiques. Université Paul-Valéry Montpellier 3, UOH. https://www.univ-montp3.fr/uoh/politiques_linguistiques.
Glessgen Martin-Dietrich. 2014, *Lingvistică romanică: domenii şi metode în lingvistica franceză şi romanică*, Editura Universităţii Al.I. Cuza, Iaşi.
Maréchal, Maxime. (2022) Engagements institutionnels. Enjeux glottopolitiques de l'interprétation dans les instances décisionnaires de l'asile en France. *Glottopol*. DOI: 10.4000/glottopol.1653
Villa-Perez, Valeria. Tomc, Sandra. (2022) La glottopolitique en (inter)action. sur les microactes conversationnels des agents d'une communauté d'apprentissage. *Glottopol*. DOI: 10.4000/glottopol.1826

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare şi aplicare a cunoştinţelor învăţate; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat - Teme	 30% 20%

		Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ)	50%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Ilinca Elena-Cristina	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.LauraCîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.I.Ob.03.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	110
Tutorat	10
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru	**150** [3]
3.9 Numărul de credite	**6**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- Dezvoltarea de competențe care să permită analiza unei cantități mari de date lingvistice (corpusuri) cu ajutorul noilor tehnologii informatice.
- Prezentarea lingvisticii corpusului ca metodă de cercetare în domenii precum studiul limbilor, analiză de discurs, traducere terminografie, didactică.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea abilității de creare și exploatare a unui corpus în funcție de obiectivele de cercetare lingvistică;
- Dezvoltarea deprinderilor de a utiliza instrumente de manipulare a corpusurilor pentru extragerea și analiza datelor lingvistice, în special pentru activități de traducere și terminografie;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP5 Dezvoltă baze de date terminologice (2 ECTS)
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)
CP9 Aplică terminologia TIC (2ECTS)

Cunoștințe	**C5.** Studentul/absolventul descrie și clasifică termeni, prezintă etimologia și utilizarea cestora. Identifică semnificației cuvintelor în funcție de contextul în care sunt utilizate, originea cuvântului și evoluția acestuia în timp. **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. **C9.**Studentul/absolventul identifică limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.

Abilități	**A5.**Studentul/absolventul colectează și prezintă termeni, după verificarea legitimității lor, pentru a crea baze de date terminologice pe o serie de domenii. **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. **A9.**Studentul/absolventul utilizează termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare
Responsabilitate și autonomie	**RA5.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în identificarea, validarea și organizarea termenilor specifici diverselor domenii, contribuind la elaborarea și actualizarea bazelor de date terminologice. **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice. **RA9.**Studentul/absolventul folosește în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a instrumentelor de manipulare a corpusurilor, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup. Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în lingvistica corpusului.** Accepțiunile termenului „corpus”. Perspectivă diacronică asupra lingvisticii corpusului. Lingvistica corpusului ca metodă de lucru în diverse ramuri ale studiului limbilor.	2
II	**Corpus, corpusuri.** Clasificarea corpusurilor după diverse criterii. Corpusuri importante existente pentru diverse limbi și caracteristicile lor. Utilizarea corpusurilor în limbaje specializate, traductologie, terminografie, didactica limbilor străine, lingvistică juridică.	2
III	**Proiectarea corpusurilor și colectarea de date.** Prezentarea de proiecte de corpusuri pentru diverse limbi (ex. British National Corpus, CEFC, CoRoLa). Stabilire de obiective de cercetare și criterii de colectare date. Probleme etice și legale (drepturi de autor).	2
IV	**Statistică și vizualizarea datelor lingvistice.** Metode statistice (analiză cluster, analiză factorială, testul de influență T, analiza variației-ANOVA, testul chi-pătrat, analiza de regresie) folosite în analiza datelor lingvistice și corpusurilor. Exemple de aplicare a acestor metode.	2

V	**Instrumente de manipulare a corpusurilor. Definirea conceptelor de lucru:** frecvență, concordanță, colocații, coligații, N-gram. Prezentarea instrumentelor existente. AntConc, Sketch Engine, Voyant Tools – instalare, utilizare	4
VI	**Adnotarea corpusurilor. Metadate.** Etape de preprocesare a corpusurilor. Adnotarea morfologică. Adnotare sintactică (de suprafață și de adâncime). Alte adnotări	4
VII	**Explorarea cantitativă a corpusurilor.** Lista de cuvinte. Frecvență. Dispersie. Cuvinte-cheie; cuvinte-cheie negative	4
VIII	**Explorarea lexicală a corpusurilor**. Concordanțe. Colocații. Coligații	4
IX	**Corpusuri în analiza discursului specializat.** Extracţie terminologică. Selectarea termenilor-candidaţi şi constituirea de baze de date terminologice.	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Ilinca, Cristina. 2021. *Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și de extragere terminologică*. (note de curs), suport electronic

Barbu Mititelu, Verginica, Irimia, Elena, Tufiș, Dan. 2014. CoRoLa – The Reference Corpus of Contemporary Romanian Language. Proceedings of LREC2014.

Barbu Mititelu, Verginica and Irimia, Elena and Păiș, Vasile and Mitrofan, Maria and Avram, Andrei-Marius and Curea, Eric. 2021. "Linked open data resources for Romanian"**.** *The 16th International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing*. pp. 7—19.

Burnard, Lou. *Reference Guide for the British National Corpus*. http://www.natcorp.ox.ac.uk/docs/URG/

Frérot, C., & Pecman, M. (éds.). (2021). *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité* (1-). UGA Éditions. https://doi.org/10.4000/books.ugaeditions.24195

Ion, Radu and Barbu Mititelu, Verginica and Păiș, Vasile and Irimia, Elena and Badea, Valentin.2024. "A Cross-model Study on Learning Romanian Parts of Speech with Transformer Models". *Proceedings of the Sixth International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB 2024)*. pp. 6—13.

Ivanović, Tanja, Stanković, Ranka, Todorović, Branislava Šandrih, Krstev, Cvetana.2022. "Corpus-based bilingual terminology extraction in the power engineering domain". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Volume 28, Issue 2, p. 228 – 263.

Lindquist, Hans, Levin, Magnus, 2018. *Corpus Linguistics and the Description of English*. Edinburgh University Press.

McEnery, Anthony, Hardie, Andrew. 2012. *Corpus Linguistics. Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weisser, Martin. 2016. *Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis.* Wiley-Blackwell;

Xiao, Richard, Wei Naixing . 2014. "Translation and contrastive linguistic studies at the interface of English and Chinese". *Corpus linguistics and linguistic theory*, 10, 1 – 10.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Teme Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	 30% 20% 50%

10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. • Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Elena-Cristina Ilinca	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica limbii germane 2*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs -	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr Boncescu Silvia						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	C[2]		2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.II.Ob.13		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**22**
3.8 Total ore pe semestru	**50[3]**
3.9 Numărul de credite	**2[4]**

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Limba germană A2*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel A2 conform CECR

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- aprofundarea tehnicilor de înţelegere globală sau selectivă a unui text în limba germană pentru nivelul de competență lingvistică B1.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea abilității de creare și exploatare a unui text în funcție de obiectivele de cercetare lingvistică;
- Dezvoltarea deprinderilor de a utiliza regulile fundamentale care stau la baza înţelegerii unui text în limba germană;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Practica limbii germane II* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (1ECTS).

CT2 Dă dovadă de competență interculturală (1ECTS)

Cunoștințe	**C1.** Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. **C11.**Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.

Abilități	**A1.**Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.
Responsabilitate și autonomie	**RA1.**Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice, în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Fiecare seminar va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul seminar.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**Limbi străine.** Conjuncţii şi adverbe: *deshalb, darum, deswegen, daher* Prepoziţia cauzală *wegen*	2
2.	**Formarea profesională.** Participiul prezent. Participiul prezent folosit adjectival	2
3.	**CV, scrisoare de motivaţie şi căutarea unui** job. Conjuncţiile duble	2
4.	**Tinerii.** Verbul modal *brauchen zu*+infinitiv	2
5.	**Biografia.** Expresii impersonale cu *es*	2
6.	**Politică şi societate**. Derivarea prin sufixe: *-heit, -keit, -ismus*	2
7.	**Turismul**. Particulele modale *denn, doch, ja, eigentlich*	2
8.	**Reguli şi reglementări.** Conjuncţiile *indem* şi *sodass*	2
9.	**Festivităţi şi tradiţii**. Prepoziţiile locale şi temporale. Pasivul prezent	4
10.	**Istorie**. Pasiv perfect. Pasiv preterit	2
11.	**Mediul înconjurător şi clima.** Conjuncţiile *ohne dass, statt dass*	2
12.	**Perspective.** Conjuncţiile *damit, um...zu, als ob*	4
	Total:	**28**

Bibliografie:
1. Boncescu, Silvia. 2024. Limba germană. (note de curs), suport electronic
2. Balaş Orlando. 2022. Limba germană. Simplu şi eficient. POLIROM.
3. Balaş Orlando. 2024. Limba germană. Exerciţii de gramatică şi vocabular. POLIROM
4. Billina Annelli/ Reimann Monika. 2021, Übungsgrammatik für die Grundstufe A1 bis B1. Hueber Verlag.
5. Boncescu, Silvia/ Chiriţă Dana. 2023. Gramatica limbii germane ilustrată prin maxime. Sitech.
6.Braun-Podeschwa Julia/ Habersack Charlotte/ Pude Angela. 2019. Menschen B1 Deutsch als Fremdsprache.Kursbuch. Hueber Verlag.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Proiect - Teme -Test Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ)	 30% 20% 30% 20%
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului			

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

-

Titular(ii) de aplicații
Conf.univ. dr. Silvia Boncescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr.Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea_____

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie si Arte** **Electronică, Comunicații şi Calculatoare**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate** **Electronică, Calculatoare şi Inginerie Electrica**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Bazele inteligenței artificiale**						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.3 Titularul activităților de proiect/	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]		2.9 Codul disciplinei	P.M..23.F.11.II.Ob.08			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs/	14	3.6 proiect/	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40 30 38
Tutorat/					2
Examinări					12
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru/	**150[3]**
3.9 Numărul de credite	**6[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea disciplinelor: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale
4.2 de rezultate ale învățării	Competenţe acumulate la disciplinele: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale, Metodologia cercetării

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu tabla şi echipamente multimedia
5.2 de desfășurare a proiectului	Sală cu minim 10 posturi de lucru şi dotari de laborator adecvate tematicii de proiect (Internet, Mediul de programare Visual Studio .NET – C# instalate pe fiecare staţie de lucru). Sala T215.

6. Obiectiv general: Însuşirea cunoştinţelor de bază privind conceptele fundamentale ale inteligenței artificiale (IA), înţelegerea şi utilizarea metodelor de reprezentare a cunoştinţelor, de inferenţă, de căutare şi explorare, conexiunea cu limbajul natural. Se urmăreşte ca printr-o abordare teoretică şi practică să se asigure pregătirea fundamentală a studenţilor masteranzi în domeniul interdisciplinar al IA, științei calculatoarelor și filologie. Aplicațiile IA în învățarea limbilor străine pot beneficia semnificativ de strategiile de căutare specifice IA pentru a găsi soluții optime în rezolvarea problemelor, cum ar fi generarea propozițiilor, traducerea automată sau optimizarea procesului de învățare.

7. Rezultatele învățării:

Competențele dezvoltate de această disciplină sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării

- CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere. (2 ECTS)
- CP4 Utilizează instrumente de localizare. (2 ECTS)
- CP6 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. (1 ECTS)
- CP9 Aplică terminologia TIC. (1 ECTS)

Cunoștințe	**C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului **C6.** Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale). **C9.**Studentul/absolventul identifică limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.
Abilități	**A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A4.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6.**Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul. **A9.**Studentul/absolventul utilizează termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare.

Responsabilitate și autonomie	**RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA4.**Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii. **RA6.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale. **RA9.**Studentul/absolventul folosește în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională.

8. Metode de predare: Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directa și indirectă a realității (demonstrația și exemplificarea). În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, în baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat. Această disciplină acoperă informații și activități menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților. Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini din cadrul activității de proiect.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în Inteligența artificială (IA)** 1. Definiţii ale IA 2. Atributele definitorii ale unui sistem cu IA. 3. Natura problemelor de IA (inclusiv aplicații ale IA în domeniul limbilor străine: Google Translate, DeepL, Grammarly, ChatGPT, sistemele de recunoaștere vocală, etc.) 4. Conexiunea IA cu alte ştiinţe.	**2**
II	**Structura sistemelor cu inteligenţă artificială bazate pe cunoştinţe** 1. Schema generală a unui sistem cu inteligenţă artificială. 2. Baza de cunoştinţe. 3. Motorul de inferenţe 4. Limbaje de programare specifice acestui domeniu și analiză comparativă între programarea declarativă şi programarea procedurală	**2**
III	**Strategii fundamentale pentru căutarea soluțiilor utilizate în IA** 1. Clasificarea şi caracterizarea strategiilor de căutare 2. Spaţii de căutare 3. Reprezentarea soluţiei în spaţiul stărilor. 4. Aplicație strategie sistematică. 5. Chatbot-uri conversaționale: simularea conversațiilor și utilizarea lor în plurilingvism	**2**
IV	**Metode de reprezentare a cunoştinţelor** ***Logica propoziţională & Logica predicatelor*** 1. Sintaxă & Semantică 2. Proprietăţile propoziţiilor 3. Reguli de inferenţă in logica propoziţională 4. Aplicații	**2**
V	**Algoritmi de căutare și luare a deciziilor în IA (1/2)**	**2**

	1. Căutări neinformate in spaţiul stărilor a. Căutarea pe nivel (Breadth-First Search - BFS) b. Căutarea în adâncime (Depth-First Search - DFS)	
VI	**Algoritmi de căutare și luare a deciziilor în IA (2/2)** 1. Strategii de căutare informată (euristică) a. Căutarea informata de tip best-first b. Algoritmul A* 2. Concluzii	**2**
VII	**Utilizarea algoritmilor de căutare în dezvoltarea de platforme de învățare a limbilor** 1. Aplicații de traducere (ex. Google Translate, DeepL, etc.) 2. Sisteme de recomandare (Greedy sau A*) 3. Chatbot educațional (Duolingo, ChatGPT, Gemini, etc.) 4. Concluzii	**2**
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Bazele inteligenței artificiale*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. S. Russell and P. Norvig, „*Artificial Intelligence: A Modern Approach*”, Fourth edition, Prentice Hall, disponibila in laborator si online: http://aima.cs.berkeley.edu/, vers. 22 august 2022.
3. Daniel Jurafsky, James Martin, “Speech and Language Processing - An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition”, 3rd ed., Pearson, 2024.
4. Petre Anghelescu, “*Elemente de Inteligenţă Artificială şi Prolog – Teorie şi Aplicaţii*”, Editura Matrix ROM, ISBN 978-973-755-561-8, Bucureşti, 2010 (disponibila la biblioteca si in laborator).
5. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).
6. Petre Anghelescu, “*Parallel optimization of program instructions using genetic algorithms*”, Journal Computers, Materials & Continua, ISSN: 1546-2218, eISSN: 1546-2226, vol. 67, no.3, pp. 3293–3310, martie 2021 (disponibilă pe Internet la adresa web: https://www.techscience.com/cmc/v67n3/41625).
7. Petre Anghelescu, “*Automate celulare – fundamente şi abordări practice cu aplicaţii în criptare*”, Editura Matrix ROM, ISBN 978-973-755-821-3, Bucureşti, 2012 (disponibila la biblioteca si in laborator).
8. Adina Magda Florea, *“Bazele logice ale inteligentei artificiale”*, Centrul de multiplicare al Univ. "Politehnica" Bucureşti, 1994, disponibila si online: http://turing.cs.pub.ro/ia_08/.
9. H. N. Teodorescu, M. Zbancioc, Oana Voroneanu, „*Sisteme bazate pe cunoştinţe. Aplicaţii*”, Editura Performantica, Iasi, 2004.
10. Silviu Ioniţă, *“Elemente de ingineria cunoştinţelor cu aplicaţii în sistemele expert”*, Editura MatrixROM, Bucuresti, 2004 (disponibila la biblioteca).
11. J. Hendler, H. Kitano, B. Nebel, „Foundations of ARTIFICIAL INTELLIGENCE - Handbook of Knowledge Representation”, First edition, Elsevier, 2008.
12. M. Tim Jones „ARTIFICIAL INTELLIGENCE – A system approach”, Infinity Science Press LLC, 2008.
13. Stephen Wolfram, "*A new kind of science*", Wolfram Media Inc., ISBN: 1-57955-008-8, 2002 (disponibila in laborator).
14. L. Chen, P. Chen and Z. Lin, "Artificial Intelligence in Education: A Review," in IEEE Access, vol. 8, pp. 75264-75278, doi: 10.1109/ACCESS.2020.2988510, 2020.

PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	**Definirea temelor de proiect** – Tema de proiect poate fi selectata din urmatoarele directii ce urmeaza a fi particularizate ca urmare a discuțiilor cu fiecare student în parte: 1) Dezvoltarea unei aplicații sau soluții bazate pe IA care să răspundă unei provocări din domeniul lingvisticii computaționale. 2) Construirea unei gramatici simple pentru o limbă țintă (ex. engleză, franceză sau română). 3) Aplicații ale algoritmilor IA de căutare în probleme de optimizare și învățare a limbilor străine. 4) Aplicație de traducere automata/asistată folosind strategii de căutare din IA. 5) Implementarea algoritmilor de IA pentru căutarea și luarea deciziilor (ex. BFS, DFS, Greedy, A*) în vederea generării propozițiilor valide. 6) Dezvoltarea unui chatbot educațioal bazat pe OpenAI GPT sau alte platforme disponibile pe Internet pentru învățarea limbilor străine (traducere) și conversații în limbaj natural. 7) Chatbot educațional pentru învățarea vocabularului. 8) Sistem de căutare a sinonimelor pentru extinderea vocabularului. 9) Studii de caz (de exemplu: Duolingo, ChatGPT, Gemini, etc.) 10) Alte teme din problematica cursului, de complexitate similara cu temele anterioare, propuse de studentii masteranzi.	2
2.	Elemente de fundamentare/documentare a temei de proiect aleasă/propusă – *din punct de vedere teoretic*. Familiarizarea cu tehnologiile și eventual limbajele de programare (C#/C++/Java/Python) necesare dezvoltării proiectului (acolo – *din punct de vedere practic*.	4

3.	Proiectarea modulară a structurii aplicației. De exemplu, modulul de generare a algoritmilor de căutare, modulul de validare a spațiului de căutare și a tranzițiilor între stări intermediare, modulul interactiv pentru feedback și afișarea rezultatelor corecte. Alegerea, acolo unde este cazul, a tehnologiilor informatice utilizate pentru dezvoltarea aplicativă.	2
4.	Implementarea și integrarea modulelor realizate la pasul anterior și testarea sistemului cu diverse seturi de date.	4
5.	Raportul complet al proiectului, incluzând rezultatele și concluziile. Prezentare si susținere proiect	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Bazele inteligenței artificiale*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. S. Russell and P. Norvig, „*Artificial Intelligence: A Modern Approach*”, Fourth edition, Prentice Hall, disponibila in laborator si online: http://aima.cs.berkeley.edu/, vers. 22 august 2022.
3. Daniel Jurafsky, James Martin, “Speech and Language Processing - An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition”, 3rd ed., Pearson, 2024.
4. Petre Anghelescu, “*Elemente de Inteligenţă Artificială şi Prolog – Teorie şi Aplicaţii*”, Editura Matrix ROM, ISBN 978-973-755-561-8, Bucureşti, 2010 (disponibila la biblioteca si in laborator).
5. A. Ene, Petre Anghelescu – “Structuri de date şi algoritmi”, Editura Universităţii din Piteşti, 138 pag., ISBN 978-973-690-953-5, Piteşti, 2009.
6. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).
7. Petre Anghelescu, “*Parallel optimization of program instructions using genetic algorithms*”, Journal Computers, Materials & Continua, ISSN: 1546-2218, eISSN: 1546-2226, vol. 67, no.3, pp. 3293–3310, martie 2021 (disponibilă pe Internet la adresa web: https://www.techscience.com/cmc/v67n3/41625).
8. Silviu Ioniţă, *“Elemente de ingineria cunoştinţelor cu aplicaţii în sistemele expert”*, Editura MatrixROM, Bucuresti, 2004 (disponibila la biblioteca).
9. J. Hendler, H. Kitano, B. Nebel, „Foundations of ARTIFICIAL INTELLIGENCE - Handbook of Knowledge Representation”, First edition, Elsevier, 2008.
10. Stephen Wolfram, "*A new kind of science*", Wolfram Media Inc., ISBN: 1-57955-008-8, 2002 (disponibila in laborator).
11. L. Chen, P. Chen and Z. Lin, "Artificial Intelligence in Education: A Review," in IEEE Access, vol. 8, pp. 75264-75278, doi: 10.1109/ACCESS.2020.2988510, 2020.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare finală	Probă scrisă	50%
10.5 Proiect	Verificarea deprinderilor şi abilităţilor practice, gândirea holistică, dobândite de fiecare student masterand.	Evaluare pe parcurs, ritmicitatea lucrului (se va prezenta periodic stadiul de lucru la proiect) Proiect (se sustine in ultima saptamana)	10% 40%

10.6 Condiții de promovare

- Cunoasterea conceptelor de bază privind caracteristicile definitorii ale sistemelor cu inteligenţă artificială.
- Realizarea si sustinerea proiectului

Data completării 22.09.2025

Titular de curs
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Titular de aplicații
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea_____

Sigla facultății

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament LSA: Conf.univ.dr. Laura CÎȚU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan FTLIA: Conf.univ.dr. Constantin BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Practica 1*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/practică	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.12.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		Din care: 3.2 curs		3.3 Practică	
3.4 Total ore din planul de învățământ		Din care: 3.5 curs		3.6 Practică	70
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					1
Tutorat					2
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**5**
3.8 Total ore pe semestru	**75** [3]
3.9 Numărul de credite	**3**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism şi inteligenţă artificială* și are următorul obiectiv **general** : verificarea aplicabilităţii cunoştinţelor teoretice însuşite de aceştia în cadrul programului de pregătire profesională, în principal însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile domeniului engleză/franceză-română şi română-franceză/engleză, în perspectiva limbajului general şi a limbajelor specializate. Ea facilitează documentarea studenţilor în vederea elaborării părţii aplicative din cadrul lucrării de finalizare a studiilor universitare de master.

Obiective specifice:

- desfășurarea de activităţi practice în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi a formării abilităţilor şi competenţelor, în domeniul traducerilor de specialitate;
- participarea la activităţi instructiv-educative şi formative, oferite de organizatorul de practică;
- respectarea planificării, a organizării şi a condiţiilor de pregătire convenite împreună cu tutorele de practică.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Metodologia cercetării în științele limbajului* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP2 *Utilizează tehnici de traducere* (1 ECTS)
CT1 *Dă dovadă de competență interculturală* (2 ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C11.** Studentul/absolventul identifică și explică diferențele culturale în comunicare, comportament și percepții.
Abilități	**A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A11.**Studentul/absolventul înțelege și respectă oamenii care sunt percepuți a avea afinități culturale diferite și le răspunde în mod eficient și respectuos.

Responsabilitate și autonomie	**RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA11.**Studentul/absolventul manifestă sensibilitate interculturală și respect față de diversitatea culturală, comunicând eficient și adecvat cu persoane din medii culturale diferite.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul activităților de *Practica 1* are ca obiectiv principal consolidarea competențelor de traducere în contexte profesionale reale, prin implicarea activă a studenților în activități desfășurate în colaborare cu parteneri economici și/sau birouri de traduceri. Accentul va fi pus pe aplicarea cunoștințelor teoretice în situații concrete, dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și familiarizarea cu cerințele pieței muncii în domeniul traducerilor specializate. Activitățile principale vor include: traducerea de documente autentice din diverse domenii (tehnic, juridic, comercial, medical), în condiții similare celor din mediul profesional; constituirea de glosare bilingve, prin cercetare terminologică și validare în colaborare cu specialiști din domeniul vizat; feedback și revizuire din partea tutorilor de practică și a traducătorilor profesioniști, pentru îmbunătățirea calității traducerilor; documentarea procesului de lucru, prin fișe de activitate, jurnale de practică și prezentări finale ale proiectelor realizate.

9. Conținuturi

STAGIU DE PRACTICĂ	Nr.ore
Organizarea practicii; relaţia tutore de practica– student practicant.	70 de ore
Atribuţiile studenţilor practicanţi.	
Studierea legislatiei in vigoare.	
Cunoasterea unor institutii cu activităţi specifice domeniului de master – cadru de organizare, resurse materiale.	
Familiarizarea studenţilor cu instituţia şi cu specificul activităţilor.	
Elaborarea şi utilizarea unor documente specifice în derularea activităţii stagiului de practică.	

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect			
Stagiu de practică	- activitate stagiu practică în timpul semestrului (într-un domeniu direct legat de specialitatea sa, folosind şi dobândind cunoştinţe relevante pentru practicarea profesiei pentru care se pregăteşte, având	Evaluare formativă Evaluare sumativă	80% 20%

	ca referinţă metodologia şi ghidul de practică); - (la încheierea perioadei de practică) – prezentarea portofoliului elaborat imdividual de către student.		

10.6 Condiții de promovare

Exemplu:

- Obținerea a 50% din punctajul total.
- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.

Data completării
23.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Responsabil practică

Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea_____

Sigla facultății

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior/	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie si Arte** **Electronică, Comunicații şi Calculatoare**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate** **Electronică, Calculatoare şi Inginerie Electrica**
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator**						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.3 Titularul activităților de laborator/	Prof.dr.ing. Petre Anghelescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă	S[2]	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.09				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs/	14	3.6 laborator/	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					38
Tutorat/					2
Examinări					12
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**122**
3.8 Total ore pe semestru/	**150[3]**
3.9 Numărul de credite	**6[4]**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea disciplinelor: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale
4.2 de rezultate ale învățării	Competenţe acumulate la disciplinele: Exploatare avansată a tehnologiilor informatice actuale, Metodologia cercetării

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală dotată cu tabla şi echipamente multimedia
5.2 de desfășurare a laboratorului/proiectului	Sală cu minim 10 posturi de lucru şi dotari de laborator adecvate tematicii de proiect (Internet, Mediul de programare Visual Studio .NET – C# instalate pe fiecare staţie de lucru). Sala T215.

6. Obiectiv general: Însuşirea cunoştinţelor de bază privind proiectarea, implementarea și evaluarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator (TAC), în opoziție cu traducerea umană şi traducerea automată. Se urmărește ca printr-o abordare teoretică şi practică să se asigure pregătirea fundamentală a studenţilor masteranzi în domeniul interdisciplinar al traducerii asistate de calculator.

7. Rezultatele învățării:

- CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere. (2 ECTS)
- CP4 Utilizează instrumente de localizare. (1 ECTS)
- CP6 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. (2 ECTS)
- CP9 Aplică terminologia TIC. (1 ECTS)

Cunoștințe	**C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului **C6.** Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale). **C9.**Studentul/absolventul identifică limbajul utilizat în activitatea de documentare și comunicare care conține termeni specifici TIC.
Abilități	**A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A4.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A6.**Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul. **A9.**Studentul/absolventul utilizează termeni specifici și vocabular TIC într-un mod sistematic și coerent, pentru documentare și comunicare.

Responsabilitate și autonomie	**RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA4.**Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii. **RA6.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale. **RA9.**Studentul/absolventul folosește în mod consecvent și structurat termeni specifici și vocabular TIC, asigurând claritatea și precizia în activitățile de documentare și comunicare profesională.

8. Metode de predare: Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va explora metode de predare atât expozitive (prelegerea, expunerea), cât și conversative-interactive, bazate pe modele de învățare prin descoperire facilitate de explorarea directa și indirectă a realității (demonstrația și exemplificarea). În activitatea de predare vor fi utilizate prelegeri, în baza unor prezentări Power Point sau diferite filmulețe care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul curs. Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat. Această disciplină acoperă informații și activități menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților. Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini din cadrul activității de laborator.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Introducere în proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator.** • Prezentare generală a domeniului. • Traducere automată. • Traducere asistată de calculator. • Traducere umană. • Concluzii.	**2**
II	**Fazele/Etapele de dezvoltare a aplicaţiilor de traducere asistată de calculator.** • Faza de analiză. • Faza de proiectare. • Faza de implementare. • Faza de testare. • Concluzii.	**2**
III	**Metodologia de proiectare şi programare a interfeţelor cu utilizatorul aplicaţiilor de traducere.**	**2**
IV	**Tehnici de programare a aplicatiilor de traducere asistata de calculator si reutilizarea resurselor software pentru traducere.**	**2**
V	**Utilizarea resurselor internetului în aplicaţiile de traducere asistată de calculator.** • Utilizarea funcţiilor API specializate pentru traducere. • Utilizarea bazelor de date specializate şi a dicţionarelor electronice în variantele on-line şi desktop. • Concluzii.	**2**
VI	**Crearea de memorii de traducere din documente pereche existente în limba sursă şi limba destinaţie.**	**2**
VII	**Studiu de caz: Exemplu de aplicaţie de traducere asistată de calculator. Analiza cerinte, Proiectare, Implementare, Testare şi Evaluare.**	**2**

	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. W.John Hutchins and Harold L. Somers, “An introduction to machine translation”, Academic Press, London, ISBN: 0-12-362830-X (disponibilă şi pe internet la adresa: http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm).
3. Z. A. Usmanova, E. N. Zudilova, Pavel Alekseevich Arkatov, Nataliaya G. Vitkovskaya, Ekaterina Kravets, Impact of computer-assisted translation tools by novice translators on the quality of written translations, Laplage em Revista, vol.7, n. Extra C, p. 714-721, ISSN: 2446-6220, DOI:10.24115/S2446-622020217Extra-C1154p.714-721, 2021.
4. P. Koehn, Statistical Machine Translation. Cambridge University Press., 2010.
5. H. L. Somers, “Computers and Translation: A Translator’s Guide”, John Benjamins, Amsterdam, 2003.
6. Daniel Jurafsky, James H. Martin, Speech and Language Processing – An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition, Stanford University, 2023.
7. D. Arnold, L. Balkan, S. Meijer, R. Lee Humphreys, L. Sadler, “Machine Translation”, 2001.
8. L. Bowker, “Computer-aided Translation Technology. A Practical Introduction”, Ottawa (Canada), 2002.
9. P. Hacken, M. F. Parra, „Terminology and Formulaic Language in Computer-Assisted Translation”, Journal of Translation and Interpretation, vol. 3, no. 1, 2008.
10. Petre Anghelescu, “*Elemente de Inteligenţă Artificială şi Prolog – Teorie şi Aplicaţii*”, Editura Matrix ROM, ISBN 978-973-755-561-8, Bucureşti, 2010 (disponibila la biblioteca si in laborator).
11. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).
12. Petre Anghelescu, “*Parallel optimization of program instructions using genetic algorithms*”, Journal Computers, Materials & Continua, ISSN: 1546-2218, eISSN: 1546-2226, vol. 67, no.3, pp. 3293–3310, martie 2021 (disponibilă pe Internet la adresa web: https://www.techscience.com/cmc/v67n3/41625).

Laborator

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Limbajul de programare visual C#. Crearea de aplicații de interacțiune cu utilizatorul.	2
2.	Dezvoltare interfață grafica in C# pentru aplicații modulare de traducere asistată de calculator.	4
3.	Creare baze de date pentru aplicații de traducere. Conectarea la baza de date din limbajul de programare C#.	2
4.	Integrarea modulelor, inclusiv prin DLL (Dynamic Link Library), și testarea sistemului de traducere.	4
5.	Verificarea cunoștințelor și a deprinderilor practice dobândite de fiecare student masterand.	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

1. Petre Anghelescu, „*Proiectarea aplicațiilor de traducere asistată de calculator*”, suport de curs electronic, https://learn.upit.ro/enrol/index.php?id=2583.
2. H. Schildt, „C#”, ISBN: 973-20-0083-X, Ed. Teora, 2002.
3. A. Ene, Petre Anghelescu – “Structuri de date şi algoritmi”, Editura Universităţii din Piteşti, 138 pag., ISBN 978-973-690-953-5, Piteşti, 2009.
4. Daniel Jurafsky, James H. Martin, Speech and Language Processing – An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition, Stanford University, 2023.
5. Z. A. Usmanova, E. N. Zudilova, Pavel Alekseevich Arkatov, Nataliaya G. Vitkovskaya, Ekaterina Kravets, Impact of computer-assisted translation tools by novice translators on the quality of written translations, Laplage em Revista, vol.7, n. Extra C, p. 714-721, ISSN: 2446-6220, DOI:10.24115/S2446-622020217Extra-C1154p.714-721, 2021.
6. Petre Anghelescu, Stefan Vladimir Nicolaescu, „Chatbot Application using Search Engines and Teaching Methods”, The 10th International Conference on Electronics, Computers and Artificial Intelligence, ECAI 2018, ISBN: 978-1-5386-4901-5, ISSN: 2378-7147, doi: 10.1109/ECAI.2018.8678948, WOS:000467734100019, 2018 (disponibilă și în laborator).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare finală	Probă scrisă	50%

10.5 Laborator	Verificarea deprinderilor şi abilităților practice, gândirea holistică, dobândite de fiecare student masterand.	Evaluare pe parcurs, ritmicitatea lucrului (se va prezenta periodic stadiul de lucru atins la laborator).	50%

10.6 Condiții de promovare

- Cunoaşterea elementelor fundamentale referitoare la proiectarea aplicaţiilor de traducere asistată de calculator, în opoziție cu traducerea automată/umană.
- Realizarea efectivă a unei aplicaţii de traducere asistată de calculator.

Data completării
22.09.2025

Titular de curs
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Titular de aplicații
Prof. dr. ing. Petre ANGHELESCU

Data avizării în departament
24.09.2025

Director de departament LSA: Conf.univ.dr. Laura CÎȚU

Data aprobării în Consiliul Facultății
29.09..2025

Decan FTLIA: Conf.univ.dr. Constantin BĂRBULESCU

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	București

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Traducere specializată (limba engleză) I*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M2.O.01-10				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutorat					20
Examinări					20
Alte activități (dacă există):					-

3.7 Total ore studiu individual	**72**
3.8 Total ore pe semestru	**100** [3]
3.9 Numărul de credite	**4**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular specializat economic, administrativ -juridic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor economice, administrativ-juridice;
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate;
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului economic, administrativ-juridic a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite;
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic, administrativ-juridic.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Traducere specializată (limba engleză) I* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP2. Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS) -
CP3. Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)
CP7. Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)
CP8. Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
Abilități	**A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	**RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.
Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Instumente utilizate in activitatea de traducere. Introducere in Trados	2
2.	SDL Multiterm 2014 Verificarea/Rezivia/QA Memoria de traducere	2
3.	The Legal Profession	2
4.	Company Law	2
5.	Business Law	2
6.	Banking and accounts. Means of Payment	2
7.	Marketing	2
8.	Corporate image	2

9.	Exports and Transport	2
10.	Launching a new product	2
11.	Legal Drafting	2
12.	Contract Law	2
13.	European Law	2
14.	International Law	2
	Total:	

Bibliografie:

1. Bhatia, Vijay K. (2017). *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. Routledge.
2. Chartrand, Marcela (2016). *English for Law*. Oxford University Press.
3. Donna, Sylvie (2020). *Teach Business English: A Comprehensive Guide to Business English Instruction*. Cambridge University Press.
4. Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty (2009). *Business Result. Intermediate.* Student's Book. Oxford University Press. 2009
5. Haigh, Rupert (2020). *Legal English*. 5th Edition. Routledge.
   King, Bryan A. Garner (2019). *The Winning Brief: 100 Tips for Persuasive Briefing in Legal Writing*. Oxford University Press.
6. Krois-Lindner, Amy & TransLegal (2018). *International Legal English*. 2nd Edition. Cambridge University Press.
7. Mackenzie, Ian (2006), *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2006
8. Mankiw, N. G. (2020). *Principles of Economics*. 9th Edition. Cengage Learning.
9. Piketty, T. (2019). *Capital and Ideology*. Harvard University Press.
10. St. John, Marie-Louise & Johnson, Christine (2018). *Business English: Frameworks for Success*. Oxford University Press.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de manipulare a tehnologiilor infromatice în procesul de tradcuere; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Evaluare periodica - Activitate interactiva -Verificare	 30% 20% 30% 20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total.			

- Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:
- Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.
- Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul economic, administrativ- juridic, util în diferite situaţii.
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu
09.09.2025		
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu_____	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie şi Arte

FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Florinela Şerbănică				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect			-				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]		F	2.9 Codul disciplinei		P.M.23.F.11.II.Ob.07.		

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*

[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*

Distribuția fondului de timp:	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	97
Tutorat	2
Examinări	4
Alte activități (dacă există):	

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Metodologia cercetării în științele limbajului*
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B1-B2 pentru limbile engleză și franceză

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenţii cu principiile, conceptele, instrumentele şi strategiile utilizate în descrierea limbilor naturale, pentru înţelegerea de către aceştia a complexității fenomenelor lingvistice și a relațiilor acestora cu alte domenii ale vieții sociale.

7. Rezultatele învățării

Competențele dezvoltate de această disciplină sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării

- CP1 Dezvolta o strategie de traducere (5 ECTS)

[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*

[4] Se va completa conform planului de învățământ.

Cunoștințe	C1 Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.
Abilități	A1. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folsite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum şi a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Lingvistica: obiect de studiu, obiective, domenii, relaţii cu alte discipline. Câteva concepte cheie: semn lingvistic, semnificat şi semnificant, arbitrar, sintagmatic şi paradigmatic, sincronie şi diacronie, unitate distinctivă şi semnificativă	**4**
II	Teorii şi şcoli lingvistice : structuralismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Generativismul, concepte, instrumente, contribuţii la analiza lingvistică. Lingvişti străini şi români	**4**
III	Fonetică şi fonologie: sunet şi fonem, definiţie, caracterizare, pereche minimală, trăsătură distinctivă, trăsătură pertinentă, unitate discretă, corelaţia şi distribuţia (variaţia, neutralizarea, distribuire lacunară). Morfologie şi lexicologie: moneme, morfeme şi lexeme. Sintaxă: funcţie sintactică, rol semantic, argument, actant	**4**
IV	Limbile lumii. Limbă/ dialect. Apariția și dispariția limbilor. Clasificare limbilor după statutul lor: limbă indigenă/ limbă imigrantă, limbă vernaculară – locală/ limba vehiculară, lingua franca, limbă majoritară/ limbă minoritară, limbă oficială/ limbă non-oficială, limbă standard/ limbă non-standard, limbă comună/ varietăți regionale, limbă maternă/ limbă secundă, limbă mixtă/ limbă pură	**6**
V	Originea limbilor. Familii de limbi. Limbi naturale, limbi artificiale si universalii lingvistice	**4**
VI	Proprietatile limbilor naturale: polisemie, omonimie, ambiguitate, exprimare idiomatică, figurativitate, argumentativita, utilizare ludica	**6**
	Total:	**28**

Bibliografie:

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés,* Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

CHARADEAU, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression,* Paris, Hachette

COMĂNESCU (ŞERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques,* Editura Universităţii din Bucureşti

COSTACHESCU, A., 2019, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple*, Institutul European, Iași

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

DINCA, D., 2020, *Adjectif épithète et subjectivité: approche sémantico-syntaxiques, Analele Universitatii din Craiova*, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXIV, nr. 1/ 2020, 53-74

FîNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iaşi

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines,* Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

HOBJILA, A., 2012, *Limba romana. Repere teoretice si aplicatii,* Institutul European, Iasi

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023

MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023

MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Aramn Colin,

Paris
OPRESCU, M.A., 2021, *Le langage universel de la publicité*, Dialogos, Vol XXII, no 38/ 2021
PAŞTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe,* Editura PRO UNIVERSITARIA, Bucureşti
RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris
SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect,* Editura Universitaria, Craiova
UNGUREANU, C., 2020, *Sociolingvistica contemporana. Studii*, Institutul European, Iasi

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi complexe	Evaluare continuă - Referat -Teme Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	30% 20% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
• Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Data completării 24.09.2025 — Titular de curs: Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică — Titular(ii) de aplicații: _____

Data avizării în departament 24.09.2025 — Director de departament: Conf.univ.dr.LauraCîțu _____

Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025 — Decan: Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu _____

FIȘA DISCIPLINEI

Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	-						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.25				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	0

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	90
Tutorat	5
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**
3.9 Numărul de credite	**5**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Lingvistică generală
4.2 de rezultate ale învățării	Aptitudini TIC

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea de curs se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea de competențe care să permită analiza, producerea și redactarea de text, punând în valoare componentele sintactică, semantică şi pragmatică ale textului, precum și normele de tehnoredactare ale acestuia.

Obiective specifice:
- Achiziţionarea/fixarea datelor teoretice referitoare la structura şi funcţiile textului.
- Aplicarea procedeelor de analiză şi creare de text.
- Folosirea unei baze terminologice corecte prin introducerea noţiunilor specifice tehnicii de prelucrare globală și analitică a textului.
- Utilizarea și respectarea regulilor tipografice indispensabile redactării tehnice în limba română.
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română* sunt:

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)
CP6 Creează subtitrări (1 ECTS)
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. C6. Studentul/absolventul explică etapele subtitrării (transcriere, traducere, adaptare, sincronizare, revizie) și principiile traducerii pentru ecran (concizie, lizibilitate, adaptare la constrângerile temporale și vizuale). C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.

Abilități	A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. A6.Creează și redactează subtitrări care transcriu dialogul pe ecrane TV sau de cinema într-o altă limbă, asigurându-se că acestea sunt sincronizate cu dialogul. A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. RA6.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și responsabilitate în crearea și redactarea subtitrărilor, asigurând acuratețea traducerii și sincronizarea optimă a textului cu dialogul din materialele audiovizuale. RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia specifică fiecărui stil funcțional (juridico-administrativ, publicistic, tehnico-științific) și conceptele fundamentale ale redactării tehnice, asigurând înțelegerea corectă a particularităților structurale și lingvistice ale textelor specializate în limba română.
Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe baza analizei comparative a textelor din diverse domenii, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta capacitatea de a identifica caracteristicile distinctive ale fiecărui tip de text specializat, permițând studenților să analizeze strategiile comunicative și să selecteze registrul adecvat contextului profesional.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice din diverse domenii de specialitate (acte normative, articole de presă, rapoarte tehnice, comunicări oficiale), și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de redactare tehnică, simulări de situații comunicative profesionale, elaborarea de documente administrative și tehnice) permit studenților să-și construiască activ competențele de analiză și producere a textelor specializate în context real, pregătindu-i pentru cerințele mediului profesional.
Metoda învățării colaborative prin ateliere de scriere și revizuire reciprocă, precum și exercițiile de recapitulare gramaticală și lexicală contextualizată vor consolida corectitudinea lingvistică și vor dezvolta capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității redactării în limba română, cu accent pe precizie terminologică, claritate stilistică și respectarea normelor actuale.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Exploatarea unui document** (abordarea globală a textului, scanarea textului, înțelegerea textului)	4
II	**Tipologie textuală** (text literar/vs/text nonliterar, text descriptiv, informativ, narativ,	4

	argumentativ, text administrativ, text publicistic)	
III	**Condensarea și reformularea unui text (**eliminarea informațiilor inutile, a propozițiilor relative, nominalizarea, verbalizarea, sinonimele etc.)	4
IV	**Analiza textului (**vocabular, ortografie, gramatică – sinonime, antonime, paronime, pleonasm, ortograme, acord)	4
V	**Test de evaluare**	2
VI	**Textul specializat (**stilul științific, stilul juridic-administrativ, stilul publicistic – proces-verbal, știre, reportaj)	6
VII	**Redactare tehnică (**semne convenționale, punctuație, diacritice, tipuri de caractere, stiluri,așezare în pagină**)**	4

Bibliografie**:**

Bîzu, C., *Tehnici de comunicare: analiza textelor specializate, redactare tehnică în limba română*, suport de curs electronic, 2025

Călinescu, Matei, *A citi, a reciti.Către o poetică a (re)lecturii*, București, Humanitas, 2017

Clement, Jean-Pierre, Paris, *Dictionnaire typographique*, Ellipses, 2005

Eco, Umberto, *Limitele interpretării*, Iași, Polirom, 2016

Gavriliu Oprea, D., *Tipologia textului jurnalistic în presa românească actuală*, Iași, Editura Institutul European, 2018

Guțu Romalo, V., *Corectitudine și greșeală (Limba română azi*), București,Humanitas, 2008

Leotescu, G.S., *Tehnici de redactare*, Craiova, Editura Universitaria, 2022

Milcu, M., *Traducerea în tipologia textuală. Modele teoretice și abordări metodologice*, Craiova, Editura Universitaria, 2024

Pană Dindelegan, G., Brăescu, R., Aranghelovici, C., *Limba română.Exerciții normative,* București, Editura Univers Enciclopedic, 2024

Saramandru, M., *Stilul juridic-administrativ în limba română (secolele XVII-XIX*), București, Editura Etnologica, 2018

https://op.europa.eu/ro/publication-detail/-/publication/ad1fa7d6-6f00-11ee-9220-01aa75ed71a1 , Mic ghid de redactare clară

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
	Total:	

Bibliografie:

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Activitate de curs	Evaluare orală	50%
	Test de evaluare	Evaluare scrisă	30%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20 %
10.5 Seminar/laborator/proiec			
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Centrul Universitar Pitești, Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III***						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.23				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2			3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28			3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					3
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria si practica traducerii*

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (științifice)

Obiective specifice:

- Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular de specialitate (științific) prin abordarea unor texte specifice si dezvoltarea strategiilor de traducere.
- Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
- Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului specializat, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

C1 **Dezvolta o strategie de traducere (2PC)**: Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

C2 **Utilizează tehnici de traducere (1PC)**: Utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.

C7 **Evaluează tehnologiile de traducere (1PC)**: Utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.

C8 **Respectă standarde de calitate în traducere (1PC)**: Respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

Cunoștințe	- Cunoștințe lingvistice, culturale și cunoștințe specializate aprofundate - Cunoștințe privind înțelegerea, utilizarea și gestionarea diverselor tehnologii digitale necesare în domeniul traducerilor științifice
Abilități	- Abilități de *cercetare* a documentelor și a terminologiei aferente - *Exactitate* și *acuratețe*, astfel încât traducerile să rămână fidele spiritului originalului și tuturor informațiilor pe care le conține - Abilități de *redactare*
Responsabilitate și autonomie	- Identifică și analizează în mod critic sursele necesare în traducere, în concordanță cu domeniul și tematica abordată. - Aplică principiile eticii academice, asigurând o citare corectă și responsabilă a surselor utilizate. - Este deschis(ă) la noi contexte de învățare, demonstrând adaptabilitate și interes pentru dezvoltarea continuă. - Participă activ și constructiv la activitățile didactice, colaborând eficient cu colegii și cadrele didactice. - Dă dovadă de autonomie și adaptabilitate în organizarea și gestionarea situațiilor de învățare sau a problemelor propuse spre rezolvare.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicaţia și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	**”Christmas lights” galaxy reveals how Universe was formed**	2
2.	**How ancient DNA is transforming our view of the past**	2
3.	**Humans may not have survived without the Neanderthals**	2
4.	**How the flu can lead to ’long fatigue’**	2
5.	**IVF is a roll of the dice. Can science fix that?**	2
6.	**The race for a lasting whooping cough vaccine**	2
7.	**Fire service facing mental health epidemic**	2
8.	**World’s bigger iceberg heads north after escaping vortex**	2
9.	**NI lost eight days of wintry weather duet o climate change**	2
10.	**Is climate change making hurricanes and typhoons worse?**	2
11.	**Bee-harming pesticides found in majority of English waterways**	2
12.	**How citizen scientists are uncovering the secret lives of blue whales**	2
13.	**The astronauts of the underworld**	2
14.	**The rocks that offer a view of our sesmological past**	2
	Total:	**28**
Bibliografie:		

MATROZI MARIN, Adina, *Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013.

MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020.

MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation*. *Publishing, Style And Terminology,* World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2022.

OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation,* Routledge Translation Guides, 2015

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar/laborator/proiect	- cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B în limba A şi retur în domeniul științific; - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosire a programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date); - stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor.	Activitate Proiect de semestru Temă de casă Evaluare finală	30% 20% 30% 20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul ştiințific, util în diferite situaţii. • Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul ştiințific. • Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, precum şi folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date).			

Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina
23.09.2025	_____	
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf. univ. dr. Laura Cîțu_____	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu _____	

FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată (limba franceză) 3
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București**
1.2 Facultatea	**Teologie, Litere, Istorie și Arte**
1.3 Departamentul	**Limbi Străine Aplicate**
1.4 Domeniul de studii universitare	**Filologie**
1.5 Programul de studii universitare	**Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale)
1.6 Ciclul de studii universitare	**Master**
1.7 Limba de predare	**Română**
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	**Pitești**

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Traducere specializată (limba franceză) 3**						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.24				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri	93
Tutorat	2
Examinări	2
Alte activități (dacă există):	-

3.7 Total ore studiu individual	**97**
3.8 Total ore pe semestru	**125**
3.9 Numărul de credite	**5**

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului juridic.

Obiective specifice:
- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;
- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul juridic;
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză) 3* sunt:

CP1 Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)
CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)
CP7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)
CP8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere. C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
Abilități	A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.
Responsabilitate și autonomie	RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii. RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 3**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.
Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).
Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.
Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.
Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I		
II		
III		
IV		
V		
VI		
	Total:	
Bibliografie:		

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	**Conținutul**	**Nr. ore**
1.	Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit.	4
2.	Les acteurs de la vie juridique	4
3.	L'organisation du système juridique français et les procédures judiciaires	4
4.	Le droit civil, le droit de famille	4
5.	Le droit de la propriété intellectuelle	4
6.	Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence	4
7.	Le droit pénal	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Bîzu, C., *Traducere specializată (limba franceză) 3*, suport de curs electronic, 2025
Benoit, F., avec la collab. d'O. Benoit, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017
Cornu, Gérard, dir, *Vocabulaire juridique*, 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018
Guidère, M., *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, Louvain-la-

Neuve, Édition de Boeck, 2016
Lerat, P.,*Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017
Mailhot, L., *Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015
http://atilf.atilf.fr
www.granddictionnaireterminologique.com
https://www.encyclopedie-energie.org
http://www.le-fos.com/historique-2.html
http://www.techdico.com/
www.techniques-ingenieur.fr
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
https://iate.europa.eu

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiec	Activitate de seminar	Evaluare orală	60%
	Temă de casă	Evaluare orală	20%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	20%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			

Data completării 24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs			Conf.univ.dr. Ilinca Cristina				
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	S		2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.21.			

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					72
Tutorat					9
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**83**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

---

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :
- Însușirea de noțiuni și formarea de abilități fundamentale legate de localizare ca tehnică de adaptare din punct de vedere tehnic, lingvistic şi cultural a unui produs pentru un anumit public țintă.

Obiective specifice:
- Dezvoltarea deprinderilor de a adapta din punct de vedere lingvistic conținuturi electronice pentru un anumit public țintăș
- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară legată de conceptul de localizare;
- Dezvoltarea abilităților de gestiune a unui proiect de traducere

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

C4 Utilizează instrumente de localizare (3 ECTS)
C7 Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)
C8 Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

Cunoștințe	**C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului țintă. **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere. **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice.
Abilități	**A4.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite. **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

Responsabilitate și autonomie	**RA4.**Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii. **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere. **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice.

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea conținuturilor electronice traduse și localizate; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice dedicate localizării, subtitrării, dublajului și gestionării proiectelor de traducere; precum și aplicarea unor metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile practice, proiectele individuale și de echipă, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, care reflectă scenarii reale din domeniul industriei lingvistice.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	Localizare și traducere	2
II	Strategii de localizare diverse tipuri de conținut: juridic, tehnic, marketing, UI (user interface) UX (user experience)	4
III	Elemente culturale în procesul de localizare. Analiză de conținut pentru adaptare culturală	4
IV	Localizarea. Modele tehnologice ale localizarii. Localizare și inteligență artifificală. Instrumente de localizare : Weglot, MotionPoint, Phrase, GlobalLink, Lokalise, Transifex	4
V	Gestiunea proiectului de localizare : principii de bază, etape (recepție, indetificare și analiză, elaborare deviz ; planificare, lansare, urmărire proiect, inchidere proiect)	4
VI	Gestiunea terminologiei în timpul proiectelor : principii de bază, crearea si utilizarea glosarelor, instrumente.	4
VII	Asigurarea calităţii în proiectele de traducere.	4
VII	Profilul localizatorului și mediul tehnologic. Formarea în domeniul localizarii. Mize și oportunităţi profesionale	2
	Total:	

Bibliografie:

Astley, Helen, Torres Hostench, Olga (2017). "The European Graduate Placement Scheme: An Integrated Approach to Preparing Master's in Translation Graduates for Employment." *The Interpreter and Translator Trainer*11 (2–3): 204–222. 10.1080/1750399X.2017.1344813
Calvo-Ferrer, José Ramón, and Antonio Jesús Muñoz Villena. 2024. "What makes a video game localisation tester? Exploring the effect of individual factors on error detection." *Journal of Specialised Translation* 42, no. 42, 20–38. http://dx.doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5978.

Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,
Folaron, Debbie (2020). "Technology, Technical Translation, and Localization." In *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan . Abingdon, United Kingdom: Routledge.
Jiménez-Crespo, Miguel A. (2016). What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 38 – 60
Ilinca, Cristina (2021). *Localizare de conținuturi electronice și gestiune de proiecte de traducere.* (note de curs), suport electronic
Jiménez Crespo, Miguel and Maribel Tercedor (2011). "Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training." *Meta: Translators' Journal*56 (4): 998–1021. 10.7202/1011264ar
Jiménez Crespo, Miguel (2018). "Localisation Research in Translation Studies: Expanding the Limits or Blurring the Lines?" In*Moving Boundaries in Translation Studies*, by Helle Dam , Matilde Brøgger and Karen Zethsen , 26–44. Abingdon: Routledge. 10.4324/9781315121871-3
King, Hayley (2017). "Translator Education Programs & the Translation Labour Market: Linear Career Progression or a Touch of Chaos?" *T and I Review*7: 133–151.
O'Hagan, Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment. *The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 4, Issue 2, Jan 2017, p. 183 – 202
O'Keeffe, Ian R. 2012. "Soundtrack Localisation." *Journal of Internationalization and Localization* 2, 36–65. http://dx.doi.org/10.1075/jial.2.03kee.
Massey, Gary (2019)."Learning to Learn, Teach and Develop: Co-emergent Perspectives on Translator and Language-mediator Education." *InTRAlinea: Online Translation Journal*. www.intralinea.org/specials/article/learning_to_learn_teach_and_develop
Mellinger, Christopher (2017). "Translators and Machine Translation: Knowledge and Skills Gaps in Translator Pedagogy." *The Interpreter and Translator Trainer*11 (4): 280–293. 10.1080/1750399X.2017.1359760
https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760
Sharifi, Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games. The Journal of Internationalization and Localization*, Volume 3, Issue 1, Jan 2016, p. 61 – 73.
Torres del Rey, Jesús (2019). "The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach." In*The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education. Stakeholder Perspectives and Voices*, edited by David B. Sawyer , Frank Austermühl , and Vanessa Enríquez Raído , 229–258. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 10.1075/ata.xix.11tor
Valero Garcés, Carmen, and Daniel Toudic (2015). "Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st century." *Verbeia*. https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/11.Carmen-Valero-Garces-y-Daniel-Toudic.pdf
Van Egdom, Gys-Walt , and Mark Pluymaekers (2020). "Quality According to Language Service Providers." In *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, edited by Lore Vandevoorde , Joke Daems , and Bart Defrancq , 139–156. New York and London: Routledge.
Wang, Xu, Chunyang Chen , and Zhenchang Xing (2019). "Domain-specific Machine Translation with Recurrent Neural Network for Software Localization." *Empirical Software Engineering*24: 3514–3545. 10.1007/s10664-019-09702-z

Seminar

Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Localizare și traducere. Analiza situații de localizare produce și conținut.	2
II	Factorul cultural în traducere și adaptare. Analiza din perspectiva culturala: corp,limbaj, metafora, spatiu, arta, obiecte, structura narativa, televiziune si publicitate. Studii de caz	4
III	Instrumente de localizare- initiere pachet Google translate kit, Phrase, Trados Passolo, DeepL's Language AI	6
IV	Gestiunea de proiecte de traducere Localizare de continuturi electronice Analiza calității. Cazuri practice : localizare de texte publicitare/site-uri web/documente europene/conținuturi de învățare	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Baños, Rocío, and Pier Antonio Toto, Pier (2013). "Challenges and Constraints in Designing a Localisation Module for a Multilingual Cohort." In*Conducting Research in Translation Technologies*, edited by Pilar Sánchez Gijón , Olga Torres Hostench , and Bartolomé Mesa Lao , 185–205. Oxford: Peter Lang.
Cadwell, Patrick, O'Brien, Sharon,Teixeira, Carlos (2018). "Resistance and Accommodation: Factors for the (non-)Adoption of Machine Translation among Professional Translators." *Perspectives*26 (3): 301–321. 10.1080/0907676X.2017.1337210
Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, and Andy Way (2017). "Is Neural Machine Translation the New State of the Art?" The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics108 (1): 109–120. 10.1515/pralin-2017-0013
Castilho, Sheila, and Sharon O'Brien (2016). "Content Profiling and Translation Scenarios." *The Journal of Internationalization and Localization*3 (1): 18–37. 10.1075/jial.3.1.02cas
Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,
European Master's in Translation- *EMT Competence Framework*
2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf
[Google Scholar]
European Union Association of Translation Companies. 2019. *Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf
Pym, Anthony (2014). "Localization, Training, and Instrumentalization." In*Translation Research Projects 5*, edited by Esther Torres-Simón and David Orrego-Carmona , 37–50. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili.

Tsai, Nancy (2024). Cultural ergonomics in localization. *Digital Translation: International Journal of Translation and Localization*, Volume 11, Issue 1, Jul 2024, p. 1 - 24
https://phrase.com/
https://www.trados.com/
DeepL's Language AI - https://www.deepl.com/

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	30% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;	Teme	20%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea, analiza principalelor aspecte legate de activitatea de localizare şi de profesia de localizator. Abilitatea de a face gestiona un proiect profesional de traducere.			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București**
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	*Plurilingvism și inteligență artificială*
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	*Particularități terminologice în limbi ale spațiului european*						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob[1]
2.8 Categoria formativă[2]	DS	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.22.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					71
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					

3.7 Total ore studiu individual	**83**
3.8 Total ore pe semestru	**125** [3]
3.9 Numărul de credite	**5**[4]

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

[1] *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.*
[2] *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.*
[3] *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.*
[4] Se va completa conform planului de învățământ.

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală*
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** : prezentarea conceptelor esențiale pentru înțelegerea acestui domeniu: *schimbare lingvistică*, *variație terminologică* și *implementare terminologică*, cu aplicație teoretică și practică pe mai multe comunități lingvistice europene, cu insistență pe patru zone franceze și francofone (Franța, Belgia, Elveția, Canada).

Obiective specifice:
- identificarea factorilor ce contribuie la implantarea terminologică a unui termen
- evidențierea particularităților referitoare la variația terminologică, mai ales în relație cu tendințe recente impuse de dezvoltarea tehnologică
- identificarea mecanismelor care contribuie la implantarea terminologică

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Metodologia cercetării în științele limbajului* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.
CP2 Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)
CP3 Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)
CP5 Dezvoltă baze de date terminologice (3 ECTS)

Cunoștințe	**C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu. **C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT. **C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului țintă. **C5.** Studentul/absolventul descrie și clasifică termeni, prezintă etimologia și utilizarea cestora. Identifică semnificației cuvintelor în funcție de contextul în care sunt utilizate, originea cuvântului și evoluția acestuia în timp.

Abilități	**A2.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic. **A3.** Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere. **A4.** Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere. **A5.** Studentul/absolventul colectează și prezintă termeni, după verificarea legitimității lor, pentru a crea baze de date terminologice pe o serie de domenii.
Responsabilitate și autonomie	**RA2.** Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului. **RA3.** Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului. **RA4.** Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii. **RA5.** Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în identificarea, validarea și organizarea termenilor specifici diverselor domenii, contribuind la elaborarea și actualizarea bazelor de date terminologice.

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul cursului „Particularități terminologice în limbi ale spațiului european” va integra o varietate de metode didactice, menite să faciliteze înțelegerea și analiza terminologiei în contexte lingvistice diverse. Se vor utiliza metode expozitive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea cadrului teoretic și a evoluției terminologice în diferite limbi europene. În paralel, metodele conversative și interactive vor stimula învățarea prin descoperire, prin dezbateri, studii de caz și reflecții asupra variației terminologice.
Activitățile vor include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, care vizează explorarea directă și indirectă a instrumentelor digitale de analiză terminologică și de manipulare a corpusurilor multilingve, inclusiv AI, precum și metode centrate pe acțiune: exerciții aplicative, activități practice de comparare terminologică și gestionarea unor situații complexe în autonomie sau în echipă. Accentul va fi pus pe dezvoltarea competențelor de analiză critică și de utilizare contextuală a termenilor în limbile spațiului european.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	**Conținutul**	**Nr. ore**
I	**Particularités terminologiques** Changement et variation linguistique. Variation lexicale. Emprunt linguistique. Vulgarisation scientifique	4
II	**Implantation terminologique** Aménagement terminologique. Diffusion planifiée et diffusion spontanée. Terminométrie	4
III	**Facteurs d’implantation terminologique** Recherches hébraïques, francophones, catalanes	4
IV	**Typologie des facteurs d’implantation terminologique**	2

	Transparence et univocité	
V	**Mécanisme des facteurs d'implantation terminologique** Modèles hypothétiques (variables dépendantes et indépendantes, variables moderatrices)	4
VI	**Analyse des facteurs d'implantation terminologique en langues européennes** Données quantitatives et qualitatives. Banques terminologiques (FranceTerme, Grand Dictionnaire terminologique (GDT), Belterme, Termdat)	4
VII	**Variation terminologique en francophonie** Quatre terrains d'étude (trois pays européens – France, Belgique, Suisse et Québec). Attitudes et normes sur l'anglicisme	4
	Total:	**28**

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Particularități terminologice în limbi ale spațiului european*. (note de curs), suport electronic.

Auer, P., & Schmidt, J. E. (Éds.). (2010). *Language and space: An international handbook of linguistic variation* (Vol. 1). Berlin & New York: De Gruyter Mouton.

Auger, P. (1999). *L'implantation des officialismes halieutiques au Québec : essai de terminométrie* (Collection Langues et sociétés, n° 37). Québec: Office de la langue française.

Cabré, M.-T. (2023). *Terminology: Cognition, language and communication*. Amsterdam: John Benjamins.

Carricano, M., & Poujol, F. (2008). *Analyse de données avec SPSS*. Paris: Pearson Éducation France.

Chaudenson, R., & Rakotomalala, D. (Éds.). (2004). *Situations linguistiques de la francophonie: État des lieux*. Paris: AUF.

Costa, R., Carvalho, S., Anič, A. O., & Khan, A. F. (Éds.). (2022). *Proceedings of the Workshop on Terminology in the 21st Century: Many Faces, Many Places*. Marseille: European Language Resources Association.

Delavigne, V. (2003). Quand le terme entre en vulgarisation. In *Terminologie et intelligence artificielle* (Conférence TIA-2003, Strasbourg, 31 mars-1er avril 2003, pp. 80-91).

Gaudin, F. (2007). Quelques mots sur la socioterminologie. *Cahiers du Rifal*, 26, 26-35.

Pitar, M. (2018). *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Tallarico, G., Humbley, J., & Jacquet-Pfau, C. (2020). *Nouveaux horizons pour la néologie en français: Hommage à Jean-François Sablayrolles*. Limoges: Lambert-Lucas.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Mécanismes de formation des termes	2
2.	Concurrence terminologique	2
3.	Activités institutionnelles	2
4.	Norme terminologique	2
5.	Analyse des facteurs terminologiques et socioterminologiques	2
6.	Corpus textuels : *le Monde, la Presse, le Soir, le Temps*	2
7.	Représentations sociolinguistiques	2
	Total:	**14**

Bibliografie:

Barysevich, A. (2012). *Variation et changement lexicaux en situation de contact de langue* (Thèse de doctorat). Western University. http://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1707&context=etd

Cabré, M.-T. (1998). *La terminologie : Théorie, méthode et applications*. Paris: Presses de l'Université d'Ottawa / Armand Colin.
Farina, A., & Zotti, V. (Dirs.). (2014). *La variation lexicale des français: Dictionnaire, bases de données, corpus*. Paris: Honoré Champion.
Valdenebro Sánchez, J. (2023). *L'aspect culturel en traduction juridique: De l'analyse supra, macro, micro et nanoconceptuelle de la terminologie pénale (France et Espagne)*. Bruxelles: Peter Lang.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;	Evaluare formativă - Referat Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală	20% 20% 50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe.	Teme	10%
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu: • Obținerea a 50% din punctajul total. • Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: • Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. • Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații.			

Data completării	Titular de curs Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu	Titular(ii) de aplicații Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu
Data avizării în departament	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	